

## A.

A, v. auf.

**a-bla**, a-bidat, a-so, v. all, an.  
**abát, abbate; abatisse, abbadessa.**

**Abato, Abodo (—) Badia Calavéna**  
 (Ort der XIII C.).

**Abbiel, m., bizar net 'in Abbiel, das**  
 Abe nicht können, unwissend sein.

**abe, ab; herab, hinab (a. ab, b. I, 9);**  
 valion abe, lazen abe, nemen  
 abe, ab- (nieder-) fallen, ablassen, ab-  
 nehmen; vñarn abe beg, verführen,  
 pervertiere; aber, abbar, herab, hin-  
 ab; abetzung (Aberz-mann, Bo.)<sup>1)</sup>,  
 Mann v. unten, abitatore del piano.

**Abend, Abent, m., Abend, sera, vespro**  
 (a. Abant), von morgende afabend,  
 vom Morgen zum Abend; az abaz,  
 as a abazen (a's abaz, a' s abazen,  
 Bo.), des Abends; vairabont, vair-  
 bont, vairvont, m., Feierabend,  
 apertura d'una festa.

**abidar, v. bider.**

**Aborbizunge, f. (Aherbizenge — melius,**  
 Aus-sinekot, Aus-siune, Bo.), Aberwitz,  
 delirio, freneticamente.

**Abrello, m., aprile.**

**-ach, n., Endung (a. abi, b. I, 16); Aspach**  
 (Alberedo, Contrada di Rotzo. Bo.),  
 bizzach, hätzach, störach, vor-  
 lengerach; — mit der Vorsylbe ga,  
 z. B. gabizzach, gieobach, gabintsrach,  
 gamilchach, gamischach, gapetach, ga-  
 plättarch, gasagach, gaschraigach,  
 gasochelach, gaspobelach, gabaindarach,  
 gavettarch, gatettelach (cocolasso. Bo.).

**Achselia, f., dat. a chaeln, Achsel, ómero,**  
 spalle (a. ahosla, b. I, 19); ssül ach-  
 seta vun dar prucken, Eckfeiler,  
 pila che fa cantone d'un ponte; ach-  
 sel maura, barbacane, Stützmauer,  
 Böschung.

**Achsoia, f., Achse, asse (a. asan, b. I, 19).**

**Ackar, pl. eckere, Acker, campo; de**  
 eckere la campagna. (a. aecar, b.  
 I, 24).

**Aekus, Aeks, f., Axt, seure (a. secus,**

b. I, 23).

**ad, v. das.**

**Adera, f., Ader, vena (a. ñadera, b. I, 27).**

**af, v. auf.**

**Affa, f., Feuerkröte, botta, rospaccio,**  
 cf. haffa.

**affan, auf den, auf einen, v. auf.**

**affar az, wenn, pur che . . .**

**Agata, f., Age, fissa, resta, capacchiaccio**  
 (a. ngana, b. I, 35).

**Agorn, Ahorn, acero (a. ahorn).**

**Alba, Eibe, fasso (a. iwa).**

**all! (imperativ vom übrigens unüblichen**  
 Verb. aile (eilen), vieni, komml — ill

**hial silka miari! (cf. a. flan, b. I, 44).**

**Aire, ere, f., Dem erle, aria, Luft.**

**Ais, n., Eis, ghiaccio (a. is, b. I, 148);**  
 aís-zackala (ais-zuckeln, Bo.), Eis-  
 zapfen, ghiacciuolo; 'z Ais-loch, la  
 ghiacciaja (Jatsara), Eisgrube, auf  
 den Bergen von Velo, Chiesa nuova etc.  
 zum Verwerthen des Eisens gehalten;  
 nisen, (zu Eis) gefrieren, gelare; 'z  
 bazzar kint gaiset, 'z gaiset;  
 aisa ch, n., gelata.

**Aison, n., aisenk, pl. aisseniar, dem.**  
 aisenle, Eisen, ferro (a. lsaro, b.  
 I, 120); — halten barm 'aisen,  
 insiatere per pagamento; sain in  
 d'aisendar, esser ne' ferri; aisan,  
 eisern, di ferro, ferrigno.

**aitel, laut, unvermischt, bloss, mero,**  
 non altri che (a. ital, b. I, 129); aitel  
 man, baibar, lauter Männer, Weiber;  
 todo gamachet bit aitel bolle.  
 alvar, v. gaivar.

**Ala, f., Ahle, lesina (a. ala).**

**Alba, Dat. Alben, Morgendämmerung,**  
 alba, franz. aube.

**Albar, Pappel, albaro, pad. albara,**  
 pioppo (a. alpari, b. I, 48).

**all, allar, -a, -az, all, gana, tutto (a.**  
 al, b. I, 41); aller der tag, allan  
 'in tag, alla deü nacht, tutto il

<sup>1)</sup> Pfarrer Bonomo unterzog dieses ganze Wörterbuch nach dessen Beendigung seiner Durchsicht und schrieb seine Bemerkungen oder Berichtigungen zur Seite, die hier in Klammern eingeklammert sind. Vgl. Einleitung, S. 98. Bn.

*giorno, tutta la notte; allez dear,* deū, dez, ganz dieser, diese, dieses; *allez oandar, o-a, -daz, ganz der,* die, das selbe, *identico;* mit alleme herzen, von ganzem Herzen; *allerhanne, allerhand, ogni sorta;* über alle, imbralle, obralle, überall, im Allgemeinen, *dappertutto, generalmente,* auch als Adj. *generale;* almächtig, *onnipotente;* *in almighty en pallen arm,* dem allmächtigen starken Arm; *alloan, nur, blos, solamente, soldanto;* *sain an loandar (einzig)* sun; also, asd, also, so, così.

**Almosen**, f., machet mar desa almosen, *fatte mi questa carità* (a. alamousan, b. I, 49).

**alt**, comp. eltor, eltorst, alt, *vecchio* (a. alt, b. I, 51); galt, galter, *coetaneo*, gleich alt; ich pin galter ime, oder g alter sain, *sono d'igual età;* elte, f., eltekot, Alter, *vecchiaia;* asin elte, *alla sua vecchiaia;* eltar; kemen alt, *invecchire,* altern; Alte purk, Name eines Hügels mit Ruinen bei Rotzo.

**Altar**, álter, m., pl. elter, Altar, *altare*, (a. altari, b. I, 52); kusser-eltere, Altarküsse, Andächtler, Scheinheiliger, *bissocco, bacchettone; vrancal-* altar (b. I, 613), *altar maggiore; altar-knotto,* Altarstein.

**Amesela**, f., Amsel, *merlo* (a. amisala).

**Ameise**, f., Ameise, *formica* (a. ameiza b. I, 53); a mez-haufo, a-stock, Ameisenhaufe, *formicajo;* a mezen, wimmein, kriebeln, *formicolare;* z amezet.

**Amfara**, Ampfer (a. amphra); kunk-amfara, Sauerpflanze, *rumea, acetosa.* an, (unbetont als Artikel) ein, eine, ein; acc. einen, eine, ein, *un, una;* an a me, einem, *ad us;* von andar, von einer; an lo andar, alleinig, *unico;* an andar, einander.

**an**, aan, an, à (a. ana, b. I, 59); mit me gaving ar dan, mit dem Ring an der Hand; a ame einem, *ad un;* andain k lone sun, deinem kleinen Sohne, *al tuo figliuolo;* an dieser belte, auf dieser, diese Welt; an zbo orn, um zwei Uhr, *alle due ore;* an brumme, warum, *perchè;* vraan, voran, vor, *innansi, in faccia;* an epoz (hanapoz Bo.), Amboss, *aneudine* (a. anapòz b. I, 211); in annen, anhin, anher, *in quā;* heven an, peten an, rüarn an, schraigen an, stenan an, zünten an, anheben, anbeten etc. Auch wohl noch: an heben, anpetten etc.

-an, Endsyble; ditz-an, dieses, ciò; hört-an, immer, *sempre.*

**anabita**, *argine, declive.*

**andar**, andardar, andara, anderz, ander, *altro* (a. andar, b. I, 75); an andar, einander; mitanander, mit

einander; andarst, anders, *altrimenti;* aue andarst, ohne anders, *sensa fallo;* andarst bedar., anders als; net andarst bedar., nur; nimmer meer andarst, nicht wieder. **ane**, an (XIII), ante, ohne, *sensa* (a. anu, ano, ana, b. I, 61); aue nicht köden, *sensa dir nulla;* ohne etwas zu sagen; aue nicht halten vrübel, ohne etwas für übel zu halten; aue koan impedimenten, *sensa veruno impedimento.*

**Ánecho**, a nego, ánecha, a nega, Enkel, Enkelin, *nipote* (a. anikho, -a, umgekehrt für *avus, avia*).

**Anera**, f., Ente, *anitra.*

**Angar**, m., pl. engere, Anger, *prato* (a. angar, b. I, 79).

**Anglieländer**, Engländer, *Inglese.*

**ank**, ital. *anche,* auch.

**Ankuna**, Bild, Figur, *imagine* (bresc. ancona, εἰκὼν), auch lankuna, landkuna. **ante tūnan**, leid thun, *dolere, rinascere* (cf. a. ando, b. I, 73); z tümar ante zo habenz gatant, es thut mir leid es gethan zu haben; z tüten ante zo sain buratet, es thut ihnen leid verheiratet zu sein, *si dolgono di essere congiunti.*

ante, XIII, v. a ne, ohne.

**antern**, in Perg. verspotten, *beffare* (a. antarón, b. I, 86).

**antis**, zuweilen, *alle volte* (cf. b. I, 127).

**Antián** (lombard.), *tegame,* Foza ettabantia, Scherbe.

**Anza**, *angue, serpicino.*

**áparn**, frei werden von Schnee (Wackernagel jedoch weiset nach „über,“ trocken und warm nach der Nässe und Kälte, was den Schnee schmelzen macht, áber er wint, lauer Wind, Favonius [Föhni] Bn.) **áparn h in**, *partire, sgomberare,* weggehen; zug er aparn, hergehen, her kommen, *arrivare.*

**ar, a** er (*egli*) unbetont, ear betont; **b** ihr (*à lei*) unbetont, iar betont; **c** ihr (*voi*) unbetont, iart betont; **d** her: abar, aufar, auzar, inar, ummar, herab, herauf, heraus, herein, herum (b. II, 227); **e**) Einschiebel zwischen verbundenen Wörtern: hüm elar beg e, Himmelswege; kluckar-henna, Gluckhenne; prutar-henna, Bruthenne.

**Arbaza**, *arbeza, erbeza*, f., Erbse, *pisello* (a. araweiz, b. I, 101).

**Arbot**, f., pl. arbot, Arbeit, Werk, Kunst, *lavoro, opera, arte* (a. arabite, b. I, 101); arbeten, arbeiten, sich bemühen, *lavorare, faticare;* arbatar, Arbeiter, *lavoratore;* arbetorai.

**arm**, arm, *povero* (a. aram, arm, b. I, 106); armekot, Armuth, *povertà.*

**Arm**, m., Arm, *braccio* (a. aram, arm, b. I, 107); arvel (*Arbel*, Bo.) dem.

*ervelle, armvoll, bracciata; erbelos, a braccioni; ermel, m., Ärmel, manica.*

**Armelin**, Hermelin, *armellino*.

**Armust**, *armost*, m., *balestra*, Armbrust (b. I, 108); *in armost vazzan, accoccare*, die Armbrust laden.

**Arp-alseiale**, Kloben, *bracciuola* (cf. b. I, 90).

**Ars**, m., Arsch, *natica, culo* (a. ars b. I, 110); *ars gnecken ð jucken, percuotere uno preso colle braccia e coi piedi battendogli col culo la terra; arsabetag*, Hämorrhoiden, *moroide*; *arsentia*, Nadelloch, *cruna*; *ars-pakken, ars-pellen, natiche, chiappa; erseng, earseng, i erseng, hinter erseng, rückwärts, zurück* (Grimm III, 233, erslingen A. Wild. II, 56; H. Sachs ärsling Bn.), *indietro, ad-dietro*; bear geat net vür, geat earseng; halten e., lugen e., nemene, zurückhalten, schauen, nehmen.

**Arsspringen**, *stopaccio*, Abfall beim Schwingen des Flachs (a. *awinga*, b. I, 1, III, 341).

**Artitsoock**, Artischocke, *carcioffo, artichocco*.

**arvel**, v. *supra*, Arm-voll.

**Arust**, harter, gefroerner Schnee, auf welchem man gehen kann. Nach Schmeller's b. Wörterbuch II, 240 wird im Allgau der Harsch (daher verharschen), frigidorum, in den Summerlatten 26, bei den Walsern Horst gesagt; vgl. Stalder II, 22, harst in Ziemann's Wörterbuche S. 145. Bn.

**Arzot**, m., Arzt, *medico* (a. arzat, b. I, 115); *erzen, curare, fisicare, heilen; er zar*, m., *medico, chirurgo*.

**Aspe**, f., Espe, *albarella* (a. aspa); *Aspach, Albaredo*, Name eines Dorfes der Gemeinde Rotzo.

**Ast**, pl. *este, ramo*, Ast (a. ast, b. I, 124).

**Aste**, der Fluss Ästego oder Astico.

**ate, ater, atez**, auf die, auf das, v. auf. \* *ateli, ateldar, atela, atelz, gierig, avido, impaciente, insasabile; atelkot, f.; telenge*, Gierigkeit, *ingordigia*. (Vgl. az. Bn.)

**Atoch**, m., Attich, *ebulo* (a. atuh, atoh).

**Atom**, m., Athem, *lena, alito, flato*, Geist, *spirito* (åtum, åtom, b. I, 26); *vangen atom, dorzigen in atom, pigliar flato*, Odem fassen; Bear git kraft maindar Seal un m' attome? — *attomen, athmen, spirare; respirare, -atz*, Augmentativ-Endung in *baibatz, bubätz* etc. scheint dem italienischen *-accio* nachgeformt.

\* *auchern, inacerbare, exasperare* (aufkeren?) cf. auf.

**auf**, adv. af, a' Praeposition, auf, an, bei, su, *sopra, a, in* (a. üf, b. I, 31; Grimm III, 254); *bulan auf auf-*

wöhlen; genen auf, köden auf, springen auf, stenan auf, tünan auf, vertegen auf, zeln auf; an minsche auf abe, mehr oder minder, *pressoche*; aufar, auffer, herauf; aufen sain, geen, aufgebracht, zornig werden, *andar in furia, in rabbia*; auffart, auparz, aufwärts; ich kimme von 'in auparz, ich komme von Tirol; af de belt, auf der, die Welt; af de vüze, auf die Füsse, auf den Füssen; af me stenan auf, all' alsarsi; af m' oastartage, am Ostertage; af abande, *alla sera*, am Abend; af aller vrüge, in aller Frühe, a *buon ora*; af de tavern, in das Wirthshaus, in dem Wirthshause; af an, auf den, auf dem; afan bek, auf den Weg; afan tak von heüte; afan stunt, *al momento*; (XIII. 'fan abant auf den Abend; 'fan stadel, auf dem, den Stadel; 'sam mercâ, auf dem Markt); (cf. vonze, afunze?); auf afan poom, auf den Baum; (af de) ate, atte, auf die, auf der; ate zunka, auf die, auf der Zunge; at' earda, auf der, die Erde; ate vüze, auf die Füsse, auf den Füssen; ate Siben perge, auf die Sieben Berge; ate rechte saita, auf die rechte Seite; auf at' oacha, auf die Eiche; (af der) ater; ater tür, *sull' uscio*; (af dez, afz) atez, az; afz creuze, auf das, auf dem Kreuze; an botta afz jar, una volta all' anno; atez mindorste, auf das mindeste; atez oart, auf das Ende; az enne, auf die, auf der Stirne; vüarn az ente, zu Ende führen, *conchiudere*; az maz, auf's Mass, auf's Haar, genau; az vart van dar prucke, am Ende der Brücke; steen az hertze, *esser a cuore*, am Herzen liegen; (af deme) ateme, ame; ateme birsorsten; am schlimmsten, *alla peggio*; ateme korzorsten, am kürzesten; ateme lesten, am letzten; af-af, je- desto; af meror bar eigen vür, af meror bar sünten, je mehr wir verziehen, desto mehr sündigen wir.

**August, agosto** (b. I, 39); XIII. drai Agester, d. h. August, September und October.

auparz, v. auf.

**Austrich**, Österreich, *Austria*.

**Autar**, n., Euter, *poppa, mammella* (a. ûtar, utaro, b. I, 127).

**Auvo**, m., *allocco* (a. úvo, b. I, 31).

**azabaz**, v. aband.

**auz** (adv.), a z (Praeposition), aus, *fuori* (a. ûz, b. I, 117); kemen auz, lüsen auz, anhören, *ascoltare*, merchen auz, abmerken, bestimmen, mezen auz, ausmessen, ströben auz,

ausstreuen, suchen aus, aussuchen, tegenauz, entragen, zeln auz, abzählen, zigen auz, aussziehen; auz von deme hoagen hümmele, aus dem hohen Himmel; auz von der kerchen, aus der Kirche; zu henten auz, aus den Händen; aus dorte bisetzen, durch die Wiesen; ab auz, hinah; aus recht, ohne Recht, ingiu-stamente; von mir aus, außer mir,

*fuori di me; aus un aus, ganz und gar, durch und durch; auzent, aussen, außerhalb; auzer, heraus (b. I, 117; II, 227); daz vandar auzer hemme; auz (Lav.) azabazzer, aus dem Wasser; aus aza Comun, aus der Gemeinde.*

Az, m., Eselst, Gier, ghiottoneria; azog gierig; azen, ghiottoneggiare.  
az, v. auz.

## B

entspricht in der Regel dem hochdeutschen *W*, in einigen Wörtern dem romanischen *B*, in einigen dem romanischen *V*, und in einigen dem hochd. *F*.

ba, wo, wohin, ove, dove, onde (a. *hawar*, b. IV, 5); ba net andarst, wo nicht anders, *al meno*.

ba, b a da, da, welcher, welche, weiches, che (b. IV, 5).

ba, wie, come; ba ar seget, wie ihr seht; ba groz, wie gross (v. *bis*).

Babost, m., babest, Papst, *papa* (a. *babos*, *babes*).

bachen, wachsen, vegliare (währen b. IV, 9).

\* Bachintag, Perg. Fastnacht.

Bachs, n., Wachs, cera (a. *waha*, b. IV, 12); bechsez klösterle, favo, Honigwabe; bechsen, wachsen, incercare.

bachsem, wachsen, crescere (a. *wahsan*, b. IV, 13), ich pin gabachset.

Bachtala, f., dat. bachtelen, Wachtel, quaglia (a. *wahlala*, b. IV, 18).

Bada, f., Wade, polpaccio della gamba (a. *wado*, b. IV, 23).

Baga, f., Wage, stadéra, bilancia (a. *wiga*, b. IV, 39); begen, wägen, bilanciare.

Bagan, m., pl. begene; Wagen, carro (a. *wagan*, b. IV, 37); baganson, baganson, pl. baganeone, Pfug-schar, vomero (a. *waganso*, *wagansun*, b. IV, 41).

bai, v. baig.

(Baib) baip, dat. baibe, pl. baibar, dem. baible, pl. baibile, Weib, femmina, donna (a. *wip*, b. IV, 7); de selegen baiblen, die Feen, le fate, donnette fatale (cf. Revue des deux Mondes 1841, p. 483-5); baibätz femminaccia, femminona; baibarar, Hurenjäger, bagazione, impudico; gabai-barach, Weibervolk, Weiblichkeit; baiben sich, dorbaibarn sich, sich beweiben, prender moglie, accusarsi; saitar gabaibet, seid ihr verheiralet?

balichen, weichen, cedere; vermeiden, evitare (a. *wichen* b. IV, 11); bear-

mochte baichen da sitten? chi potrebbe fuggire i fulmini?

Balehsela, f., Weicheel, amarasca, visciola (a. *wihela*, b. IV, 17); baixelar, baixelpoom, amarascio.

balgen, weihen, sacrare, consecrare, benedire (a. *wihes*, b. IV, 50); balig, geweiht, selig, santo (ahd. *wih*, b. IV, 50); der baige Drea, San Andrea; dar baige Fintztag, giovedì santo, Gründonnerstag; 'z baige bazzar, dar baige prunno, Weihwasser, acqua santa; dar baige stoan, Weihwassergefäß, pila dell' acqua santa; bai-nacht, pl. bainecheten, Weihnachten, notte di natale, feste natalistic; bainecht-manot, December; bai-rooch, Weihrauch, incenso.

Bail, f., dem. bailie, Weile, tempo (a. *bwila*, b. IV, 53); dor bailar slafet, während ih schlafet; in deh bail, intanto che . . ; pan dar bail, als, allorche . .

Balla, f., Säugamme, bália.

Bain, m., Wein, vino (a. *win*, b. IV, 85); kloan bain, bainle, vino piccolo, adacquato, Nachwein; prampalo, Brantwein, acquavite; baimara, Weinbeeren, uva; baimar-korn, acino; baingarto, Weingarten, vigna, vigneto; baingarto, nome proprio d'un campo sopra i scogli verso Valdassa.

\* baison, gorgagliare, strepitare, garrire, impazzire; baise, f., Singweise, Melodie (a. *wisa*, b. IV, 176).  
balt, comp. beotor, betorst, weit, ferne, largo, esteso, lontano (a. *wit*, b. IV, 199); atenan, baitan balt, ferme stehen, sein, halten; baite, baitokat, f., Weite, Ferne, ampiessa, lontananza, piassa; baitien, pl., spassi fra il bosco; beetern, weitern, erweitern, dilatare, stendere.

baiz, comp., beeazor, beeazorst, weiss, bianco (a. *hwiz*, b. IV, 182); beeze, f.,

- Weisse, bianchessa; (baizen, far bianco, imbianchire, purgare il filato, Bo.)  
**balzen**, vid. paizen; inbaizen, imainen, 'maisen, zu Mittag essen; imazza, maize, Mittagmahl, pranzo; vormaiz, invormaiz, Frühstück, collazione, merenda; invormaizen, merendare (b. I, 209).
- Bal**, m., bele, pl. (bahl, bähle, Bo.), Wasser-graben-leitung, canale, acquedotto; balon, oceanalare. (Dieses Bal ist wohl zu unterscheiden von valle, valletta, jenes erscheint in Graubünden als val, m., Bach, ualett, Bächlein, wahrscheinlich vom ahd. wallan, vergl. wellen und bel, Bn.)  
**balchen**, watken, fettare (a. walchan, b. IV, 70).  
**(Bal)**, balt, m., dat. balle, pl. beldar, belliar, dem. beitle, bellele, Wald, bosco (a. wald, b. IV, 62); kan Balle, al bosco, colonello presso d'Asago, patria de' rev. fratelli D. Cristiano e D. Giuseppe Bonomo; Metteballe, Mensa Selva, contrada in messo di Rotso e Roona; baldenar, balleunar, baldusun, beldar, m., Waldbewohner, Förster, boscajuolo; kam Belder, hei, zu dem Dal Bosco Ferri nächst Glazza; dorbedarn, zu Wald werden, imboschire, silvescere.
- Baldung** (Roncogno), Widder, montone. Balken (Pergine), balket, Fenster (cf. b. I, 173).  
**bankos**, v. vangea.  
**Bant**, f., dat. bente (a. want, b. IV, 99).  
 1) Wand, parete; pessa di tela di 12 ò più braccia; an bant tuuch, an bant loden; 2) (XIII) Stein, sasso, pietra; gelinga bant, sasso vivo; naccota bant, mattone, Backstein; an prucke gamachet bit bente, Brücke von Stein; His alles vollez bente, hier ist alles voll Steine.  
**Gabant**, n., Gewand (a. want, b. IV, 99), vestimento; missegabant, Messgewand.  
 \* **bant** (Roncogno), denn, perche (a. wants).  
**Banzein**, f., Wanze, cimice (b. IV, 120).  
**bar**, tünn bar, wahrnehmen, gewahr werden, accorgersi (a. wara, b. IV, 125); tu bar, nimmt wahr! se habent gatant bar; aue kozz tüu bar, ohne dass es jemand gewahr werde, fuggisamente.
- bar**, baar, wahr, vero (a. war, b. IV, 122); der barer korp, der bare plut; vor bar, fürwahr, per certo; bar pai, vielleicht, forse; barot, bert, boort, dabart, dabart, debart, f., Wahrheit, verità; bitan bar, bezambart! che verità! qual verità! wahrlich! ich han hörtan köt
- dabart, ich habe immer die Wahrheit gesagt; ieh clobe alle di andern dabarot; bidar de erkante debarot, contra la verità conosciuta.  
**barm**, warm, caldo (a. waram, b. IV, 154); barmez, minestra; poteggio; dorberman, Wärme, riscaldare; birme, f., Wärme, calore.  
**barnigel**, v. hornegel.  
**Barro**, m., Werm (Gerstenkorn) im Auge, orzajuolo (b. IV, 156).  
**bart**, f., v. bar.  
**bart**, bebart, wehl guai! bebart, az bar vorkearuž neti weh! wenn wir uns nicht bekehren! bebart, az arz nettüt, wehe, wenn ihrs nicht thut; bebart vor mich! ahi mel bea de belte bart, wehe der Welt! (mhd. wt war, Grimm IV, 175, 949). cf. berde.  
**-bart, -barz, -wärts, verso** (b. IV, 161); a uparz, aufwärts; innarpaz, innerwärts; binübart herbart, hin und her.  
**barten** auz, auswarten, stare a boda (cf. a. warden, b. IV, 158).  
**Baso**, m., Wasen, Rasen, piota, zolla di terra (a. wase, b. IV, 170); deeken mit basen, piotare; besen, sich berseen, Rasen ansetzen; 'z baset bidar.  
**Bävara**, f., bayerischer Thaler, 6 Zwanzig he.  
**baz**, was, che; mit baz, mit beme, mit heu (a. ber).  
 \* **Bazarbürg**, m., gabbano, Regenmantel.  
**Bazzar**, n., dat. bazzare, pl. bazzardar, Wasser, acqua (a. vassar, b. IV, 172); baigex b., Weißwasser; sne-b. Schneewasser; bazzarfal, noch der Name einer Ortslichkeit bei Recoaro; machen an loch ink bazzar, fur un fallo, irren; machen kemem 'z bazzar pa maula, fastidire, recor noja, langweilen; gabezarde, Thau; gabazzarn, wässern, inacquare.  
**Ben**, m., das Wehe, il male (a. wewo, b. IV, 1); tünan ben, wehe thun; be bart, wehl guai! v. bart; be me halse, Halsweh; be ate ogen, Augenwehe.  
**Betag**, betak, m., pl. betega, Schmerz, dolore (mhd. vētac, vētac, b. IV, 2); an il karz hoart den sin betag, jedermann fühlt seinen Schmerz; len tegar betag, fistola, piaga incancreata; muter-b., mal di madre; paueh-b., dysenteria; dar pōōsa b., mal caduco; dar a strange b., gotta, Zipperlein.  
**bebén**, wehklagen, piangolare.  
**bechsen**, v. bacbs.

- Becker**, m., *becher*, pad. *becare*, ital. *beccajo*, *le boucher*, Fleischer.
- bedar**, 'edar, hōdor, F. *bezaz*, mezar, als, *che* (a. *hwedar*, b. IV, 30); ear ist grōzor bedar ich; meer bedarnia, mehr als je, *più che mai*; sitzan ist paz bedar stenan in vüzen; anibedar, ein jeder, *ogni uno*.
- Bederich**, *beder och*, m., Wegerich, *piantaggine* (a. *wegarh*).
- (**Beg**), bek, m., dat. *beg e*, dem. *b egele*, Weg, *via*, *cammino*, *strada* (a. *wec*, b. IV, 44). *Si dice d'un ubriaco*: ist alla belt sain, ist allar beksain; vun begen, wegen, *per motivo*, *per*; vun baz, vun beme begen, wesswegen; vun disseme begen, desswegen, *appostamente*; von dain begen, deinetwegen; von in begen, ihrerwegen.
- begen**, abe begen, wägen, abwägen, *pesare* (a. *wegan*, b. IV, 42); ich han gabeg et; Bint-begar, *Pesavento*, Familien-Name; cf. *bag a*.
- begeln**, wickeln, wiegeln, *arrotolare*, *perturbare*.
- begor** (XIII), besser, *meglio* (b. IV, 39, 40).
- bel**, beldar, bela, belz, bez, welcher, welche, welches, *che*, *quale* (b. IV, 55, 61); belme, welchem; heln, ben, welchen; beldar, welcher, *alla quale*; bele, *quali*.
- Bel**, pl. *beln*, Quelle, *sorgente*; dorbelian, quellen, sieden, *bollire* (cf. b. IV, 53).
- Bellele**, (*boschetto*) v. Bald.
- (**bellen**), beln, wollen, *volere* (ahd. *wellan*, b. IV, 54); ich bil, du bil, ar bil; bar beln, belbar, bilbar? iar belt; se belnt, bent; ich bolt, ich bolte, ich hangabell; betenten, *volendo*; bellon bol oame, einen lieben, *amare*; bilmar bol, liebe mich, *amami!* bivel ich belme bol, wie sehr ich ihn liebe; 'z kimet euch zo kemen bol galbelt, es kommt euch zu geliebt zu werden; zo belnach bol, euch zu lieben; belle, bille, m., f. *belonge*, *blorange*, n. *bellach*, Wille, *voluntà*.
- Belle**, m., Widder, *montone*, *bélier* (cf. b. IV, 54).
- belos**, belus, belesch, welsch, *italiano* (a. *walahisc*, b. IV, 70); dez belose laut, *l'Italia*; belos nuza, Welschnuss, *noce*; belosar, *Italiano*; de Belosen, *gl' Italiani*; belosen, *italianare*, welschen.
- Belt**, f., dat. *belte* (a. *weralt*, b. IV, 74); de sūntaren belt, die sündige Welt; de loocheren belt, die betrügerische Welt.
- \***belt** (XIII), siehe *gigante*.
- \***belz**, (nos: Vēlz, grossolan, pigro, Bo.), *barbaro*, *straniero*, *inumano*,
- nome obbrobriosso che i Cimbri danno agli Italiani (dal Pozzo, 198); cf. *belos*.  
**ben**, benne, als, *che*, denn, wenn, wann, *quando* (b. IV, 78, 79); pezzor spete ben nia, besser spät als nie; grōzor vil ben alis belt; ben daz du pan üz pist, denn wenn du bei uns bist.
- bene**, bine, binse (XIII), wenig, *poco* (cf. *minse*, b. IV, 83).
- bendirn**, *benedairn*, *benedire*, segnen.  
**benen**, wehen, *spirare*, *far vento* (a. *wān*, b. IV, 1).
- Benk**, Wink, *cenno* (b. IV, 117); *benken*, winken, *accennare*.
- bentan**, wenden, *voltare*, *volgere* (a. *wendian*, b. IV, 104); *impentan*, entwenden, wegwendern.
- Beppaspinna**, *beppespinna*, *hoppe-spinna*, Spinne, *ragno* (cf. b. IV, 122); beppa gaspust, *tela di ragno*, Spinnewebe.
- ber**, bear, wer, *chi*, welcher (a. *hwer*, b. IV, 134), dat. beme, acc. *ben*; bear hat üz gaschafet, wer hat uns erschaffen? süchenten beme slintan, *quaerens quem devoret*; vun beme hear, von wem her? vor beeme 'znoat, wem es nöthig ist; got, beme ist kon ding im pos-sibel, Gott, welchem kein Ding unmöglich; 'z leben von beme, *la cui vita*, dessen Leben.
- beren**, bern, bear, wehren, *difendere*, *proibire* (a. *werian*, b. IV, 128); dor bart üz vom e toade, er-wehre, schütze uns vor dem Tode; ber, Wehr, Gewehr, *arme*; berar, Wehre, *argine*, *gremiale*.
- Berek**, n., Werk, *opera* (a. *werch*, b. IV, 139); Werkholz, *legno da opera*, *leg-name lavorato*; *antenna*.
- berchen**, berken (a. *werchōn*, b. IV, 142); berken un aufcigan de kinder, *procreare ed allevare i figliuoli*, s. *bürchan*.
- berden**, berter, 1) werden (a. *werdan*, b. IV, 145); ich bert, du borst, ar bort, burt; ich bōr, ich burte, wurde, würde; wiari! werdi! gabort, gaborten, geworden. Als Hilfsverb. meist durch kemen ersetzt, vide bart. 2) geboren werden, *nascere*; s. *bürten*.
- berfan**, bōrfen, partic. *gaborset*, gabort, werfen, *gettare* (a. *werfan*, b. IV, 150); berfan hin, dahin, wegwerfen; baz bōrfet baiz, was sich ins Weisse zieht, *biancheggianta*; ber-fet eur plumen auz, lasst eure Blumen aufbrechen; bōrfen, auzbōrfen, *germinare*, abwerfen, ertragen, fruchten; vil bōrfar, *fertile*; dor-berfan, *abortire*; impōrfen sich (v. Holz) sich werfen, *cedere*, *piegarsi*;

- burst-schaufela**, Wurfschaufel; **berfan klocken**, Glocken gießen; (*werfan im Sinne des ital. gettar, metalli, gessi, Bn.*); **darberfan 'in koff**, den Kopf verwirren (*a. hwerfan, b. IV, 150*).
- berlang**, *berlanc*, *berlenk*, vielleicht, *forse*; *berlanc in'z plünan vun jardarn*, im Blühen der Jahre.
- Berlöt**, m., Flasche v. Holz, *boratia*.
- Bermut**, Wermuth, *assenzio* (*a. verimuta, b. IV, 155*).
- Bern**, *Bearn*, auch wohl *Pern*, *Verza* (*b. I, 200*); *van Bearn, vun Bearn*; *de draizene Cameun vun Bearn*, *de Berner Cameun*, die XIII Gemeinden von Verona.
- bert**, *beart*, *werth*, *caro, degno, di valore* (*a. werd, b. IV, 147*); (*cf. vert, veart, thig, capace u. birtik*).
- Berza**, f., Warze, *verruca* (*a. warza, b. IV, 167*).
- Berza, birza**, f., *porro, verda*, Lauch, *Wirsing, brassica* (*b. IV, 157*).
- beschen**, waschen, *lavare* (*a. wescan, b. IV, 189*).
- Besen**, v. *basso*.
- Bestie**, n., *bestie*, Saumsattel.
- beter**, v. *bait*.
- Bettar**, n., Wetter, *tempo, tempesta* (*a. wetar, b. IV, 197*); *bettarn, um-bittarn*, wettern, *wittern, far tempo, pionere*; *betturos*, witterisch, *inchinato a tempo, a temporale*.
- Bettela**, Gerte, Peitsche, *frustone* (vielleicht von *betteln*, *hetula*, Birke, Bn.); *bettelen, frustare*.
- betten**, *inbetteln*, ins Joch spaunen, *aggiagare* (*a. wetian, wettan, b. IV, 195*); *ingabetteln, aggiogato*. (Auch im Alemann. bei Hebel in „die Vergänglichkeit“ am Ende: dört han au scho glebt und Stiere g'wetteit. Bn.)
- betten**, wetten, *gareggiaire* (*b. IV, 197*).
- Gabezarde**, v. *Bazzar*.
- bezor**, v. *baziz*.
- Betz**, m. (XIII), *il bens*, Stück Geld, insonderheit das Geringste, jetzt *il centesimo*. Vor Alters war in Venedig *il besso* die Hälfte eines *Soldo*; *uc trovalert hondert Betze, una lira vale quanto 100 centesimi*; Gold überhaupt: *zétt mardo betze, contate mi i danari*.
- botzen**, wetzen, *agussare, affilare* (*a. hwezzan, b. IV, 204*; *betze-stoan*, m., Wetzstein, *cota*).
- beü**, warum (*a. hwiu, b. IV, 3*); *zbeü net*, warum nicht, v. *baz*, ber.
- bez statt welez**, *weiz*, welches, quale; *bezambärt*, *bezambärt!* Welch eine Wahrheit! wahrlich! v. *bet*.
- bla**, *abia, ba*, wie, *come, che* (*a. hwido, b. IV, 4*); *bittan* (wie *gethae*), wie gross, *welch, quanto, che*; *bittan* *zeit machen, che tempo fa?* *bivel*, *bibel*, wie viel, *quanto*; *bivellange*, wie lange?
- Bibo**, m., der Weibe, *milvo, nibbio, gheppio, poana* (*a. wiwo*).
- Bid**, bit, f., Wiede (*a. wid, b. IV, 31*); *Slim-bit*, Schlingbaum, *viburnum*; *velar-bit*, Weide, *salice*; Fessel: *az ar pröchet deu biit*, dass ihr brächet die Fessel; *bidele*, Rüthchen, *bacchettino*; *biden*, *biegen, piegare*; *bider*, wider, *contro* (*widar, b. IV, 33*); *nati belder ist derbider de liebe, invidia alla quale è opposto l'amor; a bidar, wider, dietro, indietro; wieder, di nuovo*.
- Biga**, dat. *bighen* (*a. wiega, b. IV, 49*), Wiege, *cuna, culla*; *bigan*, *wiegen, cullare*.
- Bikela**, lockere Weibersonn, *bagascia, briffalda, putana*.
- bilde**, *billi* (*billir, billa, billez*), wild, roh, *salvatico, rosso* (*a. wildi, b. IV, 64*); *billig az*, *Gämse, camoscio*; *billar ocha*, Hirsch, *cervo*; *billakus*, Hirschkuh, *cervia*; *bilar han, tetraon, cedrone*; *billahenna*, *gallina forcata*, Birkhuhn; *billez heule, apupa*, Wiedehopf; *billez vighe*, wildes Thier; *billarmaghen*, Mohn, *papavero*; *billi reba, vitalba*; *billar roko*, *semperiva minore*.
- bille**, v. *bellen*.
- Bille**, *bilekot*, f., Wildheit, *salvaticessa, ferocia; dorbillaro*, verwildern, *insalvatichire*; *Gawild, Ga-wilt, gabildeze, n.*, *Gewild, Wild, animale salvatico, fiera, selvagiamo, caecia*; in Scherz: kleine Kinder: A. fragt: *Bivel gabild habetar?* B. antwortet: *zeghene*. A. ar sait *gavazt* (geladen) mit grünem holze. B. ass net bürzl! Möchte es nicht so sein! (In vordern Bregenzerwalde sagt man in gleichem Sinne: wieviel Bälge hast du? Bn.)
- Bind**, *bint*, m., Wind, Luft, *vento* (*a. wint, b. IV, 109*); *doam bint, sciocco* (mhd. *toum*, m., Dunst, Qualm, Wärme, *vapore*, vgl. Schm. b. I, 371, Bn); *machar-bint*, traibar-bint, *piglia-vento, ventiera*, Luftloch; arbeiten, *genan, tünan* mit *bint*, schnell arbeiten, *gehn, thun*; *binten, binten's koarn, ventilare*, werfen (*b. IV, 110*).
- binden**, *binten*, winden, *gomitare* (*b. IV, 106*).
- Bindla**, f., Winde, *campanella, smilace, vituccio* (*a. winda, b. IV, 108*).
- bine**, v. *bene*.
- gabinnan**, partie, *gabunnet, gabust*, gewinnen, *guadagnare* (*a. gawinnan, b. IV, 90*); *i eh gabönne*, ich gewöanne.

- Als Adjektiv noch: *gabunna*, gewonnen; *diczan saint gabunne betze*; *gabin*, m. Gewinn; cf. *vinnan*.
- bilse**, v. *bene*.
- Bintar**, m., Winter, *inverno* (a. winter, b. IV, 119); *binterka salt*, Winterzeit.
- bir**, *biar*, tonlos bar, mar, wir, noi; *habbar*, gebar, tübar, haben, geben, thuu wir; *oendar van biar andarn*, uso di noi altri.
- birs**, *biars*, comp., superl. *birste*, *blarste*, auch wohl *birstor*, comp., übler, schlümmer, übelst, schlümmt, *peggio* (a. wirs, b. IV, 157); *darbirstorach*, n., Verschämung, *peggioramento*; cf. *pöse*.
- birt**, *biart*, m., fem. *birten*, der Hauswirth, Hausherr, Herr, *padrone, signore* (cf. b. IV, 163); Gott ist unzerbarer und hogher birt, der biart von alleme; *birt* und *herre*; *birten un vrou*; de *houghen biarte*, i superiori; *birtsta p*, Zepter, *scettro*; *birten*, herrschen, befehlen, comandare; (cf. Hirt, das Gegentheil von Wirt).
- birtok**, würdig, *degno* (a. wirdig, b. IV, 149); dar hochbirtege sacramento; *gabis*, gewiss, *sicuro* (a. gawis, b. IV, 183); *gawisot*, *gawisot*, Gewissheit, Sicherheit, *Garrantia*.
- Blas**, f., dat. *bisan*, Wiese, *prato* (a. wisa, b. IV, 182); *bisa-kese*, Eberwurz, *carlina*, Kardendistel, *cardo*; *bisem-poom*, Wiesbaum, *pressello*.
- bischchen**, wischen (b. IV, 190); dorbischen, erwischen, *acchiappare*; impischen, entwischen, *scappare*; *bisch*, Wisch, *fregaccio*.
- bispem**, *bispelen*, wiseln, zischein, *zafolare*, *fischiare* (a. *wispeln*, b. IV, 191).
- bit**, *bet*, mit, *con* (mhd. *bit*); *bitteme*, mit dem, biter, mit der, v. mit.
- Bitoba**, *bitba*, Witwe, *vedova* (a. *witawa*, b. IV, 202); *bitobar*, Witwer.
- bittan**, vide *bia u. tünan*.
- Im-biz**, vide *immez u. baizen*.
- bizzan**, *bicon*, wissen, *sapere* (a. *wizan*, b. IV, 184); ich *boaz*, du *boz*, *boosto* (weinst du); se *bizzan*, sie wissen; bar *bisten*, wir wüsten; *bizzentenz* di *houghen biarte*, *sapendolo i superiori*; arhat gabist, ich hette gabist, ze vil gabizet, *tropo nota*; *bizzeraait*, wiss' es demnach, *sallo dunque*; *bizzach*, *gabizzach*, n., Wissenschaft, il sapere, sciensa; nichbiazach, Unwissenheit, ignoranza; 'z haileghe *bizzanzen*, il santo sapere, teologia; *bizzonge*, f., sciensa, sapienza.
- Blata**, f., *herba che contagia le pecore*, Kraut des dem Schafe schädlich; *halten blatten vun der sachen*.
- \***blecket**, *paro* (cf. b. I, 235).
- Blida**, *vlida*, dat. *bliden*, Mangold, *bleta*, *bietola*, *bietum*.
- bo-**, **ba-**, Vorsilbe *ba-* (a. *bi*, b. I, 139); *bo graban*, behaben, *boheue* vide hand, *bohüten*, *holziben*, berichten, *boraten*, *borosten*, *bovilghen*.
- bonch**, *boch*, weich, *molle* (a. *weih*, b. IV, 9); *boache*, *boche*, f., die Weiche, *flanco fra le coste ed il pettignone*; *boachen*, *bochen*, inbochen, weichen, einweichen, *ammolire*, *insizzare*.
- boaden** (XIII), *weiden*, *pascolare* (a. *weiddon*, b. IV, 27).
- boaond**, *boaia* (*Valeugaoa*), zierlich, schön (b. IV, 27).
- bonnon**, *boan*, *bonan*, weinen, *piangere* (a. *weinon*, b. IV, 83); *boanar*, *bonaren*, der, die weint; *bonach*, *pianto*, das Weinen.
- Boaso**, dat. *boaso*, Waise, *orfano* (a. *weiso*, b. IV, 172).
- Boatze**, *botze*, m., Weizen, *frumento* (a. *hweizi*, b. IV, 204); *langhex-boatze*, Sommer W., *frumento marzo*; *melbetz*, *merbetz*, türkischer W., *formentone*, *frumentum nigrum*; *puachatze*, Buchweizen, *grano Saraceno*; *boazen proast*, *botzzen proast*, *boatze proast*, Weizenbrot.
- Boche**, f., Woche, *settimana* (a. *wecha*, b. IV, 11).
- boče**, v. *boch*.
- Boðail**, Schaufel, *badile*, *batillum*.
- bödör**, v. *bedar*.
- bögelen**, s. *böken*.
- Bokál**, dem., *bokelle*, *boccale*, Krug; *Sochel-bokál*, Nachtopf von Holz.
- bökelle**, Knospe, *boccia*, *fiore non ancora aperto*.
- Böken**, brüllen, *magire*; schreien (b. I, 157); dar ochso *bök*; *bök*, m. der Laut, Schrei, *bramito*, *strido*, *urla*.
- bol**, *bool*, comp. *paz*, wohl, *bene* (a. *wela*, *wola*, b. IV, 59); *bellen bol* same, einen lieben; *bol*, n., pl. *böle*, *bol*, das Wohl, il bene; de grözzerete *bol*, das Wohlwollen, die Liebe; zogen de *bol*, die Liebe zeigen; vorprennan vun *bol*, von Liebe brennen; *bazüze böle* che dolci affetti! (auch im Bregenzerwalde sagt man: die wôle, das Wohlbehagen, Bn.) *bolkenen*, *bolkonnenghe*, *sapienza*; *bolvel*, *bolvsk*, *wohlseil*; *bolvel* in an koat, a presso vilissimo; *de bolvole*, Wohlfeilheit.
- \***boleg**, immobile per infermità; f. *bolegekot*.

**bolegen, immobilisare.** (Dieses Wort, wenn ja die Angabe seiner Bedeutung richtig ist, erinnert mich an: bōlen, hinrollen, besonders eine Kugel auf einer Fläche, z. B. der Bub bōlet die Kugel, auch die Kugel bōlet; so auch trölen, rollen, wälzen, wälzere, z. B. tröli's her; hierher gehört auch das Sprichwort: bōlet wie trölet, im Sinne wie etwa g'hupt wie g'sprungn! So im Bregenzerwald, Bn.)

**Bölf, m., dat. bol've, f. bol'ven,** Wolf, lupo (a. wolf, b. IV, 87); Bockbart, orobanche; holpfeers, aconito.

**Belkema, f., pl. belken,** Wolke, nuvolà (a. wolchan, b. IV, 71); an belkena volla veur.

**Bolla, f., dat. boilen,** Wolle, lana (a. wolla, b. IV, 80); bollen tuech;

Pomola, Baumwolle, bombagia.

**gabonen, gaboen en, gewohnen, av-**vezzaři (a. giwonā, b. IV, 93); gabon, gewohnt, avesso; gaboon zu sün-ten habet arach in de sün-te bogabet; gabone, f., Gewohnheit, abbitudine, foggia, usanza (abd. giwona, b. IV, 93); vnu 93) vnu 93) ad uzo antico, d'usanza antica.

bör, v. berdan, ssinan.

**Böra, f., Nebel; nebbia, nebbione.**

**Borana, pad., Menge, frequenza, molli-**tudine.

bören, dunsten, eshalare.

**Borngħel, barnighel, m., Beule, Ge-**schwulst, Nagelgeschwür, bernoccolo, bernocchio, bitorno, petereccio.

**Borandal, burandin, Brondin,** Glöcklein, campanella.

**Borrás, Boretach, borragine.**

**Bort, boart, n., pl. boart,** Wort (a. wort, b. IV, 163); ane kōdan boart, senza dir parola.

börtten, v. bärten.

**bos, weise (b. IV, 176—177), v. mes.**

**Boscha, Muhammetze, Müllertohn, mäicina,** bossolo.

**boschen, die Mahlmetze nehmen; stehlen,** bossolare, cavar la mäicina; rubare.

\***Böseha, bäge, boschbög, bu-**fera, vento con pioggia e neve.

**Bösema, Weberschlichte, besima; böse-**mari, imbossimare.

\***bosibla, agnella, agnello.**

**betta, f., Mal, volta (b. I, 223); an** botta, einmal; derate botta, das erste Mal; an andar botta, ein ander Mal; ilchar botta, jedes Mal (isl. betta, Schlag, Stoß; bergam. botare, schlagen, fr. boufer, cf. beau-coup).

**Bottéghie, f., Kramladen, bottega;** bottegher, m., bottegajo.

**Bottan, m., Knopf, bottane.**

**Botze, f. (XIII), Butelle, bottiglia, venez.** bessa.

**Botzen, pl. (XIII), le budelle, Gedärme.**

**brenischen, brenzen, sammeln, col-**legare.

**Brenachen, brenzen, f., Bett aus Baum-**zweigen.

**Brenta, Bottich, Kufe, brents (b. I, 263).**

**Brenten, der Ort Valstagna an der Brenta.**

**Breul, m., u brudis, Küchengarten (a.** brogil, cf. b. I, 257).

**Brif, m. (a. brief, b. I, 254) a)** Briefschaft, Schrift. Hia saint de brife von Siben Kameun, Aufschrift über dem Archivschrank in Sieghe (Asiago); schreiben in briſ, loghen in briſ, niederschreiben; de halghen briſe, die Bibel; ar hat gakeart de briſe, hat tüchtig studirt; b) Papier, la carta; c) Spielkarte (vgl. Briefmaler, Bn.)

**Brissa, Art Schwamm.**

**Britel, m., pritel (a. pritil) Zaun, bri-**glia, freno, cavessa (cf. franz. la bride, brider, Bn.)

**Bröde, u. Fleisch-Brühe, brodo (b. I, 253).**

**Broke, m., Schuhnagel, braces.**

**Brotz, m., Karren mit 2 Rädern, barosse,** (daher etwa der Protz wagen zu Geschützen). Auch ital. baroccio u. biroccio, davon in Österreich Barutsche, Barutsche, Bn.

**brummme (bar-mme), warum, weil,** per che, poi che; v. umme.

**Bruscandéla, Hopfen, luppolo, iomb.** bruscanelli.

**brunstein, brummen, muren, brontolare.**

**Buckela, Kleblume, fiore del trifoglio.**

**Büffel, Wipfel, Gipfel, cima, cacume, fas-**tigio (a. wiphil).

**büge, büliche, üppig, geil, fett, dicht** (v. der Saut, dem Grase), grasso, folto, (b. wüech); dort de büügen sette, per sata luxuriosa.

**buli, wohl, quidem, equidem; ja buli ja** wohl! abò, a. bol.

**bülien, bän, wülien, grufolare, gri-**fare (a. wulan, b. IV, 80).

**Büler, Händelsucher, accattabrighe.**

**Buoler, (XIII), Maulwurf, tulpa.**

**Büllen, pl., die Spreuer, Hülsen, bresc.** bœla.

**Bumpela, f., Horniss, calabrone.**

**Bunta, dat. bunten, Wunde, piaga** (a. wanta, b. IV, 113); bunteu, do r-bunteu, vorbanten, verwunden, piagare, ferire; vorbunt, ferito.

**bünghen, wünschen, unbekannt, dafür** gūnnen.

**bürchan, bōrchan, würken (weben),**

**tessere (a. wurchau, b. IV, 143); bōr-**char, bürchar, tessitore, tessaro, tessatrice.

**Burf-schaufela, v. berfan.**

**Burm, m., pl. bürme, Schlange, bischia,** serpente; Wurm (a. worm, b. IV, 185); regenburm, Regenwurm; burm-mül, Maiwurm, scarpassio (dialect):

**Burst**, buarst, f., Darm; Wurst, *bucello*; *salsiccia* (a. wurst, b. IV, 158); *veur prennetme in de bäraste*, Feuer brennt ihm in den Gedärmen; *auzzighen de bürste, sventrare, suiscreare*; *lebar-burst*, *plutburst*. **bürten**, buarten, börtén, geboren werden, *nascere*, entstehen, werden; Hat üz gamat büarten in de sünte, hat uns lassen in der Sünde geboren werden; **büartente**, *nascendo*; gabüartet, gabürt, gabortet, gabort und gaborten, geboren, *nato*, geworden. **Bürte**, bürtonghe, bortonghe, f., *genitura*; *natività*, v. berden. **Burza**, f., dat. burzen, Wurzel, *radice* (a. wurz, b. IV, 167); halburza, Heilwurz, *altea*.

**Burzekegel**, Burzelbaum, *capitombolo*. **Burziél**, *burziella*, Brezel, *brecciatello*, -a, *ciambella*.

**Burzprügel**, kleiner Mensch, *pimneo*. **Bus**, Buchs, *bosso*; *bus pomo*, Buchsbäum. (In der älteren Sprache buhs (*buxus*), so auch noch im Bregenzerwald: buhs, bühs, wahs, Büchae, Wachs, Ohseleger, Ochsenlager, Name einer Alpe, Bn.)

**Buschela**, f., junge Kuh, *vitella* (schweiz. Büscheli).

**buschein**, *buseln*, übereilt verfahren, hudein, *abborraeçture* (b. IV, 188).

**busten**, *ferire* (XIII).

**Busto**, m., dat. *busten*, Brust, buste; Schnürbrust, *imbusto da donna*.

## C vide K et Z.

## D.

**Da**, d, d', da, ci, vi, und wie diese ital. Partikeln verwendet (cf. Grimm. III, 20, b. I, 389); ist da net, *non c'è?* — d' ist, *c'è*; ba da, baz da, welcher, -e, es, che; an virtùba da (welche) hat üz gaschenket Gott; dez gapet ba da hat üz galiarnet J. Chr.; baz de ist, baz d' ist gabest, baz da hat zo sainan. Auch nach verschwiegenem ba, baz noch in demselben relativen Verstande, che. Dear da dich trage; dear da hat üz gaschafet; deu daghit de grazia; dez da; di da saint; Baz ist da machet üz dorkennan vor cristán, was ist was uns als Christen erkennen lässt? — Gott dar sun da ist dez zboa mennes, Gott Sohn, welcher ist die zweite Person; da bil moan, welches sagen will; denselben da volgentme, denjenigen welche ihm folgen; Gott vater da mak allez, welcher alles kann; von den d' haben, von denen welche haben; d' allz hat vorloart, welcher alles verloren hat; in pesten bain da d' ist in keldar, den besten Wein welcher ist im Keller, che c' è nella cantina; Gott, da ar moghetach net veeln, der du dich nicht irren kannst; Gott d' ar allez moghet, der du alles kannst; dahin, dahin, fort; von da, da colà; da nider; in terra. Sonst ist hia üblich für da; da (damals, dann), siehe dua, doa.

**Dabårt**, f., Wahrheit, s. bar.

**Dachs**, m., Dachs, *tasso* (a. dahs, b. I, 352).

**Daichsela**, f., Deichsel, *timone* (a. dihsila, b. I, 353).

**dámalen**, *immarcire*, faulen (cf. b. I, 371). **danauf**, oben.

**Danza**, Saum am Kleide, *pedana, doppia*. —dar, Plural-Endung statt -ar nach l, m, n, r. Vgl. Einl. S. 43, N. 47.

**dar**, dar, *colà* (a. dara, b. I, 388); darmite, damit und (statt ba darmite) womit; darnach, nach, nachdem; dar neben; darpai. Vor Vocalen dr statt dar: dran, drauf, drauz, drin. **dar**, wofern, wenn; der ghesunt dez laibeß darder ist nuz der seeln, *la sanità del corpo se quella sia utile alla salute dell'anima* (Catech. 1602, p. 27. Bn.)

**darmè**, però.

**Datterman**, m., *Salamandra (Pergine)*.

**Daumo**, m., dat. daumen, der Daumen, *pollice* (dámo b. I, 370); (a. däume, n., Zauküng, *reattino*).

**davorte**, v. vorte.

**daz**, der, die, das, che, für alle Genera und Numeri (cf. a. daz, b. I, 400); de pueze daz der paichtvater ist me ze gheban; dass, che, wenn, se. Bear net bil paiten, 'az lofe; daz ber üz net seghen mear, wenn wir uns nicht wieder sehen; 'az bar seghen, wenn wir sehen; ane 'asse keare, ohne dass sie kehre; 'az ar moghet, wenn ihr könnet; statt 'az auch ad: ad ich hete, wenn ich hätte; ad ar böltet, wenn ihr wolltet; ad ich slöfe, wenn ich schliefe; zo at de dunkele gea hin, dass die Dunkelheit vergehe.

**debel**, *debole*, schwach.

**dechseln**, einweichen, ins Wasser legen, *mettere a mogia o moja (dial) aviv-nassare* (b. I, 354).

- Decke, Decke, coperta, tetto** (a. decki, b. I., 353); **decke potte**, Deckbett; **decken, coprire**.
- \***Deghend, ministro, messo** (mhd. degen b. I., 359?).
- dellant, dellont, jenseits, di là,** Gegensatz von hillant; dellont me m'are, jenseits des Meeres; dellont auf, colà sù (cf. land).
- delungo, subito, sogleich.**
- demò, solo, nur.**
- dempfen**, XIII, (Tabak) rauchen (cf. b. I., 373).
- denken**, fast überall durch pensarn ersetzt (F. pezari); **gedenke, fantasia, gadenkekot**, Gedächtniss; **ghedacht, Gedanke**; das ber leghen in pritel den pösen gbedacht.
- denne, wenn, se.**
- dennjer, XIII, darnach, da poi.**
- der (dear)**, deü, dez, unbetont dar, de, 'iz, 'z, der, die, das (a. der, diu, das) (dez, statt des, weiches dem spätern Hochd. entstehat ist); **deme, 'me**; deu, 'in; **derdar, derder, der, d. h. derjenigen, di quelli**; saint derdar, sono di quelli.
- Desa, f.**, Nadelholzzweig, pad. brese. *la dasa, ramo verde d' abete* (bair. dähsen. schwäb. Das, Dessen, b. I., 352).
- destar, deater, sachte, saast und bequem; ad agio, a bel agio, pian piano, comodo; breac, dester, andà dester; ital. destro, comodità; bear ghet dester, ghet verre, chi va piano va lontano; undestar, aten undestar, star in disagio, purda undestara, unsanftBürde; **destere, f.**, Bequemlichkeit, Ruhe, agevolenza, aconcio, utilità; desterekot, comodità, comodessa; **destara, commodatare**.**
- Dets, m.**, XIII, *il dasio* (b. I., 407); **ghelten** in dets ze gien in patore von Bearn bitten es kolje.
- deü, la** (a. thiü, din), v. der.
- (**Dib**), Diip, dat. **dibe**, Dieb, ladro (a. diub, b. I., 350).
- dicke, dick, grosso, denso** (a. dicki, dick, b. I., 353).
- \***dicken, fingere, foggiare, formare** (cf. a. ticton, diktón, b. I., 353); **dicke, f., finita, finzione** (sicher wohl noch das gothische gadik *glāka* von deigon).
- Dilla, f.**, dat. **dille n**, Heubühne, sienile (cf. b. I., 365).
- dinan, dienen, servire** (a. 'deoudù, b. I., 378); **dinar, f.**, dinaren, Diener, Dienerman; **dino** m., Dienst, servizio, Verrichtung, azione; **dinester, famigliare**; **dinesteren, cameriera**.
- Ding, dink, n.**, Ding, cosa (a. Ting, b. I., 381).
- ghedingen, hoffen, sperare** (a. dingian, gidingian, b. I., 379); **ghedingo, m.**,
- dat. ghedingen, Hoffnung, speranza** (a. gdinge).
- Dip, v. dib.**
- diplindarn, dipignere, malen; dipinderar, Maler; dipinderach, Pittura.**
- Dirna, diarna, f.**, dat. dirnen, dim. dirnie, dirle, Mädchen, Jungfrau, giovine, vergine (a. thiorna, b. I., 397).
- diser, disa, ditzan, dieser, -n-es, questo, -a** (a. theser, thesa, thizi, b. I., 401).
- Distela, f.**, Distel, cardo (a. distila).
- ditzan, v. dizer** (a. ditsi, b. I., 407).
- Doambint, doombint, schwile Lust, warmer Wind, vento vaporoso, caldo, bonoso, scirocco, favonio** (b. I., 371).
- Donella, mustella, donnola.**
- dor-, der-, Vorsylbe: ver-, er-, zer-** (b. I., 389—390); **dorbecken, dorberen, dorberfan, dorbillarn, dorbischen, doreeren, dorgenan, dorgraifan, dorkeman, dorkennen, dorlaichten, dorlaiden, derlanghen, derlauneghen, dortenteghen, dortenten, dorrinnarn, derläsen, dorlüssenen, dormüden, dormüten, dorrichten, dorparmen, dorplicken, dorprechan, dorprenan, dorraisen, dorroaten, dorrbachen, dorsbintan, dorsehanten, dorshütteln, dorstechen, dorstenan, dorstellen, doratearu, dortrenkan, dortrüben, dorvaulen, dorvintan, dorzittara, dorzürneghen.**
- dor, dort, durch, per** (a. duruh, b. I., 393). Aus dor den, dor de, dor dez, allmählich dorten, dorte, dorts, und endlich dort für dor entstanden; **dortaere, per l' arid**; dort tellen, durch die Thälchen; **dortreute**, durch die Reute (Felder); **dorzant**; **dort de bellen reute**; **dort de biseten**; **dort alla de belt**; **dort allez main leben**; **dort orden**, **per ordine**; **dort Haus**, **per Giovanni**; **dortdraus**; **per messo**, cf. tört.
- Dorn, m.**, Dorn, spinò, spinajo (a. thorn, b. I., 398); baghe-dorn; aleghedorn.
- dorre, (dür)**, trocken, secco, arido (a. thurri, b. I., 390); dörren, trocken, siccare.
- Dösel, m.**, Sprühregen, pioggerella, aquarella (b. I., 402); **döseln, piogginnare**.
- Doss, m.**, dim. dössle, piaggia, colmo di un colle, (*dosso?*), Anhöhe. (Vgl. Dos Trent. Bn.)
- Dottür, dottuar, m.**, dottore, Doctor, Arzt.
- drai, drei, tre** (a. dri, b. I., 408); **der, den, dez drai, der, die, das Dritte**

(der, deß dritte im J. 1602, p. 14. Bn.); *draizene*, dreizehn; *drainen* neunz, drei und neunzig.

**Drainle**, n., *terzina*.

**Draillöper** (auch noch *Kloa*, Bo.), *trifoglio*, Klee.

**Drat**, m., Faden, Draht, *spago* (a. drát, b. I, 409); *Zigher-dreete*, *fisaspaghì*, im Scherz: Schuhmacher.

**Drea**, Andreas; *dar baighe Drea*, *il benedetto Andrea*.

**Dreck**, Dreck, *stercio* (b. I, 413).

**drenen**, drehen, *voltare*, *forzare* (a. *dráun*, b. I, 408).

**dreschen**, dreschen, *trebbiare* (a. *drescan*, b. I, 416); *drischela*, Drischel, *cureggiato*.

**Drimo**, (Webe-)Driem, *cerro* (b. I, 409); *briglione de' buoi*; *sbanz-drimo*, Schwanzriemen, *groppiera*; *stich-drimo*, *flagello*, *sferza*; *drimen*, andrimen, *imbrigliare*, *frenare*, *illacciare*.

**Drischela**, v. dreschen.

**Drista**, Haufen v. Scheitern, Garben, Stroh, *castasta*, *mucchio*, *bico* (b. I, 500). (Von *bico* findet man in Vorarlberg das Wort

**Big**, Beig, Holzhaufen, und *bigan*, die Scheiter legen, schlichten, Bn.) **dröben**, drohen, *minacciare* (a. *drowan*, b. I, 412).

**Drozza**, f., Kehle, *istrozza* (a. *drozza*, b. I, 415); *drozzei-poan*, *osso della strozza*.

**drücken**, drücken, *drucken*, *premere*, *stampare* (b. I, 413); *gedrucke* von Arithmetik, *libro d' arithmetica*.

**drumelo**, *babusco*, gross und dick.

**Drus**, f., pl. *drüse*, Pestbeule, Pest, *peste* (a. *druos*, b. I, 415); *vordrüsen*, *verpesten*, *impestare*.

**dua**, *doa*, *allora*, da, d. h. dann (a. *ddo*, duo, b. I, 347; Grimm III, 169, 170).

**dünne**, *dünn*, *tonne* (a. *dunni*).

**doppel**, doppelt, *doppio*; m. *doppel-dar*, f. *doppelna*, n. *doppeis*.

**dur**, durch, *per*, a. *dor*.

**durfen**, *XIII*, bedürfen, *dovere*, *Idurf*, du *durf*, der darf (a. *durfan*, b. I, 394).

**dürre**, *dürr*, *arido* (a. *durri*, b. I, 390); *dürre*, f., *Dürre*, *aridità*.

**dürsten**, *dürsten*, *aver sete* (a. *durestan*); *dursteg*, durstig.

## E.

**Ea-pom**, Epheu, *edera*, *ellera* (statt e b-  
pom, e p pom? a. eb-howi, ehah).

**Eachlat**, (in Roncegno, Kuecht, Taglöbner) Ehe-halt? cf. b. I, 8; II, 187; Tiet mit mir wi tiet mit enkere eahlert, *face me stet unum de mercenariis suis*, der Vater hat geköt kan seini eachlat, *dixit pater ad servos suos*.

**ebeg**, *ebek*, ewig, *eterno* (a. *éwic*, b. I, 131).

**Ebeger**, Bohrer, *succhio*, v. Nebegar. ebene, eben, *pianamente*, *sul piano* (a. *abuno*, b. I, 11); ebene, ebbene, f., Ebene, *pianura*.

**ebest**, *ebesten*, eben, jetzt.

**ebos**, verkehrt, äbisch, a. *rovescio*, *inverso*, *perverso* (a. *abab*, b. I, 11); *ebesa hant*, *man rovescio*; a. *ebosa geban*, eine Maulschelle geben, *ingoffare*.

**Ecke**, *egge*, n., pl. *eckar*, eckardar, dem, *eckle*, *eckele*, Anhöhe, *poggio*, *piaggia*, *collina* (b. I, 23); *gand-ecke*, a. *gand*; Roder Ecke, Anhöhe bei Asiago; 'z leban yome mennese ist gemacht mit eckelen un teldern.

**Eckel**, *ecchel*, *ecchat*, hecchal, m., Stahl, *acciajo* (a. *ecchil*, b. I, 25); *eckelne petten*, *petti d'acciajo*; *eckeln*, *inacciare*, stählen.

**edel**, m. *edeldar*, f. *edela*, n. *edelz*, edel, fein, *nobile*, *gentile fino* (a. *adal*, *edit*, b. I, 28).

**edar**, *edardar*; jeder, *ogniuno* (b. I, 7). **edor**, v. *bedar*.

**egen**, *eghen*, eggen, *erpicure* (a. *egian*, b. I, 37); *egata*, f., Egge, *erpice*, *arpeta* (a. *egide*, b. I, 37).

**Eger**, *egar*, *egara*, f., Ähre, *spica* (a. *shir*, b. I, 39).

**Egerecha**, f., Eidechse, *lacerta* (a. *egidehsa*, b. I, 38).

**egeta**, v. *egen*.

**Elia**, f., Elle, *cubito*, *braccio* (a. *elion*, b. I, 44); *elle-stap*, Ellenstab.

**Elle**, Hinterkopf, *coppa*, vide *uelto* (b. I, 689).

**Ellen**, *ellian*, *ellend*, n., Eland, *miseria* (a. *silenti*, b. I, 43); *ellenadur*, *ellenza*, *eliez*, elend, *fuornascito*, *bandito*, *miserio*; an *ellenza* use hat sich gehoart von baiteme, eine klägliche Stimme hörte man von weitem.

**Emar**, *barile* (cf. b. I, 34).

**Emmerling**, m., Emmerling, *rigogolo*.

**Empar**, m., Eimer, *secchia* (a. *sinpar*, b. I, 54).

**-en**, Motions-Endung -inn (a. in, en, iana, b. II, 72); *birt*, f. *birteu*, Wirth, Wirthian; *rozzar*, f. *rozarén*, Rotzer, Rotzerinn; *schrotar*, f. *schrotaren*, Schneider, Schneiderin.

**Ende**, *enne*, henne, n., in Folgaria ent, Lav. *uent*, die Stirne, *fronte* (a. *andi*, *endi*; *isländ*, *enni*); *a fz enne*, auf der Stirne; 'z enne vun dar sunnen *ga prunt*, il viso abbronzato dal sole.

**Ende**, ente, n., Ende, fine (a. enti, b. I, 75); des entz, dort, dorthin. **endor**, entor, eher, piutoato (b. I, 3, ender); entor ja öder niet, eher ja als nicht.

**Engastra**, boasa (pad.), boccia, Flasche mit engem Halse, Krug (cf. b. I, 79).

**enge**, engar, enga, engez, enge, stretto, geizig, filzig, gretto, spilorcio (a. engi, b. I, 80).

-enge, -inge, -onge, -unge, End-sylbe -ung (a. -unga); theurenghe, Theuerung; zeronghe, Zehrung, vorgebonge, Vergebung; schenkenghe, Schenkung. Verschieden wohl ist davon: kettenga, Kette; versenga, Ferse; vascheng, vaschong, Fasching.

**Engel**, m., pl. engiele, Engel, angelo.

**Engel-poan**, eng il pogen, n., Ellbo-gen, cubito, gomito (cf. b. I, 83).

**enk**, euch, weder in den XIII noch VII Comuni, wohl aber bei Pergine üblich für: euch (a. enh, b. I, 83). **enk** zwo a gib i das Ding i kim gen **enk**; enker sun, euer Sohn; enker eachlet, euere Knechte.

**Enkel**, m., Fussknöchel, tallone (ahd. enchil, b. I, 83).

**Enne**, v. ende.

**Eno**, m., f., ena, Perg. nen, Ahnherr, Ahnfrau, avolo, -a, nonno, -a (a. ano, ana, b. I, 62).

eppa, eppat, eppaz, vide et-ba.

**Er-tag**, ertak, eartak, heartach, m., Dienstag, martedì (a. Eritag, b. I, 96).

**erbelos**, v. arm.

**Erbe-raba**, erba rava, f., specie di rapa.

**Erda**, earda, herda, f., dat. orden, Erde, terra (a. erda).

**Ere**, v. airo.

**Ere**, ear, here, f. n., (a. éra, b. I, 92), Ehre, onore, gloria; erlech, gloriosamente; erlos, ehrbar; erekot, Ehrbarkeit; eran, earn, ehren. Aufschrift der Glocke *La Beata* (Joanna Maria Bonomo zu Asiago) [die daselbst am 15. Aug. 1606 geboren, als fromme Nonne zu S. Girolamo in Bassano den 1. März 1670 starb. Bn.]: Du 'z Ehr (die Ehre) von ünzarn diarn, — du 'z Ehr von ünzarn lant, — du pluma gabüärt ka Sleghe — und denne in hümmel gant.

**ergor**, ergorst, ärger, schlummer, schlimmst; 'z ergorste mennen, la persona più infame; ergekot, f., perversità; dorgerach, n., peggioramento; erghe, f., Übel. Das einfache arg (a. arc, b. I, 105) scheint verschollen.

**Ermel**, v. arm.

**erseng**, v. ars.

**erst**, carat, ererst, adj., erst, primo (a. érist, b. I, 91); disa ererste misse.

**Ertak**, v. Er-tag.

**Erteg**, ertich, fähig, abile, capace (cf. b. I, 111); ertige, ertekot, f., abilità; ertegegn, abilitare, befähigen. **Erz**, n., Erz, rame (a. aruz, b. I, 114).

**erzen**, v. arzot.

**Escha**, f., Esche, frassino, orno, bresc. oesa (a. asc).

**Escha**, f., Asche, cenere (a. asga, asca, b. I, 122); eschar tuch, panno da coprir il bucato; eschen-prost, pane cotto sotto la cenere; escherot, aschfarbig, color di cenere, cenerognolo.

**Esel**, n., Esel, asino (a. esil); esel na milch, Eselsmilch; esel si dice anche ai rimasti nel fondo della caldaja dopo cavato il formaggio.

**Espa**, Espe, aberella, tremula (a. aspa).

\* **Esser-gavatera** (Foza), Hebammme, ostetricie.

**est**, esten, jetzt, adesso (cf. b. I, 8; IV, 213).

**Esterach**, Estrich, lastrico, pavimento (a. astrih, b. I, 125).

**et**, et, bald, bald, theils, theils; et hia et da, or quà or là; et oaz et dez ander, et diselond et deliond, alternamente, alternativamente; et lofet der hunt et der haso.

**et-ba**, eppa, heppa, etwa, forse; et-baz, eppaz, eppen, etwas, qualche cosa; gettmar eppen, han to at vater un mutter siich sagte ein bettelndes Kind; eppada oaz, qualche uno; epada ba, irgend wohin; etebul bais, weisslich; etebul gel, gelblich; etebul schön, bellino; etechar, -a, -ez, etelchar, -a, -ez, etwelcher, etlich; eteiche verte, ströche, etliche Mal, più fiate, volte (cf. b. I, 127; Grimm III, 57 — 61).

**etzen**, weiden, nähren, ätzen (a. azian, b. I, 132); etzenghe, f., Weide, pascolo.

**etzen**, jetzt (in Terragnuolo), (b. I, 8; IV, 213).

\* **Evara giornaliere**, giornaliera, opearo (opera della chiave Bo.); machen da lazzen schicken d' evarn, far fermare i lavoranti.

**Ezzeh**, m., Essig, aceto (a. ezich, b. I, 119); etzeghen, säuern, inacetare.

**ezzan**, ecen, essen, mangiare (a. ezan, b. I, 119); ich izze, barezzenn; ich han gezzet oder gezzt; gezzach, n., Speise, cibo, fercolo, Mahl, Hochzeitmahl.

## F und V.

In den VII Communen gilt *f* für *f* in italienischen Wörtern, in deutschen aber nur für das deutsche *pf* (vgl. Einleit. S. 42 Nr. 41), und für jenes *f* das im Niederdeutschen ein *p* ist (Nr. 40). — Statt des deutschen *f* haben die Sette-Comuni durchaus das auf italienische Weise ausgesprochene *v* (Nr. 42 und 43); die XIII Communen haben meist noch das deutsche *f*.

**Fabriciér**, m., *il fabbrieler*, Kirchpropst.  
**Fackela**, f., *Fackel*, *faccia*.

**Fada**, f., *Fee*, *fata*; *pad. fada*, Zauberin, *fadar*, Zauberer, *incantatore*.

**Vadum**, m., pl. *vedeme*, *dem. vedeme*, *Fade*, *fado*, *filo* (*a. vadum*, b. I, 311); ich han sein net an *vedome*, ich habe ganz und gar nichts davou; *vedemen*, *flare*.

**Faf**, *faffe*, m., weltlicher Priester; *prete*, Weltgeistlicher, im Gegensatz des *frar*, Ordensgeistlichen (*a. phao* b. I, 303); *grouazar fass* van der *kirchen* von *Sleghe*, *arciprete d'Asiago*; von *ame fasse*, *d'un prete*; *faffen un fraro*, *preti e fratii*; *de haghen faffen*. — An das Verächtliche des deutschen Wortes Pfaff ist hier kein Gedanke.

**Faganéi**, m., f., *fangello*, Hänfling, *fanno*.

**Fagot**, m., Bündel, *fagotto*; *fagötten*, in Bündel binden; *abbatufolare*.  
**faffen** (b. I, 307), ich han *gafaiset*, *pfeifen*, *scchiare*, *suonare*; *de binte* *faifent* dort *de billen reute*; ich faife 'in holler, od. 'zhölle', *suono il flauto*; sogar: ich faife in violin, in cimbaten, *suono il violino*, *il cembalo*; *gafaisach*, n., *Götze*.

**Falkit**, *falcone*.

**Fall**, XIII., *logio*.

**Falla**, f., *Feile*, *lima* (*a. sifala*, *fila*, b. I, 518, 525).

\* *vaimal jaer*, lange Jahre; *vaimal Zeit*, lange Zeit.

**Faint**, m., (*veraendert*) Feind, *nemico* (*a. flant*, b. I, 336).

**vairon**, *vairn*, feiern; *festeggiare* (*a. firón*, b. I, 332); *vaironghe*, f., das Feiern; *vairtak*, Feiertag, *giorno di festa*; *de vairtage* (*le feste di natale*) umme de bente (*attorno le pareti*), *d'ostarn* (*pasqua*), umme de prente (*attorno i fisoni*), d. h. grüne Weihnachten, weisse Ostern und umgekehrt; guta gibe *vairtag*, der heil. Dreikönigstag, *pifania*; *vairteghen*, *vesteghen*, feiern, *feriare*;

*vairbond*, *vairront*, Feierabend, *vigilia*, v. abend.

**Vaist**, *vist*, m., *Fist*, *peto* (b. I, 327).  
**Faldia**, f., *piega*, *grinsa*, *faldia*, *flutto*, *agitazione*, Falte (b. I, 330).

**vallen**, fallen, *cadere* (*a. fallan*, b. I, 319); ich ping gefallst, mit invall, *casso*; *valla*, *falle*, *trappola*; *gevalien*, gefallen, *piacere*; *in fallen*, *ungevalien*, *dispiacere*, missfallen; *gavallach*, n., *piacenza*.

**vals**, *valsich*, falsch, *fals*, *astuto*, *cavito*, *accorto* (b. I, 529); *valsez gazeuge*, falsches Zeugnis; *valsekot*, f., Falschheit, *falsità*, *fallacia*, *fraude*; *derfalsen*, XIII., *derfalset de Kus*, *perde il latte la vacca*; *dorvalsen*, *falsare*, verschärfen.

**Fatzurk**, *Vignola* bei Pergine.

**Vampa**, f., *dat. vampon*, *la vampa*, *flamma*, *flamme*; *vampen*, *avvampare*.

**fan**, vide auf.

**Fanna**, f., *Pianne*, *padella da frigere* (*a. phanna*, b. I, 310).

**Fano**, m., *Fahne*, *vesillo*, *bandiera* (*a. fano*, b. I, 332).

**vanghen**, fangen, *empfangen*, nehmen, *prendere* (*a. fangan*, b. I, 338); ich rönghe, ich nähme; ich han *gavanheth*, habe genommen; *vanghen herce*, ein Herz fassen; net vane 'in namen gottes umesüz, du sollst den Namen Gottes nicht oitel nennen; *enfangen*, *empfangen*; *vürvangen*, *ingombrare*, *preoccupare*; *vürvang*, m., *ingombramento*; *vangaeh*, n., *pigliamento*; *vankos*, n., pl. *venkesser*, Gesängiss; *carcere*, *arresto*; *legen in vankos*, *metter in arresto*.

**Fant**, n., Pfand, *pegno* (*a. phant*, b. I, 317); *fenten*, pfänden, Pfand geben, *dare à prendre in pegno*; *vorfenten*, verpfänden, *impegnare*; *fentach*, *pegnoramento*.

**Fant**, m., *facta*, *messo*, Amtsdienner (*a. fendo*, b. I, 345).

**Farr**, XIII., m., *Furre*, *Stier*, *toro* (*a. far*, pl. *fari*).

**Farbe**, *Farbe*, *colore* (*a. farawa*, b. I, 358); *verban*, *farben*; *verbeg*, *farbig*.

- fahren, Perg., reisen (a. faren, b. I, 546, 565).  
 Vart, f., plur. verte, Fahrt, Mai, viaggio, volta; 3, 4, 5, vart bazzer, 3, 4, 5 cariche di acqua da uomo; in vander verte, auf einmal; ofte verte, oftmal, molte volte; (C. 82, Perg.) vart, montium vertex.  
 Varm, varn, m., Farkraut, slice (a. farm, b. I, 564); billiarvarm; Varm-laita, Örtlichkeitsname.  
 vart, v. faren.  
 Varölm, Vrölm, rauuell, pad. varoile, Blättern.  
 Färrascha, ferriera, f., caviglione, Tasche.  
 Fäschblia, f., fascina, Faschine, Reiser-bündel.  
 Vaschang, vaschong, m., Fastnacht, Fasching, carnevale, carnasciale (b. I, 572).  
 Fasölia, f., fagglule, Bohne.  
 Fasta, f., dat. vasten, die Fastenzeit, quarettina (a. fasta, b. I, 573); vasten, fasten, digiunare; infastet, ent-nüchtert.  
 Vater, m., dat. vatero, pl. veterdar, Vater, padre (a. fater, b. I, 627); gavater, gavatara, gavatoren, Gevatter, -inn, compare, comadre, padrina; Gavetterach, n., Gevatter und Gevatterin zusammen.  
 vaul, vauldar, m., f. vaula, n. vaula, faul, pigro (a. ful, b. I, 524); vaulkast, f., Faulheit; dorvalin, ver-faulen.  
 Vanst, f., pl. veuste (ahd. füst, b. I, 573); Faust, pugno; veusten, garofolure, abbaruffare coi pugni.  
 Vaz, n., pl. vezar, rezardar, Fass, botte (a. faz, b. I, 570); spul-vaz, Spülnapf; vaz-daufs, Fassdeube.  
 Fefer, XIII., Fassbinder, bottajo.  
 Vaz, Last, carico; vazen, beladen, laden, caricare (a. fazón, b. I, 569); de ros saint gavazzet, i cavalli sono caricati; 'baip gavazzt vun sünzen, muliercula onerata peccatis; vazen ahe, abladen, scaricare; vorvazen, beschuldigen, vor Gericht laden, accagionare.  
 velen, führen, legen, cribrare, vagliare, strattare (a. fowian, b. I, 506).  
 Vedera, f., pl. vedarn, Feder, piuma, penna (a. vedara, b. I, 511); Gav-dek, Vettecha, Pittich.  
 Peflar, n., Pfeffer, pepe (a. phefer, b. I, 306); fessfar-gras, isopo; fessfar-bröde, peuereda; fessfarot, piperata.  
 Veghe-veur, n., Fegfeuer, purgatorio (cf. b. I, 515).  
 feger, feliger, XIII., öde, brach liegend, venez, regro (mittelalt. vegrus), incolto, sodo
- Vell, m., dat. Veele, pl. veele, Fehler, Irrthum, fallo, errore (b. I, 519); une vel, ohne Fehl; vele, veeln, fehlen, irren, errare, mancare; ar mog het ach net veeln noch liarn en koome zo veelan, du kannst nicht irren und keinen irren lassen; dit-zan ist gaeveelt, das ist gefehlt; veler, m., Fehler, fallimento, piacolo; velonghe, velegnhe, f., Fehler, Schuld, culpa; purgara de ve-longhe.
- Velar, m., die Weide (der Felber), sa-cke (ahd. velwa, felwar, b. I, 526).  
 Velboscha, f., Loderasche, farilla, pad. faliva (a. falawisca, b. I, 523); Bear sitzt zusammen herde met velbeschen sich rüstet, bear trifft siebar herte af proate, baine lüset.  
 (Weld), Velt, n., dat. Velle, pl. vel-lar, dem, vellele; Feld, campagna (a. feld, b. I, 526); umme 'z velt gën, andar alle rogasion. (Im gleichen Sinne auch im Bregenzerwald: ums Feld, um den Eschgau. Bn.)  
 Felle, XIII., Velo (Ortsname).  
 Venedithe, Venedig, Venesia.  
 vennen, v. vinnan.  
 venzern, übrig sein (avanzo); gaven-zurach, n., Überbleibsel, avanzo, frantume; fenzern, XIII., vincere.  
 ver, year, wahr, vere.  
 "Dorverme, fanatico; dorvermandar, m., f. dorvermens, fanatico, -a.  
 verne, ferne, assente; vernen, assen-tare; f. vernekot.  
 verre, fern, lontano (a. ferro, b. I, 552); ich gheha mintsig verre, ich gehe ein wenig weg; in an verren lant, in ein fernes Land; verre, f., Ferne, distanza; heftige verre, grosse Entfernung.  
 Verro, m., porco non castrato, verro, Eber.  
 Fersen-poom, Pfirsichbaum, persicars.  
 Versenga, voarschenga, f., Fersc, edcagno (a. fersina, fersena).  
 vert, veart, voriges Jahr, l'anno scorso (b. I, 567).  
 vert, veart, fähig, fertig, geschickt, capace, agile; der ist net veart zo spilin, no è atto, agile al giuoco; veart in an dink, abile in una cosa; du pist veart nicht, non sei capace di niente.  
 Vertekot, f., capacità, Fertigkeit (cf. ber).
- Vertek, fertig, zu Ende (b. I, 567); 'z ist vertek, er ist aus; verteg-hen, fertigen, bereiten, preparare, adornare; verteghen in tisch, die Speise auftragen; verteghen auf, aufputzen.

- verza, v. virza.**
- Vesa, f.**, Balg oder Hülse des Getreides, *buccello, guscio del grano* (a. fesa, b. I, 570).
- Vescha, f.**, Binde, Wickelbinde, *fuscia, benda, cintola* (b. I, 578); *veschen* 'z kint, *bendare, fasciare*.
- vest, fest, fermo** (a. fasti, b. I, 575).
- Vestar, n.**, Fenster, *finestra* (b. I, 544).
- feteren, petare, coreggiare, farzen; altar feterar, vecchio da pete.**
- Vettecha, vettenga, f.**, Fittich, Flügel, *ala* (a. fetah); *visch-vettecha, pinna, fettefa*, XIII., Flügel. *Des schratel bo dageat umme* 'z liacht amme lesten vor- prennjet de fettefen.
- setzen, XIII., piessen** (cf. b. I, 580).
- Veuhta, vaühta, f.**, Fichte, *pino, picea* (a. fiuhta, b. I, 509).
- Veurr, vaür, n., dat. veure, pl. veur- da r, XIII., faur, Feuer, *fuoco* (a. fiur, b. I, 553); Veur-haus, Küche, *cucina*, gewöhnlicher Aufenthalter der Familie (so isländisch eld-hús); veur- stoan, *petrina*, Feuerstein.**
- Vezer, v. Vaz.**
- viar, vier, vier, quattro** (a. fior, b. I, 631); der viare u. noch 1602. p. 7, der vierte, *quarto*; viarzk, vierzig; viartol, n., Viertel, *quarto (di libbra)*.
- Vibar, vivar, n.**, Fieber, *febbre* (a. fiebar); *viberos*, fieberisch, *febbri- coso*.
- fickeln, concitare, allettare, locken, motteggiare, sticheln** (cf. b. I, 510); *fickel, motteggio*.
- Fifferlenk, m.**, fefferling, Pfifferling, *agaricus piperatus* (b. I, 307).
- Vighe, vihe, n.**, Thier, *bestia* (a. fibie, b. I, 626); dar bear ist an bil- lez vighe (verschieden v. Sacha, bestiame, Vieh); *vighekot, f.*, *ferità*. vil, viel, *molto* (a. filu, b. I, 627); vil ofte, *molto spesso*; *me aror vil, molto più; urran vil*, sehr viel; in vil kemarlen; bivel, wie viel, *quanto*; bivel maan vil an faff, wie viel ein Priester vermag! bivel lustig, wie lustig! so vel, so viel, tanto; sovel dar läute, so viel Leute; sovel lustig, solustig; von biveln, soveln, von wie vielen, so vielen.
- Vilghe, m.**, de vor potan vilghe, le viglie comandate (b. I, 625); hin- gegen bo vilghen, empfehlen, *com- mendar* (a. bifelhan, b. I, 528).
- Filz, (Perg.), fuetz** (von Pfütze? Bn.) Moor, *palude* (b. I, 530).
- Vilzar, m.**, Kamm, *pettine* (cf. b. I, 530). finden, s. *vinnan*.
- Vingar, m.**, Finger, *dito* (a. finger, b. I, 542); (zoghe - v., mitter - v.,
- ring - v., herce - v., oar - v., kloan - v.), la 16. parte d'un piede; vingarot, Fingerhut, *ditale*; ga- vingerde, gavingarde, n., Fin- gerring (Lav. Gefingeret), *anello*; ditzang a vingarde ist güllen. Fink, m., *fino*, Fink.
- vinnan, vennen, finden, trovare** (a. findan, b. I, 537); gavunt, gefunden.
- Finkenstein, pl.**, Pfingsten, *pentecoste* (b. I, 319); finkestak, Pfingsttag.
- finnek, finneg, unrein, unlauter, impuro, immundo** (cf. a. senneg); de finneghe sündē, lussuria dez finneghez herce; finneghen, bo finneghen, dorfinneghen, verunreinigen, *contaminare, insozzare*; finnegekot, finnekot, f., Unlauter- keit, *impurità*.
- Finstak, finstag, fistak**, Donners- tag, *giovedì* (b. I, 321).
- Virjöl, parietaria**, Mauerkraut.
- Virst, viarst, m.**, die Firste, *cima del tetto* (a. first, b. I, 564).
- Virza, verza, f.**, Krauskohl, Wirsich, versa, *versotto, sversa*.
- fiárn, brausen, zischen.**
- Visch, m.**, Fisch, *pesce* (a. fisc, b. I, 572), vischer, vischaren; vischarach, n., Fischerei, *pesca*; vischazug, m., Fischzug, *pescata*.
- Vischa, f.**, Wicke, *vescia*.
- Vischof, m., vescovo**, Bischof (a. biscof, b. I, 214).
- Visenz, Vicenza**; Visenntainer, Vicen- tino.
- Vist, vaist, m., peto**, Fist (b. I, 577); visten, vaisten, *petare*; vaistar, *petardo*.
- Fistak, m.**, vide Finstag.
- Vittúr, m., vittore.**
- Vitz, visio.**
- Fltze, XIII. f.**, Falte, Runzel.
- vlach, flach, piatto, piano** (a. flah, b. I, 583).
- Flada, f.**, dem. fiedele, Schnitt, *fetta*. flap, mürbe, weich, weik, *molle*, pad. flap; flappekot, f., dorflappen, mürbe werden, welken, *appassire*; flappen, mürbe klopfen, *frollare*.
- Flask, m., fiasco**, Flasche.
- Flauma, frauma, f.**, Pflaume, *susina, prugna*; flaum-poom, *susino* (a. phrûma, b. I, 329).
- vlechtern, schlagen, perticare** (cf. b. I, 583) (vlechtern, intrecciare con vimini. Bo. — Ähnlich sagt man von derselben Arbeit im Bregenzerwalde noch in alter Sprache: den Hag, den Zaun *flechten*, so auch Flehtast, Flehttag, Bn.); *vlechter*, Schlag.
- Vleck, m.**, Stück, *pesso, pessa* (a. flech, b. I, 584).
- Vlecka, f.**, Bohle, Brett, *asse, tavola, piallaccio*.

**Vlederoch**, pl. *vlederche*, Wegerich, *piantaggine*, *petacciuola*; cf. *vederosch*.  
fleppen, v. flap.

**Fleet**, Sodbrennen, *bruciore*.

**Vleuga**, Fliege, *moseca* (a. *fluga*, b. I, 587).

**vliecken**, flicken, *rapessare*.

**Vlderle**, n., dem. *fuscellino*, *festuca di panno*, Fäserchen.

**fliegen**, nicht mehr üblich, dafür *flüdern*; so auch *fliehen*, nicht mehr üblich, dafür *inkén*, *inkénan* (entgehen).

**Flim**, m., *siume*, Fluss, insonderheit der *Bacchiglione*; *flim-voll*, m., Hochwasser, *piena*; *flim-bunt*, *flim-maur*, Schutzmauer am Ufer eines Flusses.

**Vlög**, *vlög*, m., pl. *vlöghe*, Floh, *puice* (b. I, 587); *vlöghen* sich, *spulciarsi*.

**Vloasch**, *vloas*, n., Fleisch, *carne* (ahd. *fleisch*, b. I, 593); *gapratan*, *gasotan*, *gasalzan* *vloasch*; *Zant-vloasch*, Zahnfleisch; *baz ist vlöschen oder loant nach vloasche, carnale*; *vlöschen* sich, *abituarsi*.

**Florütz**, *Fierozzo*, Ort in der Valsugana; *vorfluchen*, *maledire*.

**vludarn**, fliegen, *volare*.

**Vludeken**, pl., *Haberspreu*, *lolla*, *loppa*; *vlüdegar*, Spreuensack, *balego*, *letticio de' bambini*.

**Gavläderete**, n., Gefügel, *pollastro*.

**Fluder-maus**, Fledermaus, *pipistrello*.

**vlöschen**, v. *Vloaz*.

**Flug**, *fluk*, m., Pflug, *aratro*.

**vo**, v. von.

**voal**, feil, *venale* (ahd. *veili*, b. I, 523); *bolvel*, *bolvek*, wohlfeil, *di buon mercato*.

**Voam**, m., Schaum, *schiuma*, *spuma* (ahd. *veim*, b. I, 531); *voam-kella*, *me-stola*.

**Foot**, f., dat. *fote*, pl. *fote*, dem. *fötle*, Hemd, *camiscia* (ahd. *pehit*, b. I, 325); *fötēn sich*, *de foat an-zighe*; *überfoat*, Messhemd, Chorhemd, *camicie*.

**voaz**, *vooz*, feist, fest, *grasso*, *pingue*, (b. I, 574); *vōze*, *vozzekot*, f., Fettigkeit, *pinguedine*, *grassume*; *vōzen*, fett machen, *impinguare*; *vōzarn*, düngen, *allettamare*.

**Fochloch**, XIII. n., Fuchsloch, *volpaja* (a. *foha*, Fuchs, b. I, 518).

**Vóchenza**, *vóchez a*, f., *la focaccia*, Kuchen von Brotteig, pad. *fugassa* (a. *fochenza*, b. I, 507).

**Vodar-**, *voder*-, Vorder-; *vodar-zenne*, Vorderzähne; *de vodarn*, die Vordern, *antenati*.

**Voghel**, m., pl. *vōghele*, dim. *vōgelle*, Vogel, *uccello* (a. *fogal*, b. I, 625); *Gel-vogel*, Kranebit-v., Kü-voghelle, *Poan-v.*, Roat-v.;

*voghel-gras*; *vogheln*, *birbonneggiare*.

**Folgaria**, vide Raut.

**volghen**, folgen, gehorchen, *seguitare*, *ubbidire* (a. *folgēn*, b. I, 527); *fol-gonghe*, f., Befolgung, *ubbidienza*.

**Volk**, n., *popolo* (a. *folch*, b. I, 629).

**voll**, v. *pieno* (a. *fol*, b. I, 627); *Maria volla ghenade*, öster *volla grazien*; *daz ebige leba* *voller* aller der felicità; *vollar*, -a, -ez *taüvele*, *indemoniato*; *vollar*, -a, -ez *beteghe*, *pieno di mali*; *volla sachā*, *volla öba*, *vollez vighe*, trächtiges Vieh, tr. Schaf, tr. Thier; *arvel*, *Armvoll*, *braeciata*; *hantvol*, *hantfela*, Handvoll, *manipolo*; *gevüllach* (melius *Völla*, Bo.), *abbondanza*; *völle*, *völlekot*, *pienessa*, Fülle.

**Volto**, Gewölbe, *volta* (fr. *voute*), (b. I, 629).

**von**, *vun*, *vu'*, *vu'*, *vunt*, von, di (a. *fona*, b. I, 629); *vonne*, *vunne*, *vumme*, von dem; *von den*, *vo'*, *vu'n*, *von*, *vun*, *von den*; *von di* seme begen; *darvon*; *vonehin*, *per ora mai*.

**Fanta**, XIII., *Funtá*, f., *Campo Fontana* (Ort).

**Fonteg**, XIII. m., Kaufladen, *fendace*, pad. *fontego*.

**vonze**, *vunze*, *vonz*, bis, *sino* (cf. b. I, 88); *vonze af* *hailighen draikunighen tak*; *vunze at dez leste*, *sin al fine*; *vonz hemest*, bis jetzt.

**vor**, für, per (fr. *pour*, a. *furi*, b. I, 533); *vor dez belose lant*, *per l'Italia*; *vor an stunt*, *per un momento*; *vor hörtan*, für immer; *vor he mest*, für jetzt; *vor'z ghelt*, *vor de sela un vor'n korp*; *oanz vor oanz*; *dink vor dink*, *capo per capo*; *ringraziarn vor de bool*, Dank für die Wohlthaten; *vrübel*, für übel.

**vor**, ital. per, fr. par, durch; ist *ghevalt danider vor de ströche*, *cadette in terra a bastonate*; *vor viarzk taghe*; bar *voarsenz vor J. Chr.*, *rogamus per J. Christum*; *vorz maul vumme profeta*, *per la bocca del profeta*; *vor main culpa*; *vor ba ghesto*, *per dove passi?* vor dez lant, durch diese Ortschaft; *vor stear*, *per statro o stajo*; *vor bivelar möghet tüün*, allez ist nicht (*per quanto facciate, tutto è nulla*).

**vor**, *voar*, *vor*, *dinansi*, *avanti* (a. *fora*, b. I, 634); *vor main*, *avanti di me*; *baz d' ist gabest voar hemest*, vor dem heutigen Tag; *vran*, vor, voran (s. *vran*); *vorbarz*,

- vorwärts; Vormeiz, Vormez, Vormez, Invormeiz, colazione, Mittagessen; voar-schain, soluzione della cena di digiuno;**
- vor-, ver-; vorgenan, vergehen; vorgoen, vergessen; vorhochen, verheissen; vorenplan, verbrennen, versuchen, versuchen; vortragen, verfragen.**
- vörben, vörben, putzen, säubern, nettare, forbire (a. furban, b. I, 559), (dies Wort wird auch im Bregenzerwalde gebraucht, 's Zimmer fürbe, das ist auskehren, Ba.); vörben z koarn, nettare la biada; vörben de Verzen, den Kohl reinigen; vordajastuch, vraja-tuch, panno nero con segno di croce che copre la cassa da morto (cf. dal Pozzo Memorie istoriche p. 233 — 240 Bn.).**
- Vorcht, vide Vorte.**
- vorschen, vorsen, voarsen, verlangen durch Bitte, fragen, domandare, chiedere (a. forschn, b. I, 564); vorach, vorsach, domanda, Frage; vorsonghe, Bitte, petizione.**
- versetzel, XIII. si chiama.**
- Vorte, davorte, f., Furcht, timore, poura (a. forahfa, b. I, 560); ase vorte, ohne Furcht; vörten, vürtten, fürchten, temere. (Auch im Bregenzerwalde fürte, Fürter, Ba.).**
- Vorz, vurz, m., Furz, petto (b. I, 568); Fötten, v. Foat.**
- vöze, v. voaz.**
- fragen, ersetzt durch vorschén.**
- vral, frei (aber unüblich); vraitak, Freitag, venerdì (b. I, 610); kaltvraitak, Chärfesttag.**
- frailo, XIII., gebrechlich, fragile.**
- Vraithof, vraitof, Kirchhof, cimitero (a. frithof, b. I, 820).**
- vran, vrann, voran, vor, avante, innanzi, in faccia; vrann-hin, vorus, anticipadamente; vranno-Gotte, vor Gott, coram deo; ganaighet vrann euch; vranno richter vorhofen, vergantem, incantore; vrann' in ogen, vor die, den Augen; vrann uider, avante is giù; vrann vüar, vrana zu a, vorwärts; vrann ältar, altar maggiore, wird als den Altar voran bedeutend genommen, ist aber ohne Zweifel das deutsche Frohn-Altar, (b. I, 813).**
- Francolin, m., Haselhahn, francolino.**
- frank, frei, frisch, geschickt, tüchtig, franz; zu sünten frenkor, frecher im Sündigen; frank zo schreiben, geschickt im Schreiben.**
- Franz, Taufname.**
- Franzosen, m., pl. französe, Franzose, frances (auch mal francese).**
- Fraar m., fraar, Klostergeistlicher, Mönch, frate; sich machen fraar,**
- Mönch werden; fraarr-haus, fraarr-hoamnd, Kloster; gafrarach, n., frateria; frärle, Mönchlein, Nelle, garofano, Goldhennlein, fiorrascio.**
- Fratte, XIII., f., junger Wald, Gestripf, fratta, lebendiger Zaun.**
- Vrau, f., dat. vrann, Signora, Frau donna (a. frôwa, b. I, 398); Unzavrau, de libe vrau, madonna; Liba vraupiettele, Krausemünze, menta; vräule, vrööle, Fräulein, das Wiezel, donnola.**
- Frauma, f., Pflaume, prugna, fruscina; fraum-poom, vide flaura.**
- Vraz, Frass, Fresser, bussonne, vide vrezen.**
- vresen, vide vrisen.**
- vreint, Verwandter, parente (a. friunt, b. I, 614); vreunschol, cognazione; vreunsch, famigliare; vreunschen, famigliarsi, far parentado; vreuntak, m., festoccia.**
- vrelösar, der leicht friert, freddoso (cf. b. I, 618, 609).**
- Vrezen, vrecen, fressen, verzehren, mangiare con ingordigia (a. frezan, b. I, 618, 616); (cf. kavrizza, poltiglia di farina, Muss. (a. muos. b. II, 635). Vgl. dal Pozzo, p. 371. Ba.).**
- Vride, m., Friede, pace (a. fridi, b. I, 602); kon vride, keinen Frieden.**
- frigeln, reiben, zerreiben, zermalmen, contritare, fregare; frigelle, n., Stückchen.**
- gapriren, gavriara, part. gavriort, gefrieren, gelare, ghiacciare (b. I, 616); gavriar, m., gelamento.**
- vrisch, frisch, fresco; von vrischeme, di fresco, jüngst; morg andt af de vrische, am frühen Morgen, sul freeso; de vrische (Foza), der Schatten.**
- Vriachong, vrischeng, m., Schafsook, Widder, montone, castronaccio (a. frisking, b. I, 619).**
- vrisen, frieren, abbrividare (visen, aver freddo Bo.; von vrise, Frost, gabüart in armakot un vrise, geboren in Armuth und Frost, Bo.), (a. friosan, b. I, 618); gevrist, abbrividato.**
- Frisum, m., Steinbeisser, frisse.**
- Frizerin, n., Goldammer, versellino, verdolino (a. frisarin).**
- fros, froh, keto (a. frao, b. I, 599).**
- Fröhede, f., (1602 S. 5) fröhede Bo., Freude, allegressa (a. frewid, b. I, 601).**
- vrömedo, fremd, straniero, forestiere (a. fremidi, b. I, 613); nim net an vromeda, brume du mest nagele auf 'z tischebach.**
- Vresuma, f. (a. Raifo, Bo.), Reif, brina, brinata (cf. b. I, 618, 609).**
- Frosch, m., Frosch, rana (a. fruse, b. I, 620); XIII. backen in vrosch**

- vonne haje, tagliar il stello del bambino.
- Vrost**, m., Frost, gelo, freddo (a. frost), z. vrisen, gavrüste. vrübel, vide übel und vor.
- vrüge, vrüje, frühe, a buon ora (a. frno, b. I, 599); a fäller vrüge.
- Frukt**, m., Frucht, frutto.
- vrumen, nützen, frommen, far buon pio (ahd. frumian, b. I, 611, 612).
- Gavrüste**, n., Erkältung, costipazione (infreddatura, Ba.); gavrüsten, costipare, cf. vrost.
- vu, v. von.
- Vuchs**, m., pl. vüchse, Fuchs, volpe (a. fuhs, b. I, 508); Vusch, Vux, pl. Vüxe.
- vudar, fürdar, fort, via (a. furdir); vudar von hause; vudar von hit.
- Vudar, n., Fuder, carretata, carrata (b. I, 514); vudermes, fuderweise, a carri.
- vüs, fünf, cinque (a. fims, finf, b. I, 538); vüf plettele; vük, fünfig, cinqunfa.
- vügen, fügen, esser congruo, combaciare, incastrare, connettere (a. fügan, b. I, 516); vüghe, Fugo, incastratura.
- vüge, v. büge.
- Vük, fol., m., das Füllen, il polédro (a. folo, b. I, 525); vüka, füliche, polédro, cavallino (ahd. fülinha, b. I, 526).
- \* foll, arrogante, ardito.
- vüllan, füllen, empire (a. fulljan, b. I, 525).
- vun, v. von.
- vunt, v. von.
- Punt**, n., Pfund, libbra, XIII. dafür liffier (a. phunt, b. I, 318).
- vonze, v. vonze.
- vür, vüär, vor, für (a. furi, fora); der fass geat kanne kranken zelome vüär, per commandargli l'anima; XIII. gën für, said für bitten goassen, schwain etc., nie auf die Weide treiben, mit ihnen auf der Weide sein; haben vüär, aborrire, odiare; vüurplezzo, Brusttuch, pettorale; XII. fürte, Fürtuch, vürben, v. vorben.
- vüren, vüren, führen, condurre (a. fuoran, b. I, 557); vüern abe bek, pervertire; vürar'z mear-holz, piloto.
- furr, XIII. fort.
- Fürst**, m., Fürst, König (a. furisto, b. I, 563).
- Vurz**, m., v. Vorz.
- Väscar**, m., Haselmaus, Siebenaschläffer, ghiro, cf. Vuza.
- fasegen, grübeln, fissicare, frugaecciare.
- Füsta**, XIII., Galeere, fusta; horsto gant in de füsta; va in galera.
- Vatar, n., Futter, pastura (a. fuotar, b. I, 377).
- Vux, vuuz, m., pl. vüze, Fuss, piede (a. fuoz, b. I, 571); mittien vüzen a f'a ch' eseln, föreosamente (a guisa di forcola, Bn.) zo vüzien, zu Fuss, appidi; paryoz, barfuß.
- Vüzar**, Vüödzer, Fosato, einer aus der Gemeinde Foza (Vüde).

## G.

- ga, gan, vide ka, kan, gen, nach.
- ga-, ghe-, ge-, (a. ga, ge, gi, b. II, 4), z. B. galant, gethan, ganunt, genommen;
- gaviren, gabilhe, galsiech,
- ganug, gabilt, galdeke, ganada,
- geschrift, gamsacht, gabilaterach,
- gainerach, gaplettorsch; cf. gaivar, gaitar, garleiden, gerbe,
- gezzach, wo' g' vorgesetzt scheint.
- gabola**, f., dem. gebelle, Gabel, forca (a. gabola, b. II, 9); oarghabelle, Ohrgrübel, forfecchia.
- (**Gabést** und **gabéest**, part., d. i. gewes't, st. gewesen, s. sain; der Cimbre braucht nie das alemannische g'e! vgl. Einl. S. 102. Bn.)
- galgen, gemere, knarren (cf. b. II, 21).
- gajélm, zwitichern, garrirre; gajel, garrito. (vgl. jéla, verb., und Gejól (vom Naturlaute jó), in Vorarlberg und der nahen Schweiz. Bn.).
- Gajófa**, Futterzl, Tasche, pad. gaglafa, tasca, scarsella; kämpe-gajofa, pettiniera, Kammsfutter; in de gajoßen stecken, intascare.
- gaist (mütieste volkässig Gostt, Goost heissen), noch mitunter aus dem hochd. beibehalten, meist aber durch Spírito oder atomersetzt (a. geist, b. II, 79). (im alten Catech. steht Gaist, in den beiden neuen Spirito, Spiriten. Bn.).
- Galvar**, m., Eifer, Lust, Begierde, gana, drama, concupiscentia, passione; galvarn, begierig sein, desiderare, aspirare; gaivan sich, appassionarsi, sich ereifern (wohl aus gá, g' und aívar gebildet, a. b. I, 32).
- Gal prunne**, Ziehbrünanen, posso, Galigbrunn (b. II, 39).
- galdérn, godere (venez. galder).
- galsteras, cacare, evacuare.
- Galla**, f., dat. galien, Galle, bile (a. galla, b. II, 30); vorgellen, inamarire, bitter machen.
- gallinazza**, f., Schäpfle, beccaccia, lomb. gallinassa.
- Gainétsch**, Caldronasso, Ort in der Val-sugana.
- galt, unfruchtbar, sterile; de Kua, de Goss, 'z baip ist galt (b. II, 40);

- (*Il galt si usa parlando di bestie, und 'z baib, dicesi von nimmer traghenten. Bo.*)
- galtar**, *coetaneo*, gleichalt (ahd. *gialtro*, *galtro*, v. alt.).
- Gamber**, Krebs, *gambero*.
- gan**, v. *gén*.
- Ganda**, *ganna*, f., Haufen od. Reihe abgerollter Steine; *ammasso di rocce spessate, marogna di sassi*, fr. *moraine*.
- Gang**, *gank*, m., Gang, Weg, *passaggio, cammino* (a. *ganc*, b. II, 54).
- Gans**, unüblich, dafür *occa*, aber *Ghensele*, Gänseblümchen, *primula veris* (cf. b. II, 56).
- gantz, intero, ganz** (a. *ganz*, b. II, 58) genze, *pascolo non ancora pascolato*.
- Gensekot**, f., Ganzeheit, *integrità*.
- Garba**, f., *cavone*, Garbe (a. *garba*, b. II, 64).
- Gardelín**, m., Distelfink, *cordellino*.
- Gardelutz**, m., XIII, *la gola*.
- garleiden sich, *appassionarsi*; gar-galaideit, *appassionato*, vide laiden.
- Garn**, n., *Garn, filo* (a. *garn*).
- Gart**, m., Stachel zum Treiben des Last-thieres, *stimolo, pugnitojo, calsuolo* (a. *gart*, b. *gart*).
- garto**, m., Garten, *giardino* (a. *garto*, b. II, 67); *pom-garto*, piantata.
- Gastag**, *strada fatta sullo scoglio* (b. II, 78).
- Gattaro**, m., dat. *gattern*, Gatter, *rastrello*, Gitter (a. *gataro*, II, 80); *gattar-vestar*, Fenstergitter, *gelosia*.
- Gaumo**, m., dat. *gaumen*, Gaumen, *palato* (a. *goumo*, b. II, 46).
- Gavistarr**, Halfter, cavessa, *capestro*; *furfante* (loser Strick).
- geban, geben, geben, *dare* (a. *gebán*, b. II, 10); ich *gabe*, du *gäst*, gaist, ar git, gait, bar geben; ich *gat*, gatt, ich *gab*, *diedi*; ich *götte*, gäbe, *darei*; ich *hanget*, gett, habe gegeben, *ha dato*; gip, gib, gímmar, gib mir; gebbar, geben wir, *diamo*; gett, gebt, date; ber da gait bohnenne gait zbo bottén, bis dat qui cito dat; geban auz, austheilen; vorgeban, vergeben; vorgebene, f., Vergebung. gegen, vide kegen.
- gel**, *ghel*, *ghil*, *geldorf*, *gela*, *gelz*, gelb, *giallo* (a. *gelo*, b. II, 33); *ghelsof*, Gelbsucht, *itterisia*; *ghelvoghel*, *verdosila*; *ghelen*, *gheln*, gelb werden, *gialleggiare*.
- gelf**, XIII, *troppo ardito, arrogante, furioso* (a. *gelf*, b. II, 39).
- Ghelle**, *Gallio*, Ort der VII. Com.
- gelle**, *gellje* XIII, (b. II, 31); *gelljena bant, sasso vivo*; *disabant ist gellje*.
- gellen**, *gelljen*, XIII., gellen, schreien (a. *gellan*, b. II, 30). Im Bregenzerwalde wird gellen besonders vom Weinen der Kinder gebraucht. Bn.
- Gelmaria**, *Galmere*, Holzschnuh, Bergschuh, lomb. *galma*, *scarpa parte di cuojo parte di legno*.
- geltlen**, gelten, bezahlen, *pagare* (a. *geltan*, b. II, 40); ich *gilte*, ich han *ghegoletet*, *gollet*, *golt*; gelten de zegeant, *pagar le decime*; Gott-herre *gelt dich*, *Iddio ti paghi*; auz gelten, auszahlen, *saldar il conto*; vorgelten, vergelten; az Gott vorgeltz, vorgeltz ach Gott, vergelte es Gott! *gultenghe*, f., Bezahlung, *page, pagamento, caparra*.
- Gelt**, n., Geld, *danaro*; Bezahlung, *pagamento*; mit disen gelten, mit diesen Erlösen.
- ghen**, *gheen*, *gheenan*, gan, gehen, *andare* (a. *gân*, *gén*, *gangan*, b. II, 5); ich *ghea*, du *ghest*, ar *ghet*, bar *ghenen*, irt *ghheet*, se *ghent*; ich *ghink*, *gank*, *gieng*; ich *ghete*, *ghingete*, *gönghe*, *gönghete*, *gienge*, *anderei*; ich *pin* *ganghett*, *gant*; *gea*, *ga*, *cal* geh, *va!* *ghebar*, *andiamo*; argheet ezeten, setzeten, *va mangiando*, *ponendo*; ich *gheghedenkenten*, *vo medicando*; *dorghéen*, vergehen, *perire*; *durghenan*, durchdringen, *penetrare*; inkeen, entgehen, fliehen, *fuggire*; *inkebar*, *fuggiamo*; vorgenan, vergehen; *zorghenan*, zergehen, vergehen.
- Géneve**, *Enego* (Ort).
- Gennar**, m., Januar, *gennaro*;
- Gennar holtz brennar**, nichttünar, proatvrezzar.
- genze, v. ganz.
- Genzián**, Enzian, *gensiana*.
- gerbe**, herbe, unreif, *crudo, aspro* (geherwe? b. II, 235); *gerben*, herbe sein, *aspreggiare*.
- gerben**, *ghibren*, *fermentare* (a. *jerian*, *jesan*, b. II, 62, 65).
- gerne**, *ghearn*, gerne, *volontieri* (a. *gerno*, b. II, 66).
- Gersta**, f., *Gerste, orso* (a. *gersta*, b. II, 66); *kern-gersta*, Spelz, Dinkel, *spelta, farro*; *girsten*, *di orso*; *gistarsten* *pulta*, *ghirstez mel*, *ghirsten stroa*.
- Gertese**, *ghertese*, Treibstachel, *pungolo sulla cima della verga*; cf. *gart*.
- Gerz**, Rührloßel, *cassa, mestola* (cf. b. II, 88).
- gestern**, *gester*, *gestern, jeri* (a. *gester*, *gesteron*: *vo argestarn, jeri l' altro*. *geulen*, laut weinen, *piangere* (heulen? vgl. *gerbe* neben *herbe*); er hat *gagält abia an reghen*; *gaülach*, n., *pianto*; *gaülachos*, *piangevolmente*.
- Gezzach**, *gessa*, n., XIII., Hochzeit, *nosse*; I han mai *ghessa*, cf. *ezzan*.

**vorgezzan**, vergessen, obliare, dismettere (a. argezzan, b. II, 74); ich han v o r g e z t ; lazen in v o r g e z z e , abbandonare.

**Gibe**, Gabe (a. giba, geba); guta gibe vairstag, pifania, Dreikönigstag (b. II, 12).

**glessen**, nicht mehr üblich, dafür schütten.

**Gif**, m., Begierde, Gelüste, gana, desiderio (Gift?); giffen sich, accapricciarsi; giffen, vorgiffen, erzürnen vergiften, attosseicare (Gifen und giften dürften wohl zu unterscheiden sein); geisen, verb. lebt noch im Bregenzerwald und bedeutet g i e i n g r a c h t e n nach etwas hinsehen, z. B. das hungrige Kind g e i s e t , wenn es Jemanden essen sieht; so besonders d' Hün (der Hund) g e i s e t bis sie etwas von dem Essenden bekommt. Bn.).

**gill**, m., Kehle, gola, gorga (a. giel).

**Gillar**, m., pincone, minchione, Dummkopf.

**ginen**, gin, gähnen, badigliare (a. ginon, b. II, 52).

**Girsten**, v. Gersta.

**Girtese**, v. Gertese.

**Gisa**, die Gans in der Schmelzhütte, fr. gueuse, ital. ghisa.

**gitzen**, XIII., gucken (cf. b. II, 89).

**gizzzen**, appetire, gierig sein (a. gitison, cf. b. II, 82, 89); gizzen vomme hunghere, arrabbiar della fame; gizze-kot a z g h e l t , Geldgierde, Geiz, avarisia.

**glaim**, Vals., nahe, genau, stretto (a. gellime, b. II, 92).

**Glair**, Haselmaus, ghiro (glis, gliris); 'z ist voaz bia an glerle.

**Glas**, n., pl. gleser, Glas, vetro, bicchere (a. glas, b. II, 94); gleser von oghen, Augengläser; glasen, anglassen, mirar con occhi tesi, anglotzen.

**Glastera**, gliaster, glanster, f., Funke, scintilla, favilla (b. II, 94); glaster, favillare; glastern mitten oghen, mirar in furore; glaster-stoan, petrina, pietra focaggia, selce, Feuerstein.

**glauben**, vide kloben.

**Glaützen**, gleüz, Glanz, splendore, lustro; gläützen, glätzegen, glänzen, splendore, coruscare.

**Glerle**, v. Glair.

**Gliètze**, m., dat. Gliètzen, la Ghiazza, lomb. Giizza (spr. Jassa), Pfarrdörlein zu oberst am Progno, wo dieser eine Art Wasserfall bildet, und für die Niederrungen Vorräthe von Eis gewährte. Glietzer, Bewohner von Gl.

**Glisem**, Glanz, Helle, splendore, bagliore, alba, aurora (cf. a. glizemo); glisemen, hell werden, glänzen, brillare, farsi giorno (Glisen oder gliesen, glitzern im Bregenzerwalde. Bn.).

**Glitz**, m., Glanz, splendore; Blitz, lampo, folgorazione (a. gliez, b. II, 96); glitzen, glitzegen, leuchten, coruscare, folgorare, lampegiare.

**Glumf**, Perg., Lache, lacuna.

**glünen**, glün, glühen, esser rovente, arroventato (a. gluon, b. II, 90); glut, f. Glut, brace, bracia.

**Gnade**, Gnada, veraltet, meist durch grazia ersetzt (a. ginada, b. II, 678).

**gnagnara**, febbre, pad. gnagnéra; gne-guarle, febbretta.

**gnecken**, drucken, quetschen, comprimere; d' orgnecken, ammaccare, con-quidere; gneck, ammacatura.

**gneugnen**, höhnen, far muso in atto di dispregio; g n e n g , m., beffa.

**Gniaster**, XIII., Funke, scintilla (cf. b. II, 50, 97).

**gnognelm**, liebkosen, caressare.

**Gouëcka**, Genick, cervice, gucca.

**gnunkeln**, wimmern, gagnolare.

**goanen**, goan, gähnen, sbadigliare (a. geinon, cf. b. II, 51).

**Gonaz**, f., pl. goze, dem. gözle, Ziege, Geiss, capra (a. geiz, b. II, 73); billa g o a z , Gemse, camossa; goazar, Geissshirt, caprajo; gözen kese, g ö z e n vloasch, caprino.

**Gobe**, m., XIII., Höcker, gobbo, pad. goba; g o b o t , höckerig.

**Gofel**, f., XIII., Felsöhle, covelò, cova (b. II, 18).

**Goffela**, f., Händevoll, „Gaufel“, giumella (b. II, 17).

**goffen**, bramar disordinariamente ed anche farsi dispetti.

**Gold**, golt, veraltet, dafür oro; golt-kaver, cantarella; güllen, golden, d' oro; güllan, m., ducato, Gulden (im alten Sinne, b. II, 34); silberndar güllan, ducato d' argento; güllendar güllan, ducato d' oro; begüllen, vergolden, indorare.

**Gorgela**, f., Gurgel, gorga, strozza.

**Gornél**, XIII., Weiber-Unterrock, sotana, cottola (gennella?).

**Got**, Gott (a. got, b. II, 82). Der sonst verlorne Genitiv hat sich archaisch an diesem Worte länger erhalten; mit g o t - e z h ü l f e (noch im J. 1657); dat. Gote, Gotte, pa Gotte, kighen Gotte; pl. Saint da mearar Gott? hund art Gotte; von Gotten, von den Göttern. Nicht selten mit dem Artikel, entsprechend dem ital. *Iddio* (wenn dieses von *il dio*, arab. allahu aus al-ilahu); prechtet dar Gott, Gott spricht; vranme Gotte, vor Gott; 'in Gott, deum. Am geläufigsten ist die Formel: Gott der herre, Gott arre, dat. Gottemeherren, auch hier mit dem Artikel 'me Gottemherren, acc. Gottemherren, wie altsr. *damnes-deus*, wallachisch *dumneseu*,

- Gote** (Perg.), **Pathé**, **padrino** (a. *goto*, b. II, 84).
- Götzel**, f. (XIII). **De Katzē bo hat de gotzel** (Ehe?) **machet de ketzlerplint, la gatta frettolosa fa i gattini ciechi** (d. h. Uebereilung verdächtigt alle). (Bn.)
- Gözen**, v. *goz*.
- grabe**, **grau**, **canuto** (a. *grao*, b. II, 98); **ar habet grabe 'xbar affan koff**.
- graben** unüblich, dafür *cavare*; **hobergen**, **begraben**, *sepelire*; **gastorbet** un **bograbet**. Gewaltsam Getötete werden zusammen den Schuhem, Weiber, die an der Geburt gestorben (?), mit den Pantoffeln begraben. Bei Beerdigung eines Getöteten pflegten weitand selbst in der Kirche die Verwandten dem Mörder laut zu suchen.
- Grap**, m., dat. **grabe**, Grab, *sepolero*.
- Grabo**, m., dem. **grebele**, der Graben, *fossato, fossa* (ahd. *grabo*).
- grafen**, *greifa*, *palpare* (a. *grifan*, b. II, 105); **d'orgaſen**, ergreifen, erreichen, *prendere, asseguire*; ich han **d'orgrifet**.
- gralnen**, **zanken**, *altercare*, *piatire, contrastare* (a. *grinai*, b. II, 111); **gragnait**, *contrastato*; **grain**, m., *piaſo, litigio, contesa*.
- Grammel**, f. (XIII), **(zo drucken's proat, un zo prechen'in hanef)**, Brechel, *gramola* (b. II, 109).
- Gramela**, f., Hundsgras, *gramigna*.
- Granér**, m., *granaio*, Kornboden.
- Granach**, m., Taugenichts, Lump.
- grappen** (*Vulsug.*), egen, *erpicare*.
- Grapéljen** (XIII), Schlittschuhe, *pattini*.
- Gras**, n., pl. **graser**, Gras, *erba*; **bo-grassen**, *aderbare*.
- Grappa**, f., Traube, *grasso, grappolo*.
- Gratta**, m., dat. **gratten**, Karren mit 2 Rädern, *carretta da due ruote* (b. II, 397); **gratten-vürar, earttarejo**.
- grauseln**, *brudicare*; **'vaur gräuselt**.
- Grecher**, m., Griechen, *Greco*.
- gremen**, *attristare*, *grämen* (a. *gremian*, b. II, 109).
- Grendelen**, pl., Preiselbeeren, *mirtilli rossi* (cf. b. II, 115).
- Grenkachen**, *grenzen*, pl., *rimangigli, erode*, Überreste.
- Greppe** (XIII), *vorschissender Fels*, pad. *grepp*. (Auch romansch *erap*, *crappa*, daher der Name der auf einem langen Felsen gelegenen Veste *Graplang*, des ehemal. Sitzes des berühmten Gilg von Tschudi, im Bezirke Sargans, Bn.).
- d'orgriſſen**, *d'orgriſſen*, *adunghiere, abbrancare*, mit den Klauen fassen (cf. b. II, 382).
- Grille**, m., dat. *grillen*, Grille, *grillofissima*, capriccio (a. *grillo*, b. II, 108).
- grimmen**, *contendere* (cf. b. II, 109).
- dorgriſſon**, vide *d'orgriſſen*.
- Grinta**, lomb. *collera, Zorn*.
- Grinte**, m. (XIII), *il fronte* (cf. b. II, 114).
- gris**, **grau**, *canuto, grigio*, pad. *grao* (a. *gris*, b. II, 119); **griset**, sprödelig, *picchettato*; **an alter griseter man**.
- Gris**, **grisele**, Teppich, *celone*; *mantelluccio, gobbanello*; *grisemacher*, *celonajo*.
- Grit**, **grit**, Schritt, *passo di 2 1/2 piedi*, goth. *grida* (cf. b. II, 125); **gritea**, schreiten; *rittlings sitzen, stare a cavalcioni*; met prigel hat doz meer gegritet, a *riscio passò il mare*.
- Grittella**, f., Schenkelöffnung, *forata*, Gabelform; *grittelos*, *rittlings*, a *cavalcioni*.
- grœaz**, comp. *grœzor*, sup. *grœzor*, gross, *grande* (a. *gröz*, b. II, 121); *grœze*, *grœzekot*, f., Grösse, *Grandessa*.
- grob** (*grop*), **grob**, **roh**, *rosso, zwido* (b. II, 99); *gröbekot*, f., Grobheit, *grossume*.
- Groffel**, m., Netke, *garfale*.
- Groll**, *abdominamento*, Greuel (cf. b. II, 97, 98); **grälich**, *abdominabile*; **größen**, *abdominare*.
- Grosta**, f., Kruste, *eresta*, pad. *grosta*.
- grottein**, *barcollare*, schwanken.
- Groz**, m., Fels, *rupe* (cf. *kratz*).
- Gruba**, f., Grube, *fossa* (a. *gruba*, b. II, 100).
- Grumblål**, *grembiùl*, m., Schürze, *grembiale*.
- Grument**, *grummort*, n., Grumet, *secondo sieno, guaine* (b. II, 113).
- Grums**, m., *Grund, fondamento*; *grumfestoan*, *Grundstein, Steindamm im Wasser, sassnia* (Grumf zu Grund, wie Sumpf zu Sund).
- grün**, **grün**, *verde* (ahd. *gruoni*, b. II, 113); **grüna milch**, Buttermilch, *il primo latte dopo il parto* (Bo). Diese Milch wird *Biest* (*colostrum*) in Bayern (Schw. I, 213), Vorarlberg und in der Schweiz genannt (Bn). *Siegheim-milch*, Buttermilch, *siero del burro*; *Grünfink*, *verdone*.
- Grund**, vide *Grumf*.
- gruneg**, angenehm, lustig, unmutig, *avvenente, piacevole, allegro* (cf. b. II, 112); **grüneghen**, *affessionare*.
- Grünje**, m. (XIII), Rüssel, *grugno*.
- grunscheln**, **grunzen**, **zanken**, *gruguire, contendere* (cf. b. II, 116).
- Grüscha**, f., Kleie, *eraca* (b. II, 123); **bogrüschen**, *tiuschen, berlare, abbagliare*; *gruscheler*, *baeoco*, uomo da poco.
- grüzen**, **grässen**, *salutare* (a. *gruozen*, b. II, 122); **Grüz**, m., *Grass, saluto*;

der tac vom lesten grüze, Sterbetag.  
**\*Guda**, Uhu, *alloco*.  
**güden**, gülle, vide Gold.  
**gülle**, vomitare, brechen; gülle, f., *tosse canino eox vomito*.  
**Gultenge**, r. gelten.  
**Gündela**, f., dem. gündelle, gondola, gundelér, *gondoliere*.  
**Gundereba**, Gudereba, f., *edera terrete*, Gunderman (b. II, 53).  
**günnen**, wünschen, *desiderare*, augurare (gönnen) (a. unan. b. II, 32, 33); bia in sain homent gännet sich vorlo arandar roméar, wie nach seiner Heimat sich wünscht ein verlorner Pilger; günnen sich net z' baip von den andern, nicht begehrn des Nächsten Weib; die haben mar gegünnet übel, die mir übles gewünscht haben.  
**Günner** (Perg.), Freund, Gönner, *amico*.

**gunseln**, trüfeln, trausen, *gemere*, *stil-lare*, frondare (cf. b. II, 77).

**Gürtel**, m., f. *gürtela*, Gürtel, *cintura* (a. *gurtile*, b. II, 71).

**Gust**, m., il gusto.

**gut**, comp. *pezor*, gütor, superl. post. gütorst, gut, *buono* (a. *guot*, b. II, 85); gut zu machen scattole, im Stande, geübt Schachteln zu machen; ez ist net gut zo köden luge, non è bene di mentire; bear ist guilustec steen, wer kann fröhlich sein? ungut, unschön, untauglich; gute hant, Trinkgeld, benandata, *mancia*; gutig, *benigne*; gute ghe, *gutekot*, f., Güte, *bontà*, *pietà*; guttat, f., dat. guttato, il bene, das Gut, der Vortheil; güetlich, *giestla*, agietla (Perg.), sachte, *adagio*.

**Gut**, n., pl. *gütar*, das Gut, il bene.

**Gütsch**, m. (XIII), Wiege, *culla* (cf. b. II, 87).

## H.

**haben, habben, hebbien, haben, avere** (a. haben, b. II, 134); ich han, du hast, erbat; bar habben, hebbien, iart habet, hebbet, se habent, hebbent; Praesterit. indic. fehlt, doch findet sich einmal du het, er hitt; Præt. conj. ich hette, hötte; Partic. præt. *ga hatt*; hammar, hat mir; habbar, haben wir; ich han zo haben, zo seinza, zo tñnen, zo raiten, ich werde haben, sein, thun, reiten; *habar hauszinse*, *pigionale* (*che tiene casa a pigione*); *haber in stoan*, *pictante* (*che patisce il male della pietra*); bo haben, obbligare, mantenere; esinan bo habet oame, esser obligato ad alcuno; bo haben de devozion, mantenere la devozione.

**Hant-haba**, f., Handhabe, *masies*.

**Habero**, babaro, havaro, m., dat. habarn, Haber, *avena* (a. habero, b. II, 136).

**Hachela**, f., Hechel, *scardassa* (b. II, 143).

**Hacka**, f., dat. backen, Hacke, Axt, *secure*, *ace* (b. II, 148); penkhacka, *secure da quadrar le travì*.

**hacken**, hacken, schneiden, *tagliare* (b. II, 148); *hacken z' licht* (XIII), das Licht putzen; *hacken z' part*, den Bart scheren; *hacken z' twach*, Tuch schneiden; *back*, m., *piaga*, *ferita di taglio*; *vollar bëcke*, *pia-gato*; *hacka-stock*, Hackstock, *fendito*; er kimmet bohene bis an *hackastock*; z' ist an *ermar* *hackastock*.

**Hader**, m., Hader, *riotta*.

**Haffa**, affa, f., Kröte, *botta* (cf. b. II, 221).

**Hagedorn**, m., Hagedorn, *spino bianco*, *lasseruolo selvatico*; *Hagepucha*, Hagebuche, *carpine*.

**Haje**, n. (XII, Fozz), pl. *hajar*, Kind, *fanciullo*, *figlio*, -a. In Terragnuolo wird (nach Gotthard) haje als Kind das schon Kleider trägt unterschieden vom Kin' (in Windeln). Anderwärts wird haje gebraucht von Mädchen im Gegensatz zu puabe. Das Wort entspricht, ist es anders echt deutsch, dem alten hfa, welches sich zwar nur auf leibeigeue Familienglieder (*mancipia*, cf. Marc. Capella von Graf, p. 108) angewendet findet, sonst aber auch natürliche bedeutet haben konnte. Im Angelsächs. sind hiwan Personen derselben Familie (hiw). Im Isländ. begreift hiu, pl., hin Knaben und Mädelchen. Der plur. n. hiun, ein hiun, bion kommt althd. und altsächisch, wie auch isländ. für Mann und Weib = Ehepaar vor. Vergl. Grimm's Grammat. IV, 280; Graf IV, 1076.

**halig** (wie ga ist der behd. Aussprache tree geblieben, aber auch als halig, halig, heilig, und mundartrichtiger hoaleg, hooleg vorkommend), heilig, *santo* (a. heilig, b. II, 169); *haileger* ga ist, *hailege bissanzen*; *holega Maria pitt vor ñz*; *holego* und *holegen*, *Santi e Sante*; der *holege spirito*; *kratzar-holegen*, *zigerabe-holegen*, *Beträder*, *pinsocherone*, a. halig.

**halint**, diesen Abend, diese Nacht, *questa sera*, *questa notte* (a. hinseht, b. II, 217).

**hairaten**, hairigen (Perg.), heiraten, *sposare* (b. II, 130, III, 148); verhairaten, verheiraten, *maritare*.

**-halt**, als Endsybte unkenntlich geworden  
in *barot*, *bart*, Wahrheit, *gabisot*,  
Gewissheit. Sonst in das dem hochd. keit,  
d. h. kait entsprechende -k ot verwandelt  
(a. *hait*, b. II, 254, 255).

**Hako**, m., Haken, *ganghero, amo* (a.  
*hacco*, b. II, 184); *nime heklen*  
*vangen*, mit dem Angelhaken fangen,  
*inamare*.

**(Halb)**, *halp, halbar, -a, -ez, halb,*  
*messo* (a. *halp*, b. II, 176); *halba li-*  
*vera, messo libbra*.

**halig**, *halgar, -a-e z, heilig, santo;*  
*halgar spirito, halga Maria,*  
*an halgez kreutze, 'z halg-öl,*  
*halg-öl, orgöli, oglio santo, Chri-*  
*sam; Haleg-monat, November* (der  
mit Allerheiligen beginnt); vide *hailig*.

**Halm**, m., *Halm, gambo* (b. II, 141).

**Hals**, m., *Hals, collo* (b. II, 183); *hals-a-*  
*pant, gargantiglia; halse poan,*  
*Adamsapfel; halse-tuch, Halstuch;*  
*helsen, umhelsen, accollare* (a. *halsian*,  
b. II, 183); *assuefarsi i buoi al giogo*.

**Halse**, dem. *helsie*; Hügel, *colle, collina* (vielleicht das lateinische *collis* und  
*collinus von collum?* Bn.), (wohl auch  
das isl. *háls* ist eine figürliche Anwen-  
dung wie *jugum*, Kopf, Rücken, z. B.  
*Col di Tenda, Col de Balagner* u. dgl.,  
cf. b. II, 184). Vergl. *Hals*, den Namen  
einer Berg einsattelung bei Pottenstein  
in Niederösterreich. Bn.

**halten**, *halten, tenere* (a. *haltan*, b. II,  
186); ich *hölte*, *höltete*, *hielte*;  
ich *han gehalitet*, *gahalt*; *Haltet* ach lustech! *haltet üz gahütet!*  
behütet uns! az bar üz halten  
galughet, dass wir uns wohl vorsehen;  
bo halten, beobachten, *osservare*; int-  
halten, enthalten, vorenthalten; int-  
haltich! halt ein! er *inhaltet* 'n  
pallen arm, halt zurück den starken  
Arm; unterhalten, *opprimere*; ga-  
halt, *gaheltie*, m., Behältniss, *ri-  
postiglio*.

**haltstarrig**, *halstarrig, ostinato; halt-*  
*starchekot, ostinazione*.

**Hamar**, m., Hammer, *martello* (a. *hamar*,  
b. II, 192); *hamarpoz*, Ambos, *in-*  
*cudine*.

**(Hand)**, *hant, f.*, dat. *hente, hant*,  
pl. *hente, a) Hand, mano* (a. *hant*,  
b. II, 203); *Lav. to carn de hant*, sich  
verloben; *b) Seite, Gegend, Ort*. Baz  
vüart dich af dise *hant*; von an-  
dar *hant*; vor andar *hant*, *d'altro*  
*luogo, per altro luogo*; *hant vor hant*,  
Seite für Seite (im Buch); *vorderhant*,  
*Vorderseite, facciata*; *c) Manier, Art*  
*und Weise, Gattung* (b. II, 204, 205); er  
hat *hant* in deū Arbot, *maniera*  
(vom italien. *mano*), *metodo*; paden  
af meror *hant*, *fabbricare a diverse*  
*faccie*; af bivel *hant* süntet sich,

auf wie vielerlei Weise sündigt man?  
af viar *hant*; *beidharhanne sünte*  
*saint da?* wie vielerlei Sünden gibt es?  
*zwoadharbanne*, zweierlei; *disher-*  
*hanne*, dieser Art; *viler hanne*, vie-  
lerlei; *aller hanne*, allerhand; *allar*  
*dar hanne*; *ilchar dar hanne*, jeder  
Art; *koander hanne*, keinerlei; ein  
deutsch-venetianisches Vocabular v. 1424  
hat: *zwayerlay wein de do man vino*;  
*allerlay ding d'ogni man roba*; *han-*  
*fela, hanfela, f.*, Handvoll, *manata*,  
*brancata, manipolo*; *hanfeln, bran-*  
*care*, derb anpacken; *hanhaba, f.*,  
Handhabe, *manico*; *hantschuk*, Hand-  
schuh, *guanto*; *bohenne*, behende,  
schnell, *presto*; (*hennjer*, XIII, *ca-*  
*staldo*).

**hängen**, *hangen, impiccare* (b. II, 211);  
*hanger, accattabrighe*, Händelsucher.

**Hannes**, Johann, *Giovanni*; der selige  
Hannes Battista, der heilige Johann  
Bapt.; Prinz Hannes von Austrich,  
Erzherzog Johann von Österreich (Ein-  
leitung S. 93).

**Hane**, m., dat. *hanen*, dem. *henle*, Hahn,  
*gallo* (a. *hano*, b. II, 198); *han holen*,  
*accapponi*; *billar hano*, Schildhahn,  
*tetraone*; *billez henle, upupa*.

**hanteg**, bitter, widerlich, *amaro, aspro,*  
*crudo, fastidioso, atroce* (a. *hantag*,  
b. II, 209); *hantegen, hentegen*,  
bitter machen, verbittern, *amareggiare*,  
*inanamare, fastidiare*; ich dorhente  
te mich stenten hia, ich habe  
Überdruss hier; *hantek*, m., *fasti-*  
*dio*; *hantekot, f.*, Bitterkeit, Unlust,  
*amaressa*.

**Har**, n., pl. *herdar, heardar*, Haar,  
*pelo, capillo, crine* (a. *hár*, b. II, 225);  
*toate har, Perrücke, perrucco*; 'z har  
von oben, Wolle, *lana*; 'z har von  
vögheln, Federn, *piume*; de *heardar*  
dorrischeln, *inanellare*, *la*  
*chioma, arricciolare*; an gut herce  
ane kon har, *buon cuor sensa verun*  
*pelo*, ohne Arg, arglos.

**Har**, m., Flachs, *lino* (a. *haru*, b. II,  
224); *har-lin, har-linsot*; *haren*,  
v. Flachs, flächsen; an *harenz hemed*.

**Harmel**, n., Perg, Wiesel, *mustella* (b. II,  
237); (vergl. das ital. *armellino* st.  
*ermellino*, Ba.)

**Harnost**, n., *gaharnost*, Waffenrüstung,  
Harnisch, *armatura, arma* (b. II, 238);  
*harnost-platz, piassa d'armi*.

**Harost**, *harnost*, fester Schnee, Harst,  
*neve aggelata che porta* (cf. b. II, 240,  
241).

**harren, harren, insistere** (b. II, 226);  
*hinharren, tirar avanti meschina-*  
*mente*.

**harte**, adv., *difficilmente* (a. *harto*, b. II,  
241); (*harte vale più propriamente di*  
*mal animo*. Bo); *herte*, adj., *duro*,

**hart** (a. herti); **hertikot**, Härte, *durezza*; **dorherten**, hart werden; in d' ubel dorhearten, *incallire nel male*; **herte**, f., harter Schnee (b. II, 241).

**Hasela**, f., m. *haselar*, *haselpoom*, Haselstrauch, *avellano*, *noccido*; *haselnuzza*, Haselnuss, *avellana*, *bacucola* (a. *hasalnuz*, b. II, 244); in Foza hastuza (indem z statt d steht, vgl. Einl. S. 46. N. 66. Bn.), Haselstaude, *noccuolo*.

**Haso**, m., dat. *hasen*, Hase, *lepre* (a. *haso*, b. II, 243).

**Haspel**, m., *aspō*, Haspel.

**Hastuza**, vide Hasela.

**hauen**, *hauben*, vide houben.

**Hauso**, Haufe, *mucchio*, *ammasso* (a. *hūfo*, b. II, 154); *mistaufo*, *mistofo*, *letamajo*; *stoan-haupo*, *pietrame*; *haufmis*, *haufelmes*, *all imbraciata*, *in un fascio*, haufenweise, *a calca*, *moltitudine di popolo*; *hauen*, *haufen auf*, *ammucchiare*, *ammassare*, häufen.

**haughen**, *hauen*, cf. houben.

**Haus**, n., pl. *häuser*; a) Haus, *casa* (a. *hūs*, b. II, 247); b) der wirthlichste gemeinschaftliche Raum des Hauses um den Feuerherd, im Gegensatz der abgeschlossenen Stuben und Gemächer, die Küche; 'z haus, auch 'z verhaus; *gahüe de*, n., *abitamento*, *casa*, *ca'*, Behausung; 'z haussteen, *abitacolo*, *domicilio*.

**Haut**, f., dat. *haute*, *haut*, pl. *häute*, Haut, *cute*, *pelle* (a. *hüt*, b. II, 255); *Nemen de haut*, si dice al costume delle madri che visitano la figlie appena maritata; cf. *Insokezant*; *häutendar rock*, *pellicione*, Pelzrock; *häutene rüste - machar*, *pellucciajo*, Kürschner.

**Havarō**, m., v. *habaro*; *havarman*, *omuccio*, *omucciolo*, kleiner Mensch.

**Havo**, havan, m., Hafen, Topf (a. *havan*, b. II, 153).

**hēcken**, stechen, *pinsare*, *piccare*, *becare*, *pungere*, *fersare* (a. *heckan*, *hakian*, b. II, 149); *heck*, m., *piccata*, *pinso*, *acudeo*, Stich, Biss, Stachel.

**Heckestrazza**, kleiner Wassermolch, *piccola salamandra d'acqua*, *lucertola*, Eidechse.

**heckzezen**, schluchzen, *singhiottire* (b. II, 143); cf. *hetzegen*.

**hefteg**, heftig, gewaltig, stark, *violento*, *fortissimo*, *grandissimo* (b. II, 162, a. *hefig*?); *heftige verre*, *grandissima distanza*; mit *heftigar ear*, *con grandissimo onore*; *unzar heftiger guter protettúr*, *il nostro ottimo protettore*; *hefteg gut*, *hefteg groaz*, sehr gut, sehr gross; 'z ist an *hefteg ez Köden*, es ist ein grosses, starkes Wort; *hefteg e*

*dink!* *hefteg e zait!* *gran cosa*, *gran tempo*; *bo heftegen sich*, *appassionarsi*, *travagliarsi*, *agnarsi*, cf. *hevég*.

**Hegerutscha**, f., Eidechse, *lucertola*, *ramarao*.

'hel, *molle*, *mucido*.

**hel**, glatt, *lisico* (a. *hali*, b. II, 166); *hel machen*, glätten, *manganeggire*; *heleg*, *helet*, *sdrucciolevole*; *hein*, gleiten, *glitschen*, *sdrucciolare*. (Auch im Bregenzerwalde *häl*, glatt, schlüpferig, trop. a *häl* Ma, ein schmeichelnder Mann; *Hälgiger*, der einem *häl* vorgeigt bis er fällt. Bn.)

**Hela**, f., *catena da fuoco*, *segosta*, Kette über'n Herd hängend mit einem Haken den Kochkessel zu tragen (a. *hahila*, *hala*, cf. b. II, 166). (Vergl. *dal Pozzo* S. 367. „Den Kessel an die Häl beken“ im Ambraser Liederbuche vom Jahre 1582, Stuttgart 1845, S. 340, Z. 36. So auch im Bregenzerwalde. Bn.)

**Helbe**, n., Heft, *manico*, *capolo* (a. *halp*, b. II, 175); *aiserz helbe*.

**helfen**, helfen, *ajutare*, *giovare* (a. *helfan*, b. II, 179); ich *hilfe*, han *gaholfet*, *helfemar*, *helft mir! helle*, *hilfe*, f., Hilfe, *girovamento*; *helle*, *helle!* zu Hilfe! *accor'uomo!*

**Hella**, f., Hölle, *inferno*, *abisso* (a. *helia*, *hella*, b. II, 171); *helle-loch*, *voragine*; *nidar hellen*, *abissare*; (zu den Hellen, im Catech. von 1602, S. 4. — Auch im Bregenzerwalde sagt man die Hell, und der Teufel heißt der Heller. Bn.).

**helleng**, *affamato*, sehr hungerig (b. II, 172).

**helsen**, v. Hals.

**Hemara**, f., Nieswurz, *elleboro bianco* (a. *hemera*, b. II, 193).

**Hemedé**, n., Hemd, *camiscia* (a. *hemidi*, b. II, 195.)

**hemest**, jetzt, *adesso* (wahrsc. aus ebest, d. i. ebe'erst, vgl. in *Marco Pessio's Vocabolario* p. 64, Bn.); vo *hemest hin*, von nun an; fin af *hemest*, bis jetzt; von dem *hemest übel*, *del mal presente*; nor *hemest*, or *ora*.

**Hengest**, *hengarst*, m., Hengst, *stallone* (a. *hengist*, b. II, 214), Heuschrecke, *cavalletta*.

**Henna**, f., Henne, *gallina* (a. *henna*, b. II, 199); *klukar-henna*, Gluckhenne; *prutar-henna*, Bruthenne; *henne-pera*, Brombeere, *rovo idéo*; *henna-pletor*, *felce*, Farnkraut.

**Hennjer**, XIII., *castaldo*, cf. hand (wie das lat. *minister von manus*, Bn.). — Boheune, behende, s. Hand.

**Henof**, hanuf, *heno*ch, Hanf, *canapa* (a. *hanaf*, b. II, 211).

**her**, hear, her (a. *hera*, b. II, 227); von beme hear, *per ordine di chi?*

von hear, *an ora*; aber, aufer, auzer, iner, herab, herauf, heraus, hercio.

**her, hear, alquanto, einigermassen, etwas, ein wenig; hear-berm, heargel, hear-groz, hear-hoach, hear-saur, hear-starch, hear-voll, hear-trisch, hear-zoarling, ein wenig warm, gelb, gross, hoch, sauer, stark, voll, frisch, zornig, caldetto, gialligno, grandetto, altetto, agretto, gagliardetto, pienotto, fritschetto, furiozetto; auch bearauf-groz, grandetto.**

**Hera, harsa, f., Beuteltuch, Haartuch, stamignia, fr. etamine (a. hara, harra).**  
**herbe, herbe, apro (a. harwe, b. II, 235); in daim e toate herben, nella tua dura morte; cf. gerbe.**

**Herbege, herbrige, f., Herberge, alloggio (a. herberga, b. II, 228); herbegen, beherbergen, alloggiare; wohnen, abitare.**

**Herbent, herbst, m., Herbet, autunno (a. herbist, b. II, 235).**

**(Herd), hert, m., Herd, focolare, fochettolo (a. hert, b. II, 236): („Heart anticamente significa anche pascolo; si dice abbiamo guten, pösen heart, quando si sega il fieno —“ Erde? cf. b. II, 236).**

**Hordar, v. Har.**

**Herre, hear, m., dat. acc. herren und herre, Herr, signore (a. heroro, herro, b. II, 229); Birt un herre, padrone e signore; herrin, signora; de berrin Santa Gugole. (im Cat. von 1602 häufig here, Christo vazer here, S. 12 und 58; Giesù du here liber, S. 59; dez berrn und heren, S. 9, 37, 58, im Bregenzerwald Hér, besonders vom Geistlichen: der Hér, unser Hér kunt; hingegen sagt man wenn ein Beistaat hinzutrifft: der Herr Pfarrer, der Herr Landrichter. In Halbauters Lied auf die Schlacht bei Sempach 1386: gnad herr her domine. Bu.)**

**hortan, v. hörtan.**

**herte, v. hart.**

**Hertz, n., dat. hertzen, Herz, cuore, coraggio (a. herza, b. II, 243); haben herce, vangen herce, az ach git' a herce, wenn auch's das Gedächtniss gibt, wenn ihr auch erinnert; herces-vingar, m., dito amilare, Ringfinger; hertzlos, hertzloser, -er, -ez, herzlich, cordiale, geniale, generoso, ingenuo; unherzlosar, -er, -ez, insusericordioso.**

**hetzegen, schluchzen, seufzen, singhiosire; hetzeg, m., f. hetzega, Seufzer, singhiallo, genito, cf. heckezen. \* hetzzen, hassen, abominare; hetzich, abdominabile.**

hevan, heben, alsare (a. hefan, heben, b. II, 138); hevan an, anheben, anfangen; er hat gehetvet an, bar haben angahetvet; hevan sich in Gott, sich zu Gott erheben; hevan vuder oder bios hevan, wegheben, wegnehmen, torre; hevet üz de übel, nehmst uns weg das Übel.

**Hevel, m., Sauerteig, lievito, fermento (ahd. heflio, b. II, 155).**

**Heving, f., Perg., Hebamme, mammanna, raccolitrice (b. II, 155).**

**heveg, difficoltoso, schwierig (a. hefig).**

**heur, haăr, heuer, quest' anno (a. hiuru,**

**d. i. hiularu, b. II, 232).**

**heute, heute, oggi (a. biuta, d. i. hittagu, b. II, 238); heute pa taga, heutzutage.**

**hia, hier, her, hieher, quâ (cf. hillant)**

**hichel, wiehern, amirire (cf. b. II, 143);**

**hichel, amirio.**

**ga-hilbe, umwölkt, wolfig, nuvoloso (a. hilwa, Wolke, b. II, 177, 178); ga-**

**hilben, gahilbara, dorhilbara, umwölken, verdunkeln; de sunna hat sich gehilbet, de dunkel bolken hentea dorhilbart.**

**hiliamt, hieher, diessseits, di quâ.**

**him, hin, hin, weg, fort, via (a. hina, b. II, 199); Marzo Marzo du pist**

**dahini vorhin, già; vone hin, per ora mat; er ist hin, fort.**

**hint, hinten, hinten, hinten (a. hintans, b. II, 217); hinten lazen, weglassen;**

**hinten abe, hinten aben, dietro**

**in già è anche proverbio ed esprime la perdita d'un partito. Bo.); hinten aux, hinten um me; gahintarach,**

**n., Äftergetreide, assunna estratta del**

**grano col crivello, rimasta della bianca;**

**hinter-sarseng, verkehrt, per-**

**verso.**

**Hirm, hiarn, n., Gehirn, cervello (a. hirni, b. II, 238); hirne-schal,**

**f., Hirnschale, cransio.**

**Hirse, m., dat. hirsen, Hirse, miglio**

**(a. hirsai, b. II, 240).**

**Hirt, hirt, m., dat. hirts, pl. hirte,**

**a) Hirt, pastore (a. hirta, b. II, 242);**

**b) Knecht des Schafbesitzers, Knecht**

**überhaupt, Gegensatz von hirt, famiglio,**

**servo, schiavo; hirt von schule,**

**bidello, Pedell; snappon oan vor**

**hirt, far uno schiavo; hirtete-**

**tenge, Sklavenkette.**

**Mistel, schlechtes Pferd, Mähre, caval-**

**laccio, brenna.**

**Hitze, f., Hitze, gran calore.**

**\* hitzen, hitzendar, hitzena, hitzeg,**

**heiser, floo, hitzokot, f., Heiserkeit,**

**fochessa.**

**Hoadern, pl., Heidekraut, Alpenrosen**

**(cf. b. II, 180, 181).**

**hoalen**, *hoaln*, *hooln*, *accapponare*, *castrare*, *sanare* (ebenfalls in diesem Sinne gebraucht), verschneiden (cf. b. II, 169); *Foza*: *hoolare*, Hoden, *testicoli*.

**hoaleg**, v. *hailig*.

**hoam**, *ahoam*, *heim*, nach Hause, *a casa* (a. *heim*, b. II, 193); *da home*, zu Hause, *daheim*, *in casa*; *vun da home hia*, vom Hause her; *homant*, m., dim. *hömetle*, *hömle*, Heimat, *casa*, *abitasione*, *soggiorno*; *homelos*, heimatisch, heimlich; *hömelos*, heimisch machen, zähmen, *addomesticare*, *ammansare*.

**hoatar**, heiter, *sereno*, klar (a. *heitar*, b. II, 255); *schant hoatar de sunna*; dar mano; *köden* 'z hoatar, *dir la giusta*; *hötarn*, heiter, klar machen, erklären, *commentare*, *cerziorare*; *hotare*, *höttare*, f., Klarheit, *chiarezza*.

**hoaz**, comp. *höz zar*, heiß, *molto caldo* (a. *beiz*, b. II, 246); *hözze*, f., Hitze, *fervenza*, *furore*.

**hoazen**, *hoozzen*, heißen, *chiamarsi* (a. *heizan*, b. II, 246); *inthoazen*, verheissen, *promettere* (a. *anthiezan*); *biar hat inthoazt*, loaste; *verhoazen*, verheissen, versprechen, *mettere*; *an vorhoaz geben*, *ammonire*.

**Hoba**, *huba*, Huf, Grundstück, *maso* (a. *huoba*, b. II, 141); *hoben*, *coltivare*.

**Höbe**, *höube*, n., Heu, *fieno* (a. *hawi*, *howi*, b. II, 133); *höbe-soldar*, Heuboden, *fenile* (vergl. das althochd. *solari*, *soleri*[*solarium*], sölre, Söller, Bn.); *höben*, nach Heu riechen, *saper di fieno*; *höbiot*, m., Heumonat, Juli, *luglio* (nach Marco Pezzo verdorben aus Ebbmonat Bn.).

**hoch**, *hoach*, comp. *höher*, *höherst*, hoch, *alto* (a. *höh*, b. II, 143); *hoache zait*, *hoazot*, *hoatz*, Hochzeit, *nosse*; *hoach vairtegen*, feiern, *solennisare*; *hochvertig*, stolz, *flero*, *orgoglioso*; *hohe*, f., Höhe, *altura*; *högle*, *piagerella*; *höhetot*, f., Höhe; *höhen*, *höhern*, *höhen*, erhöhen.

**hocken**, *höcken*, XIII., schreien, *gridare* (vergl. böken, Bn.).

**Hodo**, m., Hode, *granello* (a. *hodo*, b. II, 153).

**Hof**, m., Hof, *porticale*, *corte* (a. *hof*, b. II, 156); *vrait hof*, *cimitero*.

**Högele**, n., *piagerella*, Hügel (demin. v. *hoch!*).

**Holdar**, *holiar*, dem. *höllerle* (a. *holantar*, holder, b. II, 173); a) *Holunder*, *sambuco*; b) Pfeife, Flöte, Clarinette, *pifara*, *flauto*, *sufolo*.

**holen**, *holn*, *hölen*, *scavare*, *accanare* (b. II, 173); *gehole*, n., *accanatura*.

**Holkrâ**, f., Specht, *picchio* (b. II, 173).  
**holeg**, s. *hailig*.

**Holtz**, n., Holz, *legno* (b. II, 190); XIII., Baum, *albero*; *mear-holtz*, *barea*; Schiff, *legno*; 'z holz pluant, der Baum blüht.

**Honik**, Honig, *meli* (a. *honec*, b. II, 202).

**Hop**, m., *picciata*, *colpo dato colla picca* (*höb da hauen*, *sapponare*, Bo.; von *picca*, im Franz. le pie, und im Deutschen der Pickel, Bn.).

**Hopp**, m., *certa pianta*.

**horen**, *hoarn a* hören, *udire* (a. *höran*, b. II, 233); *sentire* (in allen Bedeutungen dieses italienischen Wortes), empfinden, wahrnehmen (vgl. Schmeller's Abhandlung, S. 629 \*, Bn.).

**hoar!** höre! *hoarn kalt*, barme, *sentir freddo*, *calore*; *an il charz hoart den sain bétag*; bitter nasen *hoar ich stinken*; ich *hoar über alle ba ich rüaran*, *sento per tutto il corpo*; ich *hoar mich tentart*, *mi sento tentato*.

**unhörlig**, unempfindlich, *insensibile*.

**Horn**, n., Horn, *corno* (b. II, 239); Hanrei, *becco cornuto*.

**Hornik**, *hoarneg*, horner, m., Hornung, *febbrajo*; in *hoarneg gent* de Katzen *zoarneg*.

**Horra**, *hurra*, f., Hure, *putana*, *giuvenca* (a. *huora*, *huarra*, b. II, 234); *hurrknäbpular*, *concubino*; *hurrknäbpularen*, *concubina*; *hurnebulla*, *hunebullas*, *putana*; vorhurren, *imputanire*.

**hortan**, *hertan*, beständig, immer, *sempre* (hart-an? cf. *saldo*, für immer); (vgl. *hart*, *harte* bei Graff IV, 1020 f; *hart* gilt in der gemeinen Sprache auch vom Raumte, z. B. *hart* (nahe) bei einander, so hier von der Zeit; vgl. *dick*, das in der älteren Sprache und in Oberschwaben, im Bregenzerwalde auch oft bedeutet, wie das ital. *spesso*, *spesse volte*; das lat. *crebro*, die griech. Wörter *δαρδ*, *τυχών*, Bn.); vor *hortan*, für immer; *hortan* und abider *hortan*, immer und ewig; 'iz vor *hortan* leben, das ewige Leben; *hortern*, *eternare*, *immortalare*; *hortekot*, *immutazione*, *firmata*.

**Hosa**, f., Strumpf, *calsa* (a. *hosa*, b. II, 250); *hose* (XIII.), langer Strumpf, *stumpf*, kurzer Strumpf. (In Galtür in Tirol bedeutet *Beinhosa*, Strumpf ohne Socken; *Höelspies*, m., die Stricknadel, *hösla*, verb., stricken, Bn.); *hoseant*, Strumpfband, *becca*; *oberhosen*, *caison*, Hosen (doch hat dal Pozzo S. 378 auch *pruuch*, vergl. b. II, 248, Bn.).

**Hotar**, *cenciaja*, Lumpen; *dorbotart*, *cencioso*, zerlumpt; *gahotarach*, n., Plunder (cf. *hudera*).

**Hotze**, *hoatze*, XIII., Kröte, *rospio*, *botta*.

**houben**, *hauben*, *haugen*, praet. *g a h a u g e t*, hauen, *sappare*, *tagliare* (ahd. *houwan*, b. II, 129); *houba*, Haue, *sappa*; *Jet-houba*, *spitz-houba*, *spitza*, *Jät-haue*, Spitzhaue, *sappone*. (Von *sappare*, mit der *sappa* aufhauen, part. *sappato*, ist in venet. Aussprache der Name *Sappada*, die in der Einl. S. 23, erwähnte deutsche Sporade im Friuler Gebirge herzuleiten und bedeutet unser Reute. Diese Spitzhaue heisst in Vorarlberg *Zappin*, vgl. mit *sappa* das franz. *sape*, *sapeur* etc. Bu.)

**Hovar**, m., Höcker, *gobba*, *gobbo* (ahd. *hovar*, b. II, 160); *hovarn sich*, *aggomitolare*.

**Hovel**, m., Hobel *pialla*, (b. II, 141); *hoveln*, hobeln.

**höven' z gasicht**, blind werden, *accare*.

**Hozzelar**, *armadura* (Gerüst?).

**hübbes**, v. *hübes*.

**hucken**, hocken, *accoccolare*; *hucka*, *appoggio*; *ganghero di ferro*.

**Huckaren**, Kochtopf, *pentola*, cf. *ulla*.

**Hudera**, f., *cencio*, *straccio*, *canavaccio*, Lumpen (b. II, 153); XIII., *tovaglia*, Zwehle (demin. *hüderle*, Bn.) (cf. Hotar).

**Huf**, f., pl. *häffe*, Hüfte, *coscia* (a. *huf*, b. II, 160); du pist mar hörtan af de *häffe*.

**huppen**, hüpfen, *saltellare* (a. *hupphian*, b. II, 222); *lavorar a riprese*, *lavorar di mal animo*.

\* **hugen**, Perg., denken, *pensare* (a. *hugjan*, b. II, 164).

**Hülba**, Lache, Pfütze, *possa*, *fogna* (a. *huliwa*, *hulwa*, b. II, 174). In der ganz verweinschten Gemeinde Enego hat eine

solche Pfütze noch immer den Eigen-namen *Hüble*.

**Hümel**, *hümmel*, m., dat. *hümeli*, pl. *hümeli*, Himmel, *cielo*, *paradiso* (a. *himil*, b. II, 196); XIII. „*D e sterne saint in der belt nicht imme himele. Himmel é il paradiso*, belt il firmamento“; *hümelprant*, Königskerze, *verbasco*; *hümelring*, Regenbogen.

**Hun**, *huun*, n., pl. *hündar*, dem. *hünle*, *Huhu* (a. *huon*, b. II, 202); *rebe-hun*, *pernice*; *taupe-hun*, junge Taube, *piccione*; *huun-gras*, Vogelkraut, *gallinella*.

(**Hund**) *hunt*, m., dem. *hüntle*, Hund, *cane* (a. *hunt*, b. II, 209); *hunt-enobloch*, *aglio canino*.

**hünen**, XIII., *hün*, heulen, schreien (b. II, 202); *ber dastet bitte me bolfe*, *learnet hün*; *der esel hün*.

**Hungar**, m., Hunger, *fame* (a. *hungar*, b. II, 214); *dear sterbet net vo hungare iu an oven proat*; *hungarn*, *hungern*, *aver fame*.

**hüpes**, *hü pes ch*, hübsch, schön, wohl, *bello*, *polito*, *bene* (b. II, 142); *kaif hü pes ch*, sehr wohl; *h sp et ar g as la f et hü pes ch*, habt ihr wohl geschlafen?

**hurra**, v. horra.

**Husta**, *hursta*, f., Husten, *tosse*, *catarro* (a. *huosta*, b. II, 234).

**Hut**, m., pl. *hü te*, der Hut, *capello* (ahd. *huot*, b. II, 257); *hutar* (*Foza*: *huti ar*) Hutmacher, *capellajo*.

**Hute**, f., die Hut, *guardia*, *custodia* (a. *huota*, b. II, 237); *hüten*, *hüten*, *guardare*; *hütar*, *custode*; *hütarrat ar*, *hütar-beldar*, *guardaboschi*.

**Hütta**, f., Hütte, *capauna* (a. *hutta*, b. II, 256).

## II.

**Ich**, ich, *io*, XIII. I (a. ih, b. II, 19), und ik. **ie-lech**, *ilech*, *ilchar*, *-a*, *-e z*, jeglich, *ciascuno* (a. *eogalih*, cf. b. I, 7).

**Iel**, *iil*, m., Art Holz. Es stinke wenn mans bricht, mache Schoten, die, „der aite faffe (zu Giazza) hat genuetz et zu'n Caffé“; *egano?* **letz**, Perg., jetzt; auch: *el zten*, esten (m. *ie zuo*, b. I, 8; IV, 213).

**lgel**, *nigel*, m., Igel, *riccio*.

**ilchar**, *ilkar*, *ilchardar*, jeder, *ciascuno*, *ogniuno*; an *ilcharz*, jedermann; *ilcharme sunter*, jedem Sünder, cf. *ie-lech*.

**Imbaliz**, *imbiz*, *Immez*, m., Mittagmahl, *imbiss*, *pranso*; *imbaizen*, *pransare* (v. *baizen*).

**imperten**, entwenden, wegwenden, v. *b enten*.

**impischt**, entwisch, v. *b ischen*.

**imprutek** **Oa**, bebrütetes Ei, *novo col pulcino* (cf. *pruten*).

**'in** (den accus. von *der*); XIII. Com. auch oft für *der* Nominativ.

**in**, ihn, ihnen, v. er.

**in**, in, in, à (a. in, b. I, 70); *in me*, *imme*, in dem; *in'n*, in, in den, in dem; *in'z*, in das, in dem; in *ben*, wann, *quando*; in den *tak*, an diesem Tag.

**-in-** für *ein-*.

**in**, da in, in in, innen, ein; *hin in*, hinein; *ines*, herein.

**in-** für *int-* siehe *int-*.

**indarzalt**, *innarzalt*, *innarzent*, *innerzont*, innerhalb, *adentro*, *internamente*; *indarzalt dear zait* (cf. *zelen*).

**Gainnerach**, n., Eingeweide, *frattaglie*, *interame*.

**innont, innent, innen, inwendig, dentro;**  
an in antar stadel, Dreschenne  
unter dem Dache.

**inhaben, wiegen, schwer sein, pesare.**  
**in-snaiden, einschneiden.**

**insokezant, vide Haut.**

(Der Höflichkeitsbesuch, den die Mutter der Braut einige Tage nach der Hochzeit dem jungen Ehepaar macht, bei dal Pozzo S. 223 irrig Infokezant gedruckt. Dieses Wort ist wohl aus heimsuchen entstanden und entstellt. S. m. Untersuchungen in den Wiener Jahrb. Bd. CXXI, Anzeigebattl S. 40, Bn.).

**Intragach, n., Eintrag des Webers, trama.**

**Intron, m., XIII., il corridojo, Gang.**

**intrücken, wiederkauen, rumin re (a. itaruchan, itruchan, b. I, 129, III, 46).**

Auch auf den herdenreichen Alpen Vorarlbergs sagt man itdrucke, von it-, dem lat. re- und drucken, Bn.

**Invormaz, m., Frühstück, colazione;**  
invormezan, frühstücken, desinare,  
desinare, pransare (cf. baizen).

**int-, ent- (ant, ent, int, b. I, 86); int-**  
halten, enthalten, vorenthalten; in-  
fallen für intvallen; infasten,  
entfasten; intkegere für intge-  
gene; inkenan für intgenan,  
entgehen; inköden, entsagen, wider-  
sagen; impenten für intbentan;  
impischen für intbischen; intro-  
men für intromen, träumen.

**ir, ar, ihr, voi, (a. ir, b. I, 98); irt,**  
iart, Ihr (höflich zu Einem).

**Isterkese, m., formaggio salato.**

## J.

**ja, ja, si (a. ja, b. II, 262).**

**jagen, (Foza), treiben, jagen (a. iagđn, b. II, 265).**

**Jaisus, Jesus, Giè, Giesù; Jaisus, baz kòdetari?**

**Jan, n., dem. jänle, Jahn im Mähen,**  
Schneiden etc. (cf. b. II, 268).

**Jar, n., pl. jurdar, Jahr, anno (a. iär,**  
b. II, 270); batüüt zu jare, welches  
hineicht auf ein Jahr.

**Jar, f., dem. jerle, ghiara, ghiaja, Kies,**  
Sand, vgl. Kler.

**Jauvo, montagna vacua sensa bosco.**  
Solche Berge sind auch der Jaufen und  
der Jofifen in Tirol (vgl. giuf, Joch,  
im Engadin, ferner den Namen Juvalta  
in Graubünden, mons Jovis, Monjou in  
Spanien etc. Dahin dürfte auch der Name  
Juvalus (Juv-ua, Wasser), d. i. die  
Salzach, und Luvaum mit seinen ver-  
schiedenen Schreibungen gehören, Bn.).

**Jeckel, Gieckel, Jackel, Jakob, Giacomo (b. II, 266).**

**jegan, seufzen.**

**Jesso, Gyps, gesse.**

**jetan, jäten, sarchiare, arroncare;**  
gajettetar ackar (a. jetan, b. II,  
271).

**Jeuch, Joch (Ackers), Jauchart, campo**  
di 860 pertiche o più o meno secondo  
il paese (a. giuh, b. II, 264).

**Joch, n., Joch, giogo (a. joh, b. II, 264).**

**Joppa, f., XIII., jouppja, giubba (b. II,**  
270).

**jucken, giucchen, werfen, gettare,**  
battere, springen (b. II, 264); abe-  
jucken, abbattere; driti jucken,  
incontrare; untar und über ju-  
cken, perverttere.

**jung, giovine (a. jung, b. II, 268); uf**  
dem giung hersten tage, al giorno  
del giudisio; jungekol, f., giumentù,  
Jugend; jüngarn, Junge werfen, figli-  
are (della volpe).

**jüst, jüstar, -a, -ez, giuste.**

## K.

**Ka, ca, kan, can, gen, nach, à, ad, da**  
(b. II, 51); XIII., ca miar, zu mir;  
ca misse, zur Messe, a missa; ca  
Schul, a scuola; ca Sleghe, nach  
Asingo; ca Félie, a Velo; ca Fené-  
dige, a Venesia; ca naughen  
Kirche, a chiesa nuova; ca Pern,  
à Verona; ca Rikobér, a Recoaro;  
can perg, can tal, can bisen,  
nach den Wiesen; kan Gott, à Dio;  
kan den hogen, ai Santi; kamme  
engale custode; can Glieten,  
à Ghiaissa; can Pádebe, a Padova;  
can Kiéenne, Tiene; kam Avodo,  
a Badia Calovena.

**Kachela, f., Kachel, testa di fornello**  
(a. chachala, b. II, 277).

(Bergmann.)

**Käckarle, n., Fliegenaschnepfe, Gras-  
mücke, beccafico, capinera.**

**Kagela, péttagola, Vettai; dem. kágelle**  
yun goazen, öwen, caceole, ca-  
cherelli delle capre, delle pecore (Ga-  
gel, s. und dem. gägle, Koth von  
Menschen und Thieren, hört man auch  
in Vorarlberg, Bn.).

**Kalcha, f., trappola, galappio, imbar-  
rasso, Falle, Schlinge, asthma, asma.**  
kalichen, keuchen, perder il fiato; ga-  
kaichach, n., cachinno (cf. b. II,  
277).

**kaif, heftig, stark, sehr (b. II, 285); ve-  
emente, forte, diligente, molto; a man**  
von kaif ingegnen (di gran in-  
gegno); halten kaifa hüte, ma-

chen an kaifan sprunk; den kai-  
fan odien, odium vehementer; kaif  
kübes, kaif schön, kaif predi-  
gen, stark, gut predigen; nate tän  
kaif, sehr leid thun; a so kaif, so  
sehr.

**Kall**, m., Keil, conio, caviechia (a. che-  
gil, b. II, 289); tasehkail, colpo dato  
con pianeta.

**Kalm**, m., Keim, germe, pianta, fru-  
tice (a. chimo, b. II, 296); kaimen,  
germinare (kld, klden, Keim, keimen,  
in der Schweiz und in Vorarlberg, Bn.).

**Kaiser**, m., Valsang. koasser (a. cheisur,  
b. II, 325); draikaiser-tag, Drei-  
königtag, pifania.

**Kait**, n., pl. kaitter, dem. kaittle,  
Keim, Sprosse, Sprössling, Ableger,  
Setzung, germoglio, barbatilla, pian-  
tarella (a. chidi, b. II, 282, 283).

**Calamár**, Dintenfuss, calamajo.

**Kal-vraitag**, kar-vraitag, Churfrei-  
tag, venerdì santo.

(**Kalb**), kalp, n., vitello, Kalb (a.  
chalp, b. II, 291); kalbela, f., weibl.  
Kalb, vitella; kalbeln, agliare, käl-  
bern.

**Kalech**, m., Kalk, calcina.

**Källaren**, f., pettegola, Vettel.

**kalt**, kalt, freddo (a. chalt, b. II, 293);  
f. kalte.

**kaltzegen**, ausschlagen, calcitrare.

(**Kamb**), kamp, m., Kamm, pettine;  
creata; Vorrichtung, das Rindvieh im  
Gehen zu hindern (a. champ, b. II, 300);  
kempenar, Kammmacher, pettinag-  
nolo; kämpen, kämmen, pettinare;  
kämpach, pettinatura; kampe-ga-  
jofa, pettiniera.

**Kämmara**, f., camara, Kammer (a. cha-  
mara, b. II, 294).

**Kamp**, dem. kemple, campo, campetto;  
Kamp-alther (Ost), Camp albero.

**Campánel**, campanile, Glöckenturm.

kan, can, vide k, ca.

**Câneva**, f. (XIII), la cava, cantina,  
Weinkeller, Schenke.

**Cantauán**, m., cantone.

**Cantzün**, f., canzone.

**Kapónschela**, f., Haarschopf, Haarbüschel,  
ciuffo, ciuccia, capigliara, capellatura;  
caposcheln, ciuffare; gekapo-  
scheit, accapigliato.

**Kapún**, m., capone, Kapau.

**Kappúna**, kapütsa, f., Kappiskohl,  
capuccio, cavolo (b. II, 10). De kapp-  
putsen saint garivet, mit dem  
Kraut ist aus, der Frühling ist da mit  
Besserem.

**Kar-tag**, Tag an welchem ein Verstor-  
bener unter Klagegechrei beerdig't und  
dann das Leichenmahl gehalten wird,  
giorno e pranzo del funerale (cf. b. II,  
320). S. in dal Pozzo's Memorie istoriche  
pag. 239, Bn.; karvraitag, Karsfreitag.

**kargelalche**, pianamente, pel piano.  
**Carbonáz**, m., lomb. saettone, Pfeil-  
schlange.

**Caréga**, f., ital. Stuhl, Sitz, sedia, scanno.

**Carnáger**, m., Sack, Tasche, cariere.

**Karpa**, f., Motte, Schabs, Kornwurm,

tignuola.

**Carrasa**, f., Nest, covaccio.

karren, seufzen.

**Carrét**, m., carreto.

**Karrischa**, f., Biuse, carice.

**Karschenza**, v. Kaschenza.

**Karta**, f., Papier, carta; pergamin-  
karta, carta pecora.

**Karta**, Karditsche, scardasso; kartendistela, cardo.

**Kartag**, karteg, f. (XIII), carta, Al-  
mosen; machet mar a kartag (cf.  
kar-tag).

**Karzérél**, seccio (di rame), Gelte.

**Kasaluppa**, Käsluppe, Laab, caglio (a.  
chasiuppa, b. II, 486).

**casatta**, formaggio fresco.

**Kaschenza**, kaschenza, foceccia,  
schiaacciata, bricuocolo, Kuchen, Fladen.

**Casso**, cazo, m., Brusthöhle, Brust,  
casse petto; kazepoan, Brustbein,  
corpo del carro, cassa.

**Casse**, f. (XIII), Sarg, cassa.

**Kästel**, m., dem. k'etelle, Schloss,  
castello; kastel holz, Holzstoss, pira,  
rogo; aufkasteln, accastastare, auf-  
häufen, schließen.

**Kasto**, m., Kasten, cassa, guardaroba  
(a. chasto, b. II, 339).

**Castráun**, m., pl. castrauns, castrene,  
verschalteter Thier (b. II, 340).

**Casún**, m. (XIII), Schiferhütte, Alpen-  
hütte, malga, báita, capanna.

**Kattaro**, m., Kater, gatto.

**Katürm**, Feldrehbhuhn, cisterne.

**Katza**, f., gatta, Katz (a. chazza, b. II,  
345); ketzle, fiore, polpa della noce  
o dell'avellana; kofen de katza in  
sack, comprar senza esaminar il  
genero; kofen kan der katzen a  
s'meere, andar alla gatta per lardo.  
catzadúr, cacciare.

**Katzigen**, stottern, stammeln, balbutire  
(cf. b. II, 88). Im Bregeuzerwalde gatz-  
gen, gatzger, -in, bn.

**Kauma**, nur, bios, soltanto kaum, ap-  
pena (a. châmo, b. II, 294); net kaum...ma och, nicht nur... sondern  
auch.

**Cavalér**, m., Seidenwurm, filugello, ober-  
ital. cavalér.

**Kavar**, m., den. keverle, Käfer, scarafaggio,  
scarabone (a. chevor, b. II,  
285).

**cavára** (XIII), graben, cavare; cavarn  
pataten, Kartoffel ausgraben; cavarn  
gluet, zur Ader lassen.

**Mavaz**, minestra, Potage.

**cazo**, v. Casso.

- kazzöla**, cassola de' muratori.  
**Kea-bazzar** (Foza), Käsewasser, scolo.  
**Kebia**, f., König, gabbi (a. chevia); **ka-biün, gabbione**.  
**Kechel**, vide kleebel.  
**Kegen**, kigen, gegen, contro, verso; kegen Gotte; inkogene, entgegen.  
**Kela**, f., Kehle, Uarterkehle, gola, sotto-gola, giogaja, gorgosse, carne molle all' esterno della gola (a. chela).  
**Kelch**, m., Kelch, calice.  
**Kella**, f., Löffel, Rührlöffel, cuochiojo, mestola, ramajuelo (a. chella, b. II, 289).  
**Kellar**, keldar, m., Keller, cantina, canova (a. chellari, b. II, 289).  
**Kemech**, kemeng, m., Kamin, cammino (b. II, 290); kemeng-platta, frontone.  
**Kemen**, kemmen, kommen, venire; werden, dipenire (a. quepan, b. II, 297); ich kimme, kim, kin; du kimmest, kimst, kinst; er kimmet, kimt, kint; barkemmen, arkemmet, kent, keut; se kemment; ich bin kempt, kent; ich kam, ich köme, kömete; kimm! kemmet, kent! kemen an esel, zum Esel werden, inasintire; ich kimme alt, arin, werde alt, arui; 'z kintikont groaz, gross geworden; 'z bettar kimmel gut; de tregen saint kent palle, die Trägen sind hirtig geworden; kemmen gaslat, geschlagen werden; 'az üz kemme get, dass uns gegeben werde; zo kemmansan absolvart, per venire assoluto; kam ir vorwunt, wurdet ihr verwundet? 'z kam ach gadröbet, es wurde euch gedroht; 'z kimmel auch zo kemman bool gehabt, ihr sollt getiebt werden.  
**Kemmen nuf**, wachsen, blühen, aufkommen.  
**bokommen**, hegegnen, rincontrare.  
**dorkemmen**, erschrecken, spaventarsi, perturbarsi; fallare, venir meno.  
**kennen**, kennen, cognoscere (a. cheuan, b. II, 304); ich han gekant; dor-kennan, erkennen, anerkennen, ehren, riconoscere, ricerire; bar dorkennan vor 'in vater von der misericordien; dorkant, berühmt, famoso, dorkanne kdt, f., celebrità; undarkant, unerkenntlich, ingratia; kennar, abile; unkennar, (un)-intensiv und -kennar, Bu.) abilissimo.  
**Kensen**, kenzen (kénuchen, Bo.), trág sein, impoltronire; kensar, -r, -ez, pigro per pinguedine; f. keneekot.  
**kenzen**, krazen, grattare.  
**kenten**, vide kunteo.  
**Keppel**, n., Käppchen, berretta.  
**Kercha**, kirchä, Kirche, chiesa (a. chirra, b. II, 327); da halge kercha,
- cattolica; Pristar-kercha von Siege; kirchtag, kirtag, Kirchtag Kirchweih, Sacra.  
**keren**, kern, keura, kehren, umwenden, wiederkehren, wiederholen, voltare, formare, ritornare (a. chéran, b. II, 322). Disar pubi hat brije keart, het bray studirt; ich kere ka Roban, ritorno à Roana; du kears t trinken, triakst wieder; de pömelan kearut börfan loop, treiben wieder Laub; kern zo seghen, widerdseen, rivedere; kearnzo nemas, wieder nehmen, ripigliare; gekeart zo pachan, wieder gebacken, biscoffo vorkearn, bekohren, convertire; kear, f., Umlauf, Wendung, Kehr, Mal, volta; dias kear, dieses Mal, zwoakär zweimal.  
**Ankerekot**, f., Eigensinn, incapamento, ostinatione.  
**Kerl**, m., „scogtione“ (also Einfaltspinsel).  
**Kern**, m., Kern, nocciolo, midollo (a. cherno, b. II, 330); kerngesta, spelta farro.  
**kerren**, schreien, weinen, piagnere (a. cherran, b. II, 324); kerruch, gakerach, piano; ganerrach machet gakerrach.  
**Kerza**, f., Kerze, ciriegia (a. hirsa, b. II, 333); kerspoom, ciriegia.  
**Kerza**, f., candelas (a. kerza, b. II, 334).  
**Kese**, m., Käse, cacio, formaggio (a. chasi, b. II, 334); bise-kese, Ebenwurz, eardina; kese-luppa, kash-luppa, Laab, presáme, paglio, coagula (a. chasiluppa); kear-bazzar, Molken, siero di latte; ke-sachaba, gratugia.  
**kesen**, Käse bereiten, far formaggio.  
**Kesar**, m., (Foza kedarar), Käsemacher.  
**Kesara**, f., Alpenkütte, wo Käse bereitet wird, casolare; ove si fa o conserva il formaggio, cascina, casara, malga, baito, XIII., auch: der keser. — In Urkunden über den Berg Marcesina [a. das Kärtchen A. zu S. 23 der Einleitung] liest man caxaria, d. i. casaria, vergl. unserer Kässerei und den romanischen Namen der Alpe Astrakäsera am gleichnamigen Berge im oberen Toggenburg, Bu.  
**Kesta**, f., Kastanie, castagna (a. kestina, b. II, 340); keste-poom.  
**Kettenga**, këttinga, f., Kette, catena (a. chetina, chotenua, b. II, 342); këitel (XIII.); catena; sain af de kettengen, stare sulla fune, attendere con gran desiderio.  
**Ketzern**, mach dich ketzern, fr. va te faire f. (cf. b. II, 346 f.).  
**keuen**, kug en, kauen, masticaro (a. chiuwan, b. II, 273); kaube, kauge, f. (XIII.), Kinnbacken, mento.  
**keujen**, kaüjen, cincischiare, schief, zackig schneiden.

- keuken, kaük en, gridare, schreien.**
- Kezel, m., Kessel, caldaja, caldaro (a. chezil, b. II, 336).**
- kicken, piepen, zwitschern, cigolare, pipillare (cf. b. II, 25).**
- kickazzen, XII, schwatzen (b. II, 281).**
- kickelen, putzen, zieren, allindare; gakichelach, n., addobramento, Putz.**
- Kiel, m., balordo, babacco, sciocco, Tölpel, Dummkopf (cf. Schel).**
- Kienne, Tiene (Ortsname).**
- Killa, f., fondo de' calsoni, quella parte che alla forcatura dell' uomo corrisponde.**
- Kille (statt k ilde?), tenero, dolce, blando, sanft, zart, zärtlich, traulich; an killez lempel; slaafet de guute, de kille; killen, carezzare, blandire, liebkosen; dorkillen, ammansare, addimesticare, zahm, heimlich machen; unkillar, -a, -ez, immansueto; gakillach, n., blandissia, Zärtlichkeit.**
- Kin, m., Kien, Kienfackel, facella (a. chien, b. II, 305); kin-a-st, frasca, ramo seco (cf. kinost).**
- Kind, kinn, kint, n., dat. kinne, pl. kindar, Kind, fanciullo (a. chind, b. II, 308); machen kin, gehären, figliare, partorire; kinne - pette, Kindbett; kinne-petterin, Wöchnerin; kinnen, infantare, gebären; kindarn, fanciulleggiare, piacevolare, kindisch thun, werden; benn e ist sich alt, hevets sich anzokindarn; pippionata, kindisches Thun; gakinderach, n., fanciullagine, Kinderei; kindaroës, kindisch, fanciullescamete.**
- Kinkel, m., Heidekorn, Buchweizen, formentone, grano saraceno; kinkel-proat.**
- Kinost, m., pino, Föhre; kinostbalt, m., pineta, pineto; kinost-sürtso, m., pina (frutto del pino), (cf. kin).**
- Kircha, v. kercha.**
- Kischa, f., weiblicher Hund, cagna, padchiza; kischeln, gagnolare, winseln, heulen wie ein Hund; kischel, furore per dolore, Geheul.**
- kittern, kittein, laut lachen, ridere soverchiamente, cachinnare (kittarn, rider trillando, Bo.) (b. II, 343).**
- Kitz, kitzle, Kitzlein, capretto (a. chiz, chizzi, b. II, 347).**
- klaffen (Perg.), reden, sprechen, parlare (b. II, 353); klaffen taitesch, klaffen bálsch.**
- Klastrar, Klaster, passo, misura di legna, fieno etc. di quattro piedi (a. klästra).**
- Klaga, f., Klageweib; fabelhaftes Waldweiblein, welches bevorstehende Sterbefälle ankündigt (b. II, 355). „Le fem-**
- minette del volgo sono tuttavia persuase di udire il gemito e il pianto della Klag a cioè lamentatrice.“ Dal Pozzo 148; nemmen uñ lazén abia de klagen.**
- klagen, klagen, piangere, besonders um einen Todten bei der Beerdigung laute cadenzirte Wehklage erheben (a. chlagón, b. II, 354); klagach, gaklagach, n., das Wehklagen um einen Todten, piagnistéo.**
- Klaiba, f., Bisschen, pessetto, parte minuziosa (a. chlifa, b. II, 348); an klaiba, klaible kese, un pocchetino di formaggio.**
- klain (XIII), neben klean üblich für klein, piccolo (auch schweiz. chlin, in Vorarlberg klin, z. B. das kleine Kind — neben chlein, obgleich das Stammwort klein heist, Bn.).**
- Klama, XIII., fesso, strada stretta, Spalt, Kluft, Engpass (b. II, 356); cf. klem.**
- Klanzegen, ciondolare, bammeln, bau-meln (cf. b. II, 359, klanken); klanzeg, pesolo, pendente, hangend, schwebend.**
- klauben, Perg., lesen, cogliere, raccogliere (b. II, 349); cf. d. f.**
- kläupeln, mangiar sensa appetito, biasciare (b. II, 350).**
- Klaus, f., Bergschlucht, spacatura di monte (b. II, 363).**
- Klaustenar, m., weiter Kamm, pettine.**
- Klea, m., Klee, trifoglio (a. chléo, b. II, 348).**
- Klebara, f., Klebekraut, aparine.**
- Klechel, m., Klöppel, battaglio (b. II, 352).**
- kleffen, schlagen, bacchettare, percudere; kleff, bacchettata, Ruthenschlag.**
- Kleffel, berta, burla, Scherz; klef-feln, berteggiare.**
- Klem, Herzstecher, crepacuore; klemen, dorklemen, affliggere, betrüben, ängstigen (cf. kiamma).**
- Klenkel, m., Bleikugel, piombata; klen-kein, piombare, senkrecht richten (b. II, 359, 360).**
- klepsen, bellen, kläffen, abbajare.**
- Kler, ghiera, Kies, cf. Jar (lat. glarea, im Oberengadin glera, Bn.).**
- Kletta, Klette, bardana (a. chietta).**
- kleben, Perg., spalten, klehen, fendere; geklobet, fesso (cf. klipen).**
- Klinga, f., Klinge, lama del coltello etc.**
- klingelen, klingeln, suonare.**
- klipen, kleben, fendere, spaccare (a. chlioban, b. II, 351); gaclopenar, -a, -ez, fesso; klop, Spalt, crepatura, fessura; de amezen gent in pan klöplen von dar earden.**
- Klöa, f., Klaue, unghia (a. chlôa, b. II, 348).**
- kloan, comp. klöner, superl. klön-dorat, klein, piccolo (a. chleini, b. II, 357); kloandar, kloana, kloaz;**

**klöne, klönekot, f., n. klonach, picciolessa; klönechos, piccolamente; kloanarn, verkleinern, smisnuire, cf. klein.**

**cloben, kloben** (roh aus dem späteren Ober-Deutschen), glauben, *credere* (a. giloubian, b. II, 411); clobo, m., Glaube (a. gilubo); cloben, gaelobach, n., das Glauben, *credenza, fede, credo*; ich han net koaz cloben in den man.

**Klocka, f.**, Glocke, *campana* (a. giocca, clocca, b. II, 91); klockeln, klopfen, battere; klökel mar z herze, mi batte il cuore (so auch im Bregenzerwalde: es klocket mir's Herz, Bn.).

**Kloster, n.**, Kloster, *abbadia*; bächsez klösterle, Honigwabe, *favo*.

**klözen, spalten, fendere, spaccare** (b. II, 365); clözen de schivara.

**Klez, Rindsschelle, campanella (di rame, Bo.) da bovi.**

**Kluckar-henna, kluck-h.**, Gluckhenne, *gallina che cioccia*; klucken, *chiocciare, piare*, glucken.

**dor-klüffen, XIII., dorklüpfen, erschrecken, sbigottarsi, spaventarsi** (schweiz. derklüpfen).

**Kluft, f.**, Kluft, *spaccatura di monte*.

**klug, Perg., dünn, fein, tenuie, sottile** (b. II, 355).

**klug, karg, gezig, scarso, avaro** (b. II, 355); klügen, *divenir sottile*.

**Klunga, f., dem. klüngelle, Knäuel, gomitololo, cominciatò** (a. klunga, b. II, 359).

**Klunsa, f., Spalt, Riss, fessura, crepatura, fossone** (b. II, 360).

**klunschen, impillacherare, mit Koth bespritzen.**

**Kluppa, f., balza, steiler Ort, bricca, wilder, rauher Ort** (cf. b. II, 360).

**klutzen, rülpsten, ruttare.**

**Knaul, m., Knäul, gomitolò** (b. II, 367); gaknäult, *conglobato*.

**Knecht, m., Jüngling, noch unverheirateter Bursche, giovine da matrimonio, celebe, galantuomo; XIII. famejo, famiglio** (a. chneht, b. II, 369); zuaknecht, Dienstknecht, Bedienter, *famiglio*. (Im Bregenzerwalde sagen die Mütter zärtlich und lobend zu ihren braven, fleissigen Knaben: du bist min Knecht, Knechte! Bn.)

**Knia, kni, n., Knie, ginocchio** (a. chnio, b. II, 367); af de kniin, auf den Knieu; knigen, knien, *inginocchiarsi*.

**Knibel, modello, Model; knibeln, modellare, impastare; zuaknibeln, abbozzare.**

**Knivela, f., Kiefer, mandibola** (cf. b. II, 273).

**Knoff, m., Knopf (am Faden), Knoten, Haufe, nodo, groppo, gruppo** (a. chnoph, b. II,

374); an knoff Schergen, *berrovaglia, sbirraglia*; knüffeln, *far groppo, aggrouppare*.

**Knollo, m., Haufe, mucchio, massa del fieno.**

**Knotto, m., Stein, Kieselstein, sasso, ciotto, ciottolo** (cf. b. II, 372); mit knötlen soldern, mit Steinen pflastern; altar-knotto, Altarstein; Lav. feur-knott, Feuerstein.

**Knoveloch, m., Knoblauch, aglio** (a. chlofo-louch, b. II, 373); an korn knoveloch, *spicchio d'aglio*.

**vorknüffeln, compugnere, zerknirschen.**

**Knügar, barbino, avaro, Knicker.**

**Knungel, (Haar) Locke, riccio.**

**Knütel, Knöchel, articolo, nodo del dito** (cf. b. II, 371, a. chnodo).

**koan, kon, kein, nessuno** (b. II, 303); koandar, koana, koaz, vor Substantiven aller Geschlechter blos koan; dat. koame, koandar, koame; acc. koan, koana, koaz, fordert (nach Beispiel des Italienischen) im Satz gewöhnlich noch eine Negation: Er hat net koan korp; stil net koame; töten net koaz; net vallen in koan sünte; hap net von andern Gott vor main; net koana ist kent, non è venuto nessuno; daz bar net vorten kon prighel, che non temiamo alcun pericolo.

**Koch, n., minestra, Potage** (cf. b. II, 278).

**Kockela, f., rothe Lilie, gilio rosso.**

**köden, sagen, dicere, XIII. koden, kouden, kou'n** (a. quedan, ä. choden, b. II, 282); ich küde, du küst, ar küt (1603, S. 13, iz cheutsich, Bn.); bar köden, iar ködet, se ködent, Imperat. küd, küt! ködet, köt! Praeterit. ind. kod, kot; Conj. kötte, keute; Partic. gaködet, gakött, kött; Supin. ködeten, dicendo; köbar, sagen wir; baz küstu du, che dici tu? köden misse, dir la missa; köden auf, raccontare, aufsagen; inköden, entsagen, widersagen, antworten.

(Auch die Walser in Vorarlberg brauchen von diesem queden etc. noch die 3. Pers. plur. nämlich kit oder chit, und das Partic. praet. g'kit, besonders jenes einschließend, kit er, wie das lat. inquit. S. meine Mittheilungen in den Wiener Jahrb. der Literat. Bd. CVIII, Anzeigebl. S. 18. — Auch bei den Deutschen am Monte Rosa s. Albert Schott über diese deutschen Colonien in Piemont. Stuttgart 1842, S. 281, vgl. 263, 144, Bn.).

**Koff, m., Kopf, Haupt, testa** (ahd. noch unüblich in diesem Sinne, b. II, 318); Swarzköffle, Grasmücke, Schnepfe, capinera, beccaficio; köffen, accoppare, tödten; kofete, f., Kopfpolster, capessale, Kopfende (b. II, 318); zo

- koffeten**, zu Haupten; *zo vuzeten*, zu Füssen.
- koffen** (*kófan* Bo.), kaufen, *comprare* (a. *choufian*, b. II, 284); verkaffen, *vendere*; *vorkoffar* mel., Meihändler.
- Kol.**, n., Kohle, *carbone* (b. II, 290); *kolan*, koblen, *far carboni*; *kolar*, Köhler, *carbonajo*.
- Kolp.**, m., Kolhe, clava; *capo d'aglio* (a. *cholbo*).
- Komaün**, m., pl. *Komaüne*, *Komeüne*, il comune, Gemeinde; *De siben Komaüne, i sette Comuni*; *de Cimber-Komeun*; *komaunman*, m., *comunista*, *capo comune*; *kameuna*, gemeinsam machen, *metter a comune, accomunare*.
- Kon.**, v. *koan*.
- Contemparn de viar, le quattro tem-**  
**pore**, Quartember.
- Conzót**, *gonna*, Weiberrock.
- coparn**, XIII., tödten.
- Korba**, Korb, *canestro*, *cestaccia* (a. *chorb*, *churba*, b. II, 327).
- kören**, weinen, *piangere* (cf. *kerren*).
- kören**, *kóar*, *atiaken*, *pussare*;  
z bazzar *kóart*, *l'acqua pussa*.
- Korn**, *koern*, n., Korn, *grano* (a. *chorn*, b. II, 382); an korn kno-  
veloch, *spicchio d'aglio*. Kera, *nóccio-*  
*olo*; mandelkora, *mandorla*.
- Kornella**, f., *córniola*, Korneikirsche;
- Korón**, f., *Corona*, d. h. Rosenkranz,  
Palenaoster v. *króna*.
- Korp.**, m., Körper, *corpo*, XIII. *körpel*,  
pl. *körpe*, *corpi*.
- kortelész**, *cortellaccio*.
- kurtz**, kurz, *corto* (a. *churt*, *churz*, b. II, 374).
- Kösse**, *kó scho*, m., Wurm, *Rolzwurm*,  
*cocco* (*coccus*), verme, *vermicello*,  
*brucio*, *bigatto*; *sniden-kóssó*,  
Seidenwurm, *baco*.
- kosen**, *gustare*, kosten (a. *chilusan*, b. II, 337); *kos*, m., *gusto*; geben zu  
kosen, *passer di biada*, *abbiadure*.
- Kosen**, *maggior fava*, *vesso*, grano  
crudo d' ogni sorte.
- Kosten**, kosten, *assaggiare* (a. *chostón*, b. II, 340); kosten de veuchta,  
*assaggia* il pino, anhauen.
- Kosten**, kosten, *costare* (b. II, 341);  
dez gut koste'mar an oghe auz  
vomme koste; *kost*, Kosten, *spesa*.
- Mostárt**, *collotorto*, *pico*, *torquilla*,  
Windhals.
- Mot.**, koat, v., *Koth*, fango; Materie,  
Eiter, *marcia* (a. *chât*, b. II, 342, 349);  
Vun dar rote imme vallen de  
sunna kútsich kost—odar bint  
odar koat; *bökötén*, dorkonten,  
kothig machen, beschmutzen, *affangare*,  
*bruttare*.
- kot**, regelrecht dem hochd. keit (a. *keit*)  
entsprechend, welches selber aus -heit  
stammt; pl. -köte; *Armskot*, *bil-*  
*lekot*, *finnegskot*, *gadenekot*,  
*hantekot*, *krümpeket*, *lib-*  
*ekot*, *linnekot*, *lernekot*, *nai-*  
*dekot*, *nalecekot*, *oniuketekot*,  
*abersekot*, *scareekot*, *schante-*  
*kot*, *schönkot*, *süzekot*, *zor-*  
*nekot* etc. (cf. b. II, 254, 255).
- Kovel**, *kuvel*, m., *covojo*, Höhle, Rinne  
im Fels.
- Kra**, f., pl. *kre*, Krähe, *cornaecchia*,  
*gracechia*, *corvo* (a. *chrå*, b. II, 377);  
*kra-dreck*, Wiesenschwamm; *kra-*  
*beln*, *kriechen*, *krabbeln*, *klettern*,  
*strisciare*, *arrampicare* (b. II, 378);  
*krabelar*, m., *Epheu*, *edera*.
- Krackaa**, f., dem. *kreckesla*, *cor-*  
*bello*, Tragkorb, *Kiepe* (b. II, 379).
- Kracken**, *krächzen*, *crocidare*, *jattire*.
- Kraffa**, f., *ravviggiuolo*, *raviuolo*, *fri-*  
*scher*, fetter Ziegenkäse.
- Kraffo**, m., *Krapfe*, *minestra di pasta*  
*solita da farsi in Rotso* (a. *crapho*,  
b. II, 393).
- Kraft**, f., *Kraft*, *forza*.
- Kraida**, f., *Kreide*, *creta*, *gesso* (ahd.  
crida).
- Kraisten**, schwer atmen, *imbolsire*,  
*boissegiare* (b. II, 395, 396); *kraistn*,  
*asma*.
- Kram**, *kramf*, m., *Krampf*, *granchio*  
(b. II, 385); *kremen*, *confövere*.
- Kranabita**, *kronabera*, *kranebota*,  
f., Wachholder, *ginepro* (b. II, 387);  
*kranabete-peara*, Wachholderbeere,  
*ginepra*; *kranabet-vogel*, *Kramets-*  
*vogel*, Drossel, *tordo*.
- Krank**, a) schwach, *debile*; armselig (a.  
chrank, b. II, 389); b) *moribondo*;  
**Krank**, m., die Krankheit, *malattia*.
- Kranz**, m., *Kranz*, *serio*, *ghirlanda*;  
*kranzen*, *kränzen*, *inghirlandare*,  
*kronz*, *cerechio*, Reif; dam. *krogle*  
(Krönle, Bo.); *kronzen*, *cerciare*,  
*cingere*, *confornare*.
- Kratza**, f., schaba gratza, Reibeisen,  
*grattugia*; *kratzar bolegem*, Bett-  
bruder, *pinsoccerone*; *kratzepone*,  
Huckepack, *a cavellioni*, *a cavalluccio*.
- Krausen**, *imbolsire*, schwer atmen,  
krauthamig werden; *krausa*, *fremito*  
di voce, cf. *kraisten*.
- Kraut**, n., *Kraut*, *erba*; *Kohl*, *cavolo*  
(a. *chrüt*, b. II, 397); auch tiefer in  
Italien sind die *erasti* (Sauerkraut) ge-  
küsfig, wie es den Franzosen die *chou-*  
*route* ist; *in kraute geen*, andur  
*abbasso* (in pezzi, Bo.)
- kreck**, *crepatura*, *kreckeln*, *crepi-*  
*tare* (*crepare*).
- kreko**, m., dat. *kreken*, *ciepa*, *cac-*  
*cole*, *brudasso*, Augenbutler (b. II, 107,  
108).

- Kren**, m., XIII., *crine*, Pferdehaar.  
**Krennen**, krähen, weinen, *piangolare* (a. erān, b. II, 377).
- Krener**, krener, *cappone*, Kapnum.
- Kremfe**, m., *falda*, Kremp; *krenen*, *faldellare*; dorkrenzen sich, sich hstrüben, *inamarire*, steif, unwillig werden, *incrociare*, *intazzare*.
- Kreppa**, f., *cranio*, Hirnschale, *venez. crepa*.
- Kres**, kressach, m., Kresse, *crescione* (a. chresso).
- Krescha**, f., Elster, *gazza*, *gracchia*, *cecca*; (im Bregenzerwalde die Kägersch, 8n).
- dockreschen** sich, erstarren, erfroren, *aggranchiare*; *kreischeg*, *kreischot*, erstarrt, erfroren, *abbrividato*.
- crésohera** (XIII.), *eréscere*, wachsen; amme lange de tage *créeschern*, derma *créeschert*, derma *calárt*.
- Kréseme**, *cresimo*, Chrisam, Firmung.
- Kreutze**, krätzte, n., pl. *kreutzar*, Kreuz, *croce* (a. erdei, b. II, 400).
- Kreutz-gras** (in Roncegno), Klee, *trifoglio*; *hintarkreutze*, n., Kreuz (Rücken), *groppe*; *kreuzegen*, kreuzigen, *croficcare*; *kreutzen*, dorkreutzen, kreuzen, *incrociare*; *kreutzen* sich mit borten, *coscare*; *kreutzarn*, *aggrovpare*, *imbarassare*, *ingombrare*; au' *kreutzarn*, *impacciare*, *intorbidare*.
- Krig**, krik, m., Krieg, *guerra*; Rechtsstreit, venez, *critica*, *contrasto* (b. II, 383); già gavunt iat der kricun de plode.
- Krigar**, m., Soldat, *soldato*; *krigen*, Krieg führen, *guerreggiare*, processiren, litigare; vor zig nicht zben secke beune du geat zo kriegen; *krieglos*, kriegerisch, *belicosamente*; vorkrigen, ottener, kriegen, bekommen (b. II, 384).
- krigeln** (XII.), heisar sein (b. II, 107); *krigele*, f., Katahrh.
- Krist**, Christus (abd. christ, krist); *krist* ist auferstannt; *kristán*, *christiano*, Christ (a. christani, b. II, 396); *kristan-man*, kristanteute, kristene religiun, *christianesimo*; *kristenkot*, f., *christianità*.
- Kristeér**, *criatéo*, servisiale, Klystier (b. II, 397).
- kritzeg**, angenehm, gefällig, anmuthig, *piacevole*, *attrattivo*, *geniale*.
- kritzegen**, *cigliare*, klirren, kuarren.
- Krivéll**, n., *crivello*; Musikinstrument? rauscheder daume 'z kírél.
- Kroanz**, v. Kranz.
- Kross**, m., Kropf, *serofola*, *goaso* (a. chroph, b. II, 393).
- Kršta**, f., Kralie, *unghia o uncino*, *branca*, *artiglio* (a. chrowila, b. II, 378); *kršin*, dorkršin, *graffare*, kratzen.
- Krona**, *krosna*, f., Krone, *corona*, *ghirlanda*; Rosenkranz, *Paternooster* (a. korona, b. II, 388); v. korón; XIII. gebär in de Kroan: *andiamo alla madonne della corona* (di Montebaldo); *kroan'n*, krönen, kränzen, coronare.
- Kroaspel**, n., Knorpel, *cartilagine*, Ohrlappchen, *basso dell' orecchio* (b. II, 395).
- Krotta**, f., Kröte, *rospo*, botta (a. chrota, b. II, 399).
- Krotz**, m., *pico*, hoher steiler Berg; cf. *groz*.
- krotzegen**, rülpfen, *ruttare* (b. II, 126), *gracidare*, quaken.
- Krozöl**, *crociuolo*, Schmelziegel.
- Krozellar**, *armadura* (Mauer-Stafeli?).
- Krucka**, f., *mestatojo*, Rührscheit (b. II, 381).
- Krückel**, Zöpfe um den Kopf gewunden, *treccie ravolte al capo*.
- Krückela**, f., Krücke, *gruccia* (a. krucka, b. II, 381).
- krücken**, weinen, schreien, *piangere con rumore*, *grugnire* (cf. b. II, 381); krück, Schrei, Laut.
- (Krug)** *kruk*, m., Krug, *boccale* (ahd. *chrug*, b. II, 384).
- krump**, *krumin*, *storito*, *adunco* (a. *chrump*, b. II, 388); *krumpekot*, f.; *krümparn*, *krömparn*, krümmen, *piegar*, *torcere*; *krumpeschink*, krummbeiniger Mensch; *krumpsneff beccostoro*, Krummschnabel.
- kruppen** (Pergine), kriechen, *strisciare*, *serpeggiare* (cf. b. II, 392).
- Kua**, f., dat. *küe*, *kü*, pl. *küe*, *kü*, Kub, vacca (a. chuo, b. II, 274); Zeitlose, *colchico*.
- Müjar**, m., Kuhhirt, vaccaaro; *küjarte*, *küvögelle*, Bachstelze, *cutrettola*, boarina.
- Kübel**, m., Röhrekübel, *vaso per far il butirro battendo il latte* (b. II, 276).
- Mübelle**, n., Anhöhe, *piaggerella*, *costarella*.
- Küchel**, m., dem. *küchelle*, *crespello*, *fritella*, *crostola* (b. II, 279).
- kucken**, gucken, *spiare* (b. II, 27); *badaluccare*, *searamucciare*; *kuckarie*, n., *finestra*, *apertojo*.
- Kucko**, dat. kucken, *cuedo*, Kukuk (b. II, 26); *kucko-proat*, Kukubrot, Sauerklee, *trifoglio acetoso*, *oxalis acetosella*.
- Kufa**, f., Kufe, *botte* (b. II, 286).
- Kuffer**, n., Kupfer, *rame* (a. kuphar, b. II, 320); *küfferin*, kupfern; *küfarar*, *fastidioso*, *schifoso*, *nau-seoso*.
- Kugela**, f., Kugel, *globo* (b. II, 287); *kugelot*, rund, *tondo*.

- küjen** mit *oame*, mit Einem halten, ihn begünstigen.
- küksen**, wiederhol't husten, schwer atmen, *balsegiare*, *imbolsire* (b. II, 293); *kül'sa*, f., Husten, *tosse frequente*.
- Küme**, m., Kümmel, *cumino* (a. chumi, b. II, 299).
- Kump**, m., Kumpf des Mäthers (b. II, 302).  
Vgl. Kumpfgrasse neben der Grünangergrase im Innern der Stadt Wien, aus der Zeit, als dasselbst noch Wiesen waren. Bn. (**Kunde**), *kunne*, m., Kunde, Freund, *amico* (ahd. chundo, b. II, 310, 311); *kunna*, *concupina*, *brifadda*; vorkünnen (verkünnen), preisen, *encormiare*, *lodare*.
- (**Künden**) *künten*, *künten an*, XIII.  
*künten*, zünden, anzünden (b. II, 308); ich lage da vil atom xo künten an z' vaur, *spendo molta lena per accendere il fuoco*; *künt an de kerzen*.
- kunfen**, entwenden, stiehlen.
- Kuneg.** *kunek*, m., König, rē (a. chuning, b. II, 306, 307); *kunegen*, Königin, *regina*.
- Kunk-amfara**, *acetosa*, *prativa*, Sauerampfer.
- Kunne**, v. *kunde*.
- kunnen**, *konden*, wissen, *sapere* (a. chunnan, b. II, 307); er kan de taitsch, *sa il tedesco*; *kunnestu* reden taitsch? er hat nicht gekunt'in beg; konnan, bolkenen, n., bolkenenge, f., *sapienza*.  
**künten**, v. künden.
- Kuppa**, f., Napf, Schüssel, Becher, Hohlziegel, *coppa* (cf. b. II, 318).
- Kurlo**, Garwinde, *arcotajo*, lomb. *corte*.
- Küss**, m., Kuss, *bacio* (a. chus, kus); *küssen*, *küschen*, *küssen*, *baciare* (a. chussan, b. II, 327).
- Küss**, *küs*, Bett, Lager, *cuccia* (Küssen? a. *cussi*), in *küs* valien, *allettarsi*; *küschen* sich, *accocciarsi*, se *coscher*, kuscheln. (In Vorarlberg und in der Schweiz heißtest wohl vom Ital. *cuccia* ein Ruhebett, Bett, Gutschelle und dem. Güttschle, Bn.)
- Kuttn**, f., Herde, Menge, Haufe, *gregge*, *mandao*, *branco*, *moltitudine* (a. cutti, b. II, 344); an *kuttn* sachen, Herde Vieh; an *kuttn* von sebaaf, an *kuttn* puben, an *kuttn* hagjar, an *kuttn* engels (in Kuttens vliete, in Scharen viel Leute, s. Eind. S. 81, V. 4; deū *kuttn* stearn, die Menge Sterne, das. S. 86, Bn.); *mearkutte*, *flotta*, *truppa navale*; *kütten* sich, sich ammeln, vereinen, *assembraare*, *adunarsi*, *abbottinarsi*, *co-spirare*.
- dorküzelin, verbutzeln, verbützen, im-bossachire, *intristire*.
- L.**
- la**, XIII. geh! vat! (vide lo).
- Laba**, f., dat. laben, dem. lebele, Lache, Pfütze, *posso*; *laba* gemacht zo trenken de sacha. Im Schers nennt der Cimbre *laba* auch das adriatische Meer, das er von seinen Bergen am Horizont erblickt; *visch-laba*, *peschiera*; (cf. Paul Diac. I, 15 *piscina quae Langobardorum lingua lama dicitur*).
- labe**, lau, *tepido* (a. lão, b. II, 405).
- Laach**, *lailach*, n., Leintuch, *lenzuolo*; *tischelach*, dem. *tischelachle*, Tischtuch, *mantile*, *salvieta* (a. *lahban*, b. II, 420).
- lachen**, lachen, *ridere* (a. *hlahan*, b. II, 420); lachense, lachen über eines Person oder Sache, *farsideffe*, *gabbarisi*; *glachede*, n., Gelächter, *cachinno*.
- Lacka**, f., Leche, *fogna*, *ponsanghera*, *chiavica* (a. *lacha*, b. II, 431).
- Lacko**, Laiko, f., *galeonaccio*, uomo inoperoso, Schlingel (cf. b. II, 431, 432).
- Ladam**, Hebamme, *levatrice*.
- laden**, laden, *invitare* (a. *ladón*, b. II, 434).
- laden**, (a. *ladan*) a. *vazzen*.
- lappa**, *concreto in uno scoglio con aqua* (cf. *laba* u. b. II, 443).
- (**Laib**), *laip*, n., dat. *laibe*, Leib, Leben, *corpo* (a. *lip*, b. II, 415); in
- 'z laip, nel corpo; in 'z puarste laip, nel purissimo corpo; *laip*, m., *imbusto*, parte dal collo alla cintura.
- bo-laiiben, a) bleiben, *restare* (bilban, b. II, 415); bo-laiabet, geblieben; bivel möchez üz net bo-laiiben, quanto a farebbe restare, wie sehr würde es uns Wunder nehmen; b) werden; bo-laiiben sen geschadet, restarne danneggiato, dadurch beschädigt werden, zu Schaden kommen; Sodomiti siant bo-laiabet vorprunt mit iarn lentarn.
- laibem**, laigen, leihen, *imprestare* (a. *llan*, b. II, 450).
- ge-laich, gleich, *uguale*, *simile* (a. *gall*, b. II, 423); *galaiche*, *ugualmente*; *conforme*; *galaichen*, gleichchen, *simigliare*; *galaicharn*, *galechär*, gleich machen, *aggagliare* pareggiare, *pianare*, *emendare*.
- Laiche**, f., Leiche, *corpo morto* (a. *lh*, b. II, 428).
- laicht**, comp. *laichtor*, superl. *laichtorat*, leicht, schwach, geringfügig, schlecht, *sfivole*, *debole*, *meschino*, *cattivo* (ahd. *liht*, b. II, 429); *kemen laichte*, schwach, ohnmächtig werden; an *laichtez menes*, schlechter, böser Mensch; an *laichtez last*,

schlechte Ortschaft; *laichtegn* en, *flaccare*; *dorlaichten*, schwach, krank werden, fehlen, *infiacchire*, *fallare*, *venir meno*.

**laiden**, leiden, *patire*, *soffrire* (a. *lidan*, b. II, 438); *galaidet*, auch wohl *galidet*, gelitten; *laide*, f., *affanno*, Leid; *laidelos*, *ingiuriosamente*; *laidesar*, -a, -az, *ingiurioso*; cf. *garlaiden* (*g'arlaiden*).

**laigen**, leihen, *imprestarie*; *nemend* in *laigenge*, *prender ad imprestansa*; *galaiget*, geliehen s. *laiben*.

**Laim**, (*in Terragnuolo*) Ort, i pi yummie Laim. (Über deutsche Namen dieser Gegend s. Einl. S. 13, Anm. 1 Bo.)

**Laim**, m., Lein, *ghistine* (a. *ilm*, b. II, 465); *laimen*, incollare.

**Lain**, m., Lein, *lino* (a. *lin*, b. II, 471); *lainen-tüch*, *laimat*, Leinwat, Leinwand, *tela di lino*; *lai-tach*, Leintuch, *lenzuolo*.

\* *laim*, agile.

**laise**, leise, sachte, *pian*, *piano*, *adagio*, (a. *liso*, b. II, 400); *aso laise laise*, a bell' agio, pianetto.

**Laita**, f., Berghang, Abhang, *terreno declive*, *riva*, *costa* (a. *lita*, ita, b. II, 517); Örtlichkeitsnamen: *Oach-lait* bei Pergine, selbst noch in sonst verwischten Gegenden; *La Laita* bei Recoaro; *Forma-laita*; *Marmalaita* bei Schio.

**laitig**, abhängig, *deelive*.

**Lam**, m., Lähmung durch Gicht, *gotta*; *lemer*, -a, -ez, *gottoso* (cf. b. II, 464, 465).

**Lamara Scarsanti**, Name einer Contrada (Gasse) in Asiago. (*Loco Scarsanti dictatur piscina, palude aschita, quia stat prope paludem*. Bo.) In Botzen und Südtirol ist *Lamer*, Glämmen ein Geröllhaufen; bei der *Lamer*. Hübner, Beschreib. des Erst. Salzburg, p. 321.

**Lamp**, n., pl. *temper*, *Lamm*, *agnello* (a. *lamb*, *lamp*, b. II, 464); *tajempla*, Sauglamm, *agnello lattante*; *lämparo*, lämmern, *figliare* (*della pecora*).

(**Land**) *lant*, n., dat. *lante*, pl. *lantar* und *lant*, Land, *paeze* (a. *lant*, b. II, 473); aber wie das ital. Wort meist auch von einer einzelnen Ortschaft gebraucht, Stadt, Flecken, Dorf, Pfarrkirche, *città*, *borgo*, *pieve*; 'z *lant* von Bearn, *la città di Verona*; 'z *lant* von Siege, *il borgo d'Asiago*; 'z *lant* yummie Glietzen, *Ghiassia*; dor de *lant*, durch die Ortschaften; in *diseme lante*, in dieser Ortschaft, *lant-kercha*, Pfarrkirche; schafffar yummie *lante*, *pienvano*, Ortspfarrer; *lentile*, *casade*, Dörfschen, Weiler; *lantenar*, *lantner*, *lantman*, Ortsgebürtiger, *indigeno*, bor-

*ghese*; von *baitome lante*, von weitem ber., da *lontano*; *billant*, diesseits; *billant me perge*, di là della montagna; *dellant*, jenseits; *dellant auch*, di là da voi.

**lange**, comp. *lengor*, *lange*, *lungo del tempo* (b. II, 480).

**dor-langen**, erlangen, *impetrare*; *lengern sich*, sich legen, liegen, *colarsi*, *coricarsi*, *sdraiarsi*, *giacere*, star disteso.

**Langez**, m., dat. *langese*, Frühling, *Lenz*, *primavera* (n. *langez*, *lengizin*, b. II, 483, 485); *langez-boatze*, Sommerweizen, *frumento marzuolo*; 'z *Langez-haus*, Gehöfte auf dem Wege von Asiago nach Rubio, ital. *Campo messavia*. (Vergl. die tirolischen Ortsnamen *Langezhei*, Kühthei, von diesem *langez* und dem roman. *tégia*, *théia*, Alpenhütte, von *tèg*, *tett*, d. i. *tecum*. Bo.)

**lanknna**, v. *ankuna*.

**Latin**, m., XIII., Rest beim Käsen, aus welchem Schotten, Topfen, *puina* gemacht wird; *latine*, *scoto*.

**Latün**, m., Messing, *ottone*, franz. *laton*. **Latta**, f., Latte, *ufficella*, *travicello* (a. *latta*, b. II, 511).

**Latz**, m., *laccio*, Schlinge.

**Latz**, m., *womo leggiaro*, *vano*, *secaltro*. (Vgl. *letz* in b. II, 330, so auch in Schwaben, Vorarlberg, Appenzell, Link, linkisch, verkehrt, schlimm, z. B. a *letze* Bub; lat. *sinister*. Bo.)

**tauneg**, *fiéole*, schwach, traurig (in *Foza vale adirato*), beängstigt, zornig (b. II, 470); *launekot*, f., *deoblessa*, *eacheisia*, *collera*; *launegen*, *dorlaugen*, *contristare*, *affannare*, betrüben, erzürnen.

**taunen**, *imbossicare*, *intristire*, verbüten.

**Laur**, m., Trichter, *venez. lura*, *lora*, *pévera*.

**Laus**, f., pl. *laüse*, *Laus*, *pidocchio* (a. *lhs*, b. II, 498); *billia laus*, *poomlaus*, *piazzola*.

**Iazen**, lassen, *lasciare* (Pergine *la-n*, a. *lazan*, län, b. II, 492); ich löse, liesse; ich han galazt; an *iazen* üz *dorparma*, ohne uns erbarmen zu lassen; *iazen* spete, verweilen, *fardare*; er hat galazt zo sainan, hat aufgehört zu sein; er hat galazt aten zo zaunen, hat aufgehört zu weinen; *iazen* aha, abslassen, *cessare*; *iazel* üz nach ünzare schulle, vergib uns unsere Schulden.

**Laz**, m. (Lahz, Bo.), *rilaçcio*, *burrone*, *lavina*, Berg-Rutsch, Holz-Rise.

**lexeg**, *bretto*, sterile. *naiez*, nachlaag, *naghittoso*, *pigro*; *nalecekot*, *accidia* (griech. *άρνεια*. Bo.).

- le, pl. -len; XIII. -le, -la, pl. -lar;  
Perg. -l, pl. lar, Diminutiv-Erdung  
(a. -lin, -li, b. II, 471).
- Lebara**, lebara, f., Leber, *fegato* (a.  
lebara, b. II, 414).
- leben**, vivere, lehen (a. *leben*, b. II, 412);  
lebete, lehta; leban, leben, n.,  
a) das Leben, *vita*; b) XIII. Leib, venez,  
*vita*. Heute ist der Tag vunme  
leben vunme gottemerre, heute  
ist der Tag *Corporis Christi*; imme  
leban (im Leib) von unsrer liben  
*vran*; 'z switzet 'z leben, es  
schwitzt der Leib; lebek, leatag,  
lebendig, vivo; de lebogen un de  
tosten; lentergar bátag, offener  
Scheiden, *stola*, *cancero*; dorlén-  
tegan, lebendig machen, *vivificare*;  
sillétian, ewig, sein Lebtage.
- Léberohn**, f., Lerche, *todola* (a. *lerahha*,  
b. II, 489); kickoz kackoz de le-  
berchen gent parvou.
- lecken**, lecken, *leccare* (a. *leccón*, b. II,  
432); schmeichelei, *lusignare*, *piaggiare*,  
*adulare*; leckenge, f., n. leekach,  
*piacenteria*, *accarezzamento*, Schmei-  
chelei; leckur, *piallone*.
- Ledar**, m., Leder, *cuojo* (a. *ledar*, b. II,  
437).
- lédig**, vide *lideg*.
- legen**, leggen, legen, in der weiteren  
Bedeutung des ital. *mettere* (a. *legian*,  
leggan, b. II, 448). Bar batüz galet  
a fdebelt, chi ci a messi al mondo?  
anlegen, *accusare*; anlegen übel,  
*calunniare*; legen aux, verbreiten;  
legen panander, vereinen; unter-  
lege, f., Unterlage, Unterfutter im Kleid,  
*fodera*.
- Legon**, n., Lehen, Lebhengut, *feudo*, *cam-  
pagna* (a. *léhan*, b. II, 458); legende,  
*campieollo*, *campagnola*.
- leger**, XIII. allegro, fröhlich; au hertz  
leger ist herre vunderbeit; le-  
grezza, *allegressa*, venez. *legressa*.
- Lella**, faul, träge, *pigro* (cf. b. II, 463, 464);  
lellos, adj., *fiellekot*, lellen,  
*pigrire*. (In Vorarlberg Lalle, Faul-  
lonzer, Bn.)
- lemen**, len, XIII., nehmen, *prendere*;  
len ausser vomme sacke, aus  
dem Sacke nehmen; limmi nimmt mich;  
lam en, nahmen (*lemen* st. nemea durch  
Verwechslung der liquida l mit n, Bn.).
- Lenden**, pl., Lenden, *lombi* (a. *lendin*,  
b. II, 479).
- Lenjér**, m., Holzatoss, *legnéra*.
- lenzeg**, vide *leben*.
- lenz**, faul, träge, *pigro*; lenzeg, s. *len-  
zekot*; dorlzen, *pigrire*; len-  
zar, *gagglioffaccio*, Faulenzer.
- leppis**, läppisch, blödsinnig, *bruto*; seltsam,  
hässlich, übel (cf. b. II, 485, 486);  
XIII. a leppisch tal (das bei Chiassa),  
de sunnekint spete un geathin
- frua; 'z gezzach van osame, bo  
lebet leppisch, mal nicht steau,  
*le nosse de furfanti duran poco*.
- Lepte**, *lefze*, *labbro* (a. *lefz*, b. II, 447).  
lér, lear, lær, voto, *vacuo* (a. léri,  
b. II, 484, 488); de learn, waldfrei  
Weideplätze, *Vacui*; au' lerar (d.i.  
Ausleerer, Ausschenker, Bn.), *pincerna*,  
*coppiere??*
- Lereh**, m., Lärche, *larice*, *frassignuolo*  
(b. II, 489).
- lerem**, lehren, *insegnare* (a. *léran*, b.  
II, 488); leronge, f., Lehre,  
*istruzione*; lernan, *larnen*, *lir-  
nen*, a) lehren, *insegnare*; b) lernen,  
*imparare* (a. *lirnèo*, b. II, 490); lirnar,  
Lehrer, *mastro*; lirnekot, f., Ge-  
lehrsamkeit, *sciensa*.
- leschen**, *spiegner*, löchen (a. *leskan*,  
b. II, 506); galeschet; gelöscht; *le-  
schar*, m., *spiegnofo*.
- lesen**, lesen, *leggere*, *raccogliere* (a. *le-  
san*, b. II, 498); lis! ich lise, bar  
lesen; ich han gadoet, galost;  
an raichez lesen, *seconda raccolta*.  
\*au' lesen sich, increpare; au' ga-  
lo sendar, -sen, -senez, *incre-  
pato*.
- lest**, lezt, *ultimo* (a. *lezisto*, b. II, 509);  
die lasten des mannez, *le cose  
ultime dell'uomo*; a me lesten, vor  
lest, finalmente, per *ultimo*, *ultoria*.
- letz** (Pergine), übel, schlecht, *cattivo*,  
male (b. II, 530), vgl. Latz.
- letzen** (XIII.), *sospirare*, seufzen; ber-  
da nicht luset vran, deunje  
letzet darüber, chi pria non pensa,  
in *ultimo sospira*.
- leuchten**, laüchten, leuchten, *lucere*  
(a. *lichtan*, b. II, 430); leuchtar, m.,  
*candelliere*; dach-féuchtar, 'z  
venstar in de decke vume hause,  
abbaino, Dachfenster.
- leuen**, rugire, brüllen (a. *luón*, b. II,  
407); cf. lünen.
- Leún**, liün, m., *lione*, Löwe (a. *leo*,  
lewo, b. II, 527).
- Leute**, laute, pl., Leute, gente, per-  
sona (a. *luti*, b. II, 522); de leute  
van Siege, *la gente d'Asiago*; vu'n  
leuten; 'z laut, XIII. *la gente*; inn  
dise me laute ist guotez laut,  
*in questo luogo è buona gente*; 'z laut  
kout (v. köden), *la gente dice*; i bi'  
nemerr stien bit disse me laute,  
ich will nicht mehr bleiben unter diesen  
Leuten.
- leuten**, laüten, läuten, ertönen, *sonare*  
(b. II, 523, 524).
- Leuterta**, laüterta, f., Ofenwisch,  
*spassatijo del forno*; Lumpichte Person,  
*donna in mal arnese*.
- Léve**, Léivé, Levic, Ort in Tirol.
- Levetsch**, m., XIII., Kochtopf, *lavaggio*,  
lomb. *lavezo*.

**Nederlich undfros** (Perg.?), giocondo e keto (cf. b. II, 438, 440).

**verliesen**, fjesen, XIII., verlieren (a. farloasan, b. II, 499); cf. vorler.

(lib), liip, comp. libhor, lieb, caro (a. libub, b. II, 418); o libbordar vun allen schafarn, o libbster aller Schäfer; unzar libba vrou, madonna; libba vrou — pfettele, Krausemüze, menta; libbe, f., amore; libbehos, piacemente; libbehoch, f., n. galibach; libben, lieb sein, belieben (a. libban); prechten dia den andarn libbet.

**Libro**, liber, m., pl. libern, Buch, Büro.

**-lich**, diese Endung, die in der dottrina von 1602 noch vorkommt, ist veraltet und hat sich zum Theil in -los und in -es, -ez, (für -isch) verloren (a. -lith, b. II, 427).

**Licht**, licht, comp. lichtor, licht, hell, chiaro (a. licht, b. II, 431); lichte, f., Helle, chiarezza; licht, n., pl. lichtar, Light, lume (a. licht, b. II, 430).

**Lieke**, liekar, -s, -ez, goloso, leckerhaft, süstern; lieke, f., gola, desiderio; liekekot, gosolita.

**Lid**, überlid, n., überlet, Deckel (a. hilt, lit, b. II, 438, 439). (Auch im Bregenzerwalde sagt man das 'Lid, und liden oder lidern, verb. (ahd. hildan) einen Deckel, Überzug erhalten; z. B. der (sic) Schnecke lidert sich, häuselt sich ein. Vielleicht gehört das nachfolgende \* lidern hierher. Bn.)

**Lid**, n., pl. liderdar, Glied, membro (ahd. lid, b. II, 438).

**Lideg**, ledig, ledig, los, libero, unbeschränkt, ganz, (b. II, 436); (continuato, assiduo, Bo.); Gott mains esrate un ledega galücke; vur viarz k tage lidege.

\* **lidern**, incrostare; mit goldplattarn lidern, indorare.

**ligen**, vide langern, bei lange.

**(Limben**, m., Vorhölle, ital. limbo, lat. *limbus*, im Catech. von 1602, S. 7: Jesu ghiench miter sèela in Limben der halleghen Vettere; so auch S. 33: berda stirbet nu Toofe, ghett in Limben, chi muore sensa battesimo vù al limbo. Bn.)

**(Linda)**, linta, f., Linde, figlio (a. linda, b. II, 480).

**(Linde)**, linne, gelinde, mild, sanft, mite, benigno, dolce (a. lindi, b. II, 479); linnekot, f., Milde, Güte, benignità, dolezza; dor linnarn, lindern, bosästigen, erweichen, indolciare, placare.

**Linsa**, f., Linse, lente (a. linsi, b. II, 485). lippen abe, abstellen, guadagnar nel giuoco con malisia.

**lirnen**, v. leren.

\* **lispien**, m., feccia.

**Litter**, f., XIII., lettera, Buchstabe, Brief. **Littör**, f., XIII., Bettgestell, Bett, lettiere.

**Litz**, m., Zettel des Webers, liccio, gavetta.

**Liven**, f., Pfund, Wäge, libbra.

**Io**! iel XIII., geh! va! lo asd deester, andate a piano; io hoam, va a casa. (allons?)

-los, -lei (a. leie, leige, b. II, 483); alter der los, alterei, ogni sorta; bivel der los sünfe? quante sorte di peccato?

**loachen**, loochen, betrügen, ingannare, barattare, gabbare, giuntare (a. leichen, b. II, 420); Loach, looch, m., Betrug, inganno.

**Lond**, n., dat. lode, pl. lodar, Leid, Übel, Schmerz, duolo, cordoglio, doglia, male (a. leid, b. II, 434); maine sünfe saint mar lond; lodeg, leidvoll, doloroso, afflitto, mestio; trüsten de lodegen.

**Loam**, m., Lehm, Thon, argilla (a. leim, b. II, 484); bolömen, incretare.

**loanen**, loanen, lehnen, appoggiare (a. leinan, b. II, 469, 470).

**Loast**, m., pl. löste, Leist, forma, modello delle scarpe (a. leist, b. II, 308); aufslagen af de löste, informare; ionsten, leisten, adempire il voto (a. leistan, b. II, 307).

**Luastera**, lotteria, f., Leiter, scala da mano (a. leitair, leira, b. II, 316).

**(Löb)**, loop, n., pl. lööpar, Laub, foglia, fogliame, fronde (ahd. loup, b. II, 409); an löpbries, m., XIII., Blatt Papier; an löpis pulten, ein Bisschen Polenta; drai-löper, XIII., trifoglio, Klee.

**loben**, unüblich; lobonge, f., laude, Lobgesang.

**Loch**, n., Loch, buco; helle-loch, nose-loch.

**Löch**, looch, m., Lauch, porro (a. louh, b. II, 422); knove-l., Knoblauch; snize-l., Schnittlauch.

**Lock**, m., pl. löcke, Flocke (Wolle, Schnee), fiocco; lockarie, n., Troddel, cinciglio, nastro, beccafico.

**locken**, locken, allettare.

**Lodo**, m., Stück Leinwand, tessera intiera di tela, XIII., panno (a. lodo, b. II, 440).

**Löffel**, m., Löffel, cucchiaja (a. lebil, b. II, 445).

**lösen**, loofen, correre (a. hloofan, b. II, 443); ich pingaloofet; loofa, f., cacarella.

**Lög**, lág, lög, m., XIII., dem. laugle, Flumme, flamma (a. loug, louc, b. II, 461); lög en, flammen.

**Löge**, lág, f., XIII., Lauge, lisciva (a. louga, b. II, 448).

**lügen**, XIII., *lägen, bugiare* (a. *liogan*, b. II, 456).

**lügen**, *logne* (Perg.), *leugnen, negare* (a. *lougen, lougan*, b. II, 448).

**Löge**, *louge*, m., XIII., *tuogo*, Ort, Ortschaft; *Foza dar Hümel izt net andarztodertan lögoba hörtauzi lebe bol mit kondarhaane übel*.

**Lök**, *vapore*. *löken, vaporare* (b. II, 432); XIII. *Löken in henten, fuezen, Schrunden*.

**Löllo**, m., *loglio*, Loleh.

**(Lom)** *loan*, n., Lohn, *mercede* (a. *lön*, b. II, 474).

**lönen**, *zorlön*, *zorlön*, schmelzen, zerschmelzen, vergehen, *fondere, liquefarsi, colliquescere* (b. II, 405); *Löna, val-lona; rilascio, slavinia*, Lawine (ital. *lavina*, roman. *lavina* und *lavinna*, franz. *avalanche*, von *a val — ad vallem* — Bn.).

**Vorlor**, Verlust, Verderben; *gén zo vorlore*, zu Grunde gehen; *vorlort*, vorloart, verloren, *perduto*; *vume vorloorten sune*. Sonst das Verb. „verlieren“ nicht üblich, cf. *verliesen*.

**Lorlot**, *lörgiot*, f., *gomma à raggia del larice*, Lärchenharz, vgl. b. II, 489. (Bei Feldkirch in Vorarlberg nennt man dieses Harz *Glori harz*. Bn.)

**lort**, v. *lurot*.

**-los**, -lich; *hertzelo*, herzlich; *homelo*, heimlich; *schadelos*, schädlich; *schentelos*, schändlich; *sünelos*, süßlich, freundlich; *zbaivelos*, zweifelhaft.

**lösen**, *derlösen*, lösen, erlösen, *riscuotere, redimere, liberare* (a. *lösan*, b. II, 502); *gelose*, Ertrag (b. II, 504. Bn.).

**galoset**, v. *lesan*.

**Loter**, m., *accattapane*, Bettler (b. II, 525).

**lotzen**, *loutzen*, XIII., schauen, Acht haben, *guardare, mirare*; *lotze*, *loutze*, f., *guardia*; *gelotze*, n., Ansicht, *facciata* (vgl. *glotzen* mit *lotzen*, Bn.)

**Luck**, n., (Perg.) Deckel, *coperchio* (b. II, 432); Pulten-luck, *tabiel della polenta*; 'z Luck vo'n fenster, Fensterladen.

**Lücka**, f., Lücke, Öffnung im Zaun, *apertura* (a. *lucha*, b. II, 433).

**lucke**, locker, weich, *molle* (b. II, 458); *lucke machen*, lücken, *ammollare*.

**Galücke**, f., Seligkeit, *felicità* (b. II, 90); *galücke*, n., Glück, *fortuna*; *galücke*, glücklich, *felice*; main galücke *lantz*.

**lüen**, lün, lünen, brüllen, heulen, *rugiare, piangere*; *lünach*, n., *piag-*

*nimento*, cf. *leuen, lünen*. (Lüja wird auch in der Schweiz und Vorarlberg vom Brüllen der Kühne gesagt, Bn.)

**Luf**, m., *fila, serie*.

**Luft**, unüblich, vide *aire*. Doch sagt man z. B. von einem lockern Mädchen: *de ü bat luft*; XIII. 'z lüftet, *fa aria*.

**Luganega**, f., (lomb.) *salsiccia*.

**Lugarin**, Zeisig, lucherino.

**Luge**, f. Lüge, *mensogna, bugia, carota* (a. *lugi*, b. II, 456). Bear gét mit lügen hat kortze schinken; lügen, lügen, *favolare*.

**lugen**, schauen, betrachten, achten, *guardare* (a. *luögén*, b. II, 457); *lugen an*, anschauen; *luk an üz*, schau auf uns; *lugen sich*, sich vorsehn, hüten; Gott der herre *luge mich*, bewahre mich; *lugen krump, saur, accigliare*; *dorigugen*, betrachten, *riguardare*.

**lallen**, fallen (v. Kindern), *cadére, lull neti* (*si usa coi bamboli*, Bo.).

**Lumen**, m., *allume*, Aluan.

**Luméra**, f., *lume da oglie*.

**Lun-nagel**, m.; *Lünso, chiavicello* (a. *lun*, b. II, 474, 660); *lünen, impernare*, den Lohnnagel einstecken.

**Lunegar**, m., Bohrer, *succhio* (cf. b. II, 61; *lune-gér*, wie nabe-gér).

**lünen**, vide *lüen*.

**Lüngera**, f., Lunge, *polmone, coratella* (ahd. *lungunna*, *lungina*, b. II, 484).

**lunzen**, spioniren, Scheitmerei treiben, *far la spia, bricconeeggiare*; *lunzar*, m., *briccone*.

**Luppa**, f., Quark, *giuncata, latte rapreso*; *kese-luppa*, Käse-lab, *presame, coagulo* (a. *luppa*, b. II, 486).

**Lürenar**, m., Laurer, *fiutafatti* (b. II, 489), cf. *lüsen*.

**lurot**, *lortar, -a, -ez*, gefleckt, *di diverso colore, pezzato, macchiato*; *an lureta öba*, geflecktes Schaf.

**lüsen**, *lüsen an*, horchen, *scoltare, ascoltare* (a. *hlosén*, b. II, 500); *lüsan!* höran! *lüsen auz*, Gebör geben, gehorchen; 'z mäulle ist an kloaz lächle, *asto lüsen stme auz* (wenn du ihm nachgibst) *izzesto 'z häusle un anka 'z höfle*; *dorlüsen an*, lauschen, *star in ascolto*; *lüsen ar*, Lauscher, Schurke, *bar-dassa*.

**lusingárn** (XIII), schmeicheln, *lusingare*.

**Lust**, m., Lust, Verlangen, *desio, piacimento* (a. *lust*, b. II, 509); *galust*, f., *godimento, gioja*; *unlust*, Unlust, *fastidio, malinconia*; *lusteg*, lustig, *allegro, giocondo*; *unlusteg*, f. *unlustekot*; *lüsten*, gelüsten, *bra-mare*.

## M.

**machen**, machen, *fare* (a. machón, b. II, 539); ich **mache**, ich miich, ich möche, *fecì, farei*; machen sich man, Mensch werden; machen sich **fraar**, *farsi frate*; machen an gabet, machen sünfte; machen tak, nacht, *far giorno, notte*; machen 'in part, *far la barba*; machen sich an, sich sammeln; dormachen, umbringen; zormachen, *disfare*, vernichten; machar, machen ar, Macher, *fattore*; machar bint, *pigliavento*; machar ullen, *pignataro*, Töpfer.

**Macht**, f., dat. macht, möchte, Macht, Kraft, *forsa* (a. maht, b. II, 540).

**Madar**, medar, m., Mäher, segatore (ahd. māðāri, b. II, 550).

**Madela**, f., Schwaden, *muccchio di fieno tagliato e formato in serie, antone. (Comunemente segatore di fieno dicesi Ménar. Bo.)*

**Madonna**, suocera, Schwiegermutter.

**Madru**, *Madrano* (Ort).

**Magarót**, Kropf (v. Vögeln), *goesso*.

**mager**, mager, *magro*, (a. magar, b. II, 556).

**Magò**, m., dat. magen, Mohn, *papaver* (a. máho, b. II, 555).

**Magò**, m., dat. magen, Magen, *stó-maco* (lomb. Magon, grosser Magen, a. mago; b. II, 556).

**Mall**, m., Meile, *miglio (di 2000 passi)*, (a. milla, mila, b. II, 567).

**main**, maindar, maina, mainz, mein, *mio* (a. min, b. II, 591); maindar Gottl nach main, untar main, voar main, nahe an mir, unter, vor mir.

**Malze**, imaize, Imbiss, *pranzo* (im Engadin sagt man meisa oder maiisa, Tisch, vomlat. *mensa*; essez a meisa, zu Tisch sein. Bn.); vormaiz, *colazione, beruzzo; invormaiz, merenda*, a. baizen.

**Mal**, maal, n., Abend, *sera (ossia ora del dopo pranzo, Bo.)*; gutez mal! guten Abend! an schön mal.

**Malta**, f., Mörtel, *malta* (b. II, 571).

**Malta**, f., Melde, *atrépice, celidonia* (a. malta, b. II, 573).

**Man**, m., dem. menie, pl. man, mendar, *uomo*, Mann u. Mensch überhaupt (a. man, b. II, 577); alle de man sterben; Christo hat sich gamacht man; man un baibar; mannen, einen Mann nehmen, *mari-tarsi*; sait ar gamannet? an baip gamannet, verheiratetes Weib, cf. mannes. (Auch im Vorarlbergischen sagt man: sie hat g'mannet und er g'wibet, Bn.)

**man**, franz. *on*, wird auf italienische Weise gegeben: a z sich p a i t e , man wartet man sich, man kann, *si può*; mu z sich, man muss, *si deve*. Auch: se machen, se dreschent, man macht, man drischt.

**man**, ich man, du man, ar man, ich kann, du kannst, er kann, vide mögen. **Mandela**, f., Mandel, *mandorla*, venez. *mandola*; chino s t - m e n d e l l e, *pignolo* (*frutto del pino*).

**Mändera**, f., Herde, *mandra* (*mandra. Iuven. III, 237. Bn.*), steccato per con tener la greggia.

**Manéstar**, *minestra, potage*, Art Speise zwischen Suppe und Brei, span. *minestra* (cf. b. II, 591).

**Mangel**, m., Mangel, *mancansa, carenza*; ha ben mangel, tragen mangel, nöthig haben, *aver bisogno*; m e n g e l n, nöthig haben, bedürfen, *abbisognare* (a. mangaldón, b. II, 598).

**mannätz**, *uomo grande, bacalare, sputa-sentenze*. (Vgl. nach Job. XXXVIII, 2. quis est ille involvens sententias sermonibus imperitis? Im ital.: chi è mai questo spusantesente! Bn.) cf. Man.

**Mano**, m., Mond, *luna* (a. máno, b. II, 582); manot, n., Monat, *mese* (ahd. mánód); gennar, hornik, merzo, abrello, mojo, prachot, hobiot, augast, siben-manot, acht-m., neun-m., zegen-m. oder Settember, October, November, December; mentak, Montag, *lunedì*.

**Mantel**, m., Mantel, *tabarro, mantello* (b. II, 603).

**manteln**, auzmanteln 'z höbe, ausbreiten das Heu, *distendere il fieno verde al sole*. (In Vorarlberg das Heu zetten, Bn.)

**Marangún**, m., *marangone, legnajuolo*, Zimmermann, Holzarbeiter.

**Marasca**, f., Weichsel, *amarasca*.

**Ga-marbach**, marmach, n., Mark in den Knochen, Krumme im Brote, *mildolla* (a. marg, b. II, 615).

**March**, u., das Mark (Zeichen), Grenze, Marke, Ziel, *marco, segno, termine, confini* (a. marc, b. II, 612, 613); huten de merchar; ane merchar, ohne Grenzen. Die *Val del martello*, Martal, zwischen Rotzo und Roana, wahrscheinlich als March-tal zu deuten.

**merchen**, *marcare*, bezeichnen.

**marenden**, marenuen, *merendare*; marenne, f., *merenda, colazione* (b. II, 610); (Merénd, M'rend und Brent, f., im obern einst romanischen Vorarlberg, Bn.).

**Margaritle**, n., *giglio convallio*, Mai-blümchen.

- Marinella**, f., Amarelle, amarina (b. II, 608).
- Markito**, m., *marchetto, soldo* (kleine Münze).
- Märket**, m., Markt, Jahrmarkt, *mercato, péra* (a. markat, b. II, 619).
- Marmel**, m., Marmor (a. marmul, b. II, 620).
- Marföbel**, *marrubbio*, Andorn.
- Martaréti, martoro, martarellu**, Marder (a. mart, b. II, 330, 331).
- Marter**, m., Märtyrer, martire (a. martyr, b. II, 622); *martare, faticare*, bemühen.
- Martin, marti**, m., XIII., Widder, Hammel, montone, bresc. *marti*, Ramenklotz.
- Marco, Merzo**, März, marzo (b. II, 622). Der erste März (*Calendae Martis*), womit die alten Römer das Jahr begannen, wird, wie bei den Engadiner, den Romagnaolen, den griechischen Albanesen u. s. w., auch in den VII Comuni von der Jugend durch Anzünden von Feuern im Freien, durch Herumgehen mit Schellen und Absingern von Sprüchen begrüßt, wie z. B.:
- Merzo merzo du pist da,  
schellia schellia kümé,  
de kaputscchen saint garivet.
- Maszán, mezzalana**, Art Zeug und Weiberkleid.
- Matz**, XIII., pl. metze, Garbe.
- Matze**, XIII., Stössel, *pestello, risola*(sic).
- mankalar, strazzen-mankatar, assaltatore** (cf. a. mühhári, b. II, 544).
- Maul**, n., Mund, *bocca* (b. II, 563); *vorz maul vume profeta, per la bocce del profeta*.
- Maui**, w., Maui-esel, mulo; maulen, f., mula, cf. mül.
- Máu** (~ 2.), pl. mäuse, Backstein, mattoni.
- Maura**, f., Mauer, *muro* (a. mura, b. II, 609); maurkraut, *parietaria*.
- Maus**, f., dat. mäuse, pl. mäuse, Maus, *sorecio* (a. mós, b. II, 628); mausse prate, XIII., Wade, *polpa*. (Das brät, das Fleisch im Gegensatz der Haut, Knochen etc., das Fleischige, *pulpa*; vgl. Wildbrät, bochd. Wildpret, s. Schmeller I, 368, IV, 64, Graf III, 284, Bn.)
- Maz**, maz, n., Mass, *misura* (a. miza, mez, b. II, 623); maz-zickela, *messo sfajo*; aus maz, masslos; az maz, genau passend, *attissimamente*, cf. mezen.
- 'me, enklitisch von 'eme, deime, dem (s. Einleitung S. 49. Ba.).
- mecken**, klopfen, pochen, schlagen, *battere, percuotere*, pad. *maecare*; mecken de ura, die Stunden schlagen; mecken 'in boaze, abbattere *il fromento*; schon de zunga ist une ponder mecket se 'zhertze abia dar tondar; meeken an casse, an die Brust klopfen; dor-mecken, *ammacare*, zerklöpfen.
- Mecker**, m., *coipo, botta*, Streich, Schlag, Eisenhammer, *maglio* (loco mecker posstur stroack, Bo.).
- (medemar, -a, -ez, eben dasselbe, medesimo, franz. *mesme, même*, medema essenzia, medema macht, s. Einl. S. 72 nach dem Catech. von 1602, S. 2; dez bars plus medewen Christo, *il vero sangue del medesimo Christo*, pag. 26, Ba.)
- megelin, meheln**, vermählen, verloben, heiraten, *sposare, ammogliare* (a. matulian, b. II, 560).
- Mel**, n., Mehl, *farina* (a. melo, b. II, 366); stop-mel, *fior di farina*; mel-kraut, *celidonia*; mel-betz, Perg., *formentone*, türkischer Weizen.
- Mel kommt in verschiedenen Ortsnamen vor, wo es die Bedeutung Berg zu haben scheint; mel, Laiten vo mel, Hintarmel, Balze mel (*balze dimonte*); Bald mel (*bosco dimonte*). Man möchte darüber an den deutschen Melibocus (Buchberg) denken; teidar, beldar, meldar (*Thäler, Wälder, Berge*) stellt Paganini zusammen.
- meich**, de zuit ias süze un meich, *il tempo è dolce ed inclinato a pioggia*.
- Melùm, Melone**.
- men**, min, wenn, ob, se. Boosto nicht men de plode ist gabunt oder vorloart, weist du nicht, ob der Process gewonnen ist oder verloren? men ich möchte, wenn ich könnte, bis min, wie wenn; min har net wisten, als ob wir nicht wüssten.
- men**, XIII., mon, mun, als, che; anders men stearn, nicht anders mon, non altro che; du pist rechor mun i.
- men**, menen, mähen, *falciare, mietere* (a. māu, b. II, 532); menar, *falcatore*.
- menghel, bargiglione**; mengelston, *fore del colchico*.
- mengeln**, v. Mangel.
- mensen**, *sapere mestico*, stinken.
- mennes**, menneach, adjct., *umano*, menschlich (ahd. mennisc); Gott hat enfang et mennechez vlaisch, *ha preso carne umana*; ime menes sen korpe, *nel corpo umano*.
- Mennes**, Mennesch, Person, Mensch, *persona* (a. mennisco, b. II, 601); koaz mennes, kein Mensch; mich armea mennesi vume ménuese, vom Menschen; Gott dar sun da ist dez zbo mennes, Gott Sohn, welcher ist die zweite Person; de groben menser, *le persone idiole*; alle de ménueser habent zo aufersteon, tutti gli uomini hanno da resuscitare.

**mer**, meer, mehr, più (a. mera, b. II, 609); **net meer**, ne meer, niwer meer, nicht mehr, niemals; **mearor**, mehr, più; **mearor sünne bödar tage**, halten sich vor mearor bedar de andern, saint da mearor Gott? **mearor bait**, mearor ofté, mearor vil.

**mer**, meer, n., pl. **merdar**, Meer, mare (a. meri, b. II, 610); (Perg.) **merboatze**, merbatz, *sorgo*, grano, *turco*; **meer-holz**, Schiff, *vassello*, *naviglio*, legno.

**Merge**, Merba, f., Stute, cavalla, giumenta (a. merba, b. II, 618). (Auch in Vorarlberg eine Mear, Füllismer, Bn.)

**Merlo**, m., Amsel, merle (b. II, 619). **Mortzät**, m., XIII., Krämer.

-mes, -mis, -weise; hanf-, baufel-, haufen-mes, haufeweise, folta-mente; vuder-mes, vuderweise, e carri.

**Mesenar**, m., Messner, Küster, campa- najo (a. mesinari, b. II, 631).

**Messire**, m., Schwiegervater, veron. messere, brusc. meser.

mesten, v. mit.

**Metz**, Lav., Metze (Geschirr), Meste (cf. b. II, 602).

**mezzan**, messen, misurare (a. mezen, b. II, 631); ich mizze, ich mez- zete, han gemetz; mez, n., Mass, misura, cf. maz.

**Mezzar**, mezzar, n., Messer, coltello (ahd. mezires, mezzar, b. II, 632), modenese. **messora**; anitze mezzar, scarpetto.

**Milba**, f., Milbe, ácaro (a. miliba).

**Milch**, milich, f., Milch, latte (a. milich, b. II, 589); grün-m., but-ter-m., Siegel-m., die nach dem Buttern bleibt; gamischach, n., latti- cino, Milchspeise.

**min**, v. men.

**min**, mitunter noch für main (a. min); min armar vater, main arma Muter, min tochter. (Vgl. Einheit. S. 54.)

**mindor**, mindorst, minder, mindest, meno (a. minniro, b. II, 594); dorhail mindor ar paitetme, während er sichs am wenigsten erwartet; af dez (atez) mindorate, zum wenigsten; dormindara, minder werden, machen, amensuire.

**Milma**, f., Milch (in der Kindersprache), latte nel parlar coi fanciulli; bildó minnen (trinken) an tröffle minna. **minse**, minsche, minschel, deun. minschie, minsig, minschig, minschig, wenig, poco; in minschezeit, in minschen maneten, in minschen boart; an minsche

durrez proat; an minse auf abe, wenig mehr oder minder; minseg slasfen, minraig tage. (Vgl. das franz. mince dünn, gering, z. B. le garçon est mince, un diné mine; auch mineement, il est mineement salarié, Bn.)

**Minte**, f., Sinn, Gesinnung, Gedanken, mente; rünten mit der minte; halten de minte stille af bzr sieh küt, aufmerken; halt de minte, stato promissio.

**mischen**, misciare, mescolare, mischen (a. miscan, b. II, 641); gamischach, n., Gemisch, besonders von Heu und Stroh.

**Misse**, f., Messe, messa (a. missa, b. II, 630); de halga missa, köden de earste missa; missa-gebast, Messgewand.

**Mist**, m., Mist, letame (b. II, 645); mist-baufo, letamajo; misten, mesten, misten, letamare.

**Mistrér**, m., XIII., Magisterium (*métier*), Kunst, Arbeit, lavoro. mit, met, bit, mit, con (a. mit, h. auch bit, b. II, 650); metme (memo), mit dem; metten, mit den; metame, mit einem; darmite, damit; mit sterche, a forsa; mit prigel, a rischio.

**Mitte**, (a. mitte, b. II, 631); Mittertag, Mittag, messogiorno, auch Mittertag; Mitte nacht, messa notte; Mitter viengar, Mitteldinger; in mitten Sleghe un Gheille, zwischen Asiago und Gallo; Mitteleballe, Messa Selva, Ort in der Pfarre Roana; Mittoch, Mittwoch, Mercordi.

**Moad**, f., Perg., Mädchen, ragassa (a. magad, b. II, 558, 559), v. montie. (Auch im oberen Vorarlberg in und um Feldkirch sagt man demin. das Montie. Bn.)

**Mojajo**, mojo, m., Mai, maggio (a. meio, b. II, 533).

**moanem**, moan, meinen, intendere, pensare, credere (a. meinan, b. II, 585); vor sacramento ich bil moan an segnen, per sacramento intendo un segno; d'z bil moan; che vuol significare; b'z bil sain gamo-ant kerch'! che vuol dire chiesa?

**Mianschaf**, gemianschaf der heiligen, Gemeinschaft der Heiligen (cf. b. II, 587).

**Monstar**, m., Meister, maestro (a. meistar, b. II, 643).

„**Moatte ebiga**“, castità perpetua (a. Magatheit, Magdheit, b. II, 559).

**Moazel**, usce, ascia, Axt (a. meizil, b. II, 627).

**Möbel**, mobili, Mobiliens.

**Möschen**, II, (ital.) abitante della val di Palù o di Fieroso; Slapero, del

*comune di Lavarone; Sieghero, de' sette Comuni.*

**Modar**, m., *feccia*, Bodensatz.

**möggen**, können, *potére* (a. mugau, b. II, 557); ich mac und ich man; du mac, mast, du man; ar mac und ar man; bas mögen; ich möchte, ich han gemöcht; baz sich man laiden; benne sich net man tünen bis sich bil, moz sich tün bis sich mac.

**Mojeka**, f., Feuerzange, *molleta*.

**Mojo**, m., vide Moajo.

**Morle**, moarle, n., Art Schwamm.

**morgen**, morgen, *domani* (a. in morgan); morgen vrü; über morgen, *post-domani*.

**Morgend**, morg and, m., Morgen, *mattina* (a. morgan, b. II, 616); vun morgande af abande; alle morgonde; afs morgezen; am Morgen, *alla mattina*.

**morsch**, *mossolo*, *mossato*; abe morsch en, *mossare*.

**Mortear**, m., mortajo, Mörser.

**Mos**, u., Moor, *pantano*, *palude*, *chiana*, *fitta*, *cenume*, *acquitriño* (a. mos, b. II, 633); mösen sich, *impaludire*, versumpfen; mösota, *acquitrinoso*, sunfig.

**Mostätz**, mustätz, m., Gesicht, *mostaccio*, *faccia*.

**motzen**, abhauen, abstutzen, *mossare*.

**motzegen**, mouzegen, XIII., stammein, *balbutire*, *tartagliare*.

**mözen**, v. müzen.

**Mü**, müü, f., Mühe, *pena*, *fatica* (a. muobi, b.II,538); 'z gilt et net de mü, es lohnt nicht der Mühe, ist vergeblich.

**muckezene**, *balbettare*, lallen, mucksen (a. muchazan, b. II, 549).

**müde**, müde, *stanco* (a. muodi, b. II, 553); müdar! *lasso!*

**Müde**, f., Müdigkeit, *stanchessa*; Mühe, *fatica*; dormüden, ermüden, *faticare*; Müding, *gramo*, *insufficiente* (a. muoding); armez müdingle, *femminuccia*.

**Mudel**, m., *fagotto*, Bündel; mudeln, in Bündel bringen, hueln, *abbatuffolare*, *aramacciare*, *ciaramellare*.

**Mudela**, f., *femminaccia*, grosse, dicke Weibsperson.

**muffen**, XIII., *muffare*, schimmeln, übel riechen (b. II, 554); muffot, schimmelig, *muffato*.

**Müffel**, müftel, Firste, *cima del tetto*, v. biffel.

**Muga**, müga, f., *pino selvatico*, *mugo*. mul, weik, schlaff, weich, teig, *molle*, *vissò*; der trege esel izzet net mule piarn; un-mul, hart, unreif, *immature*; muln, *immessire*, weich, teig werden.

**Mül**, f., dem. mülle, müllele, Mühle, *molino* (a. muli, mulin, b. II, 568); *Mül-stoan*, Mühlstein; Müller, *molinaro*.

**Mül**, mulo, m., Maulesel, Maulthier, Saumpferd; müla, mülla, *mula*; mül-pruder, *bastardo*; müllen, auf müllen sich, *ostinarsi*, eignisnig, halsstarrig werden, sein; müllekot, f., gamüllach, n., *ostinazione*, *pertinacia*, *pervicacia*.

**Multera**, multra, f., Mulde, *madia* (a. muoltra, b. II, 573).

**Muma**, f., Muhme, *sia matrona* (a. muoma, b. II, 575).

**mümen**, stinken, *patire*.

**mun**, v. men.

**Mund**, unüblich, v. Maul; munfel, munfel, dem. mümfele, Mund voll, Bissen, *boccata*, *boccone*.

**munsch**, munschot, monco, einarmig, verstümmt.

**münster**, XIII., *leggiadro*, artig, munter.

**Muntesööl**, m., Kinn, *mento*, pad. venez. *montissolo*.

**Murra**, f., *mora*, Maulbeere.

**Mus**, muus, n., Muss, *poliglia tenera* *fatta di farina*.

**Müscha**, f., *asina*, Eselinn, pad. *musso*, *mussa*.

**Muschel**, m., dem. müschelle, *balla*, *fascio*, *cartoccio*, *imbroglio*, Ballen, Bündel, Büchel, Verwicklung; müscheln, *abballinare*, *abbatuffolare*, *incartocciare*, *incartare*, *imbricare*, einpacken, einwickeln, verwickeln.

**Mut**, muut, m., *animo* (a. muot, b. II, 654), de zornekot ist dar muut da springet üz auf.

**dormüten**, *ammutire*, verstummen.

**Muter**, f., dat. mutre, pl. mütere; a) Mutter, *madre*; b) utero, *matrice* (a. muotar, b. II, 658); muter-bétag, mal di matrice.

**Mütz**, pl. mützar, Münze, *moneta* (a. muniza, b. II, 604); mützen, münen, *coniare*.

**müzen**, mözen, müssen, *dovere* (a. muozan, b. II, 637), ich müz, möz, du möst, ar möz, bar mözen.

**müzeg**, müssig, *osioeo* (b. II, 638); müzekot, f., Müssigkeit, *inassione*.

## N.

bei mir, *al mio lato*; se kement dar naach, sie kommen dir nahe; umme naach, rings herum; b) nach, *dopo*; nach dar toffe; darnach, nachdem,

**Nabel**, m., Nabel, *ombelico* (a. nabalo, b. II, 660).

**nach**, naach, a) nahe bei, *presso* (a. náho, b. II, 688, 670); naach main,

**dopochè;** darnach zo habenen lange gasucht zo saime nach geloßt, nachdem man ihn lange gesucht hatte, ihm nachgelaufen war; lazen nach; na'lez, nachlässig; zigen nach; nach-toad, s. tod.  
**Nacht,** f., pl. nechte, Nacht, notte (a. naht, b. II, 671); in de nacht, pa dar nacht.

**Balneechten,** pl., Weihnachten; nechten, nechtent, jér notte, jér sera, gestern Abends (b. II, 673); 'z nati galie „l'ussignoletto“, lusignuolo (b. II, 672).

**nackot,** nackont, nackendar, nackena, nackenz, nackt, *ignudo* (a. nacot, b. II, 676); rusten de nackonten, die Nackten bekleiden; nickel nackele, *ignudo nato*.

**Ge-nada,** Gnade (b. II, 678), durch grazia verdrängt.

**Naff,** n apf (XIII.), Napf, *scudella* (a. hnaph, b. II, 700); 'z ist barm as an napf.

**Nagel,** Nagel, *chiodo* (a. nagal, b. II, 684); Lun-n, Span-n.; oanagel (Perg.), Nagel am Finger, *unghia* (cf. b. I, 68); n ageln, nageln.

**nagen,** nahen, nagine, nagendar, nagen a, nagen z, nahe, *vicino*, accanto; nagen Bearn, bei Verona; ich bin dar nagine, ich bin dir nahe; negern sich, sich nähern; naneg (nageneg), nanek, nahe, vide nach.

**(Naid),** nait, m., Neid, *astio*; *invidia*, animosità, Heftigkeit (a. nid, b. II, 681). **naideg,** *astioso*, neidisch; *getoso*, eifersüchtig, gierig.

**Naldekot,** f., *ingordigia*, Neid, Gierigkeit.

**naigen,** sich neigen, *inclinarsi* (a. hnigan, b. II, 686, 687); ganaiget vran euch, geneigt vor euch; mit naigen der borte, *con riverensa di parole*; alle lugent, alle naigent.

**Namo,** m., Name, *nome* (a. namo, b. II, 690); namen, nennen, *nominare*; genamet, *celebrato*, berühmt; ganamekot, f., *celebrità*.

**-nan,** -nen. Erweiterung der vocalisch auslautenden Verben, als: g-e-nan, gehen; kre-nan, krähen; lü-nan, lüen (brüllen); me-nan, mähen; ne-nan, nähren; plen-an, blühen; plü-nan, blühen; sain-an, sein; senan, sähen; stenan, stehen; tünan, thun. naneg, nahe, siehe nagen.

**nanot,** XIII., zwergartig, klein, *nano*.

**Narre,** nährisch, *folle*, *passo*, *matto*, Narr (a. narro, b. II, 701); de narre belt; ich piñ narre met me narren; narr, Närino; narres, nerros, narröt, nährisch; dornarren, zum Narren werden, *impassire*; nerren,

(Bergmann.)

scherzen, *burlare*, *piacevolare*, *follegiare*; deúr katza narrer mittar meuse; nerrenge, f., *favola*; gannerach, n., Scherz.

**Nasa,** f., Nase, *naso* (a. nasa, b. II, 705).

**Nat,** f., Naht, *cucitura* (b. II, 714).

**Natia,** f., Nadel, *ago* (a. nádala, b. II, 681); nen-natia, nentia, Nähnadel; arsnatia, Nadelloch.

**Natta,** f., Buchenschwamm, *fungo*, *provaniente da malore o di pianta, o per pra, od anim.*

**Naún,** f., XIII., *navone*, Steckrübe.

ne mear, nemmear, no mear, XIII., nicht mehr (cf. b. II, 668).

**Nebel,** m., Nebel, *nebbia* (a. nebul, b. II, 669).

**Nebegar,** e begar, m., Bohrer, *succhio* (a. nabager, b. II, 669). Im vordern Bregenzerwalde Naiper, im innern Näper, naipere, verb., bohren, cf. das französ. *navrer le coeur*. Bn.

**neben,** ne even, neben, *accanto* (a. in ehan, b. II, 670); diär darneven, neben dir.

**Nello,** 'ello, m., Nacken, *nuca* (cf. a. hnel, b. II, 689). (Vgl. damit das Bregenzerwälterische, nülle, verb., einnicken zum Schlafe. Bn.)

**nemman,** nehmen, *prendere*, *pigliare* (a. neman, b. II, 694); ich nimme, bar nemmen; ich nam; ich nömm, nähme; ich hang an ummet, ganummt, ganunt, habe genommen; nemmen plut, zur Ader lassen, *cavar sangue*; lemme st. nemmen, XIII.

**Nen,** m. (Perg.), Grossvater, vide En.

**Nend,** m. (Lav.), Stirne, vide Ende.

**nenen,** nähren, *cucire* (a. nán, b. II, 666); nen-natia, nentia, Nähnadel, *ago*.

**Nest,** n., Nest, *nido* (a. nest, b. II, 713); an nest kind or, *fanciullaja*; nisten, nisten, *annidare*.

**net,** nette, nicht, non (b. II, 674); ich manz net k öden, ich kann nicht sagen; net koan, koan net, kein, nessuno; net noch, noch .. weder, noch .. ; sperret nette allen 'in bek, sperrt nicht den ganzen Weg; betme herz un nette betten trildarn, mit dem Herzen und nicht mit den Lippen.

**Netza,** f., Perg., Nichte, *nipote*, *nipotina*, pad. *nessa*.

**netzen,** netzen, *immollare* (b. II, 706, 721); ilchar troffa netzet.

**neu,** nau, neuge, neu, *nuovo* (a. niwi, b. II, 687); ditzan ist mar neuge, das ist mir neu; baz ista neugez? was gibts neues? vun nau geme, von neuem; de neuge misse, erste Messe.

**neuen,** naügen, stampfen, *pestare*, *tritare*, *pillare* (a. ñan, hniwan, b. II, 668).

**Neve**, m., Nelle, cugino, consobrino (a. nero, b. II, 684).

**Nenzella**, f., Nessel, artica (a. nezzila, b. II, 707); Bren-nezzela.

**nla**, je, nie, mai (a. nio, b. II, 668), hier ganz wie das ital. Wort sowohl negativ als affirmativ gebraucht. O bear nia ditzun kente, che mai questo direbbe! mehr bedar nia, più che mai, mehr als je; bear hat nia so velgatant? wer hat ja so viel gehabt? nicht, nichts, niente (a. nivh, b. II, 674); umme nicht; um nichts nicht meror, nichts mehr; mit nichts, mit nichts; von nichts em, da niente; von nichts em anders, a della posta; zo nichts, nichtswürdig; zo nichter, -a, -ex; zonichtig, zo nichtkot; nichtet, nichts; dor nichten, vernichten; nicht, XIII., nicht (VII. net). Manchmal geht nicht auch für das Gegenthilo: etwas; ane nicht köden, sensa dir niente; ane nicht halten vrübel.

**Nickel**, Nicolaus, Nicòlò (b. II, 677).

**nidar**, idar, nieder, in giù, abbasso, basso (a. nidar, b. II, 681); kannidarn Platten, Lade bassa (Ortschaft); nideran, zu niederst, unten, infiamamente; niderenarn, eriedrigen, bassare, abbassare; nidera nige leute, brussaglia, Gesindel; dornidarn, erniedrigen, abbattere, niet, ni-et, a) nicht (a. nivh, nicht, b. II, 674); b) sein, no.

**Ngel**, m., Igel, riccio, vide Igel.

**nimmer**, je, nie, mai, cf. nia; bear nimmer man so lang e sbaigent? chi mai può facere tanto tempo? bear nimmer mear hette gekött? chi mai avrebbe detto? besa ist nimmer gabest de haut? qual fu mai la mano? zo südian nimmer mear, nicht mehr zu sündigen.

**niudart**, nirgends, in nium luogo (cf. b. II, 688, 699).

**gemisen**, gerettet, erhalten werden, gesessen, salvarsi (a. gimesan, b. II, 706); az bar kemem geniset vundem alten bolwe.

**nism, niesen**, eternutare (a. niusan, b. II, 708).

**niesteln**, v. nest.

**niven abe**, abnutzen, logorare; nivello, attritione (b. II, 684).

**Niz**, f., Niss, lendine (a. niz, b. II, 708). **Non**, cifra o segno per marcarea gli ordigni ed utensigli, o i legnami, nota;

noa-aisen, n., il ferro per instagliaria.

**nogen**, nogen, neigen, inclinare; nogen 'in Kopf, den Kopf neigen (a. kneigna, b. II, 686); de sunna noget sich; Nöge, f., Neigung, inclinazione. noch, a) noch, ancora, per anche (a. nob, b. II, 671), nochet, nohent, nochet, noch nicht; b) noch, né; boaz net iar namen noch iar iant, noch esgen noch anräurn, weder seben noch anzühren; noch man och baip.

**nockeln**, garobullare (cf. b. II, 676, 678). **Noder**, m., Notar, notajo, cicerista.

**Nonno**, nonna, nunno, nubus, Grossvater, Grossmutter; Urnonno, -a, Urgrossvater, Urgrossmutter, bisarcávalo, bisáva.

**Not**, noat, f., dat. nöte, Noth, bisogno (a. nöt, b. II, 716); ist noat, bisogno; geen noat, nöthig sein; haben noat, aver bisogno, nöthig haben; der da ist in de nöte, abbisognante; noaten, noten, nöthig sein; virtù de noatent aname Cristan; prechten von baxnotet; ganot, noat, genug, accuratamente.

**Nüftela**, Neftel, f., Schwestersohn, cugina (a. niftila, b. II, 684).

**ganug**, genug, assai (a. giunog, b. II, 687).

**gändigen**, accarezzare, schmeicheln.

**nua**, nun, eben, also, pur ora, dunque (a. nu, b. II, 698); postets nun fain von dar Kirchen?

**Nünna**, XIII., Nonne; cf. Nonno.

**(nuoseren)** [ital. accére] der salute der sèelen, im Catech. 1602, S. 17 und nosern S. 19, schaden, Bn.).

**nur**, nor, pure, pur ora, adesso, gerade, sogleich, soeben, jetzt, ganz (a. nivh, b. II, 704); nor hemmest, per di già, ora.

**Nusch, nunsch**, m., Rinne, canaletto, nequafojo, gorne (a. nuose, b. II, 712).

**nützen**, a) nütza, giovare; b) benutzen, gebrauchen, brauchen, adoperare (a. nutzan, b. II, 722); bisar rüfen de Belosen Paurn ua de Belosen rüfent üx Slaperi; sei nutzant disse bort, benne se bent spotten sich ouz dez ander. Nütz net 'in names von Got umesüz.

**Nuza**, f., Nusa, noce (a. hnuz, b. II, 711); belos hassa; hassal-nuza; nuz-poom.

## ①.

**Oa**, o, pl. ojar, dom. öle, Ei, uovo (a. ei, b. I, 40); 'z baize yume oa, album; ojar-köchie, frittatina; ojar-mus; ojar-smatz, frittata.

**Oa-nagel**, m., Nagel am Finger, unghia. **Oach**, oncha, f., Eiche, quercia, rovere (a. eih, b. I, 178); Oachat, Roveredo; Oachblait, Roveda (Ortsnamen).

**Oad**, *oat*, m., pl. *öde*, Eid, *giuramento* (a. eid, b. I, 27).

**Oadom**, *odom*, Eidam, *genero* (a. eidam, b. I, 27).

**oan**, *oandar*, *oana*, *oanz*, *oaz*, *ondar*, *ona*, *on*, einer, eine, eines, *uno*, *una*, *uno* (a. ein, b. I, 64); *eppad oaz*, irgend jemand; *oaz vor oaz*, *capo per capo*; in *oame*, in *oame*, in Einem; in *oandar vearte*, auf einmal; *oaneg*, *oneg*, einig, einzig, *unico*; *oneg geen*, einig sein, *intendersi*; *onikot*, f., Einigkeit; *onialize*, f., Einsamkeit, *solitudine*. Als Artikel tonlos: *an*, *ein*, *eine*, *ein*, *un*, *una*; *a Christän*, ein Christ; *an seela*, eine Seele.

**Oaz**, *uoaz*, m., dem. *özle*, Geschwür, *postema*, *flemmone*, *furunculo* (a. eiz, b. I, 116).

**oaz**, v. *oan*.

**Oba**, f., Aue, *sito piano* (a. *öwa*, *ouwa*, b. I, 1).

**Öba**, f., dat. *öben*, dem. *öle*, *öbele*, weibl. Schaf, *pecora* (a. aw, awi, b. I, 1). (Öwe ist im innern Bregenzerwalde ein trächtiges Schaf, Mutterschaf. Bn.)

**Obaz**, *owaz*, n., Obst, *frutto*, *frutta* (a. obaz, b. I, 14).

**oben**, *oben*, *sopra* (a. *obana*, b. I, 12); *oben über*; er bel hörtan steen *oben über*, will immer Recht haben; *slafen oben über*, *dormir sopra le coperte*; *obengen*, *sosopra* (*andar sopra*).

**ober**, *obar*, über, *sopra* (a. *ubar*, b. I, 13); *obar 'in stearn*, über den Sternen; *z überst'me dache*, *perge*, *sulla sommità*; *oberzent*, *di sopra*. *och*, *ooch*, auch, *anche*, *ancora* (b. I, 18); *onet*, *oont*, auch nicht; *hemest ont*, noch nicht.

**Ochso**, m., Ochs, *bue* (a. *ohso*, b. I, 19); *oechsen-ögle*, Zaunkönig, *scriccio*, *occhio*, *bovino*; *ochsenar*, Ochsentreiber, *bifoleo* (a. *ohsinari*).

**ode**, *öde*, *ödendar*, *ödena*, *ödez*, *öde*, *incolto*, *deserto* (a. *ödi*, b. I, 28). **odor**, *odar*, uder, oder, *ö*; *odar...* *odar*, entweder... oder; *ödor*, weder (als), *che*; du pist rechor *ödor* ich, bist reicher als ich, *sei più ricco di me*; *meror* *öder de nöte*, *più che a sufficienza*; andarst *ödor...*, *oltro che...* cf. bedar.

**Offel**, m., dem. *öffele*, Apfel, *mela*, *pomo* (a. *aphul*, b. I, 89); *offelpoom*; *äpfelter*, XIII., Apfelbaum (a. *affaltra* b. I, 31 und 453).

**offen**, *offet*, *oftt*, *aperto*, offen, auf (a. *offan*, b. I, 33); *tun offen*, auf thun, *aprire*; *de zait geet offen un zuu*, geht auf und zu; *klichen offen*, spannen offen, aufspalten, *findere*.

**offern**, *opfern*, darbringen, *offerire* (a. *opherdn*, b. I, 89); *offerbarme*, bringen wir ihm dar.

**ofte**, *ost*, *sovente* (a. *osto*, b. I, 35); *ofte vearte*, *spesse volte*; *mearor ofte*, *öftor*, öfter.

**Oge**, *ooge*, n., pl. *ogen*, dem. *ögle*, *öghele*, a) Auge, *occhio* (a. *ouga*, b. I, 36); *oge-plettele*, Augenlid, *nepitello*; *oge-plick*, Augenblick; *oge-pluma*, Augenbraue, *supercilio*; b) *gemma di ciriégio*.

**ojar**, v. *o a*.

**Öke**, f., XIII., Gans, *oca*.

**Öl**, n., *öl*, *olio*, Medicin (a. *oli*, b. I, 45); 'z org Öl, *l'olio santo*, letzte Ölung. (Im Catech. von 1602, S. 25. d.e.z haileghe del. Bn.)

**Öle**, demin. v. *Öa* und *Öa*.

**-om**, bewahrte ältere Endung; *oadom*, *atom*, *pesom*, *podom*, *pusom*.

**Onda**, *onde*, f., *l'onda*, Welle (a. *unda*, b. I, 78).

**-ont**, Endung; *inn-ont*, *dentro*; *vun bann-ont*, *donde*, von wannen.

**Oppel**, m., Massholder, *oppio*.

**Or**, *oar*, f., Stunde, *ora* (b. I, 98); *bivel orn saintz?* *che ora è?* wie viel Uhr ist's? an zbo orn nach mittagtag, um zwei Uhr nach Mittag; *alle due dopo messo giorno*.

**Orlojo**, m., Uhr, *orologio*.

**Or**, *oor*, *oar*, n., Ohr, *orecchio* (a. *öra*, b. I, 98); *oar-gébelle*, n., Ohrengrübel, *forfecchia*; *oar-vigar*, m., Ohrfinger.

**Orár**, m., Lorbeer, *alloro*, lauro, pad. *oraro*.

**in orech**, *in là*.

**Orden**, *ordo*, *uardo*, m., *ordine*, *ordo*, Priesterweihe (a. *ordo*).

**Org-Öl**, n., *l'olio santo* (wohl aus holeg-öl entstellt).

**Orgela**, f., Orgel, *órgano*.

**Orko**, m., böses Gespenst, *l'oreo*; *shaig*, brume ich rüfe 'm orken, 'ad ar dich prenge hin (zu Kindern); du pist pöse abia dar orko; du lünst abia dar orko; de baibar saint velsor ödor dar orko; an ilchar ork vinnet sin schork (*a matrimonio fra due grami senza senno*).

**Orkental**, Örtlichkeitsname (etwa bedeutend Höllenthal, Bn.).

**-oro**, *-orste*, Endung des Comparativ und Superlativ.

**orren**, v. *urren*.

**Ort**, *Oart*, n., Ende, Ecke, Ort, *fine*, *luogo*, *canto*, *angolo* (a. *ort*, b. I, 112); *Oart*, Ende (des Buchs); habban an *oart*, ein Ende haben; *ane oart*, ohne Ende; *lazan af an oart*, bei Seite lassen; von irme orte, *dal canto loro*; *atez oart*, hieher; *orten*, *oarten*, enden, *finire*.

**-os**, End., -isch, auch für -lich; **eb-os**, äbisch; **bilos**, wälsch; **brudaros**, brüderlich; **holegos**, heiliglich; **selegos**, seliglich.

**Ostarn**, *Oastarn*, pl., Ostern, *pasqua* (a. *Ostaran*, b. I, 126); in *d'oastern*, zu Ostern; nemen *Oastarn*, beichten und communiciren; *oastarn-kertza*, *cereo*; *oastarn-tag*. Ein Fels bei Rotzo heisst *Oster-steela*, wahr-

scheinlich in Bezug auf die Weltgegend (cf. b. I, 125). Vgl. die Namen *Osterdorf*, *Osterried*, *Osterzell*. Bn.-**ot**, s.-heit. Anders wird es zu nehmen sein in: *prachot*, *lörgiot*, *singarot*, *zingot*.

**Ovan**, m., pl. *övene*, Ofen, *forno* (a. *ovan*, b. I, 33); *pach-ovan*, Backofen; *ovenar*, m., Ofenmacher, Töpfer, Hafner, *pentolajo*, *stovigliajo*.

## P.

**pa**, vide *pai*.

**Pabost**, v. *Pabost*.

**Pach**, m., Bach, *rivo*, *fiume* (a. *pah*, b. I, 143). In den VII C. sind *Pach*, *Pechle* Eigennamen der einzigen dort vorkommenden Bäche. *Sorge Asiago colà ove, nel messo d'una gran valle verdeggiante, scorre il fiume Pach, il Pechle ed ancor il Gelpach* (der Bach von Gelle, ital. *Gallio*). In den XIII C. ist *Pach* so zu sagen Eigename des *Prognos*. Der groaze *pach*, d' *Eitsch* (*l'Adige*). Auch bei *Reccaro*, wo übrigens das Deutsche verschwunden ist, kommt *pach* noch in Örtlichkeitsnamen vor.

**pachen**, backen, *cuocere il pane* (a. *pachan*, b. I, 144); *pach-o-van*.

**Packa**, dem., *peckle*, *pessolata*, Stück, Portion.

**Ars-pacco**, m., Hinterbacken, *natica*. „**paden**, bauen, *fabbricare*; 'z schöne paden machet dorlöchert 'in seckel; *pade*, f., *fabbrica*, Gebäude; *padenge*, f., *fabbricazione*“.

**Pádove**, *Pádebe*, *Padova*, Padua; kan *Pádebe*, nach Padua.

**pai**, pa, pan, bei, zu, *da presso*, *vicino* (a. *pi*, b. I, 163); *darpai*, dabei; *paime*, bei dem; *pa miar*, pa Gotte, pa dar nacht; *pa zaiten*, *panandar*, pame bintre; *pa'r nacht*, *pa'r bail*; *pan üz*, *paneüch*, *paniar*, *pan ime*, *pan in*, wo das *n* euphonistisch eingeschoben ist; und endlich selbst vor Consonanten *pan miar*, *pan diar*, *pan dar nacht*, *pan dar bail* (*allorchè*).

**Paia**, f., Biene, *ape* (a. *pia*, b. I, 165); *paien-nest*, p.-stock, p.-vaz, *paiun*, Drophne, *peccione*, *fuco*.

**Palchte**, f., pl. *paichte*, Beichte, *confessio* (a. *bijhti*, b. I, 148, II, 267); *paichten sich*, *paichtigen*, *beich-ten*, *confessarsi*; *paichten de sünte*; *bar sainüz net gapaichtet*, *non ci siamo confessati*; *bia möcebarüz paichten?* *paichtar*, m., Beichtvater, *confessore*; *paichtete-stul*, m., *confessionale*.

**palten**, warten, erwarten, hoffen, *aspettare*, *sperare* (a. *pitan*, b. I, 218); *ga-paitet*, gabait, gewartet; *paitet!*

wartet! *paiten* 'in *hummel*, den Himmel hoffen; *darungapaite toat*, der unerwartete Tod; *nemen auf zo* *paiten* tüt net *bea* 'mē rucken; *aupzaiten*, auflaufen, *aggquare*, *insidiare*; *auz pait*, *insidia*.

**paizen**, beißen, *mordere* (a. *pizan*, b. I, 207, 209); ich han *gapazet*, v. *baizen*; *imbaiz*, *imbiz*, *immez*, *imbiss*, *colazione*, *pranso*. Aus *imbaiz* endlich *maize*, maizen.

**Pail**, n., Beil, *scure* (a. *pihal*, b. I, 160).

**Pain** (-), XIII., *pollo d' India*.

**Paine**, f., Pein, Mühe, *pena* (a. *pina*, b. I, 286); *painen*, quälen, leiden, verdammen, *penare*, *patire*, *condannare*; *painen sich*, sich quälen; *painen kelte*, *patir freddo*; *painenge*, f., Peinigung, *tormento*.

**Palai**, *Palù*, Ortsname. (In Tirol bei Pergine, ursprünglich deutsche Gemeinde, die ein Bewohner wie der andern einst deutschen Dörfer *Móccheni* vom überhäufigen Gebrauche des Wortes machen genannt werden. Vgl. *Mócchen* S. 209, Bn.)

**Palánka**, f., Planke, *palanca* (b. I, 335).

**(palde)**, *palle*, comp. *pellor*, a) kühn, stark schnell (a. *pald*, b. I, 170); *inthalten* 'in *pallen* arm, einhalten den starken Arm; bear ist *balle* zo *ezzan* ist *palle* och zo *tünan*; b) bald, *tostó* (a. *paldo*).

**Palg**, *palk*, m., pl. *pelge* *Balg*, Schlauch, *otre*. (a. *pac*. b. I, 172).

**palle**, v. *palde*.

**Pallo**, m., der Ballen, *calcagno del piede* (cf. b. I, 167).

**pan**, v. *pai*.

**Panáda**, f., *panata*.

**Panaschella**, f., *gangola*, Drüse, Kropf am Halse.

**Paneár**, m., *gallinajo*, Hühnerstall.

**Paníz**, *panico*, Fenchel.

**Pank**, m., f., a) Bank zum Sitzen, *banca*, *banco* (a. *panh*, b. I, 182); b) Behälter, Lade, Koffer, Kasse, Sarg, *cassa*, *banco*. Hörtan krank un nia atte *pank*, immer krank und nie in den Sarg; *s n u f f - p e n k l e*, n., Tabaksdose, *scattola da tabacco*; *penkan*, in Holz arbeiten, zimmern; auz *penkan*,

**abbozzare;** bitan gapenkendar übel! wie übel gezimmert! (von einem übergrossen Menschen). Penkar, Zimmermann, *falegname, marangone; penk-hacka*, Zimmeraxt, *scure da quadrar le travi.*

**Pant,** n., Band, *nastro, ligame* (a. pant, b. I, 179).

**Pantoffala,** f., Pantoffel, *pianella.*

**Pappela,** f., *malva*, Malve, *bismalva*, Eibisch (a. papule, bapilla, b. I, 290).

**Pappel-poom,** Pappel, *pioppa, pioppo.* Paprello, XIII., eine Art Mehlepeise (b. geschnittene Nudeln).

**par-voz,** par-schenk, paschenk, barfuss, barschenkeilig, *sealso, a gambe nude* (b. I, 183).

**parérn,** v. priarn.

dorparmen sich, sich erbarmen, *aver pietà* (a. arbarmen, b. I, 107); dorparmeg, *pietoso*; dorparemekot, f., parme hertzekot, Barmherzigkeit, *misericordia; umbarmeg*, unbarmherzig, crudele.

**Parm,** Parn, m., Barn, Fresstrog, dem. pearne, *mangiatojo* (b. I, 200).

**Parona,** f., suocera, Schwiegermutter (*padrona*).

**Part,** m., Bart, *barba.*

**Parta,** f., Barte, *secure col manico corto* (a. parta, b. I, 203).

**Pasa,** f., Base, *xia, paterna* (a. pasa, b. I, 205).

**Pastenája,** f., *pastinaca, carota; machen pasto*, XIII., *far nosse* (venez. *pasto*, Mahlzeit, cf. Gezzach).

**Pater-snur,** v. Petensnur.

**Patrún,** m., patränen, f., *padrone, padrona.*

**Patto,** m., von der stigen, *spasio in capo alle scale degli edifexj, riposo, ripiano.*

**Pauch,** m., Bauch, *ventre* (a. pöh, b. I, 145); *pauch-bétag, disenteria, diarrea.*

**paugen,** (den Acker) bauen, pfügen, *arare* (a. plän, b. I, 135); *gapaugtar ackar, campo solcato; ungapaugget, incolto; bis paugter er?* (*per indicar il buon o mal contegno d'una persona.*)

**Paugar,** m., Pfüger, *aratore, colono.*

**Paur,** m., dat. paurn, pl. paurn, welscher Bewohner des tieferen oder Flachlandes, *abitatore delle basse, del piano; pianigiano; gapaur, Nachbar, Genosse, vicino; gapaurn un vreunte; ünzare prüdare un gapaurn in Jütland.* (Bezieht sich noch auf die Meinung, dass diese Bergbewohner von den Cimbren aus Jütland abstammen, besonders nach der Zeit als K. Friedrich IV. von Dänemark im Jahre 1709 sich in Vicenza aufhielt und seine Begleitung mit diesen Leuten sich ver-

ständigen konnten. S. Schmeller's Abhandlung S. 573 und die Einleitung S. 12 Bn.). Während das altd. *gabûro, gapûro* im Deutsch dieser Älpler in *gapaur* übergegangen, hat es sich in ihrem Italienisch als *gaburo*, pl. *gaburi* (für *Italiani delle basse*) rein erhalten (cf. b. I, 139, 186).

**Paur,** n., Sarg, *cassa da morto* (a. pür, habitatio). Einer sagt zur alten Witwe: *Baz bil moan, ar sait aso in aire, beltarach horraten* (wollt ihr euch verheiraten)? Ja, sagt sie, mit eme paure mit alsarn knöffen.

**gapautarach,** n., *feccia*, Bodensatz, Hefe, paz, besser, *meglio* (a. paz, b. I, 205, 207); *paz mon vran*, besser als vorher; ist paz heute 'z oa bedar morgen de henna; sitzen ist paz beder steenen in vüzen; innarbaz, *dentro*, innerhalb; *pezzor, pest*, besser, best.

**Pech,** n., Pech, *pece, gomma* (a. peh, beh, b. 275); *pechen, pichen, impeciare.*

**Pechle,** peckle, n., *bricioletta*, Krümchen, Fäserchen, Baumnadelf; de amezan machen sain nest mit atiel pechlen.

**Peck,** (pacher, Bo.) m., Bäcker, *for-najo* (a. peccio, b. I, 149).

**pede,** v. poade.

**Pel,** *cuticola, pellicina*, Häutchen, *dorpellen, ammaccare*, durch Stossen verletzen (b. I, 167).

**Pellele,** n., Pille, *pillola; pellelach, n., pillolame.*

**Ars-pollo,** m., Hinterbacken, *natica, culata* (a. ars-pelli).

**Pelück,** m., *felpa, pelusso, Plüscher, Felpel.*

**Pelz,** m., Pelz, *pelliccia* (a. peliz, b. I, 282). pelzen, pfropfen, *innestare; imbottire*, durchnähen, steppen; *acciabattare*, pfuschen (a. pelzon, b. I, 282).

**Penait** (Pergine), *Pinè*, Ortsname. (Ein wohlbevölkerter Bergtrücken bei Civezzano in Tirol. Bn.)

**Pengel,** m., a) Bengel, *palo, massa, bastone nodoso* (b. I, 182); b) Stein, *pietrone, ciotto; pengelen, ciottolare.*

**penkan,** v. Pank.

**Penna,** f., Wagenkorb, *gerla, corbo, civea* (b. I, 178). (Auch in Vorarlberg Bin und Benn, vgl. das englische bin, griechische ἀτῆν; daher der Geschlechtsname Binner, Benner, Bn.)

**Pensch,** Wanst, *pancia, corpaccio* (cf. b. I, 287).

**peppen,** *careggiare*, liebkosen, pflegen (b. I, 290).

**Pera,** pear, f., pl. pern, *pearn,* Beere, *bacca* (a. peri, b. I, 190); *henne-p,* Himbeere; *roote, sbarze p.*; *baimara,* Weinbeere; *kraneba-pearra,* Wacholderbeere.

- Perg**, m., Berg, *montagna* (a. perk, b. I, 190). De Perge, de Siben Perge, i *Sette-Comuni*; steenan zo perge, auf der Bergweide sein; de kua gent zo perge.
- vorpergen**, verbergen, *nascondere* (a. pergan, b. I, 196); vorporget, verborgen; auch vorporgen für vorbergen. Spiin porg, Verbergens od. Blinde-Kuh spielen.
- Pero**, pearo, m., Bär, *orso* (a. pero); porco (a. per, b. I, 190); pearen, Bärinn, *orsa*; *porca*.
- Pérsego**, m., *pesca*, Pfirsich; *persega-poom*.
- Persémol**, m., *pressémolo*, Petersilie.
- Person**, Pergine, (Ortsname in Tirol).
- perzen**, pearzen, heben, *alsare* (cf. b. I, 204); bearz-aisen, Hebel, *leva, manovella*.
- Pesamo**, pesamo, m., Besen, *scopa, forbitojo, granata* (a. pesamo, b. I, 207).
- Peste**, der, d.e., 'z, der, die, das Beste, il migliore, vide *paz*.
- peten**, far orasione, beten (a. petou, b. I, 216); petebarme dez gapet, beten wir zu ihm dieses Gebet; gapet, gape-tach, n., Gebet, *orasione*.
- Peten-anur**, Paternosterschnur; Paternoster, *filo per raccolta del rosario; corona* (b. I, 217); petenäurer, Paternostermacher, *coronajo*.
- petteln**,betteln, *mendicare, andar pessendo* (a. petalon, b. I, 217); pettelar, m., f. pettelaren, Bettler, Bettlerinn; pettelach, pl., Bettelhaftigkeit, Geiz; pettelos, bettierisch.
- Pette**, n., Bett, *letto* (a. petti, b. I, 217); decke-pette, Deckbett.
- Petto**, m., Brust, *petto*; vume petten, von der Brust; eckelne petten, *petti d'acciajo*; petta botta, Brusthar-nisch.
- Pettüz**, m., *pettirosso*, Rothbrüstchen, Rothkehlichen.
- Peul**, paül, m., Beule, *tumore, flem-mone; contusione* (*causata da percossa alla testa*, Bo).
- Peutel**, m., Melhbeutel, *buratto* (a. putil, b. I, 219); peuteln, *burrattare*.
- pezzor**, besser, *migliore*; pezzordar, pezzora, pezzorz, dar pezzorre, dar pezzorste, der Beste; pezzarn, bessern, *migliorare, racconciare*; unpezere, f., Unpässlichkeit, indispositione; cf. paz, pest.
- Pickelle**, n., *piccinino -a*, ganz kleines Geschöpf, Ding.
- Pigel**, Pech, *pegola, pece, catrâme* (b. I, 279); zormachetz pigel un plaisir, geschmolzenes Pech und Blei.
- Pigóz**, m., *piechio*, Specht.
- Pija**, f., *pigliamento, piglia*, Wegnahme.
- Pilar**, 1) Stockzahn, *dente molare*; pilar auzilazen, addentellare. 2) XIII. Zahn-
- fleisch, *gengiva* (a. pilari, pilarna, b. I, 168).
- (Pilde)**, pille, n., dem. *pillele*, Bild, Figur, *immagine, figura, capitello* (a. pilidi, b. I, 170).
- Pilge**, f., *pilg-oa*, Nest-ei, éndice, *guardanido* (b. I, 172).
- pillen**, hellen, heuleu, *abbajare* (a. pellan, b. I, 167); bear geat mime bolve learnet zopillen; pill, m., *Gebelle, latrato, abbajo*; dar hunt hat get an pill.
- pillen** 'in Mülstoan, XIII., schärfen (a. pillow, b. I, 169).
- pintan**, binden, *legare* (a. pintan, b. I, 181); gapunt, gebunden; pinten auf, *far fagotto*, sterben; pinta, Binde, *fascia*.
- Pinza**, f., *focaccia*, pad. *cofaccia*, Brot-kuchen.
- Pipa**, Tabaksfeife, *pipa*; pipen, *pipare*, Tabak rauchen, *fumare*; fisten, *scor-reggiare*.
- Pira**, piara, f., Birne, *pera* (a. pira, b. I, 200); pir-poom.
- Pircha**, f., Birke, *betulla, majo* (a. pircha).
- Pirún**, m., Esagabel, venez. *pirone, forchetta da mangiare* (b. I, 293).
- Pischo**, piischo, m., *porco castrato, majale*, Schwein-Bär.
- pittan**, bitten, *pregar* (a. pittan, b. I, 220); gapittet, gebeten; an pittan, anbeten.
- Piz**, m., dem. *pizile*, Bissen, Bisschen, *boccone* (a. pizzo, b. I, 209); pizelle, n., *pessetto (di carne)*.
- Pizza**, f., Schürfe, Säure, *acrimonia* (cf. b. I, 229); nemen zo pizza an andar; er hatten ganunt zo pizza, egli lo prese in odio, hat einen Hass auf ihn geworfen.
- plabe**, blau, *turchino* (a. plao, plawer, b. I, 232); earist plabe vo hungare.
- Pládoma**, pladema, *catino, catinella, ciotolone*, Schüssel, Napf, pad. *piádena*.
- Plair**, pler, n., Blei, *piombo* (a. pli, plives); plerendar, plerens, plera-z, bleiern, di *piombo*; pler-ke-gela, *piombata*; *gplerach, piom-baggine*.
- plasan**, blasen, *soffiare, fatare* (a. plasan, b. I, 237); gaplaset, gaplast, gebblasen; plas, m., *fato*; plasar, m., Blasbalg, *mantice, soffetto* (mit plise, mit dem Hauche, dem Blasen, s. Einleit. S. 64, V. 19, Bn.).
- plaschot**, platt, flach, *piatto*.
- Plat**, n., Blatt, *foglia, fronde* (a. plat, b. I, 240); smaltz-plat; plettele, dem.; og-plettele Augenlid, *nepitello*; Liba vrau-plettele, Münze, menta; vüf-plettele, *cinquefoglio*, Fünffingerkraut; tausenk plettele, *millefoglio*; plettecha, breites Blatt, *fogliaccia* (b. I, 241); plattern, ab-

- blatten, *cavar le prime foglie ai capuci, cavoli, alle verze.*
- Platera**, f., Blätter, Blase, vesica (a. piatera, b. I, 240); *bazar-platera, bolla.*
- Platta**, f., Platte, Steinplatte, piastra, lastra, lasta (b. I, 338). Aus 6 bis 8 Schuh hohen und breiten,  $\frac{1}{3}$  Zoll dicken Platten sind um Asiago die Zäune gebildet: *kannidar Platten, alle Laste basse* (Ortam Astego); Plettie, plettegle, Plättchen, petrella.
- Platz**, Platz, piassa; harnost-pl., piassa d'armi; marcato-pl., piassa del mercato.
- pleben, fade, zu wenig gesalzen sein, essere scarso di sale; 'z plebet, cf. plabe.
- plenan, blähn, gonflare (a. blän, b. I, 231); plenunge, Blähung, flato; gaplenach, n., tumore, bitorzo; gapplat, n., gonfiesza, bitorzo.
- plente, f., XIII., polenta (b. I, 336).
- pler, v. plaisir.
- pieren (pjerrn), XIII., pfären.
- Ga-pleitterach**, gapletter, n., Dinge, Sachen, Zeug, cosa, roba (collective); 'z gaplettarch vun dar belt ist gamacht o spaisen alle; bellen net'z gaplettarch von andarn, nicht begehrn des Nächsten Gut; (im Catech. von 1813, S. 15, in jenem von 1602, S. 19 net desiderar iz Guet der andern, und S. 51 net desiderarn dez guet der ander, Bn.); dez gaplettarch, dieses Zeug.
- Plettestatap, bastone, spinataja per affilar le paste.**
- Pietzo**, Fleck, Lappen, toppa, pessa piastrello (a. plezzo, b. I, 340); dar pietzo galaichet 'me loden; Vör pietzo, pettiera, pettorina, pettorale, Brustriemen; pletzach, n., gaplettach, pessame, Lappen, Flickwerk.
- pleuen, pleugen, plauenjen, klopfen, schlagen, stossen, bleuen, ammagliare, pestare, garontolare (a. pluiwan, b. I, 232); gaplaüach, n., pestamento; pleujo, pleujel, m., masso, picchio, Bleuel.
- Plezar**, m., piangolone, Winsler (cf. b. I, 238).
- Plick**, ogeplick, pliek oge, m., Blick, Augenblick, momento; in an pliek, augenblicklich; dorplicken, erblicken, scorgere.
- plint, blind, cieco; dorplintan, erblind, verblenden, accecare, abbagliare; dorplunt, abbagliato, abbaccinato, verblendet; dorplintekot, dorplinsog, Blendung, fascinazione, fascino; plintschlink, (pjintschjink), XIII., Blindschleiche, cicigna; plintzeg, blinzeln, sbir-
- ciare; plintzeg, losco, blödsichtig; plintzeco, Blindschleiche, cicigna.
- plitzegen**, blitz, lampeggiare.
- ploach**, plooch, comp. plöchör, bleich, pallido (a. pleih, b. I, 233).
- ploaden**, ploden, litigare, piature, streiten, processiren (franz. plaidier, engl. to plead, barb. lat. placitare, plaitare); ploadelos, contensionisamente; ploade, plode, f., lite, pianto (span. pleito, engl. plea), causa Rechtsstreit, Process, Rechtssache.
- Ploch**, m., Block, Stock, ceppo (a. ploch, b. I, 234).
- Plodera**, f., merda, Dreck.
- Ploma**, f., Hobel, pialla, pad. piola, bresc. piona.
- plöschen**, crosciare, drüschen (wie Regen), knistern (wie flackerndes Holz), cf. b. I, 239, 330.
- Plöscha**, f., Platzregen, pioggia dirotta.
- plotern, plaudern, gracchiare, chiacchierare** (b. I, 334); plotar, m., Geschwätz, fandónia; plotar, plotarar, m., Schwätz; plotera, f., Geschwätz, fola; gaplotarach, n., Geschwätz.
- Plotz**, Gedränge, fola, folla.
- ploz**, ploaz, bloss, ignudo, semplice, solo (a. plöz, b. I, 239); in plozeme koffe; ploza pulta, polenta, sensa companatico; plotz-jung, garzon-nevolento, jungennässig.
- Pluma**, f., Blume, fiore, (a. pluoma, b. I, 236); plumot, fiorito, blumig, (XIII., m., plome, pleome, fiore; plume, Fläumfeder); oge-pluma, og-p., o-pl., Augenbrauen, ciglio, sopracciglio; aufkearn de og-plumen, inarcar le ciglia, aggrottare, genehmigen.
- plümen**, blühen, fiorire; dar pom plümet.
- plünan**, blühen, fiorire; XIII. pluan (a. pluojan, b. I, 233).
- Plut**, pluit, n., Blut, sangue (a. pluot, b. I, 241); plutar, pigolone, der nie zufrieden, immer klagt.
- poade**, pode auch pede, beide, ambidue (a. peide, b. I, 154).
- Poan**, n., pl. poandar, dem. pönle, Bein, Knochen, osso (a. pein, b. I, 177); drozel- oder halse-poan, Adamsapfel; engel-p., Ellbogen, cubitogomito; kaze-p., Brustbein, sterno; rucke-p., Rückgrat, spina del dorso; schine-p., Schienbein, osso dello stinco.
- Pobia**, f., pipita, Pippa.
- Pock**, m., Bock, capro, caprone, becco (a. poch, b. I, 150); gelten 'in poek, pagar il fo per pena; pockspart, Bocksbart, barba di becco; pöcken, vom Bock, caprino.
- Podom**, podem, m., pl. pödeme, Boden, Grund, fondo, piano; pödemle,

n., *pianerotto*; *gapodamach*, Bodensatz, Unrath, *feccia*, *cessame*.

**Pögelle**, n., Zweiglein, Zweig, *ramo*; *pogo* für Bogen scheint unüblich geworden, da sogar Regenbogen in *regen-pomo* und *regen-porm* verunstaltet ist.

**Poliák**, weibliches Kleidungstück, Leibchen, venez. *polacheta*, *Corsé*, *veste corta da donna*, *giubbarello*.

**polga**, *bel fusto*, *parlandosi di uomo* ò *donna ben formata*.

**Polstar**, m., Polster, *guanciale*, *cuscino*.

**Póm**, *pomin* auch *pomo*, m., dat. *pomen*, pl. *pomen*, dem. *pömle*, *pömele*, Baum, Balken, *albero*, *trave*; *offsel*, *piar*-, *kers*-, *fraum*-, *pirch*-, etc. *poom*; bisem *pomo*, Wiesbaum, *pressello*, *pressore*; *pom-garto*, *versiere*, *arboreto*; *pom-riga*, *piantata*, Baumreihe; *pömelle*, *pömele*, Baumwolle *bambagia*, *cotone*; *pomellez*, tuch, *bambagino*, *bombagino*, Bombasin.

**Pómega**, f., Bimsstein, *pietra pómice*. *pomelet*, rund, *tondo*.

**Pona**, *poona*, *poana*, f., pl. *poan*, Bohne, *fava* (a. *pöna*, b. I, 175); ich gebete net drumme an *poana*.

**Popela**, f., dem. *pöpelle*, Knospe, *bocciuolo del fiore* (cf. b. I, 291).

**Popo**, *bamboccione*, dicke Kind; *pöple*, *bambinello*.

**Pöpel**, Volk, *popolo* (b. I, 271); mit *pöpel haufel mes*, *a cedea*, *a multitudine di popolo*.

**poren**, *porn*, bohren, durchbohren; in der allgemeineren Bedeutung des Ital. *passare*, *trapassare*; *borar*, Bohrer, *succhio*.

**porgen**, borgen, *accattare* (*nascondere*. Bo.).

**Porrental**, *Val di Porro*. S. Einl. S. 22.

**Porst**, Borste, *setola* (a. *porst*, b. I, 202); *pörsta* (*pürsta*, Bo.), Bürste, *piccola scopa*, spazzolo.

**Posch**, Busch, *cespo* (a. *busc*, b. I, 214), Stück Rasen, *cespite*; *poscho*, m., *foltesza*, Buschigkeit.

**pöse**, *pööse*, böse, *cattivo* (a. *pösi*, b. I, 210); comp. *birs*, erger; superl. *birst*, ergerst, auch wohl *pözor*; *pösekot*, f., Bosheit, *pervernsità*; *dörpössarn*, sich erbosen, *infuriarsi*.

**Possùl**, Altane, *poggisulo*.

**Póstel**, Name einer Örtlichkeit bei Rotzo, der vielleicht aus Burg statt entstanden (dal Pozzo, 6, 7, 32, 33, 54).

**Gepot**, n., Gebot, *commandamento*; vorpotan, geboten; de vorpotan vartage, *le feste commandate*; de vorpotan vilge, *le viglie commandate*; vorbot, m., Verbot. Das Verb. bieten, ge-, verbieten, sonst unüblich.

**Vorpot**, f., pl. *vorpotor*, *fantasma*; ich hangasecht de vorpot, mi è apparso lo spettro d'un morto. Zu Kindern sagt man: bohnen! da ist de vorpot. Es käme darauf an zu wissen, auf welche der beiden Sylben der Accent gelegt wird, um entscheiden zu können, ob dieses Feminin als personifiziertes Verbót, oder aber als ein Nachhall des unüblich gewordenen *poto* (Bote) zu betrachten sei, welches nur noch in zebelfoto (*apostolo*) kommt.

**Povain**, *puvain*, *pohain*, *poain*, f., gelabte Milch, Ziger, *puina*, *ricotta*.

**Anepoz**, *hannapoz*, m., Amboss, *incudine* (a. *anapöz*, b. I, 211). Das Verbum *pozen* nicht mehr üblich. Vielleicht im ital. *bussare* erhalten.

**prachen**, brachen, *romper il terreno maggesà* (a. *prâchon*, b. I, 243); *garprachot* (*campo*) rotto; *prachacker*, *maggésè*; *prach-kaver*, Brachkäfer; *prachot*, *prach-manod*, m., Brachmonat, *Giugno*.

**Prajo**, Gersten- etc. Brei, *orso*, *pilato*, *formento pesto* (a. *prão*, b. I, 256); 'in praien machen' se nimmer *ploaz*, ma met *poan*, arbazen, linsen gamischet.

**Prant**, m., Brand, *incendio*, *tissone*, *ruggine*; 'in prant vangen', *incarbonechiare*, brandig werden (v. Getreide); *pranteg*, brandig; *hümmel-pr*, *verbascio*; *timfel-pr*, *carne stufata*, *arrostita*, *in pignatta*, geschnortes Fleisch; *prant bazzier*, *pranpain*, *prampain*, *acquavite*, Brantwein.

**praten**, braten, *arrostire*; *garpratan vloas*, *carne arrostita*.

**Prate**, XIII., *polpa della carne* (a. *prato*, b. I, 268); *mause-prate*, Wade.

**Prè**, m., *prete*, Priester, dar herre prè N.

**Prechela**, f., Brechel, *maciulla*, *gramola*; *prechein*, *gramolare*, *maciullare*; man braucht eine Brechel auch zum Kneten des Brotteiges, und unterscheidet *gaprechelatz proat* (*pan tajà*, *pan gramola*, *pan italiano*) von dem mit Händen gewirkten (*pan buffèt*, *pan francese*).

**prechen**, brechen, *rompere* (a. *prechan*, b. I, 245); ich priche, bar prechen, ich han gaprocht; er prach in antiffez hoan, — ist me gaprocht 'z hoan, *proruppe nel pianto*; dor prechen, zerbrechen; er ist dor prochet, hat einen Bruch.

**prechten**, sprechen, reden, *parlare* (b. I, 250, cf. a. *prahtan*); prechten, mitanander, panander, miteinander reden; dar barba prechett dar netzen, *il barba parla alla*

*nipote; precht, gäprecht, gäprechtach, m., Sprach, Rede, favella, lingua, il parlare; vortraget inz gäprecht vun siben Pärgen, translato in lingua de' Sette- Comuni. (Das alte prähten lebt noch im Brezenzerwalde in Aller Munde in prähten; so sagt man auch Prähter, Prähthanne, Schreibanna, Schreier; holländ. gepraat, Gepräch. Bn.)*

**prengen**, v. *pringen*.

*prennen, brennen, ärdere, bruciarsi (a. prinnen, b. I, 280); bruciare (a. prennen, b. I, 289); 'z holtz prenet; 'z holz ist, hat gäprast, gäprant; prennen 'z lant, den Ort anständen; dorprennen, vorprennen, verbrennen, abbruciarsi, abbruciare qualche cosa; Sodomiti saint holselbet vorprannt; prennen dran', soffen mit gäprannach, pillottare, betrüpfeln (den Braten).*

**Pret**, n., Breit, favola, asse (a. pret, b. I, 270).

**Prette, pritela, pritelle, Brattheim, Schiene, Schindel, assicella, scandola.**

**pringen, prengen, bringeo, recare, apportare (a. pringan, b. I, 263); ieb han gabreicht; vorpringen, erfüllen, vollbringen; net vorpringen de inthozan, non adempire i voti; prengar plumen, florifero; drus-prengar, pestifero.**

**Prente, XIII., Art Fase, brenta (b. I, 263). priarn, parón, parón, parére, scheinen; priarn schön, parer, sembrar bello; 'z priarn, apparenza, Schein; bisch in priart, come gli pare; 'z pri'mar, mi pare, escheint mir.**

**Pridgeo, f., predica, Predigt (b. I, 342); pridegen, predigen, predicare; pridego-stul, Kanzel, pulpito, pergamo; prideger, Prediger, predicator.**

**Prigel, m., pericolo, rischio, anzardo, prova, Gefahr, Versuch (b. I, 293); impischet vom prigel, campato dal pericolo, der Gefahr entgangen; daz bar net vorten con prigel, che non temiamo alcun pericolo; prigeln, versuchen, erproben, cimentare; prigeli sich, arrischiare.**

**gäprigelt, abbondante, häufiglich, überflüssig.**

**Priselkot, f., pienezza.**

**Priatar, m., Priester, prete, prè; de priatar-kercha, Archipresbyterialkirche zu Asiago.**

**Pritel, britel, m., Zügel, briglia, franz. la bride.**

**pritela, v. pret.**

**pritzegen, XIII., pregare, bitten.**

**prot, für breit unüblich geworden und durch bait ersetzt.**

**\* pröben, giovare.**

**Prebest, m., fuoco con branco di stoppa, si usa fra amanti per vaticinar la loro sorte.**

**prochen, pröchen, brauchen, gebrauchen, adoperare (a. pröhhan, b. I, 244); pröche, gäpröchenge, f., Brauch, Gebrauch, uso, guisa, foggia, usanza. precken, brechen, plücken, cogliere (b. I, 251); pröckle, n., Bröckchen, Bisschen; as pröckle bazzer.**

**Prossana, f., Brosame, bricia, briecula, minuscolo (a. prosma, b. I, 265); prössemie, n., pessimo.**

**Prot, prot, n., dém. prótie, Brot, pane (a. prot, b. I, 252); boazen-, eschen-, kinkel-, rocken-prot; prot-siluzel, schätzsel, pala del forno.**

**proxelin, essen, mangiare.**

**Pruech, pruech, f., dat. prüche, pl. prüche, Beinkleid, Hosen, brache, calsoni (a. pruech, b. I, 248); de pruech ist dorrit, ist zerriasset; snalla von der prüche, Hosen schnalle; langa pruech, bracone; unterprüche, mutande; prüchesnachar, brachierajo.**

**\* Prüche, f., difetto, imperfezione (cf. b. I, 247).**

**Pruecke, f., Stiege, scala, gradinata, Brücke, ponte (a. prueca, b. I, 252).**

**Prudar, m., dat. prudare, pl. prüdare, Bruder, fratello (a. pruader, b. I, 253).**

**Prügel, m., stecco, Prügel (b. I, 342), (prügelie, la verga magica? Bo) venne 'z prügelie zo impischet, trovar la grotola per fuggire; barz-prügel, vorz-prügel, pigmeo, uomo di bassa statura e mancanza di età nel trattar certe cose; der vorz-prügel bil übralis legen 'z maul, bil hörtan in alieno saia in mitten!**

**Prunge, m., il Progno, Fluss (von Mastei in Verona illustrata II, 4, als Veroneser Appellativ für torrente, v. pronus, aufgeführt). Auch der Ort Selva di Progno. Vgl. Einl. S. 22.**

**Prunno, prunde, m., XIII., Brunn, Quell, fonte, posso, fontane (a. prunno, b. I, 261). Vom Brunnem am Stammhaus in castelletto di Rotso (ka purg vna Rotz) führt die Familie, welcher der Historiker der VII Com. Don Agostin angehörte, aus beiden Sprachen zugleich den Namen dal Pozzo Prunner. Vgl. Einl. S. 91. Der baige prunno, Weihbrunn, pila per l'acqua santa. aqua santa.**

**pruschein (wohl prünschein), anbrennen, singen, nach Brand riechen; abbrustire, abbronzare, saper di abbruciato.**

- Prischeler**, adoratore, drudo, Liebhaber, Bühl.
- Prust**, f., Brust, petto, mammella (a. prust, b. I, 267).
- Prust**, f., XIII., fratta (Gestrüpp), deserto (a. prust [fractura, ruptura], b. I, 266, 267).
- prüsteg**, gebrechlich, schwächlich, empfindlich, fragile, gracile, smorfioso, deserter.
- pruton**, brüten, covare (a. prutan, b. I, 271); prutar-henna, Bruthenne; im pruteg o., uovo col pulcino; prute, n., Brut, feto de volatili.
- prutteg**, fleissig, thätig, behende, attivo, sollecito, festino (cf. a. prettan); an pruttegez menaes; pruttege, f., attività.
- Pube**, m., Knabe, Jüngling, unverheirateter Mensch, fanciullo, fanciullaccio (putto, toso), giovane, celibate (b. I, 141); (Forz Puibe, XIII. puobe, Perg. Lav. puo).
- Pubätz**, pubelata, m., garsonastro.
- Puhral**, f., fornicazione.
- Pübel**, m., Bühl, Hügel, colle, collina, greppo.
- Pueb**, n., unüblich geworden und durch libro, liber ersetzt.
- Puehn**, f., Buche, faggio, auch wohl cerro (a. puocha, b. I, 148); püchen, v. der Buche, buchen, faggino; puchatze, m., Buchweizen, grano turco; puchatzte pulta, polenta di grano turco.
- Puehella**, f., Buchecker, fagiunola.
- Püeha**, f., Büche, archibugio (b. I, 147); püchsen, archibugiare.
- pügen**, beugen, piegare, flettere, falcare, (a. piugan, b. I, 151); bug, bük, m., Bug, piega.
- pulen**, buhlen, amoreggiare, careggiare; pul, m., Bühl, drudo (b. I, 170).
- Pulgn**, f., Lomb, pola, pollone, Sprosse, Schoss.
- Pulta**, pulte, polite, f. polenta, farinata; abariza p., puchatze p.
- Pulvar**, n., Staub, polvere; pulvar yume kole, Kohlenstaub.
- pölzen**, bussare, klepfen, pochen.
- Punga**, Kropf des Federwichts, gozno (ndrd. punge, Beutel).
- punkten**, stossen mit der Faust, spignere, ustare (cf. b. I, 287); punk, m., impulso, ingoffo, fiancata.
- Punk**, m., XIII., Bündel, fardello (cf. b. I, 287).
- Punt**, m., Bund, Bündel, fascia, masso, manipolo.
- Puntzele**, m., mensula.
- pur**, puar, puadar, puara, puars, puro, rein; semplice, imbecille, simpele, einfältig.
- Purda**, f., Bürde, Last, Bündel, fascio, incarcico (a. purdi, b. I, 195); purden, affasciare.
- Purg**, purk, f., castello, castelleto (a. purk, b. I, 197); kan Purk van Rotz, a Castelleto di Rotzo, eine der Contrade der Gemeinde Rotzo mit Resten einer Burg (alte purk), wahrscheinlich der älteste bewohnte Ort auf der Höhe der VII. Comuni. Bei Roverè di Velo (XIII. C.) ist Burkatal noch der Name eines Ortes. Vergl. Pöstel.
- Puschela**, f., Büschel, fascia, masso; an puschela plumen (b. I, 214).
- Pusela**, f., imbráca, quella parte del cordsme che investe le cosce da' cavalli da tiro ò da somma; puseli (verb.).
- Pusomo**, pusemo, m., Busen, Brust, seno, petto (a. puosum, b. I, 212); rüarn pusemen mit pusemen, pettoreggiare; mit hogen pusemen, hochbrüstig, pettorato; pusam-pret, pettorale, pessò di legno che portan sul petto i lavoratori per defendero dal taglio de' suoi istruimenti; pusemen-slae, -atoaz, -stroach, pettata; pusema, f., guarda-petto.
- pussen**, XIII., küssen, baciare (b. I, 211).  
passingen, colazione della cena di digiuno; cf. püzen.
- putara**, lavorar essattamente in cucina (cf. b. I, 225).
- Pütel**, Bündel, Ballen, balla; de pütèle toala, abbotinare, die Beute theilen; de pütèle zusämmen, affardellare; aufpüteln, abbastare, far, legar' in balle.
- Pütteroech**, putterach, m., dem. püttrachle, Tragfäschchen, caratello, botuccio, fiaseo (a. puterich, b. I, 223).
- Putter-milch**, f., Buttermilch, siero del burro.
- putzen**, putzen, ornare, gallonare.
- püzen**, büssen, far penitensa (a. puozan, b. I, 212); püzen sich, XIII., beichten; puz e-stual, Beichtstahl.

## R.

- Raba**, f., dem. rebele, Rübe, rapa (a. raba, b. III, 4).
- Rabast**, fortessa, saldensa, Härte.
- Rábien**, Ofenkrücke, stromento da cavar le brace dal forno.
- Rack**, m., Moos, Baummoos, musco, muschia, fegatella, lichen islandicum.
- rackeln**, schreien wie der Esel, ragghiare, asineggiare.  
Wilho horu 'in esel rackeln,  
laz'en gën auz von lacken.
- (Rad) rat, m., Raden, Unkraut, nigella; auzraten, ausjäten, cavar la sinanis (b. III, 153).

**(Rad)** rat, n., dat. rade, pl. redar,  
Rad, ruota (b. III, 47); spin-rat,  
spurzat, filatojo.  
**radichien,** lomb. cicoria.  
**raffeln,** rauben, rapire, rubare; nemen  
öffentliche, daz rüfet sich raffeln.  
**raich,** comp. superl. rechor, rechoret,  
reich, ricco; raichekot, Reichthum;  
recharch, bereichern.  
**Reich,** n., (ungewöhnlich) Reich, regno;  
hummel-reich.  
**railden,** intortigliare, auswinden die  
Wäsche (cf. b. III, 48, 55 und rideilo).  
**raif,** reif, maturo (a. riffi, b. III, 62);  
raifen, reisen, maturare.  
**Raife,** m., Reif, brina, la brinata (a.  
hrifo, b. III, 62).  
**Raiello,** n., il collo del piede.  
**Raim,** m., gefrorner Duft an Bäumen,  
brina (a. brim, b. III, 86).  
**Rais,** n., pl. raisor, dem. reisle,  
Reis, Reisig, ramo, frasca, stipa (a.  
bris, b. III, 129); rais-punt, fascina,  
Reiserbüschel.  
**Raimsta,** f., Rauta, Spinnrocken voll Flachs,  
Hans, pennecchio, conochchia (b. III,  
144); raitsten (Wörterb. p. 89, Rister),  
binfen, canopino.  
**raiten,** fahren zu Wagen, zu Schiffe,  
reiten zu Pferde; hammeln, rutschen,  
glitschen (a. ritan, b. III, 189), andar a  
cavalo ò in carro; raiten zu rosse,  
cavalcare; ciondolare, pensolare,  
altalenare; gliasciare, adrucciolare;  
raiten aufzis; ich bin gerisitet,  
bin gefahren, geritten, gerutscht; raita,  
f., Schaukel, altadona. (Auch im Bre-  
genzerwald braucht man rite für rei-  
ten und fahren, equo et currus vehi.  
Bu.)  
**Raitara,** raitarta, f., Sieb, cribro,  
vaglio di vinchì (a. ritra, b. III, 102);  
XIII. Eppeda gëtz auz, küt deer  
ba sochelt in de raiterta;  
raiturn, sieben, cribrare.  
**raizen,** dorraizen, reissen, zerriessen,  
rompere (b. III, 181); dorritzt in  
stücken; in Stücke zerriessen.  
**Ram,** m., pl. ramme, Rabe, corvo (a.  
hram, b. III, 82).  
**Ram,** raaam, m., Rahm, flor ò capo di  
latte, cremo, pana (cf. b. III, 85);  
ramen abe, abrahmen, spanare il  
latte.  
**Zammelle,** n., fraschetta, ramicella,  
Zweiglein.  
**Rampunzel,** m., Rapunzel, raperon-  
solo.  
**Rápano,** Meer-Rettig, rafano ramo-  
laccio.  
**Rapér,** m., riparo di muraglia, pignone,  
Mauerdamm.  
**rara,** XIII., volare, fliegen; der vogel  
rart.  
**Rasella,** f., lomb. omento.

**rasten,** rasten, riposare (a. restan,  
rastan, b. III, 143).  
**Rat,** v. Rad.  
**Rat,** m., pl. rete, Rath, consiglio;  
raten, ratthen, consigliare; boraten,  
borraten sich, sich verheiraten,  
accasarsi, maritarsi (cf. b. III, 148);  
borastet, borat und auch noch  
boratan, verheiratet; an borra-  
tandar man, uomo maritato; raten,  
dorren, ratthen, errathen, divinare,  
indovinare.  
**rauch,** raug, reug, rauh, aupro, duro,  
rauch, piloso (a. rüh, b. III, 73).  
**Rauda,** f., Fliksraut, cuscita.  
**Rauda,** f., Räude, rogna (a. brüda, b.  
III, 30).  
**Raus,** scótano, Färberkraut, Gelbholz,  
rhue, breste, roes.  
**rauschen,** rauschen, Geräusch machen,  
suonare, far strepito, gargarigliare;  
rauschen in violón, suonar il  
violino; rausch, m., Geräusch, Lärm,  
Gelöse, strepito, rumore, chiacchia,  
tumulto, bussicchio; auch wohl Rausch,  
imbiacimento (cf. b. III, 139).  
**Raut,** m., pl. reute, dem. eentie,  
Reut, terreno disboscatò ò roneato;  
bosco particolare opposto al bosco del  
comune (a. röt, b. III, 158, 163); Ga-  
reut, garait, der deutsche Name für  
Frassilongo; der Familienname Roncarì  
wird durch Reutenar gegeben.  
**Razétié,** n., venez. rante, Zaunkönig,  
forasíepe, sericeo.  
**Reba,** f., Robe, vête (a. reba, b. III, 5);  
bilds reba, vifalba; funde-reba,  
edera terrestre.  
**Rebe-kun,** n., Rebuhn, pernice.  
**Recho,** m., Rechen, rastello (a. recho,  
b. III, 14); richen-recho, Bohrer,  
succchia (cf. b. III, 15).  
**recht,** recht, diritto, giusto; uf de  
rechte, a destra; garecht, recht,  
richtig, gerade; garecht nidar,  
a pieco. Ich boxx net garecht  
iar nam; XIII. 'z grechte Oge;  
ded grechte hange; XIII. auch:  
einfältig, duum; garecht laut,  
gente ignorantie; garecht usbin  
an zaunstecke, cf. pur.  
**Recht,** n., pl. recht, das Recht, il  
diritto, la ragione; er hat sen  
recht, hat darin Recht, ne ha ragio-  
ne; aufrrecht, ingiustamente.  
**dorrechtein,** diffamare leggiemente  
(cf. b. III, 37).  
**Reckelle,** n., Laubfrosch, granocchiella.  
**recken,** reichen, porgere, arriccare  
(a. rechan, b. III, 39); reeken hant;  
reeken sich, ajutare; ba man  
sich net garrecken, wobin man  
nicht gelangen kann, innarrabile.  
**reckin,** oreccina, Ohring, Ohrg-  
hänge.

**reden**, reden, sprechen, parlare (a. redien, b. III, 51); kuanestu reden  
taütsach! XIII. ber andere reden  
baten ander; semper taütsach,  
ma bitten vromeden belis;  
rede, f., Rede, *predice*; gang zo  
horn de rede.

**Regen**, m., pl. regene, Regen, pioggia  
(a. regan, b. III, 64); regen-pomo,  
regen-porm, Regenbogen; regen-  
borm, lombrio.

**Regéstela**, f., cástrica, riestolo,  
laxius (Vogel).

**reiden**, reden, parlare; partic. gheréidet im Catech. von 1602, S. 15; dans.  
S. 28: hemest bilik daz bar reiden  
von virtù, ore voglio che noi  
parliamo delle virtù; S. 13: an kloas  
vorreiden, eine kleine Vorrede,  
proemio. Bn.

**Rendela**, f., Rinne, Bächlein, stroscia,  
acquettia, fontanella.

**Renz**, m., pad. renso, weisses Kopftüchlein  
der Frauen in der Kirche, ital.  
renza, feine Leinwand (v. Rheiems).  
(Nach Schmeller's Abhandlung S. 596  
warfen Mutter und Schwester in weisse  
Schleier gehüllt und händeringend  
sich über die Leiche ihres verstorbenen  
Sohnes, rückwärtig Bruders. So haben  
im Bregenzerwalde bei Leichenbegängnissen  
die nächstverwandten Leidträgerinnen  
gleicher Weise eine weisselne  
Kopftuchhüllung, Stouche  
(stücke, dia) genannt. Renz hängt  
mit renso, feiner Fläche, zusammen. Bn.)

**renzchen**, stinkend, ranzig werden, impazzare.

**reren**, rear, blöcken wie das Schaf;  
weinen, belare, piangere; d' ô ha  
reat (a. reran, b. III, 120).

**resche**, v. rösch.

**reschen**, raschiare, saccellare, ab-  
schaben, kratzen; de tofe reschet  
abs de sünne; saccella i peccati  
(im Catech. von 1602, S. 27, Bn.); hin-  
reschen, pianare.

\***retel**, soccorso con vivande; retain,  
soccorrere con vivande; ieh han  
nicht zo reteln mich; dorret-  
tet des arme, zus az ez net  
sterbe vo hungare (cf. b. III,  
147; vielleicht aber ein Nachklang v.  
rettet, b. III, 158).

**reuen**, Lav., trauern, klagen (a. briwan,  
b. III, 2).

**Reve**, refo, XIII., Zwirn (cf. b. III, 81).  
ribelm, reiben, fregare, graffare (b. III,  
8); ribel, frégolo, Laiche der Fische.

**Ricken** recho, dem. richenle,  
richenatis, Bohrer, succhio, succhi-  
elleto (cf. b. III, 16); grup-richenle,  
Grabstichel, dulino, cf. ricking.

**richten**, richten, giudicare; richten  
auf; 'z baip van biveln pazzien

un pompen a' ist aufgarricht!  
vor wie viel Thorheiten und Prunk ist  
das Weib aufgerichtet (zusammenge-  
setzt?); borichten, borichtigen,  
das Abendmahl geben oder empfangen,  
communione (b. III, 35); borichten  
den sischen; ieh gea zo borichten  
oder zo borichten mich; Maria  
hat sich altage borrichtet (d. i.  
wohl die fromme, selig gesprochene  
Nonne Giovanna Maria Bonomo aus  
Asiago, a. Einl. S. 92, Bn.); borichte,  
f., Communion.

**Ricking**, rickling, m., Perg., dom.  
rickongle, Bohrer, succhio.

**Riek**, m., Kragen am Kleid, goletta,  
Halshand, striscia, legata al collo,  
collare da sacerdote (cf. b. III, 42, 43).  
ridelin, drehen, winden, wickeln, forcer,  
torcigliare; umegaridel, contorto;  
ridel, m., faldiglia, Reifrock  
(cf. b. III, 55).

**rigel-burza**, elleboro, Nieswurz; felce,  
Farnkraut.

**Rikebèr**, der Badeort Recoaro (Recobarium), in dessen Gegend nur noch  
einzelne Ortschaftenname bezeugen, dass  
auch hier weiland deutsche Sprache  
geherrscht.

**Rime**, m., der Riemos, coreggia (a.  
rimo, b. III, 87); rimen, incaps-  
etrare, imbrigliare.

**(Ring)** rink, m., dat. ringo, Ring,  
anello (a. hring, b. III, 109).

**ringe**, ring, leicht, gering, leggiere,  
leggiermente (a. ringi, b. III, 110).

**rinnen**, rinnen, siessen, scorrere (b. III,  
103); rinnen zu, gerinnen, coag-  
lare; 'z ist garunnet; rinne, Quell,  
Quelle, sorgente, ruscello.

**Rinta**, f., Rinde, cortecchia, scorza,  
crosta (a. rinta, b. III, 107).

**Rip**, Rippe, costa (a. ribbi, b. III, 118);  
pl. rippar, arcame, Skelett.

**Ris**, riis, m., Reis, riso.

**rischein**, arricciare, kräuseln; de hear-  
dar dorrischeln, inanellare la  
chioma.

**gariselt**, gariselt, abbondante, pie-  
namente, cf. prisceln.

**Rislach**, Rissolage (Ort bei Pinè in  
Tirol, Bn.).

**Risp**, n., m., Splitter von Hols, dürrer  
Ast, Zweig, festucca (cf. b. III, 142); ri-  
spär, pl. Reisig; risp-punt, Reiser-  
bündel, fascina; risp-schop, fanfa-  
lucca, Loderasche; rispeln, coprire  
con rami secchi, mit Reisig decken.

**Rist**, n., Rist an der Hand oder am Fusse,  
garrése, ulna (b. III, 144).

**Garite**, n., dom. garicie, Fuhrwerk,  
carreggio, vettura (cf. b. III, 161).

**rivarn**, riven, andar a riva, arri-  
varare, ankommen, pad. rivare, zu Ende  
kommen, zu Ende bringen, cessare,

*terminare, compire, finire; ioh han garivet zo arbeten, aufgehört; de kaputzen saint garivet, haben aufgehört; riveten (riventen, vgl. Einl. S. 60, Ann. Bn.) de pridege, finiendo la predica. (Daz sainten gherivet die krieghe bar riva in daz e bigh Selikot, che fante le battaglie noi arriviamo all' eterna beatitudine. Catech. 1602, p. 14. Bn.)*

**Roaf**, roaf, m., pl. röfe, Reif, cerchio (a. reif, b. III, 59); snea-rof, Schneeschuh; röfen, cerchiare, mit Reifen binden.

**Roan**, m., dem. rönle, Rain, Abhang, Bergseite, Anhöhe, argine, riva, collina, piaggia (b. III, 93); roan, roane, abhängig, accilie, declive; rönen, piaggiare.

**Roan**, Eigenname des Pfarrortes Canove (*Case nove*), welcher der Pfarre Rubán (ital. *Roana*) untergeordnet ist. Kame, vu uere Roane.

**Roas**, roasen (Reise, reisen), unüblich. roaten, rooten, rechnen, contare, calcolare, far conto (b. III, 153). borooten, borooten, bereiten, appretare, preparare (b. III, 155, 157); boroat, hereiten, parato; boroat, m., Vorrrath, foraggiamento; borteng, f., provisone; borotschaft, strumenti.

\* umeroaz, cerchio; ummeroaz vu me manen, cerchio della luna (vielleicht kroaz?).

**Robán, Roana** (Ort). Vgl. Einl. S. 20. **Roch**, rooch, m., Rauch, fumo, Prahlerei, boria, jattansa (a. rouh, b. III, 12); röch haben, gross thun, boriare; bairoch, Weihrauch, incenso; roochen, rauchen, fumare; rocharen, tabakrocharen, f., Tabakpfeife, pipa; rocharn, räuchern, incensare.

**Rödel**, m., Riegel, chiavistello; Weberbaum, subbio.

**Ródeila**, f., crótalo, Klingel in der Kirche.

**Rock**, m., Rock, sajo, giubba (b. III, 43).

**Rocko**, m., Roggen, ségala (a. rocco, b. III, 71); bellar rocko, sempreviva minore; rocken-plima, Kornblume, ciano, battiségola; rockenproat; rocken, von Rocken; rockaz proat, mel, stroa.

**Rockont**, rockant, m., Rocken, rocca, conocchia (a. rocco, b. III, 44); 'in rokent vazen, arroccare.

**rogé**, roche, roh, erudo, rosso, aspro, arcigno (a. hrao, b. III, 48).

**Röka**, Heiserkeit, rauscinede.

**Rom**, Roma; vu Romen, von Rom; Romant, Roamond, Rom; vur allez Romant, vor ganz Rom; Vairbont vo Roamond, ba schön ist dear homond! fängt ein Weihnachtslied an.

**Romeár**, m., Pilger, roméo.

**Romit**, m., pinsóchero che vive e veste abito di religione stando al secolo, romito, Eremit.

**romen**, roomenauz, ausräumen, säubern, mondare (a. rúmian, b. III, 84).

**Ronkaún**, m., dem. ronkeünle, falchetto, Hippo, Gartenmesser (vom ital. roncone, róncola, aus roncare, Bn.).

**ronschen**, rounischen, XIII., steif werden, erstarren vor Frost, intirissare.

**Ror**, roar, n., pl. rörar, Rohr, Röhre, canna, gambo, festuca (a. rür, b. III, 122).

**Ros**, n., dat. rosse, pl. ros, Ross, Pferd, cavallo (a. hros, h. III, 136); rossin, f., Stute, cavalla; rössle, Pferdchen, Heuschrecke, cavalletta; rossenar, cavallaro, Führer der Packpferde; rossa-küme, Kümmel, cumino; Rostag, Rosssteig, strada per Valsagna.

**Ros**, ros, f., Rose, Blume überhaupt, fiore; roseár, rosejo.

**rösche**, resche, kräftig, gesund (cf. b. III, 140); stee rösche! sta sano! Saitar rösche? state sano?

**Rosmarin**, Rosmarin, rosmarino (b. III, 137).

**Rosöl**, Ölgeschirr, vaso da olio.

**Rossiniööl**, m., rossignuolo.

**Rost**, m., Rost, ruggine, golpe (b. III, 145); rostag, rostig, rugginoso; rostag, venez. rostego, grob, roh (vom ital. rustico? Bn.).

**Rost**, roast, m., Rost, graticola, gradera (b. III, 145); flagella (tormento); rösten, rösten, friggere; rösten sich, sich betrüben, inamarire; rösten sich in sin öl, rammariarsi sense conforto.

**Rosto**, m., arrosto, Braten.

**rot**, rot, comp. rötor, roth, rosso (b. III, 166); roata pearn, fragola, Erdbeere; roatez vum oa, Eierdotter, tufto; R o a t - v o g e l, Roatsbentzie, codirosson; dorroaten, erröthen, arrossire.

**rötzen**, macerare (Flachs), rösten (b. III, 175).

**Rotz**, Rotzo (Ort), s. Einl. S. 20; Rotzar, Rotzaren.

**Rübel**, Rubbio (Ort).

**Rückela**, rucchetta, eine Pflanze (b. III, 46).

**rücken**, rauchen, fumare (b. III, 45); gross thun, grandeggiare, far il galante; garückuch, n., fumosità; rückar, Grossthuer, Stutzer, gonfiato, glorianti, serbinetto.

**Rocko**, m., Rücken, schiena, dorso, dosso (a. hrucki, b. III, 72); rucke-poan, Rückgrat, spina del dorso.

**zorründen**, zerrüttten, impicare, inviluppare (b. III, 171); aufzorrüden

sich, *confondersi*; zorrädet, zorrät, zerrötet, verwirrt, *confuso*.  
**Ruf**, f., pl. *rave*, Rufe, Schorf, *chiamazza*, *crotta*, Ansprung, Grind, *acori* (a. hruf, b. III, 62); *rüven*, importare, Maderflecken bekommen, rufen, *chiamare* und nach diesem ital. Wort nicht bloß rufen sondern auch nennen (a. hrufan, b. III, 63); ist garüft, è chiamato, heißt; bis rüfat ar sich? come si chiama? wie heißt er?  
 ruffen, rufen, rupfen, zupfen (b. III, 119); ruffen baimara, spiccare i grani dell' uva o pocopoco per mangiarseli; ruffen lòp, brucare, Laub zupfen; rüffet, graffietto, arnese de' legnajuoli.  
**Rüga**, f., *ruca (eruca)*, Raupo, rumfen, aggrovicare, rümpfen, runzeln (b. III, 91); rumf, rumfaar, grinsoso, grinsa, grimo.  
 rund, Perg., sehr, troppo (cf. b. III, 107); i pi gewön rund krank; er hat mi' rund geschlagng.  
**Ruscel**, runschel, m., *fiume* (b. III, 112); agitazione.  
**Rusella**, runschela, f., Runzel, Falte, ruga, crista, piega (a. runzila, runza); ranzela, crepare; runzela 'z maul, far greppo, ein Pfännchen machen.  
**Bantscháin, Roncegno** (Ort' in Tirol). rürn, rüren, berühren, tocicare, und zwar vorzugsweise unsanft, treffen,

schlagen, stossen, werfen, battere, percuotere, colpegiare, fersare, abbarruffare (a. hrsorian, b. III, 122); ruara an, saràhron, tocicare; ruarn aider, niederwerfen.

**Rüscha**, rütacha, dem, rüschela, Bach, Bächlein, ruscello, fontanella.  
**Ruschela**, grinsa, Runzel, v. Russela. ruschen, durchsuchen, assolcare.  
**Rüselle**, coccia, piccola infatura, Geschwulst.

ruskeln, rauschen, rauschein, Bläschen, far strepito leggiaro come di sorcio nella paglia.

**Rüssea**, Brombeerstrauch, rovo.  
 rüsten, ankleiden, anziehen, vestire, abbigliare (a. brastan, b. III, 140); d'orda rüstet sich grünn; rüsten die sakonten (Einführung S. 75; dann: o Maria daù gherüstet ist mitter sunnen, das, S. 76, Bu.); garüste, a., Kleidung, vestimento; tote-garüste, Trauerkleidung, abito di lutto, gramoglia; unter-garüste, Unterkleid, sottoveste, giubba. (Auch im Bregenzerwalde sagt man: rüst dich, bist g'rüstet? im Sinne der Cimborn, Bu.)

**Ruta**, f., Ruhé, perfice, verga (a. ruota, b. III, 171).

**Rutacha**, Bach, ruscello, a. Rüscha, hege-rutacha, Eidechse, Incertola, ramarro.

**Ruz**, ruuz, m., Russ, fuligine (a. ruoz, b. III, 138).

## S.

**Sa**, se, unbetont affigiertes Pronomen, sie pl.  
 saint sa, sind sie.  
**Sacha**, f., *animali domestici*, bestiame, gregge, Vieh (vgl. Vighe S. 120), in der Regel Wollvieh, pecora; trenken de aacha, das Vieh tränken; vundar sachen; dem, sechle, gewöhnlich: Borstenvieh, Schweine, porci; hastu gaprancht a surtzen amme sechien? Auf ähnliche Weise nennt der Badiote sein Vieh la ciasca (causa, cosa), und umgekehrt gilt in den alten deutschen Sprachen fahm, fhu, feoh, fē für peculum, Habe, cf. b. III, 188. (Vgl. das griech. κύρπα, κτήνος, pl. κτήνη. Zucht-, Hausvieh, zahmes Vieh, besonders in seinen Zusammensetzungen, Ba.)  
**Saft**, m., Saft, succo, umore (a. saf, b. III, 205); saften, de poame saften, kommen in Saft; soften, imbevere, succiare, einsaugen; ungsaft, unsaftig, insenso.  
**angen**, sagen, segara (a. segon, b. III, 208); falciore, mähren; gassagach, n., Sägepanne, segatura; saga, f., Säge, saga.

sagen, undlich, v. köden.  
**Saider**, f., dat. saiden, Seide, seta (b. III, 209), saiden tunc, Seidentzeug.

**salgen**, seihen, colare; goettare (a. silhan, b. III, 219); saiga, f., esigetouch, Seihe, colafijo; saigar, m., imbottatojo, Trichter; saigar, adj., fluente, scorrevole, flüssig.

salgen, sinken, cadere (a. algan, b. III, 213); salgen bis vo hungare, von slafe, illividire dalla fame, esser preso dal sonno; hinsaige, f., inedia. sain, sein, suo; ihr, loro; saindar, sainna, sainzi; dat. m., sains, f., saindar, vide san, san, sin.

saín, sainan, sein, essere (a. sín, b. III, 180); ich pin, du pist, ar ist, bic sain, ir salt, sei saint, ich bar, bir boarn, ich pin gabest, ich bérð sein; sai du, sai er, saibar, saín seu; ich bear, hor, bör, ich börar, ich wäre; bar bürren, wir wären; sainten, essendo; zo seian gabest, gewesen zu sein. Das Passivum wird, wie im Ital. mit essere, mit sain gebildet: sai

**gataant**, werde gethan, *sia fatto*; ist mar gabest get, ist mir gegeben worden, *mi è stato dato*; ist gabest ganagelt afz kreuce, ist ans Kreuz genagelt worden. Gern wird bei *Verbis reciprocis* wie im Ital. *sain* gebraucht statt haben; sedar hennes bar sainz net gapaichtet, *da che tempo non ci siamo confessati*.

**salt**, aintemal, da, demnach, also; *giacchè, poichè, dunque, adunque* (cf. b. III, 291); segentach sait, segnet auch demnach; paiten sait, paiten! also warten! ista roch, sait ista veur, *c'è fumo, dunque c'è fuoco*.

**Salta**, f., dat. saiten, Seile, flanco, femore (a. sita, b. III, 290).

**Salarin**, Salzfass, saliera.

**saldo**, immer, sempre (ital. *saldo*, beständig, fest).

**Salmatar**, *salmistro*, venez. *salmistro*, Mauer-Salpeter.

**Salz**, n., Salz, sale (b. III, 240); salzen, *salare*; gesalzen, aber auch noch gasalzen, *salato*; gesalzen vloas, carne salata; ungesalzen, *insipido*; salzis, *saliccia*, Wurst. Samo, *samo*, m., Same, *semenza* (a. *samo*, b. III, 244).

**sam**, *sen*, sein, als unbetontes Affix in der Bedeutung des ital. *ne*, frana, en (dessen, doran, b. III, 254); machen san penitenza, farne penitenza, *raigenera koana, tacerne nessuna*; bivel beltar aan namen, *quando ne volete prendere? bar nemeren viare, ne prenderemo quattro*; bizzensu, *caserne conseivable*, davon wissen; ieh hanzen net an vedomie, *io non ne ho niente*; bez kôdeusseen? *c'è ne dicono?* (Sand) **Sant**, Sand, arena, ghiaja, sabbia, *sabbione* (b. III, 264); Sente, n., Örtlichkeitsbenennung; *santeg*, sandig.

(**Gesang**) *gasang*, n., dem *gasengle*, Gesang, *canto, canzone* (b. III, 270).

**Sanztag**, *satztag*, *sanzag*, Samstag, *sabato* (b. III, 249).

**sar**, Lav, scharf (a. *surf*).

**Sarkela**, f., dem. *serkelle*, Jät-Haue, *sarchio*, *sarcchio*.

**Sasto**, m., Zirkel, *sesta*.

**sat**, *att*, *satio* (b. III, 288); seten, sätigen, *sasiare*.

**Sat**, Saat, f., dat. *sete*, pl. *sete*, *Sant, terreno seminato a biada* (a. *sât*, b. III, 288); *amalaot*, Schmalasat, Hülsenfrüchte, legumi.

**Sau**, f., Sau, *poreca* (a. *sh*, b. III, 177). **saubar**, sauber, *pulito*, *netto*, *immune da colpa* (a. *shbar*, b. III, 184); **seubarn**, *stubaru*, *nettare*; **ane saubarn** mich euz mit andar rechten paichtet, ohne mich mit einer

rechten Beichte zu reinigen; *gaseüberach*, n., Nachgeburt (der Kuh), *secondina*. (Auch im Bregenzerwalde, die *shubere*, Bn.)

**saufen**, *saufen*, (a. *shfan*, b. III, 204); **seufeln**, *abbeverare*, *assaggiare*, *bever senza lena*.

**sangen**, *saugen* (a. *shgan*), *shugen* (a. *shougan*, b. III, 210); mit *daindar milche sek du unsara heren* (Eialeit S. 77).

**sapori**, *sauro*, *saurdar*, *saura*, *shurs*, *sauer*, *acido*, *griccioso*, *amaro* (a. *shr*, b. III, 278); *seure*, f., *Shûro*, *siero*, *acido*.

**sausen**, *sesuen*, *sesun*, *säusein*, *soffare*, *flachiare*, *marmorare* (a. *shun*, b. III, 286); *sauz*, m., *fottone*, *flachimento*.

**bauten**, *sautern*, *bosautern*, beschmieren, beschmutzen, *impapolare*, *impachicuare*, *imbavare*, *incosuare* (etwa zu *Sh* au gehörig!).

**Saztag**, Samstag, *sabato*, v. *Samstag*. *shach*, schwach, ohnmächtig, *fiuole* (b. III, 528); *shachekot*, f., Schwäche; *dorsbachen*, schwach, ohnmächtig werden; schwächen, *indebolire*, *conquidere*, *abbattere*, *contristare*.

**Shager**, m., Schwager, *cognato* (b. III, 531).

**Gashai**, f., Schwägerin, *cognata* (b. III, 523).

**shatigen**, schweigen, verachweigen, *tafare*, *star cheto* (a. *swigén*, b. III, 533); *shai!*, schweig, *faci!* ich shöge, ich schweige, *facere*; *shogen*, schweigen machen, geschweigen, beschwichtigen, *chettare*, *scettare* (a. *swigán*, b. III, 532); *shogen oaz mit schön* on board, Jemanden mit schönen Worten beschwichtigen; *shogen en uxar* *boanan*, *acchettare il nostro pianto*. (Auch im Bregenzerwalde macht man wohl den Unterschied zwischen *schwigen* und *schweigen*, schweigen machen, Bn.)

**Shalm**, n., pl. *shaindar*, Schwein, *poreco* (a. *swlo*, b. III, 538); *gasbaindarach*, n., Schweinevieh, Schweinefleisch, *roba porcina*; *shaindarbar*, Schweinhirt, Schweineleib, *poreco*; *shain-prout*, *pan porcino*, *cidamino* (Pflanze).

**Shalba**, *shalbela*, f., Schwalbe, *rondine*, *rondinella* (a. *swalawa*, b. III, 535).

**Sham**, m., dat. *shamme*, Schwamm, *fungo* (a. *swam*, b. III, 536).

**Shanz**, m., Schwanz, *coda* (b. III, 543); *roat-shanz*, Rothachwürzchen, *codiroso* (Vogel).

**Sharm**, m., Schwarm, *sciame* (b. III, 548); cf. *sharb*.

**Sharta**, f., Schwarze, *cotenna*, *pelle della testa*, *fetta* (b. III, 548).

**sbarz**, schwarz, nero (b. III, 549); **sbarz-köfle**, beccafico, capinera, Grassücke; **sbarz-pora**, mirtillo, Heidelbeere.

**Shellar**, Schwelle, soglia, limitare (cf. b. III, 533).

**schellen**, schwelien, enfiare, gonfiare (a. swellan, b. III, 533); gasbollet, geschwollen.

**shen**, shear, schwer, grave (a. swári, b. III, 548); **sherdar**, abera, sherk, shearn, pesare, esser pesante, wiegen. Disar surk sheart minse, questo sorgo pesa poco; abera, oberekot, f. Schwerk, pesantessa, gravità, peso.

**Sherb**, m., Schwarm, moltitudine, folata (v. sbara u. b. III, 548).

**shern**, shear, schwören, fluchen, giurare, bestemmiare (a. surian, b. III, 547); gasbret, geschworen, gefucht; vorabearn 'n namen von Gottemeheren, den Namen Gottes eitelnenau; **abuar**, m., Schwur, giuramento.

**Gasherde**, gasvearde, n., Geschwür, piaga, ulcere, furunculo (cf. b. III, 546).

**Shert**, n., Schwert, spada; 'z bille sheart, wilde Schwertlilie, acoro; **shertle**, a., Schwertel, gladiolo, treos.

**Shestar**, f., pl. sbestardar, Schwester, sorella; gasbiastarde, n., Geschwister, fratelli e sorelle, fratellanza (b. III, 551).

**Shevel**, abebel, m., Schwefel, solfo (b. III, 527); abebel-kerzie, solferino, solfanello.

**Shima**, f., Schaum, spuma, Schleim, flemma (cf. b. III, 537).

**shimmen**, schwimmen, nuotare (a. swimman, b. III, 537); abimme - stona, Bimstein, pietra pomicea.

**Shimko**, m., Dreschfiegel, coreggiano, (cf. b. III, 542).

**shintan**, schwinden (a. swigten, b. III, 539); dorshtan, vorshintan, verschwinden, sparire; gasbunt, verschwunden, sparito; gasbinto, campo di biade tagliate, campo coperto di stoppie, Stoppelfeld.

**Shitz**, m., Schweiss, sudore (b. III, 552); spitz-tuch, fazzoletto da sudore.

**Shonaz**, Blut soferne es verkocht wird, Blutwurst, sangue cotto, sanguinaccio (a. sveiz, b. III, 550).

**shogem**, vide abaigne.

**shollen**, wachsen, creacere; cf. abellen, abot, oppo, lahm, hinkend.

(Searcockot, sonzekot, Gois, searslik, scorsenza, in dem Catech. von 1602, S. 35 und 32, dann 1813, ist eine vox hybrida vom Ital. scarso und demdeutschen -kot, d. i. -keit. Bn.)

**Schaballota**, schibellota, Pfeife, canna, flauta sufolo, sufoletto.

**schaben**, schaben, grattare (a. seaben, b. III, 304); **schala**, schabakresa, f., Raepel, Teigmesser, graftugia; **schap-pládoma**, catino di legno per graftarci dentro il pane.

**schaden**, schaden, nuocere (a. seadón, b. III, 321); bolaibam gaschadet, zu Schaden kommen; schade, m., Schaden, danno. (In Catech. von 1602, S. 32 das akte ghepot vorpostet alle ander scheide, das sik tuet mè prossime mitter xonghen, ital. il ottavo comandamento proibisce ogni altro anno; che si fa al prossimo con la lingua; ferner dasselbet: met schaden mè prossimum imague te, nicht beschädigen des Nächsten Gut. Bn.)

**Schaf**, n., pl. schaf, Schaf, pécora (a. scaf, b. III, 328); Schafherde, greggia pecorina; schafen, vom Schaf, pecorino; **schasfar**, m., Schäfer, Besitzer von Schafen, pastore, pecorajo; **Seelschäfer**, Soelborger, Pfarrer; **Seelschafsfach**, n., piovanato.

**Schaff**, n., XIII., Schaf, órente (a. scaf, b. III, 378).

**schaffen**, schaffen, erschaffen, creare, befehlen, commandare; arbeiten, fravagliare (a. scalan, scalon, b. III, 328); bear hat arsche fet de holt? des vez gspot schaffet, daz... Ich hang gaschaffet tag un nacht; du bia hast nicht zo schaffen; gaschaffedo n., Geschäft, carico, faccenda, facecenderia.

**schagötte**, Besen, piccola scopa, forbitoro.

**gaschaid**, gaschaidet, gescbiede, sensato, prudente, astuto, (bravo b. III, 324); schaidekot, f., astuzia, bravura.

**Schafne**, tachaine, f., cena, Abdankzeit; schainle, n., cena parva; fidizio (ist das griech. φεδίτιον. Bn.); vor-schain, costazione della cena di digiuno; schainen, tachainen, cenare.

**schalben**, schain, scheinon, lúcere (a. scinan, b. III, 265); gaschaint, geschiessere; schainten hostar dar mano, lucendo la luna; schainen an, anschinen; inschainen, risplendere; sich seben lassen, affacciarsi (cf. schoanen).

**zuschalpen**, affastellare (il fieno).

**Schalt**, n., Scheit, legno, spaccato (b. III, 414); schaita-haufo, pira, rogo.

**schalzen**, cacare, evacuare, secheissen, (a. scilan, b. III, 407); gaschaint, gaschizet, geschiessere; gaschizet un gaspibetalte ear, gli assomiglia in ogni sua parte (c' est lui qui a tout craché); boschaizen, beschmutzen, sporcare.

**Schala**, f., Schale, *guscio*, *corteccia*, *cortice* (a. *scala*, b. III, 342).  
**schallen**, schwatzen, *cialare*, *parlare* (b. III, 343); auzschelten, *sgridare*.  
**Scham**, Scham, Schande, *vergogna* (a. *scama*, b. III, 361), pl. scheme, *vergogne*, Schamtheile; manne-scham, membrum *virile*, *pineo*; sche men sich, *vergognarsi*, sich schämen.  
**Schamel**, m., Dummkopf, Töpel, *uomo da poco*, *balordo*, *babbaccio*, *pippionaccio*, *pioppo*; *dorschamein*, ver-dummen, *instolidire*, *abbalordire*.  
**schank**, links, *a sinistra*; schenk, *tschenk*, links, ital. *sanco*; daz da tut deu garechte az deu tschenke net bizzez.  
**schank**, v. schenken.  
**schanschelo**, ignorante.  
**schante**, f., Scham, *vergogna*, *disonore*, Unehre, Schande (b. III, 376); schante daz sich tut Gotte mit borten; schantekot, f., Scham, Schamtheile, Unkeuschheit, Tadel, *vergogne*, *impudicisla*, *biasimo*; nettua schantekot non fornicare; schenten, dorschenten, tadeln, verunehren, verspotten, *disonorare*, *beffare*; ich han dorschentet in mich d'eur imagine, ich habe in mi dein Ebenbild verunehrt; schente los tadelhaft, *biasimevole* (schändlich).  
**dorscharten**, schartig machen, verderben, *guastare* (b. III, 404).  
**Schascha**, f., dem. scheschle, Pantoffel, *pianella*, *petacchina*; persona gracile, *piccola e da poco*; schaschen, leise treten, trippeln, schleichen, *sopplare*, *bussicare*.  
**Schatom**, m., pl. schetone, dem. schetomie, Schatten, *ombra* (b. III, 413); schattomen, beschatten, schattiren, skizziren, *adombrare*, *impiumare*.  
**Schatta**, tschatta, f., dem. schettle, Klaue, Kralle, Pfote (pad. *sata*), *sampa*, *branca*, *rampa*, *artiglio*; Art essbaren Schwammes, *specie di fungo*.  
**Schatz**, m., Schatz, *tesoro* (b. III, 420); schetzen, *giudicare*.  
**schauen**, vide schaugen.  
**Schaufela**, schaufela, f., Schaufel, *pala* (a. *scufala*, b. III, 334); burfscheüfela, Wurfshaufl, *paletta da vagliare*.  
**schaugen**, schauen, *guardare*, *mirare* (a. *scouwō*, b. III, 302, 337), schauen sich, si vedono; XIII. gilt schauen auch für *palpare*, greifen, tasten.  
**Schávera**, f., *barella*, Bahre, Trage, Schlitten; *balsa*, steiler Ort.  
**Schavita**, f., *civetta*, Kauz, Eule; *astore*, Habicht.  
**Schavölli**, m., *cipolla*, Zwiebel.  
**Schavráun**, Gesträpp, *fratta*, luogo coperto di sterpi e vergulti che lo

Bergmann.)

rendono impraticabile; *foresto*, *rustico*; *cervellaccio*, Querkopf.  
**Schaur**, m., Hagel, *grandine*, *gragnuola* (a. *scür*, b. III, 386); *schaurn*, *grandinare*.  
**Schauseha**, *concubina*, *briffalda*, Metze. **schecken**, quatschein, *caminar colle scarpe piene d' acqua*. (Im Bregenzerwald ist schiegge, schief gehen, das österr. hatchesen, e' g'schieggeter, schief getretener Schuh, daselbst entspricht dem eimbrischen *schecken* solge vom ahd. *solag* &c. Bn.)  
**geschegen**, *gaschigen*, geschehen, *farsi*, *avvenire*, *accadere* (a. *giscchan*, b. III, 338); *iz gaschiget*, *z i st* *gaschecht*; *baz mak gaschigen*, *casuale*; *gaschige*, n., *casaccio*, *caso strano*; *gaschicht*, *caso*.  
**Schel**, billar schel, f., *facchinaccio*, Schlingel (cf. kiel).  
**Schelfern**, Perg., frühstücken, *asciolvere*.  
**schellen**, *dorschellen*, erschallen, *risuonare* (a. *scellan*, b. III, 344); *schella*, f., Schelle, Glöcklein.  
**schenken**, schenken, *donare*, *dare*, *gratificare* (b. III, 372); *schenkene*, *schankonge*, f., Schenkung, *dondazione*, *dono*, *grasia*; *gaschank*, n., Geschenk, Gabe, *dono*.  
**Schenzar stat**, città di Vicenza.  
**Schera**, *scheara*, Schere, *fòrbice*, *cesaje* (a. *scarri*, b. III, 384).  
**scherben**, *tagliassare*, *preparare i capuszi* (Gemüse), klein schneiden, scherben (a. *scarbon*, b. III, 397).  
**Scherfa**, f., Schale, Hülse vom Ei, der Nuss, von Früchten, *guscio*, *scorza*, *gagliuolo*, *baccello* (cf. b. III, 355, 356); gasperret in de scherfa, *chiuso nella cappa*, *accappacciato*, in den Mantel gehüllt.  
**Scherge**, m., *birro*, *sbirro*, Scherge, Hässcher, Amtsbote (a. *scarjo*, b. III, 399).  
**Scherlenga**, Schierling, *cicuta* (a. *securing*, b. III, 394).  
**scherzen**, scherzen, *schersare* (b. III, 405).  
**scheuszlik**, scheusslich, abscheulich, *brutto*, *atroce* (b. III, 339).  
**schibben**, v. *schipen*.  
**schicken**, schicken, *inviare*, *mandare* (b. III, 319).  
**schickeln**, klein-hauen, schneiden, stossen, *frastagliare*, *attritare*; *dorschickeln*, *annullare*.  
**Schiff**, unüblich, vide Barke, Mero holz.  
**Schiffa**, f., Holzspalte, *legno spaccato* (cf. b. III, 336); *asse per cinger orti*, *prati*, campi.  
**geschigen**, v. *gaschegen*.  
**Schima**, *cima*, *culmine*, Bergspitze; schimen, hintere perge, *Alpi*, *monti à tramontana d'Italia*.

**Schimpel**, Schimmel, *muffa* (a. scimbal, b. III, 363); **schimpeln**, schimmeln, *infanfarsi*.

**Schine-poan**, n., Schienbein, *stino* (b. III, 367).

**Schinko**, m., Schenkel, *gamba* (scina, b. III, 373), *venez. schino*, Unterschenkel; *krump-schink*, bear gét mit tugen hat korze schinken.

**Schinschelle**, n., *pessetta*, *fuscellino*, Läppchen.

**schlafen**, behauen, entrinden, *digrossar legnj coll ascia*, *asciare* (a. scintan, b. III, 371); *schintala*, Rinde, Schale, *scorsa*, *corteccia*.

**schlepen**, schieben, *pignere*, *spignere*, *pontare* (n. akibon, b. III, 371); *gashopet*, geschoben.

**Schipa**, Schuppe von der Haut, besonders des Kopfes, *fórsora* (cf. b. III, 308, 377).

**schlip**, schiar, schier, fast, *quasi*, *presso* edé (a. scioro, b. III, 394).

**Schitta**, *sacita*, Pfui, vide *sitta*.

**schitar**, undicht, *chiaro*, *contrario di spesso* (a. seitar, secar, b. III, 415); *schittarpert*, dünner Bart, *barba rada*, *barbaccino*; *sebitare* verte, selten, *rare volte*; *an groza virtù*, da sightet sich *sebitare*, eine grosse Tugend, die man selten sieht.

**schlarm**, schivegen, frieren, schaudern vor Frost, Angst, *abbrididare*, aver *pauro*.

**Schiza**, schizza, oberer Raum im Hause für Heu, Stroh, *fenile* (cf. b. III, 410).

**schlizen**, schizzzen, schiessen, *sparare*, *tirare*, *lanciare* (a. sciozau, b. III, 407); *gashozz*, geschlossen.

**Schizar**, m., *pesamondi*, Splitterrichter.

**schoaden**, schoden, *schöden*, scheiden, *separare*, *separarsi* (a. sciedan, b. III, 321, 322); *schoadeln*, den Schiedsrichter machen, Frieden stiften, *metter pace*, *acchettare*; *schoadela*, Scheide, *fodero della spada*, *coltellasca*, *guaina*.

**Schoanen**, schoan, schoonen, die Trauer um einen Verstorbenen zeigen, Trauerkleider tragen, *vestire a corrucio*, *portar tutto*, *bruno* (a. sceman, b. III, 383); *schoan vor sain toaten vreunt*; *schoana*, f., schoangrüste, n., Trauer-Anzug, *abito da bruno*, *abito lugubre*, cf. schainen.

**Schoana**, f., favola; *schounen*, *favolare*.

**Schaanta**, schontala, schötala, dem. schötelle, Abfall von bearbeitetem Holze, Span, *acheggia*, *bruscolo*, *festuca* (a. sceda, b. III, 414).

**Schöb**, schop, m., dat. *schobe*, Schaub, Büschel, *fuscio di rami colle*

*foglie* (a. seonp, b. III, 303); *stroneschop*, Stroh-Schub; *risp-schop*, *fanfaluca*, Loderasche.

**Schobar**, m., Schober, Haufen von Garben, Heu, Holz etc., *mucchio di covoni*, *di fieno*, *di legno* (a. scobar, b. III, 313); *an schobar hobs*, Schober, Driste Heu; *schoubet kout*, stox, Perg., Haufen Kohlen, Stein.

**schocken**, schleppen (cf. b. HI, 320, 321); *auschocken*, *arranciare*, *far alla peggio*; *gaschockach*, n., Plunder, Geschlapp, Zeug, Gerümpel, *ciarpame*.

**-schoft**, -schaft, in *vreuntschoft*, *vreuntschhof* noch kümmerlich erhalten (a. scaf, scaft, b. III, 327).

**schöllen**, sollen, *dovere* (a. sculan, b. III, 349); ich *schöll*, bar *schöln*; ich *schöllo*; bar *hötten gashölt*, wir hätten gesolt (in den XIII C. scheint dieses wichtige Wort in Abgang gekommen); *scholonge*, f., Schuld, *debito*; *schöllen*, Perg., zittern, *temere*, vgl. *skulif*, tremor.

**schon**, schon, già.

**schom**, schön, *schöne*, obschon, obgleich, *sebbene*, *abbenchè*, con tutto che, *ancorehè* (b. III, 368); *schön se sai groaz*; *schön ar habet grabe 'z bar*; *bi schoan*, XIII, ob schon; *bi schoan der tac ist gut*, i gen nicht.

**schön**, schöön, XIII. *schoa*, *schöndar*, *schöna*, *schönz*, *schön*, *bello* (a. sedni, b. III, 369); Schönprun heisst noch eine Ortslichkeit in der ganz entdeutschten Gegend von Recoro; *schöne*, *schönekot*, f., Schönheit, *bellezza*; *boschönen*, XIII, *bechönen*; der boschönt si, si loda.

**schoparn**, schuparn, *tschuparn*, verderben, zu Grunde richten, verbun, *scippare*, *guastare*, *pervertire*, *ruinare*. Er hat *schopartallez sain gut* (Ehd. S. 84, Bn.)

**schoppem an vester**, ein Fenster vermauern, *acciecare una finestra* (?*schoppen*, b. III, 376).

**Schorka**, scharks, dem. *schörkle*, Strauch, Stande, *ceppuglio*, *frutice*; *billa schorka*, Närkin, donna sciocca.

**Schoseho**, *cicciolo*, Faser, Stückchen (Fleisch).

**dorschotten**, lahm werden, *assoppare*; *schottot*, lahm, *soppo*, pad. *soto*.

**schöttern**, schöttern wie dürre Erbsen in der Hüse, *swonare ciondolone*; anfangen zu sieden, *grilletteare*.

**Schozo**, *schoazo*, m., Schooss, *grembo* (a. scöz, b. III, 411), mailand. *acos*; *schoaz*, f., XIII.; *schoze-tuch*, *grembiule*; *schozburs*, *abrotano* (Pflanze).

**schraf**, scharf, *acро*, *aspro*, *acerbo*; **schrafekot**, f., Schärfe, *agressa*; **dorschrafen**, scharf machen, *inacerbare*, *inagreatire*; **dorschrafen sich**, *stissarsi* (cf. b.II, 398 u. schreiben). **schreiben**, schreiben, *scrivere* (a. scriben, b. III, 505); *gaschribet* und *gaschribet*, geschrieben; *gaschribé* *gachribach*, n., Geschrei, *grido*, *clamore*; cf. *schroa*. **Schraien**, a. pl. *sebraindar*, Schrein, *cassonaccio* (a. scrini, b. III, 516). **Schratz**, schratzel, f., dem. *schrettele*, Schmetterling, *farfalla*, *papilione* (cf. b. III, 519); *bivelbaize*, spreckelne, grüne, pisbe schraten! XIII. *de schratel*, ho da geat umme 'z laicht, amme iesten vorbrennenjet de lattefen. **Schreat** (Perg.), Fels. **schrecken**, schrecken, *spaventare*, *afferrire* (b. III, 508); **schrek**, m., f. *schrecks*, Schrecken, *paúra*. **Sohrella**, scharella, Kloben, Flächenzug, *carruccia con girella da tirar su acqua*, ecçèt. **Schremma**, schremma, f., Kluft, Spalt, schmale Öffnung, Engweg, *fenditura*, *fessura*, *perugio*, *strada stretta*, obliqua (cf. b. III, 510). **schreibeln**, schürfen, schälen, entbünden, zackig schneiden, *scorsare*, *cincischiare* (cf. b. III, 507, 508). **schrifffen**, schürfen (cf. b. III, 399); **schrifffeneur**, Feuer schlagen; **schriff-aian**, **schriffe-stoan**, Feuerstahl, -stein, *fusile*, *battifuoco*, *pietra focaya*. **Schrift**, gaschrift, Schrift, scritto, *scrittura* (b. III, 308); **schrift-varbe**, Dinto, *inchioscio*; **schriffen**, *inchiostrare*, mit Dinto beschmutzen; *cacare*. **Schritz**, m., Spalt, Schmarre, *fessura* (b. III, 522); Federstrich, *frego*, *ghirigoro*. **Schroa**, m., Zank, Streit, *contesa*, *baruffa*; *in schroa anzünken*, attaccare la suffa, la lite; **schroa**, *cervellaccio*, Sonderling (cf. schraigen). **schroten**, schroten, (Kleider)schneiden, machen, *far l' arte di sarto* (a. scrötan, b. III, 520); **schroatar**, m., *sehroataren*, f., Schneider, -inn, *brachicrajo*, *sarto*, -a. **schua!** *vial va vial* (alte galline, cf. b. III, 302). **schucken**, weheklagen, *dolersi*. **Schückn**, f., *sueca*, Kürbis; *borraccia*, Reiseflasche.

**Schukeár**, m., Reitwurm, *zuccajuola*, *grillotalpa*. **schussen**, pegnere, stossen (b. III, 379); **schuf**, m., Stoss, *pinta*, *aggravio*. **(Schug)** **schunk**, dat. *schuge*, pl. *schuge*, Schuh, *scarpa*; Schuh als Mass, piede (a. scuoh, b. III, 340); alter *schuk*, *ciabatta*; *schugenmacher*, Schuhmacher; *haut-schuk*, Handschuh, *guanto*. **(Schuld)** **schult**, f., pl. *schulle*, Schuld, *debito*, *colpa*, *peccato* (a. seuld, b. III, 350); *ünzare schulle*, *debita nostra*; Lav. *schulle*, *debitore*, Schuldner; *schulleg*, schuldig, *obligato*, *debitore*; *colpevole*; *ünzaren schullegarn*; *debitoribus nostris*; **boschüllen**, beschuldigen, *incollpare*. **Schule**, schul, f., Schule, *scuola*, *classe*, *lezione* (a. *scuola*, b. III, 332); erste sch., de zbosch., de drai sch., erste, zweite, dritte Lection (des neuen Catechismus). Niccolò Antonio dal Pozzo Prunner (im J. 1833) schuler vun dar drai schul vun Grammatiken in Seminarien vun Pádove (*scolare della terza classe di grammatica*), leider im Jahre 1844 als Geistlicher verstorben. **Schunkel**, fettes Stück Fleisch, *pessetto grasso di carne* (cf. b. III, 473). **schünkeln**, sehr heiss haben, *auer caldo ecessivo*; (*dicesi al sole*: de sunna schunkelt, riscalda con forsa, Bo.) **Schuppola**, f., Büschel, *cioeca*, *grappa* (b. III, 377). **schären**, helzen, reizen, *accanire*, *irritare*, *stizzire* (cf. b. III, 397). **schurren**, schorren, *scigliere*, *scerre*, auswählen. **schünchelm**, flüstern, *biebigliare*; **schünschein** oame in d' oarn. **schüschen**, inschüschen, zwischen, *in mezzo*, *tra*, *fra*; schüschen in schinken, zwischen den Beinen; inschüschen darf türe; schüschenge, f., Zwischenraum, *intervallo*. **schüñeln**, boschüñeln, besengen, anbreunen, *abbrustiare*, *abbronsare*. **Schuntar**, m., Schuster, *calzolaio* (b. III, 341). **schütteln**, schütteln, schüttern (a. scutlon, b. III, 420); **dorschütteln**, erschüttern, *scuotere*, *conquassare*. **schütten**, gießen, schütten, *spandere*, *versare* (b. III, 418); schütten cegarn, Thräne vergessen; schüttenten allez sain plus, *versando tutto il suo sangue*; 'z schütten, 'z schutteln, *coito*. **Schutzplatta**, piastrella, Steinchen zum Kinderspiel (cf. b. III, 423). **Schüssela**, Schüssel, *scudella*, *piatto*, *catino* (a. *sezzilla*, b. III, 412);

- gaschüsselnch**, n., *piatteria*, Geschirr; schüzlar, m., Töpfer, *pentolajo*.
- se**, unbetontes Pronomen; *si*, *ella*; *seu*, *eglino*, *elleno*, sie; *se machet se*, *ella li fa*, *ella le f*; dorbecket *se net!* *nos svegliarla!* se haben mar seu übel gataant, ich van-  
gese, getmarse, *datemele*, cf. sa.  
**se**, *sea!* da, nimm! *ecco!* (b. III, 180).  
**Sea**, m., pl. *seaden*, See, *lago* (a.  
seb, b. III, 179).
- Sech**, Sech am Pflug, *falcetta dell' aratro* (a. seb), XIII., Degen, *spada*.
- sechs**, sechse, sechs, *sei*; de sechse klocken, die sechs Glocken.
- sechten**, Lauge machen, in Lauge legen, waschen, *far lisciva*, *imbucatare* (b. III, 194); **sechta**, f., Lauge, das Waschen und das Gewaschen durch Lauge, *bucato*, *cenerata*, *biancheria*; de sechta ist aus zu dörren, *il bucato sta al sole*; **sechte-kezel**, m., Laugekessel, *calderone da lisciva*.
- Seckel**, m., Seckel, *sacchetto* (a. sec-  
chil, b. III, 197), Hodensack, *scroto*, *coglia*.
- sedar**, *södar*, seit, da (b. III, 291,  
292); **sedar benne?** seit wann? da quando in qua? **sedar sovel zait**, sedar ich pin kent, da che son venuto.
- seen**, vide *senan* (säen).
- segan**, segen, sehen, *vedere* (a. sehan,  
b. III, 216); ich sage, du sag est, ar sig et, bar segen, ar seget, se segent; ich sagt, bar sagten, ich sah, wir sahen; ich segte, sôgte, ich sähe; ich han gasegt, gasigt, ich habe geschen; segenten, sege-  
ten, *vedendo*; **segar**, m., Seher, Weise, Gelehrte; gesegede, f., XIII., Gesicht.
- segernen**, segen, segnen, *segnare*, *bene-  
dire* (a. segandon, b. III, 211); segen-  
tach, segnet, bekreuzet euch; segen-  
tenüz, *segnandoci*; **segent**, m., Segen, *benedizione*, croce.
- \***insegen**, acciabattare, pfuschen, *lav-  
rar sensa lena e sensa ingegno* (in-  
seg han, ricever mediante la benedi-  
zione la puerpera in chiesa, Bo.).
- Segense**, f., Sense, *falce*, *seg or sega*, XIII. **segere** (a. segansa, b. III, 213).
- Sela**, seela, dat. seel und seeln, pl. seel und seeln; **sealar**, XIII. Seele, *anima* (a. sela, b. III, 225).
- selbo**, selbe (b. III, 232); **dearselbe**, derselbe, *l'istesso*; Gotterherre saldo dearselbe, *semper idem*; saldo de selben sünfte, saldo de selben paichte; densedelben da volgentime, denjenigen die ihm fol-  
gen; **selbor**, selbort, selbst, *istesso*; car selbort, seu selbort, er sel-
- ber; in iar selbor, in ihr selber; bia ar bizzet selbort wie ihr selber wisset; Lav. Perg. **selben**, selbm, selm, sem, dort, *cola*.
- seleg**, *selgar*, *selga*, *selgaz*, selig, glücklich, heilig, *beato*, *fortunato*, *pio*, *santo* (a. sâlig, b. III, 222); **sai** selig! *saisto* selig! *sii beato!* De **selege** Maria, *beata Maria*; **selege haiblen**, Bergfräulein, *donnette*, *fature*, *Feen*, *fate*; **selkot**, selikot, Seligkeit; de acht selikot, *le otto beatitudini*; **selegos piamente**.
- Gaselle**, Geselle, *socio*, *compagno*, *amico* (a. *gasello*, b. III, 228); wurde aus dem Oberdeutschen entlehnt, schon 1657: *csell*, *xell*, fem. *xelia*, *socia* (vgl. Einheit. S. 45, Nr. 61, Bn.); *xelleg*, gesellig, *piacente*; *xelichos*, geselliglich.
- Selzar-stoan**, *specie di marmo bianco transparente*, Phengit.
- sem**, v. **selb**.
- semeln**, sammeln, *raccogliere* (a. *samanon*, *seminon*, b. III, 244); **semole**, f., Sammlung, *raccolta*; **semelach**, *gasemelach*, n., *moltitudine*, *caterva*, Gemengsel.
- sen**, v. *sain*, *san*.
- Seneba**, f., Schne, Schnur, Strick, *tendine*, *corda*, *funicella* (a. *seniwa*, b. III, 252).
- seenan**, *seenan*, säen, *seminare* (a. säan, b. III, 177); ich han gaseent; *seenar*, Säer, *seminatore*.
- sengen**, *sengen*, *abbronsare* (b. III, 271).
- setzen**, setzen, *porre* (b. III, 295); ich han gesetzet, gasotzet, gasotzt; gänar gasotzeta rosse, reiten, *andar à cavalo*.
- Setznagel**, cavigchia, hölzerner Nagel.
- seu**, *säü*, sie, *eglino*, *elleno* (b. III, 181 und Einheit. S. 53, Anm. 4, Bn.); **seu** haben, sie haben; *seu saint drai persun*; kennent *seeu*; cf. se.
- seüften**, sautten, *seufzen*, *sospirare* (s. *süftön*, b. III, 208); **seüfte**, Seufzer, *sospiro*; in lode un seüft, in Leid und Seufzen.
- Seüla**, *säula*, f., Säule, Pfeiler, *colonna* (a. *süli*, b. III, 225); *prucke-seüla*, *pila*, *pilastruccio*.
- si**, sie, *ella*; cf. se.
- (**Sib**): *sip*, n., dat. *sibe*, Sieb, *crivello*, *staccio* (a. *sip*, b. III, 185).
- siben**, *sibben*, sieben, *sette* (a. *sibun*, b. III, 185); de Siben Comuni, od. de Siben Perge, i Sette Comuni.
- sich**, si, sich, *si*, *se* (b. III, 189); *si-  
get sich*, *si vedo*, man sieht; möz sich, *si deve*, man muss; baz hat sich zo tünan, *che si ha da fare*.
- sich**, *sich*, *siech*, *krank*, *ammalato* (a. *siuh*, b. III, 190); *visitarn de*

**sichen**, *visitar gli infermi*; **sichen**, *dorsiichen*, *annalarsi*, *infierarsi*, krank werden; **sichte**, f., m. *sichtom*, Krankheit, *infermità*.

**Sichel**, f., Sichel, *falcetta* (a. *sihhila*, b. III, 190).

**sicher**, **siebor**, **sichordar**, **sichora**, **sichorz**, sicher, aufrichtig, *fidato*, **sincero**, *sicuro*, *guardato* (a. *sichur*); **sicherach**, n., Sicherheit, *sicurtà*, *pieggiaria*, Bürgschaft; **sicherekot**, f., *sicurezza*.

**Gesicht**, n., Gesicht, *vista*, *pupilla*.

**Sicklér** (Astego), *siechiaro*, Auguss.

**Sidela**, f., Sitz in der Kirche, *sedile*, *se-dia*; *cassa banca*, Sitzkasten (a. *sidila*, b. III, 201).

**siden**, **sieden**, *bollire*, *lessare* (a. *siodan*, b. III, 201); *ha gasotet*, *gasot*; *gasottan vloas*, gesotten Fleisch, *lesso*; *Gasot*, Gesotenes, *cotto*; *süte*, *prima bollitura del formaglio*, *puina*.

**Silbar**, n., Silber, *argento* (a. *silubar*); *silbarn*, silbern.

**silléttan** (? aus *sin lebtagen*, b. II, 513), immer, *sempre*, ewig, *eterno*; *du silléttan pit vür üz*; *de selge maria silléttan vergine* (Catech. von 1842, S. 30, Bn.); ich clobe an *silléttan leban* (das. S. 27), ich glaube an ein ewiges Leben (noch im J. 1802, S. 5, ik glaube an hebiger Leben, Bn.).

**sin**, *siin*, sein, *suo* (noch neben *sain* vorkommend, vgl. Einl. S. 55 u. 102 Bn.); *ar doppiart mit den sain sa eri-legien sine sünte*.

**Sin**, m., auch *sint*, dat. *sinne*; *sinne*, f. (wohl ursprünglich plur.), Sinn, Verstand, *senso*; *senno*, *giudizio*, mente (b. III, 256); mit me sinne, *coll' animo*; *hevet i'n sint kan Got*, *al-sate la mente a Dio*; mit aller sinne, mit allar *sint*; ist bidar gakeart de *siune*, è ritornato il *senno*; haben sinne, aver *giudizio*; mit sinnen, *per l' intelletto*; mit sinnen un mit herzen.

**sinneg**, *sinneleg*, *sinnichos*, *sinnelos*, sinnig, verständig, *giudizioso*, *assennato*, *accorto*; *sinten*, sinnen, meditare, pensare.

**Singarot**, *zingarot*, *zingot*, *singoz*, Glöckchen, Schelle, *campanella* (a. *singoz*, b. III, 254). (Dieser *Singoz*, *Singosa*, hört man auch bei den Walsern und Bregenzerwäldern, dann *Singësa* auf Damüls und in Galtür und bezeichnet an diesen Orten ein gegossenes hellklingendes Glöcklein, das man dem Vieh auf den Alpen umhängt; eine aus Eisenblech getriebene und mit Kupfer zusammengelötete dumpf klingende Herdeglocke heisst im Bregenzerwalde von ihrem Laute *Bumme*, *Bumbé*. Auch in Österreich war dieses Wort

wenigstens für Kirchenglöcklein heimisch: „auch sprechen wir das diuselben chappelen dhainen vreithofe noch dhaian Glockhaus haben sol nur ain chlaines synogozze!“ Urkunde vom 20. Juli 1344 in Fischer's Geschichte des Stiftes Klosterneuburg, II, 371. Vergl. Graff VI, 250. Bn.)

**singen**, singen, *cantare* (b. III, 271); ich singete benn ich konte; ich han gesunget; *singar*, m., Singer, Sänger, *cantatore*, *poeta*.

**sinkeln**, *sunkeln*, triefen, tropfen, tröpfeln, *sgocciolare*, *grondare*, *colare*; *sunkela*, Traufe, *gronda*.

**Sitta**, *Schitta*, Pfeil, Blitzstrahl, *saetta*, *fölgore*; *sitten*, *blitzen*, *folgorare*. **sitzen**, sitzen, *sedere* (b. III, 298); ich pingasitzet, *gasotzet*; *sitz*, m., Sitz, *sedia*; *abesitz*, (von der stigen), m., Absatz, *pianerotto*.

**Skabél**, *scabello*, Schämel.

**Skada**, *Treschē contrada delle Canove nel Comune di Roana*.

**Skalfarót**, Art Strumpf, *calzerone*, *cal-serotto*, sorte di *calsa*, *grossa di lana*, *scarferone*, bresc. *scalfard*, Halbstiefel. **skarz**, *scarsa*, *avaro*, *karg*, *geizig*; *skarzekot*, Kargheit, *avarizia*; s. *Scarekot*.

**Skider-platta**, Schieferplatte, *lastra di pietra fissile*.

**Skeo**, m., *centesimo della lira austriaca*.

**Skirát**, Eichhorn, *scojatto*, *scojattolo*. (Vgl. das griech. und lat. *sciurus*. Bn.)

**Sklop**, m., *schiooppo*, *fucile*, Flint, Büchse; *sklöpe*, pl., *tubercoli alla cute come quelli che derivano dall' eccessivo calore*.

**skloppen**, *scoppiare*, venez. *schioppare*, crepare, bersten, platzten, knallen; *skloppa*, *scoppio*, Knall; *sklöppar*, Hollunder.

**Skopél**, *scarpello*, Meissel.

**Skors** (s. *krorsch*, Bo.), m., Schwarze vom Baume, *scorsa*, *piallaccio*,

**Skotsa**, Molke, *siéro del latte*, scotta, pad. *scolo* (b. III, 416); *sköten*, nach Molken schmecken, *saper di scolo*.

**Skotze**, f., XIII., Hagebutte, *rosa canina*.

**Skrafela**, f., Kralle, Klaue, *gransfa*, *sampa*, *branca*; *skrafeln*, greif'en, fassen (mit den Krallen), *brancare*, *ghermire*, *aggranciare*.

**Skrisel**, m., Grauen, Grausen, Schauder, orrore, *ribresso*.

**Skrünjo**, m., *grugno*, Rüssel.

**Skuffiot**, *cuffia*, *scuffia*, Frauenhaube. **slafen**, schlafen, *dormire* (a. *slafan*, b. III, 334); ich slöfe, schliefe, *dormirei*; ich han *gaslate*, *gaslaft*; *iuslafen*, einschlafen, *indormentare*, *indolensire*; *slaf*, m., *sonno*, *tempia*; *alefarn*, schläfern, aver *sonno*; *slefar*, XIII., Schlaf.

**slagen, schlagen, batters, percuotere** (a. *slahan*, b. III, 439); *ich han gaslaget; gaslat; slagen abe, abschlagen, batter giu, perder il calore; laz abe slagen 'z gezzach, lass die Speise überschlagen werden; slag, slak, m., Schlag, colpo, percossa, botta; sinkpunt, Peitsche, fersa.*

**Siegel, m., Schlägel, masseranga, maglio; alegel-milch, Rührmilch, batuto, siero del burro** (b. III, 446); *slegel-slapa, Rührstab.*

**Slalt, Schio,** gewerbreichen Städtchen am südlichen Fuße der Alpen, latein. *Scidum, Sledum.* Der Zusammenhang des deutschen mit dem latein. Namen ist hier nicht minder als die Entstaltung des italienischen klar.

*Clara Scios quondam claros habitura nepotes,*  
*Clara Scios dulci cui nomen venit ab umbra.*

sagte in der zweiten Hälfte des XV. Jahrhunderts M. Ant. Sabellius Vicentinus von dieser Stadt. An ihrem clari nepotes zweifte ich nicht; lernte ich doch selbst bei bloß kurzem Besuch Männer, wie L. Pasini, Berettoni, Belltrami kennen. Aber die griechische Deutung des italienischen Namens wird auf sich beruhen müssen.

**stalzeg** (von Tüchern, Leinwand etc.) abgenutzt, *consumato dal uso, assottigliato (drapo, veste)* (b. III, 458).

**Stambrot, Lat., (bresc.)** *sconciamento, corrisione; unsar parlar is a stambrot.*

**Slap, dem. stepie, Fehler, Mangel, imperfessione; slaperu, schlecht reden, singen, parlare, cantare male.** Von den Wälschen werden die Deutschen der XIII. C. auch wohl die der VII. C. und die von Lavarone etc. *Slápari* genannt. (Leider slaperu allmählich alle Cimbren! Bn.) In Padua, Venedig etc. gilt sláparo auch für *futerano, protestante.*

**Slaps, siegelslapa, v. Siegel.** *slarken, balbutire, stottern* (cf. b. III, 457). In Vorarlberg *lurken*, Bn.

**Slavi, f., VIII., Erdfall, Erdlaturz, Gerölle, pad. stanina, Erdlawine.**

**schlecht, schlicht, einfach, glatt, geradezu, semplice, piano; schlechtekot, f., semplicità, facilità; slechtidar, gerade herab, gerade nieder; unslecht, uneben, ungerade, non piano, indireito; schlechta, eben, gerade machen, richten, pianare, addirizzare.**

**Durslechten, XIII., vajuoli, Kinder-Ausschlag.** (Auch im Bregenzerwalde urschlet, urschläkt, f. a. uraicht die Blättern. Vgl. b. III, 428, Bn.)

**Siega, f., Schlehe, prugnola, corniola; sleg e-dorn, prugnolo.**

**Siege, Sieghe, Asiago, Hauptflecken der VII. Comuni; Slegar, Bewohner von Asiago, auch wohl der VII. Com. überhaupt; ital. sieghero. Gerade die auch italienische Form *Sleghero* gibt Grund zu glauben, dass auch Asiago nach italienischer Manier aus a Slage verderbt und a blos die stehend gewordene Präposition sei. Aus den Ortsnamen *Mitteballe* (*mesza selva*) allein schon geht hervor, dass diese Hochhene früher, wie zum Theil noch jetzt, mit Holzbeständen gewesen. Leicht konnten ein Schlag oder mehrere Schläge (vgl. Einheit. S. 20, Ann. 2) den ersten Anlass zur Ansiedelung geben haben, welche jünger als die übrigen scheint, die einen bestimmt romanischen Namen führen, wie *Gallio, Rotso, Castelletto* etc. (besonders l. cit. S. 26, 32, f. und 102, Bn.). Die lateinische Inschrift von 1383 an der Pfarrkirche nennt den Ort *Axiago*, d. h. *Aschiago*, sonst findet man im neuern Latein *Asylacum, Axiliacum*. Eine örtlich beliebte Etymologie lässt den Namen von *asare* (bereiten, zurückziehen) herkommen. Asiane (*riduciamo à cultura*, vom pad. *asare*, herrichten) hätten die Vorfertergesetzt, und daher die Benennung. (Demnach entspräche die Bedeutung von *Asiago* der von *Galtür* in Tirol, das im Jahre 1383 urkundlich *Cultura* genannt wird, Bn.)**

**Siegel, vide slagen.**

**stlenken, slinken, schludern, vibrare, briccare, scagliare** (cf. b. III, 451, 452); *stlenka, f., Schleuder, briccola, fionda.*

**stlenzen, springend oder schnell laufen, correre frettolosamente, andar à salti** (cf. b. III, 454).

**Stepa, f., venez. stepa, Maulschelle, guanciale** (cf. b. III, 454).

**Schliff-steoan, m., Schleifstein, cote, pietra da aguzzare** (b. III, 437).

**Stimbild, Schlingbaum, viburno** (wohl: *sting-bid* oder *stind-bid*, cf. b. III, 451).

**slimeg, XIII., wöhlerisch, delicato; venez. slimegar, mangiar a stento, sense voglia.** *(stinden) slintan, schlingen, verschlingen, inghiottire, absorbire* (a. *slintan*, b. III, 451); *ich han gaslunt; slinto groce torten, grosse Beleidigungen hinnehmen; vidar slinten; slint, m., dat. slunde, Schlund, gola, foce; abiso.*

**stink, link; slinke hant, mano sinistra.**

**Slioka, Schlinge, iaccio, calappio.**

**Slitto, m., Schlitten, slitta** (a. *slito*, b. III, 460).

**slitzen, glitachen, glisciare, scivolare, adrucciolare, lomb. slizzegar.**

**Stoafa, sloffa, f., Schleife, treggia, carretta senza ruota, benna** (b. III, 455).

**slörven**, slörvara, schlürfen, centellare, bérre a sorbellini.

**Slottera**, agonía.

**slozen**, schliessen, chiudere, serrare, (a. slozan, b. III, 459, vom alten Präterit. Partic.) ; ich sloze, han gasto zet; ausl., insl., zuasl., auf-, ein-, zu-schliessen; sloz, n., Schloss, serratura.

**slusen hin**, entschlüpfen, scappare (a. sluphan, b. III, 456) ; sluft, f., Flucht, fuga.

**Sluffa**, f., Schlucht, spaccatura di monte. Stumfa, slunfa, f., Vertiefung, Grube, Loch, buca; Fehler, Mangel, difetto.

**Slundera**, f., mala femmina, concubina, vagabonda.

**slutarn**, betteln (ohne Noth), pitocare senza bisogno; slutaren, Bettlerinn. Sluzel, m., Schlüssel, chiave (a. sluzil, b. III, 460) ; proat-sluzel, pala del forno, Ofenschlüssel.

**Gasmacht**, f., Geschmack, gusto; Geruch, odore; Gestank, fetore (cf. b. III, 463); ga smecht, smechtleg, schmeckhaft, gustoso, saporoso; smechen, infettare, appestare.

**Stoasmack**, cubiánco, motacilla, curruca, cutrettola, canavaróla, Grasmücke, Bachstelze.

**Smalsot**, Schmalsaat, Hülsenfrüchte, legume (b. III, 469) ; gasmélsede, n., fabária.

**Smalz**, n., Butter, Schmalz, butirro, pad. smalo (b. III, 470) ; smatzplat, smalz-plettecha.

**smechen**, a. gasmächt.

**smecken**, riechen, odorare, fiutare (b. III, 464) ; XIII. Tabak schnupfen, prender tabacco ; smeek-punkte, Tabakdose, scatola da tabacco ; an smacka, eine Prise (Tabak), presa ; smeckar, Hurenjäger, bagazzione, bardassar, impudico ; smeekarle, n., nisimbrio ortense, Kresse.

**smegarn**, dorsemegarn, schmähnen, bisimare (b. III, 467).

**Smer**, n., smear, f., Schmeer, suggna, grasso (b. III, 473).

**Smerz**, emerzinge, m., Schmerz, dolore (b. III, 476) ; smirzen, smiarzen, schmerzen, dolere, eagionar dolore.

**smettarn**, flagellare, avventar una cosa contro l'altra, come drappi contro il lavello ; dorschmettarn, flaccare, zerschmettern.

**(Smid)**, smit, dat. smide, Schmied, fabbro (b. III, 466) ; smitta, f., Schmiede, fusina.

**Smilza**, f., Milz, milza, pad. smilzo.

**smilze**, XIII., mild? du pist smilce, du pist schoau, pad. smilzo, teigig (v. Früchten).

**smitsen**, werfen, gettare ; schlagen mit der Peitsche, ferzafe (b. III, 478, 479) ;

XIII. eilig gehen, laufen (cf. b. III, 477) ; i smitez oder pin gesmitzet ka Felie, gehe, bin eilig nach Velo gegangen.

**smockarn'z licht**, smoccare, smoccolare il lume, das Licht putzen.

**smucken** de achsel, die Achsel zucken, fare spalacce, bessare (cf. b. III, 464, 465) ; de belt smucket sich un lachetar van euch ; smuck, m., Höcker, gobba.

**Snabel**, m., Schnabel, sparlatore, linguacciuolo, becco, bocca (a. snabul, b. III, 480).

**Snacko**, m., Schnabel, becco, rostro (b. III, 482) ; snacken, schwatzen, plappern, plaudern.

**Snagel**, snager, m., Gröbs (im Apfel etc.), Strunk, Inneres im Kohl, torso, torsolo.

**snaihen**, schneien, nevicare (a. sniwan, b. III, 480, 481) ; iz anöbe, nevierebbe ; z hat gasnabit ; Lav. z hat gasnib.

**snalden**, schneiden (das Getreide), ärnten, midtere (a. snidan, b. III, 484) ; XIII. tagliare, sneider 'z proat ; snidar, Schnitter, meitore, falciatore (in Foza : s nizer, indem z statt d gesetzt ist, vgl. Hastuza, d. i. Haselstaude, B.) ; Schneider, fagliatore, sarto ; snaid, m., Schnide, il fendente.

**Snait**, Castagnè (Ortschaft), . . . in d' snait.

**Snalla**, f., Schnalle, fibbia (b. III, 489) ; de snallen van de brüche, Hosenschnallen; anullen, snellen, schnallen, fibbiare, affibiare.

**snaltern**, flattern?

**snappen**, fangen, nehmen, bekommen, prendere, pigliare, acchiappare (b. III, 492) ; ear snappet de oarun de herzar, er gewinnt Ohren und Herzen ; benne iar corp bar gasnapt vanne slafe ; gasnapt mit nichts, abbisognante ; drio snappen, comprendere ; snappach, n., pigliamento.

**snarchen**, schnarchen, russare, ronfare (roncheggiare, far strepito dormendo, Bo.)

**Snatara**, f., Klapper, eratalo, mala femina (b. III, 497) , linguacciuta.

**Snéa**, m., Schnee, neve (b. III, 480) ; sue bazzar (sáéros, sncarofen, Schneereif, um im Winter über den tiefen Schnee zu gehen, Bn.).

**Snecko**, m., zäher Speichel, sputo crasso.

**Snes**, m., a) Schnabel, Schneppe, becco, rostro, pipio (b. III, 492) ; vangen mitme s'neffe, beccare ; b) Schnepfe, beccaccia (b. III, 493) ; bazzar-snes, beccaccino.

**sneutzen**, snaützen, schnäuzen, soffiar il naso (b. III, 302) ; sneutz-tuch, fassoleto da naso.

- Snevara**, f., Rüssel, Schnauze, grifo, bocca (cf. b. III, 488). (In und bei Bludenz in Vorarlberg **Schnäger**, f., Rüssel, besonders des Schweines, **ö-schnäger**, verb., mit dem Rüssel ausuchen, Bu.)
- Snit**, m., Schnitt, Ernte, mietitura (b. III, 493); **snitte**, Schnitte, Schnittchen, fetta, caletta.
- Sultz**, m., Schnitt, mietitura (cf. b. III, 504); **snitze-looch**, Schnittloch, porro minore; **snitze-mezzar**, Schnitzmesser, scarrello; **sitzel**, Schnilte, fetta.
- Snodar**, m., Rotz, moocio del naso (b. III, 488, 489); **snödar**, mocciare.
- snorbelu**, mangiar con ansietà (minestra, Bo.).
- Snoaz**, f., Rand, Ecke, orlo, margine, angolo; **snozen**, angolare; **ganoazt**, eckig, cantonato.
- snoaken**, snozen, snoezeln, aus-hauen, lichten, dibruscare.
- snotzeg**, snozeg, klebrig, schmutzig, mucido, guitto; **gasnotzegach**, n., Schmutz, Bodensatz, feccia, scidume.
- Snuffi**, f., der Schnupfen, catarro (cf. b. III, 493, 494).
- snusfen**, schnupfen, prender tabacco; **snuf-penkle**, tabacchiera; **snuftuch**, fassotto da naso.
- Snur**, snuar, f., Sohnfrau, Schmar, nuora (b. III, 495).
- Snur**, snuar, f., Schnur, cordella, na-stro (a. snuor, b. III, 495); **zok-snur**, cordella da legar la gonnella; **snöarn**, schüren, nach der Schnur ziehen; **tegare**; tirar a linea retta.
- snurren**, XIII., siegen, volare (b. III, 494).
- snuzzen**, martellare, hämmern.
- so**, asò, so, così (b. III, 182); **asò saiz**, so sei's (Catech. 1842, S. 32; im alten Catech. noch: Amen, Bu.); **asò lange**, asò guut, aso schön; **söttan**, söttan, asotten, asotten, così fatto, tale, solch (b. II, 445); **zöttan köden**, Sprichwort, adagio; **sovel**, so viel, so sehr, tanto; **soveldar**, sovela, sovelz.
- soachen**, snochen, soacheln, piasson, orinare (a. seiban, b. III, 189); **sochel-boen**, vaso di legno per la notte; **gasochalach**, n., Pisso, orina.
- Soata**, sofa, f., Seife, sapone (a. seifa, b. III, 203); **sofen**, einseifen, insaponare.
- Soal**, n., pl. soaldar, dem. sölle, Seil, fune, corda, cavo (a. seit, b. III, 224); **geben soal**, dar fune.
- soan**, XIII., langsam, lento (a. seine, b. III, 251); **eristaoa**, ergeat soa der soane ochse.
- Sochia**, f., pad. il soccio patto, Hirten-pacht, Viehpacht (um halbe Nutzung).
- sodet**, sodamente, sodo, gründlich, erstlich, tüchtig.
- Gel-sof**, Gelbsucht, itterisia.
- Sof**, Würze, condimento, concia; **soffen**, würzen, condire, conciare (a. sofón); mit gaprennach soffen, pilottare. Der alte speck ist deer ha soffet.
- Söla**, f., Sohle, suolo, pl. le suola (a. sois).
- Söldar**, sollar, m., Boden der Stube, oberer oder unterer, **solajo**, piano delle stanze (cf. b. III, 230); **soldar-poom**, Balken der Stubendecke, soffitta; **korn-söldar**, Kornboden, granajo. (Im Thale Montavon in Vorarlberg heissen die ersten hölzernen oder steinernen Stufen oder Tritte zur Haustür Soldar. Bo.)
- Soldinar**, sellenar, XIII. sónjer, m., soldato, Soldat (b. III, 238, 239).
- Solfer**, XIII., sofó, Schwefel.
- söllen**, vide schollen.
- Söm**, soom, m., Saum, Rand, orlo; somen, säumen, orlare, filettare.
- Söm**, soom, m., Saum, Last, soma, carico (b. III, 246); aufsomen, apprestare; **söm-ros**, Saumpferd, cavallo da basto.
- sören**, sören, sein regnen, sprühen, piovigginare.
- Sorkela**, Gartenbest, spartimento dell' orto, aquola.
- Sota**, sota, f., Sodbrinnen, bruciore dello stomaco (b. III, 202).
- Sotera**, f., pettegola, bagascia, putana, schlechte Weibsperson.
- gasotzet**, v. sitzen, setzen.
- Spadela**, f., spatola, scotola, Spatel, Flachschwinge.
- spalben**, spien, sputare (a. spiwan, b. III, 553); ich han gaapabit und gaspibit; **spai**, XIII., gaspabach, gaspobelach, n., Speichel, sputo, dava, saliva.
- Spaisa**, f., cibo, alimento, Speise (a. spisa, b. III, 578).
- Spanna**, f., Spanne, palmo, spanna (b. III, 569).
- spannen sich** (von Blumen), aufbrechen, sich öffnen, sbocciare, pad. spanire, franz. s'epanouir.
- Span-nagel**, Nagel an der Drischel, chiodo, cui si raccomanda la coreggia.
- spär**, spiar, sparsam, parco; sparen, sparen, schonen, sparagnare, risparmiare (a. sparén, b. III, 573).
- Spáreno**, m., asparago, Spargel.
- Sparroz**, m., grappa, Kreuz am Pford.
- Spatza**, f., passera, Sperling, Spatz (b. III, 562).
- Speck**, m., Speck, lardo (b. III, 556).
- Specka**, boschivo, Waldgrund (cf. b. III, 586).
- spenou**, vide spinen.
- Sperjes**, aspergolo, Sprengwedel.

**sperren**, sperren, schliessen, einschliessen, *chiudere*, *rinchiudere*, *serrare* (a. sperran, b. III, 574); ist gasperret au', XIII., *sta in arresto*; de ogen (Christi am Kreuz) *gasperret* (geschlossen); *ghespert*, enthalten, *con-tenu-to*, im Catech. 1602, S. 1, Bn.

**spete**, späte, *tardo* (a. spati, spato, b. III, 581); *bezzor spete bedar nia*.

**Spigel**, m., Spiegel, *specchio* (b. III, 588).

**Spil**, Spiel, *giuoco* (b. III, 561); *epilig*, *spilling*, *giocooso*; *spilligez bel-lele*, liebliches Wälzchen, *arboreto*.

**Spinaz**, Spinat, *spinace*.

**Spindela**, Spindel, *fuso* (a. spinnila, b. III, 570).

**spinen**, spenen, entwöhnen, *slattare*, *spizzare* (b. III, 566); de muter *spint'z kint*, XIII., *spent'z haie*; *gas pint*, *gaspent lamp*, *agnello slattato*; *kese zo spenen esele*, *formaggio tristo*, schlechter Käse.

**spinnen**, spinnen, *flare* (b. III, 569); ich spönne, *spönnete*, *fleréi*; ich han *gas pnett*, *gaspunt*; spinnen dünne, Furcht haben, *aver paura*; *spin-rat*, Spinnrad, *filatojo*; *spinna r. m. a) filatore; b) Sperber, sparviere, falchetto, girifalco; c) XIII. Spinne; bepe-spinna*, Spinne, *ragno*; *gas punst*, *gas pust*, n., Gespinst, *filato*.

**Spitz**, m., Spitze, *cima*, *punta* (b. III, 583); spitz von andar steeln, Spitz eines Felsens, Berges. Spitz, Name von Bergen, z.B. bei Rotzo, Recoaro. *Spitzhauba*, *spitzaba*, Spitzhaue, *sappone*; *spitz-maus*, *sorcio*; *spitz-säula*, *piramide*; *spitzeg et*, spitzig, *pinsuto*, *acuto*.

**Spiz**, *spilz*, Spiess, Bratspiess, *spiedo*; Granne, *resta della spica* (b. III, 579).

**Spobelach**, n., vide spaiben.

**Sporn**, m., Sporn, *sperone* (b. III, 575); *spörnen*, spornen, brocciare.

**spotten**, spotten, *burlare*, *beffare* (b. III, 581).

**sprechen** (unüblich, vide prechten, kallen). Doch kommt vor das Subst.: sprich, spricht, Geschwätz, *chiáccchia*. Foza: sprechen, sprechen, beten, *far orasione*; 'z gasprochet, das Gebet (cf. b. III, 586). (NB. kallen, ich hörte von einem Fozaner schallen (gleichsam galten), z.B. das dirnleschall et van sain-dar mueter, das Dirnchen spricht von seiner Mutter; biar schallen bélos, wir reden welsch, Bn.)

**spreckel**, sprenklicht, *gottato*, *segnato di macchie piccole* (b. III, 589). (Auch in Vorarlberg g'sprekelt, die Spreckeln, Sommersprossen, Bn.)

**Spreuzel**, sprauzel, Sprüssel, *stecco* (b. III, 593); *spreuzelarn*, disten-

dere l'ordito sul telajo; *spreuzar*, i due legni che tengono diviso l'ordito sul telajo (cf. b. III, 593).

**springen**, springen, *saltare* (b. III, 590); ich sprank, sprang; ich springete, spränge; ich bin gasprunte; *springar*, m., Heuschrecke, *salta-rella*; *sprunk*, m., Sprung, *salto*.

**Sproz**, m., Sprosse, *germoglio*, *rampollo*, *pollezola* (b. III, 593).

**spruden**, garstig machen, beschmutzen, *imbruttare, deturpare*.

**sprunzeln**, wellen, quellen, sieden, *bollicare*; 'z bazzar *sprunzelt auzar*; auch: *urinare*, brunzen.

**Spula**, f., Rohr, *canna*; zuckerspula, Zuckerröhr, *canna da succero*; Weberspule, pad. *spola* (a. *spuola*, b. III, 562), *spoletto*, *cannello*; *spul-rat*, Spinnrad, *filatojo*.

**spülen**, spülen, spülen, *sciaccquare* (b. III, 563); *spül-vaz*, Spülfass, *mastello*; *spulerin*, XIII., Köchinn.

**Spunza**, f., *spongia*, Schwamm.

**Spus**, m., f. *spusa*, *sposo*, *sposa*, Bräutigam, Braut. (Im vorarlbergischen, einst romanischen Thale Montavon noch *spusa*, vgl. Gespsons, franz. *épouse*, Bn.)

**(Stab)** *stap*, Stab, *bastone* (a. *stap*, b. III, 600); *ellestab*, *schaafar-stap*, *pletterstab*, *zickelstab*.

**Stadel**, m., Dreschtenne, *aja* (cf. b. III, 615); an innant ar *stadel*, bedeckte Tenne, im Gegensatze der meistens freien, der *aja aperta nel prato*.

**staigen**, steigen, unüblich; *staig*, m., Steige, *piaggia*, *salita di monte*; *grado*, *gradino*, Stufe; Steig, *sentieruolo*, *viot-tola* (b. III, 623, cf. 622). Gastaig, Rostaig, Eigenamen von Steigen und Örtlichkeit.

**Stal**, m., dat. *stalle*, Stall, *stalla* (b. III, 626); Purkstal, Ortsname bei *Rovere di velo*, XIII., cf. Postel.

**stalma**, *modello*; *stalmarn*, *modellare*.

**Stam**, m., Stamm, *coppo*, *pedale* (b. III, 635).

**Stams**, m., Mörser, *mortajo*, *pila* (b. III, 639); *stemfel*, Stämpfel, *pestello*.

**standan**, v. *sten*.

**Stanga**, f., Stange, *stanga*, *pertica* (b. III, 647).

**star**, *starr*, *rigido*; dorstarren, erstarren, *intirissare* (b. III, 651).

**Star-per**, Heidekraut, *erica*.

**starch**, stark, *stark*, *forte*, *robusto* (b. III, 657); sterke, f., Stärke, *for-tessa*, *forza*.

**Stat**, f., dat. *stete* und *stat*, pl. *stete*, Stadt, *città* (b. III, 668).

**Staucha**, f., dem. *steuchle*, Halstuch, *fussoletto da spalle* (b. III, 606). (Vgl. das mhd. *stüche*, f., [cf. das mittellat. *estugium*, franz. *étui*], Bedeckung, Verhüllung, dann besonders Kopfverhüllung.

Im Bregenzerwalde tragen bei Leichen die nächsten Leidträgerinnen nonnenartig eine weissleinene Kopfumhüllung, *Staucha* genannt. So waren auch Schmeller's Abhandlung S. 596 auch die Mutter und Schwester bei der Klage (*guklagach*) um einen Verstorbeneu in weiase Schleier gehüllt. Vgl. dal *Possò's Memorie* p. 236, Bn.)

**Stauda**, f., *Staude, cespuglio, frutice* (b. III, 616); *stauden*, Zweige treiben, *formar cesti, germogliare*.

**stechen**, *stechen, pugnare* (b. III, 606); *ich stiche;* ich haue *gastochet;* *stechen abe, todt stechen, perfondere;* *dorstechen, erstechen; vñar stechen, imbastire*, mit weiten Stichen nähen; *stechede, f., Seitentrich, plenaria, punta* (a. *stechedo*); *Stich, m., Stich, puntura, ferita.*

**stecken**, *stecken, fissare* (b. III, 609); *bostecken, stecken bleiben, incoccare, arrenare.*

**Stecko**, m., *Stecken, polo da siépe ed altro* (a. *stecho*).

**Stéla**, f., pl. *stein, dem. stelle, Fels, scoglio, rupe.*

**Stéla**, *Stelle, scalfale.*

**stelen**, *steln, stehlen, rubare* (a. *steln, b. III, 630*); *ich stile, barsteln;* *ich haue gastolt;* auch *stiln und atola, fürstehlen;* *ich stole; stile, gastiilach, Raub, Plündereung, saccheggio;* *stoler, m., Dieb, ladro;* *stole, Diebstahl, furto;* *gastolach, n., cosa rubata;* *stolenge, stulen ge, versthohener Weise, furtivamente, occultamente* (a. *stulungun*).

**stén, stenan, stehen, sein, bleiben, stare** (a. *stán, stén, b. III, 593*); *ich stea, ar stet;* *bar steen, iart stæet, se stæent;* *ich stin, ich stund, io staba;* *ich stöane, ich stünde, starei;* *ich pingastannet, gastant;* *steo gasunt!* *sta sanot!* *steetar iart bi?* *state voi bene?* *steen lustig, star allegro;* *steen panuz, state da noi,* blehet bei uns; *stenan in vüzen, star in piedi,* stehen; *stenan gasozt, star assiso,* sitzen; *stenanbacheten, star vigilando,* wachen; *stenan an, an stehen;* *el önnüz bol an,* stunde uns wohl an, *ei convenirebbe;* *stenan auf, aufstehen, auferstehen, alsarsi, risorgere;* *dorstenan, stehenbleiben,* nicht weiter können, erstauen, *stupire, sbigottirsi;* *stenan zua oame, zu stehen Einem,* *appartenir ad alcuno;* *vorstenan, verstehen, capire;* *vorstenunge, f., Verständnis, capacità.* Für *stenankommt* auch vor: standan, (a. *standau, b. III, 643*); *'z plut in z hertze strandemär,* steht mir

stille; *Vorstand, Verstand, intelletto.*

**Stengel**, m., *Stengel, torso, fusto, gambo d' erba* (a. *stingil, b. III, 648*). **Stenta**, f., plur. *stante, Mühe, vom ital. stento.* (im Catech. von 1602, S. 21: *Vater vnt mueter haben bezoghet mit viel stente, padre e madre ci hanno allevati con molta fatiga, con grande stenta, Bn.)*

**Star, stear, m., Scheffel, staro, stajo, vom lat. sextarius** (b. III, 652); *hivel vorsetar vor stear? quanto dimandate per staro?*

**sterben, sterben, morire** (b. III, 636); *ich a stirbe, bar sterben, sain ten gastorbet, essendo morto.*

**Stern, stern, m., pl. stearn und stearnar, Stern, astro, stella** (b. III, 658). Das auf dem Wege von Asiago nach Rubio liegende Felsenthal *Val dell Astaro* heisst im Cimbischen **Stern**; XIII. der lichter stern vo der kirche, *la lampada*, das ewige Licht.

**stetzar, flemmatico.**

**stickel, stell, acciue, erto, ripido** (a. *steechal, b. III, 611*); *stickele, f., Steilheit, ripidesca.*

**Stif-vater** -mutter, -aun, -tochter, *Stiefvater, -Mutter, -Sohn, -Tochter, patrigno, matrigna, figliastro, figliastra* (b. III, 619).

**Stiga, f., dat. stigen, Stiege, Leiter, scala** (b. III, 635).

**Stil, m., Stiel, picciuolo, stelo** (b. III, 630).

**stilen, v. stelen,** *stille, still, cheto, tacito* (a. *stilli, b. III, 630*); *stenan stille, still stehen;* *stille, f., Stille, silenzio, chetessa;* *dorstillen, still werden, tacere, fermarsi;* *dorstillarn, stillen.*

**stinken, stinken, riechen, passare,** (b. III, 649); *hat gastunket;* XIII. *'z stinket guot, riecht gut; stenken, mit Gestank füllen, appassare;* *auszstenken, durch Riechen suchen, finden, indagare minutamente.*

**Stunk, m., fetore;** *stunk-gruba, fogna, cloaca.*

**Stir, stiar, m., Stier, toro** (b. III, 634).

**stoppen, bestieben, impoverire** (b. III, 603), vide stop.

**Stirn, m., XIII., Stirne, fronte, viso** (b. III, 659).

**stival, stivel, m., XIII., Stiefel, stivale** (b. III, 618).

**stivala, Öffnung im Zaun,** *calla per passare.*

**Stoan, m., dem. stönle, pl. stoone,** *Stein, sasso, pietra* (b. III, 641). Besonders in den Zusammensetzungen

- baige-, betze-, marmel-, men-  
gel-, mül-, schliffe-, schriffe-,  
toofe-stoan erhalten.
- Stoasmak**, *cubilano* (Vogel).
- stönnern**, steinern, *di pietra*; *'z stönnern* e trog; dorstönnern, vor-  
stönnarn, versteinern *petrificare*,  
*impieetrare*.
- Stock**, m., Stock, *toppo*, *tronco*, lomb.  
*socco* (b. III, 612).
- stoden**, gestehen, gerinnen, fest, starr,  
werden oder machen, *rappigliarsi*, *coagularsi*, *raprendersi*, *congelare*; stoden  
'n kasaluppen, 'n tusellen,  
*eagliare il latte*; de milch, 'z smalz  
ist gastodet; stoden sich vome  
vreste.
- stoffen**, stossen (stupfen) *piccare*, *pun-*  
*gere* (b. III, 651); stoffen mitten  
boarten, *offendere colle parole*.
- stolen**, v. stelen.
- stollen**, stüllen sich (von Schnee  
oder Morast), sich an die Füsse hängen,  
*ammucchiarsi* (a. stullan, b. III, 632);  
stüllen sich (*ammassarsi i piede di*  
*neve*, Bo.) ; erdstollo, Scholle, Kloss,  
*ghiova*, *solla*.
- Stop**, stoop, Staub, *polve*, *polvere*  
(a. stoup, b. III, 602); bestopen,  
bestäuben, *impolverare*, v. stipen.
- Storpel**, f. Rasen, *piota*; decken mit  
storbeln; *piotare* (scheint mit angel-  
sächs., engl. turf, Rasen, schweiz. turben,  
ital. *tomba*, Torf zusammen zu hangen).
- Storbel-ackar**, Stoppelfeld.
- stören**, dorstöarn, stören, *pertur-*  
*bare* (cf. b. HI, 655).
- storn**, v. sturm.
- Stotz**, m., Kübel, *tina*, *cántaro* (b. III,  
673). (Auch im Bregenzerwalde Stotz,  
der, Kübel, dem. Stötzel, Schmalz-  
stotze, ein Schmalzkübel, und Stotze  
Schmalz, ein Kübel mit Schmalz, Bn.)
- Stotz**, *stootz*, m., f., stotza, Ge-  
schäftsführer, Wirtschaftsführer, -inn,  
*fattore che fa i fatti del suo signore*,  
*castaldo*, *amministratore* (cf. b. III,  
673); stötzen, *amministrare*;  
stotzar, Stutzer, *zerbinetto*, *ganime-  
de*, *ardito*.
- stozen**, stoazen, stossen, *spignere*,  
*urtare*, *cozzare* (a. stözan, b. III, 662);  
stoaz, m., Stoss, *pinta*; vorstoaz-  
en, verstossen.
- strafen**, unüblich.
- straßfüll**, kühn, verwegen, *audace*, *teme-*  
*rario*, *ardito* (stravolto?).
- strachien**, streichen, wenig üblich (b.  
III, 678); strach-plezzle, *pessa*  
*per lasciar il filo*.
- Stral**, m., pl. strain, Strahl, *raggio*  
(b. III, 684).
- Strel**, strelar, m., Kamm, *pettine*  
(b. HI, 684); streln, kämmen, *petti-*  
*nare*.
- Strantúr**, *bilia*, Packstock, krummer  
Stock.
- straun**, v. kastrau.
- strauzeg**, *straüzeg*, streüze, un-  
bändig, wild, *fiero*, *feroce*, *ardito*,  
*gozzo* (cf. b. III, 689); strauzekot, f.,  
*ferocità*; sträzen, strafen mit Worten,  
*rimproverare*; dorsträzegen,  
*imbrigare*, cf. strioz.
- Stremfeln**, m., Stössel, *pillo* (b. III, 685);  
stremfeln, stossen im Mörser, *pillare*.
- Stren**, m., Strähne, *matassa*; *impaccio*,  
*imbarasso*, *difficoltà* (b. III, 686); eür  
leben ist hörtan gabest an or-  
rendar stren van paichten un  
sünten un sünten un paichten.
- strengē**, scharf, strenge, *aspro*; *avarō*,  
*sordido* (b. III, 687).
- Strenge-stoan**, Bimstein, *pomice*.
- Strengot**, dem., streng öttle, Schnur,  
*cordone*, *cordoncello*, *stringa*.
- strepeln** sich, sich sträuben, *affer-*  
*rarsi*, *rissarsi* (*sgonciarsi il crine*, Bo.).
- streüze**, v. strauzeg.
- Stria**, pl. strin; striün, pl. striüne,  
*strega*, *stregona*, *fattucchiera*, Hexe.
- Strif**, Streifen, *frego*, *linea*.
- Strigel**, m., Striegel, *striglia*, *stregghia*,  
*pettine*; *strigeln de bolla*, *car-*  
*diggiare*.
- Strioz**, m., pl. striöze, *fatuità*; *fe-*  
*nomeno*. Daz ist anstrioz ba ich  
net kenne; cf. strauzeg.
- Strippa**, f., Fetzen, *cencio*, *rimasuglio*  
*di panno*, *tela*; ich hansen darvon  
net mear an strippa, *non ne hò*  
*già un cencio*.
- Stroa**, n., dat. strobe, dem. ströle,  
Stroh, *paglia* (b. III, 676); stroa-  
se hò p., Strohschaub; *ströben*,  
ströhern, v. Stroh, *di paglia*; *ströbe*, f.,  
Streu; Heidekraut, *strame impatto*;  
*erica*; *ströben*, streuen, *spargere*,  
*spandere*, *impattare* (a. strewian, b. III,  
675).
- Stroach**, strooch, m., pl. strööche,  
Streich, *colpo* (b. III, 677); in ame  
stroochie; me Peter barn get vil  
strööche, a Pietro vennero date  
molte busse.
- Ströwe**, v. Stroa.
- strückeln**, instrückeln, *allacciare*,  
schnüren, binden; umme strückeln,  
*imbracare*; unterstrückeln, *voltar*  
sotto.
- struin**, struin, XIII., i han a schua  
garust, i muoz ez nicht va struin  
oder nicht verbrechen, ich  
durf das schöne Kleid nicht verderben.
- Strüppelt**, XIII., 'z struppelte (sci-  
licet mennes), *lo stroppio*, der Krüppel.
- Stuba**, f., XIII. stua, Stube, *stufa* (b.  
III, 604).
- Stueke**, n., pl. stucke, Stück, *pesso*  
(a. stuechi, b. III, 613).

**stüsse**, XIII., verdriesslich, *stufo*.

**Stul**, m., pl. *stüle*, dem. *stüle*, Stuhl, *sedia, sedile* (b. III, 632); paichte-st., *puaze-at*, Beichtstuhl, *confessionale*; *prideg-e-s-t.*, Kanzel, *caledra, pulpit*.

**stülparn**, stopfen, zusammendrücken, *comprimere, condensare*; *ga stülpant*, gestopft voll, *abbondante*; *in-stülparn, imbudellare*, einstopfen.

**stümisch**, *stümisch* (Perg.), stille, ruhig, gelassen, *placido, tranquillo* (b. III, 637); *stümisch kómen*, ruhig werden, *acchetarsi*.

**Stampf**, *stumpf*, m., Stampf, *coppo, perdale*; *Strumpf, calza* (b. III, 640).

**stunk**, v. *stinkan*.

**Stunt**, m., dat. *stunte*, pl. *stünte*, Minute, Moment, *minuto, punto, momento* (a. *stant*, b. III, 646); die ura hat selzig *stunt*, die Stunde hat sechzig Minuten; in eine *stunte*, in un *momento*; vor dem ersten *stunte*; vor an *stunt*, per un *momento*; fallen tot in an *stunte*, *cadér morto*; unter *stunt*, per *momenti*; bitan orrendar *stunt* ist diaar! che terribile *momento* è questo!

**Stupa**, f., Werg, *stoppa*. (Auch im obern Vorarlberg hört man noch *stuppa*. Bn.) *stupira*n sich, *stupire*, sich verwundern. **sturm**, *storn*, *storn*, schwindelig, verwirrt im Kopfe, *vertiginoso* (auch schweizerisch).

**Sturm**, *storn*, m., Sturm, wunderlicher Einfall, *folata, capogiro* (b. III, 637); *storneg*, benebeln, *abbraccio*.

**Sturzo**, Stoppel, *stoppia*.

**stürzen**, *stüärzen*, *stirzzen*; *gettare, broccare, spronare, spornen*.

**suchen**, *süchen*, suchen, *cercare* (a. *suhhar*, b. III, 191); *auszuchen*, aussuchen, *ricercare*; *vorsuchen*, versuchen, *assaggiare*; *versuchonge*, f., *tentazione*.

**Sück**, *bietolone, sciocco*, Einfallspinsel, *suckeln*, säugen, *succiare, imbevere* (b. III, 198); *vorsuckeln*, *careggiate, liebkosen*.

**sudeln**, *bosudeln*, *besudela*, *contaminare* (b. III, 203); *sudel*, *piat-toloso*, schmutzig, verächtlich, lausig; *sudela*, *pettegola*, schlechte Weibsperson.

**suffen**, schlürfen, einsaugen, *imbevere, succiare* (b. III, 278).

**süsteg**, *piacevole*, gentile, artig, angenehm (cf. b. III, 208); *unsüsteg*, hässlich, unangenehm, cf. *sünfot*.

**Sumar**, m., Sommer, *estate* (a. *sumar*, b. III, 248).

**Sun**, dat. *süne*, pl. *sünen*, Sohn, *figliuolo* (a. *sunu*, b. III, 258); *sünen*, f., Söhne, *espiasione*; mit *süne*, *con pace*; *sünichos*, *piacentemente, placidamente*, friedlich.

**Sunf**, m., Sumpf, *palude, acquitrino*.

**sünfot**, *mollemente*, cf. *süsteg*.

**Sunna**, f., dat. *sünnen*, Sonne, *sole* (a. *sunor*, b. III, 289). **Suntak**, *Sontag, domenica*.

**Sunta**, f., *azunta di S. Maria, assunzione*, Mariä Himmelfahrt.

**gasnat**, gesund, heilsam, *sano, salubre*; *Gasunt*, m., Gesundheit, *sanità* (b. III, 267).

**suntarn**, *ausbosuntarn*, aussondern, *assortire* (b. III, 268).

**Sünte**, f., dat. *sünte*, pl. *sünte*, Sünde, *peccato* (b. III, 266); *sünten*, *sündigen, peccare*; *suntar*, -en, Sünder, Sündler, *peccatore, peccatrice*; *maine prüdare süntar*; der arme *suntar man*, der arme sündige Mensch; *de süntaren belt*, die sündige Welt.

**suntze**, XIII., bis, *fin à* ..., cf. *ronze*.

**Suppa**, f., Suppe, *suppa* (b. III, 270).

**Sürk**, *örk*, m., *sorgo turco, fromentone*, türkischer Weizen (b. III, 282); *sürkan met*, *farina di sorgo*.

**Surtso**, m., *tschortscho vun der veuchten, kinost-surtso*, Fichtenzapfen, *pina* (cf. b. IV, 288, 290); *surtso vom sürk*, Kolben vom türkischen Korn, *pannocechia di sorgo*. (Vergl. den tirolischen Familiennamen *Tschurtschenthaler*. Bn.)

**sus**, *sust*, sonst (b. III, 288); *umme süs*, *ummesüz*, umsonst, *in vano, gratuitamente*. (Auch in Vorarlberg sagt man *umüs*.)

**Süst**, *furore per passione impura*.

**süze**, *süze*, *süss*, dolce (a. *suoi*, b. III, 288); *süzzekot*, f., Süssigkeit, *dolcetta*.

## T.

**Tach**, m., Dach, *tetto* (b. I, 351).

**Tadel**, m., Tadel, Fehler, *macchia, dif-fetto* (b. I, 472); der rock hat net an tedelle.

**(Tag)**, *tak*, pl. *tag-e*, tege, Tag, *giorno* (b. I, 434). **Suntak**, *mentak*, *ertak*, mittach oder mittak, fis-

*tak, vraitak, aasting*; XIII. S., m., *ert*, *mitteke und miektöek*, *fin-zach*, *fratik, sanzak*; *altak*, *altage*; *getüz heute unzar proat von altage*, *da nobis hodie panem quotidianum*; *bertag*, m., Werktag, *giorno di lavoro*; *taberk, fabarach*,

**taurk**, n., Tagewerk, *lavoro di un giorno, giornata; taberkar, tabragar, taurkman, Tagwerker, giornaliere; k a r - t a k, giorno e pranzo del funerale* (vgl. dal Pozzo's *Memorie istoriche p. 239, Bn.*); *kirtak, Kirchweihdag, sagra; mittertak, Mittag, messo giorno; vairtak, Feiertag, giorno festivo; hoach vairtege u, feiern, celebrare; silléttan, immer, wohl zusammengezogen aus sin lebt agen*, vgl. S. 169.

**Bétag**, Schmerz, vide b. é.

**Taga**, f., Dohle, *taccola* (a. *taha, daha*, b. I, 360).

**Taich**, m., XIII., Teich und See, *lago* (b. I, 425). Taich von Garda.

**talien**, *tagen, saugen, lattare* (a. *táhan, átigen*); XIII. 'z haie taitet; 'z taielempile, Sauglamm, *agnello lattante*; cf. *tetten*.

**Tal**, n., pl. *teidar*, dem. *telele, telle*, Thal, *valle* (b. I, 438).

**talian**, *talíu*, italiano.

**Tamf**, m., Dampf, *vapore* (b. I, 372).

**Tana**, f., Lager, *letto, tana*; ich gea zo berfern mich in de tana.

**tangeln**, *tengeln, dengeln, aguzzare le falci* (b. I, 377).

**Tanna**, f., Tanne, *ahéte* (b. I, 440).

**tanzen**, *tanzen, ballare* (b. III, 448).

**Tartúffola**, *tartufo*, Trüffel.

**Tascha**, Pantofsel, *pianella; tasch mostar, pianellajo*.

**bastarn**, *bastare*, versuchen, kosten.

**Tat**, *gut-tat*, f., dat. *guttete, bene*, Vortheil (b. I, 451).

**Tata**, *tato, sorella, fratello*, Schwester, Bruder (in der Kindersprache).

**Tattera**, Geräthe, Kleidung, *arnese; tetterlen, vestiti miseri*.

**Tatza**, XIII., Trinkglas, *bicchiere, gotto*.

**Taufa**, f., Daube, *doga; scandola* (b. I, 358); romausch *dva*, franz. *douve*. Bn.

**Taupa**, pl. *taupen*, Taube, *colomba* (b. I, 424); *taupe-hün*, junge Taube, *pippione, piccione*.

**tauschen**, *tauschen, barattare, campiare*.

**tausenk**, *tausek, tausend, mille* (a. *du sunt*, b. I, 459).

**Tauta**, dem. *testile*, Absturz; *Klotz, dirupo, burrone, greppo; ceppaja*.

**Taván**, *tafano, assillo*, Bremse.

**Tavérn**, f., dem., *taverle, Schenke, Kneipe, taverna, bettola* (b. I, 430); *távernar, bettoliere, Schenkwirth*.

**teckeln**, *klopfen, schlagen, battere, picchiare, pestonare; teckel*, m., *picchiata*.

**Teleár**, Webstuhl, *telajo*.

**teppan**, *boteppan, dor teppan, hemmen, hindern, impedire, frastornare, indormirentre; tepp*, Hinderniss, *impedimento*.

**Termentin**, *trementin, Terpentin*.

**Tescha, tetsa**, a) Zweig vom Nadelholz, *rama di pino, di pessso etc.*, cf. desa (Bresc. *dasa*, im Nonsberg *dase*, Fichtenzweige, s. *Tiroler Bote*, 1838, N. 31, S. 124; im Bregenzerwalde *dahs*, *dahs*, gehacktes Nadelholz zum Streuen in den Kühlstellen, Bn.), b) *Strohhütte, tesa, baito, casara* (dialect.). (Im Unterengadin *t e g i a, th è a*, und im Montavon *t i é j a*, Berg-, Alpenhütte. Über die tirolischen Ortsnamen mit theia. *Langaz* oben S. 141. — Das deutsche *dahs*, *dächsen* (vgl. b. I, 352) und das romanische *tégia*, sind wie etliche andere Wörter in dieser pseudocimbrischen Mundart in einen gleichen Laut zusammengeflossen, Bn.)

**Testo**, Deckel, *coperchio*.

**tetten**, *säugen, allattare* (goth. *daddjan*; ital. *tettare, saugen*); XIII. *de muoter tettet 'z haie; tetterin, f., bália, nutrice, Amme; tett-gültunge, f., bálatico, onorario della bália*; cf. *taien*.

**teur**, *theuer, caro* (a. *tiuri*, b. I, 453); *teurdar, teura, teurez; teur in de stern*, sehr theuer, *bolvel in'z koat*, sehr wohlfel; *teure, teurenge, f., Theuerung, caro presso, carestia*.

**teutsch**, *teusch*, XIII. *tautsch, deutsch, tedesco* (a. *thiidisc, diutisc*, b. III, 406); *ar kan de tautsch, versteht deutsch; prechten auf oder in teutsch, deutsch sprechen*.

**Teuvel**, m., XIII. *tauvel, Teufel, diabolo* (a. *diufal*, b. I, 432).

**ta-tián**, XIII., *testè*, eben vorher (cf. b. I, 401).

**tif, tiif, tief, profondo, fondo, basso** (a. *taif*, b. I, 433); *intifoón, vertiefen, immergere*.

**timpel**, m., Geklingel, *tempello*. **timpel**, *timpar, dunkel, dunkelfarbig, heiser, scuro, bruno, fosco* (a. *timbar, b. I, 372*); *d'ölen sint timpel*, die Eierchen sind dunkelfarbig; *timpeluse, heisere Stimme, voce fosca; timpeln, dortimpeln, dortimparn, verdunkeln, abbujare, imbrunare*.

**timpfel-prant**, *carne arrostita in pignata*, geschmorrt („gedempft“) Fleisch.

**Tisch**, m., pl. *tischar*, Tisch, *tavola* (a. *disc*, b. I, 460); *tische-lach, mantile, tovagliia*.

**tizzeg**, *zähe, mager, abgezehrt, elend, tenace, ristretto, miserabile* (tisico ?); *tizekot, f., miseria*.

**to-bazzar**, Thau, *rugiada* (b. I, 418).

**(Toag)** *toak*, m., dat. *toage*, Teig, *pasta* (b. I, 437); *toak-multera, cassamádia, Mulde; töcken, impastare*, kneten.

- Tosl**, n., dem. *tölle*, Theil, *parte* (a. teil, b. I, 419); *antosl* . . *antosl, parte* . . *parte*, einige . . andere. *tosln*, theilen, *dividere*, *distribuire*, *partire*.  
**tohentig saln**, wöhrend sein (vom Hund), *arrabbiare* (b. I, 424).  
**Techtar**, f., pl. *töchtare*, Tochter, *figlia*.  
**tocka**, f., Puppe, *fantoccio, bambola* (a. *tocca*, b. I, 356).  
**Tocco**, m., XIII., dem. *tökke*, Stück, *tocco, tosso, pessso*; *derstocken*, zerren, zerzerren, *spanssare*.  
**todern**, lallen, stottern, *barbugliare*, *balbugire*; *toderlo, barbuglio*, (in Vorarlberg und im Appenzellischen) *düdera* und *düdera*, schnull und undeutlich sprechen, stottern, der Doderer oder Duderer, vgl. Dr. Tobler's Appenzell. Sprachschatz, S. 143, Bn.)  
**(Töd)** *tasd*, m., dat. *toade*, *toode*, Tod, *morte* (b. I, 429); von *toade* aus, *per certo*; *vor-toat*, Trauer, Klage vor einem Todesfall, Vorsicht des Todes; *nach-toat*, Trauer, Klagegeschrei um einen Verstorbenen, *carotto*; Trauertuch der Weiber. (Siehe besonders dal Pozzo S. 236, über die Leichenbegängniß dieser Cimberri, wo er sagt: *fino alla metà di questo (cioè scorso) secolo le più strette parenti costumavano anche di coprire in segno di lutto le treccie che portano rivotole sul capo, con una pesa nera o bianca chiamata nach-tas. Vgl. Staucha S. 235, Bn.); *töt*, *tost*, *todi*, *morio* (b. I, 462); *'z toate*, der Todte, die Leiche, *cadavere*; *leutge un toate*; *de toata sünne, toatsünne, peccato mortale*; *toate har*, Perrücke, *parrucca*; töten, tödten, *ammassare*; töten net koaz, du sollst niemand tödten.  
**Tof**, Taufstein, *fufo*.  
**Töfe**, f., Taufe, *battesimo* (b. I, 431); *töfen*, taufen, *battessare*; *tofestoan*, Taufstein, *battistero*; *tosun, tof-tochiar, figliuccio, figliuccia*.  
**Tolp**, Art Schwämme, *specie di fungo*.  
**Tondar**, m., dat. *tondare*, Donner, *tuono* (a. *donar*, b. I, 377); *tondara*, donnern, tonare.  
**Tonetsch**, Tonesa (Ort).  
**tönnen**, *coccare, beffeggiare*, verböhnen, auslachen.  
**topsen**, *accossarc*, sich vereinigen; *töps*, *accossamento*.  
**törön**, *osare*, dürfen (a. *turan*, b. I, 395), ich tör net, non mi è permesso, non mi torna a conto.  
**Tor**, n., pl. *tördar*, Thor, porta, *portone* (a. *tor*, b. I, 435).  
**torat**, *toarat*, Perg., *taub, sordo* (b. I, 455).  
**tort**, a) durch die, durch, v. dor;  
 b) weil, perché; obachon, *benché*; tort ar sait, perché siete; tort ar hat mangel, weil er bedarf; tort ar habet net gatau'z, obeschou ihr es nicht gethan habt.  
**tosen**, XIII., scheren, schneiden, *tosare*.  
**tosell**, *formaggio fresco*.  
**Tossege**, m., XIII., Gift, *tossico*; *sossegara, intossicare*.  
**Tot**, v. Tod.  
**toto, tota**, Taufpath, *padrino*; *santuolo, santolosa* (a. *toto, tota*, b. I, 464).  
 \* **tracht**, *trechteg, conuento, consuetamente*, gewohnt, üblich.  
**tragen**, *tragen, portare* (b. I, 481); ich han gatraget, gutragt, *grat*; ich trik und triik, *portabam* (vergl. S. 38, Ann. 2. Bn.); ich träge, *porterai*; trage *mangel*, Mangel haben, bedürfen; *sianan gatrat vor, esser portato per*, geneigt sein; trage aus, *tragen übel, imposturare*, verleumden; ich trage mich aus, entschuldige mich; *auztragen, vortragen, vürtragen*, ertragen, *supportare*; *de vürtrage, patienta*; vortragen sich, sich betragen, sich unterhalten, *comportarsi; deportarsi; vortrag*, m., das Betragen, *condotta*; vürtragen, vortragen, *esporre*.  
**Traga**, f., Schlittenschleife, *treggia*; Weberschleife, *nanicella*; *intragach*, n., Weber-Eintrag, *trama*.  
**Trage**, f., Schwangerschaft *Passart de zxit vun dar trage, so lacet abe de matar 'z la purdele*.  
**tralben**, treiben, *pignere, far andare* (b. I, 489); ich han gatraibet; *shain-darbar*, Schweintreiber.  
**Trat**, *catapecchia*, Tratsfeld (b. I, 502).  
**traugen**, sich getrauen, *osare, ardire* (b. I, 460); bar traugen prechten mit ihm.  
**Traupo**, m., XIII., Traube, *grappa* (b. I, 498); a groaser traupo baimar.  
**Trauseng**, *Toregno* (Ost in Tirol).  
**treffen**, treffen, *toccare* (b. I, 476); schlagen, mit me prügeln abat treffen, herunter schlagen, *abbacchiare*; müzar treffen, Mäusen schlagen, *coniare*; treffen, *crocchiare, calcitrare*; vom Pferde Benne 'z trifft, ga bin ba 'z issset, benne 'z paizset, ga bin ba 'z schaizet; gatrosti, dortrosti, abgeschlagen, ermüdet, schwach, *facco*; angatrosset von ungelücke, *abaituto da diagrasia*; treff, m., colpo, Schlag, Reibe die Einer trifft.  
**träge**, träge, langsam, *tardo, pigro* (a. *trägi*, b. I, 488); *tregach, gatre-**

gach, n., *tregeket*, f., Trägheit, *inertia*, *pigrisca*; vortragen, *dortegaro*, *pigrire*, *impigrire*.  
*intrepfen*, fehlreten, *stolpern*, struchein, *cospicare*, *inciampare*.  
*treten*, treten, *treten*, *calcare* (b. I., 502); ich tritte; ich bin od. han gatrottet, gatrot; untartreten, *calcare coi piedi*, *pigiare*; tritt, m., Tritt, Schritt, *passo*; tritteln, *calcare coi piedi*.

**Trette**, Eigenname von drei Häusern auf Bergen bei Schio, deren jedes *tretto* heisst (cf. b. I., 802).

**gotreuge**, getreu, gläubig, *fedele* (b. I., 467); alle getreugen cristian, *tutti li fedeli cristiani*.

**tribeln**, *"calcare coi piedi*, *pigiare*, *impervadere*."

**Trien, Trento, Trient.**

**Trifl**, trifil, a., pl. *trildar*, Lippe, *tabbro*, *tabbra* (b. I., 488); 'z obere, 'z untere trifil. "Baz bar tünan bar andere Prunner bit eüch, herre, bar tünen hit alle me herzen un nette bit den trildarn" sagten einst meine freundlichen Wirthen in Castelletto di Rotzo. (Trüle, verb., im Bregenzerwaide Flüssigkeiten, Speichel etc. über die Lippen fließen lassen, wie es Kinder und hochbetagte Greise thun. Bn.)

**trinken**, triukan, *bere* (b. I., 493); ich han gatrunket; frank, *Trank*, *bevanda*; trenken, *tränken*, *abbeverare*, *adacquare*; trunken, *betrücken*, *ubriaco*, *imbriacato*.

**Trippa**, pl. *trippen*, Eingeweide, Kaudaunen, *trippa*, *viscere*, *intestini*; *festone*, *ricamo*.

**tritt**, v. *tretan*.

**Troffa**, *truffa*, f., Tropfen, *goccia*; Traufe, *grondaja* (b. I., 498); troffen, *gocciare*; *tropf*, m. XIII., *goccia*; cf. *trüftan*.

**(Trog)** *trok*, m., dat. *troge*, *Trog*, *trug*, *trugolo* (b. I., 488).

**Trom**, *troom*, m., Traum, *sogno* (b. I., 489); *träumen*, *träumen*, *sognare*; ich bin intromet, ich habe geträumt.

**Troschela**, *ramuscello con foglie e frutti*, Zweig mit Laub und Früchten.

**Trossela**, *etroschela*, f., Drossel, *tordoda uca* (b. I., 416).

**Trost**, *troost*, m., Trost, *consolazione*, *comforto*, *gratulazione* (b. I., 501); *trästen*, *consolare*, *allegrare*; *trästen sich*, *godere*.

**trübe**, *trübe*, *torbido* (b. I., 471); *trüben*, *trüben*, *turbare*, *intorbidare*; *dor*-*trüben*, *perturbare*.

**trücken**, *trocken*, *arido* (b. I., 474); *trücken*e, f., *aridesca*; *trück-hu-dera*, *asciugatojo*, Handtuch.

**Truffa**, v. *Troffa*.

**trüffen**, *betrüfeln*, *beslecken*, *imbrattare* (cf. b. I., 478, 480). Cain hassich vortrüst de hente mitme plute von saime prudere.

**Truge**, *trugela*, f., Truhe, *forsière*, *cassa* (b. I., 487).  
*betrügen*, unüblich, dafür *ingannare* leachen.

**Trun**, *tron*, *trunk*, m., kleines Münzstück, dermalen einem österreichischen Zehner gleich geachtet, *lira piccola veneta*, *tron*, *troneta* (s. oben S. 111 bei Betz). Nach gewiner Rechnung bezeichnet: V vü markiten, X zega markiten, 0 an *truo*, Φ vü *trun*, # zegen *trun*.

(Anmerk. Niccold Trono, seit 1471 Doge von Venedig, siegreich gegen die Türken, trug nicht wenig bei, dass die Königin Katharina Cornara ihr Recht auf das Königreich Cypern der Republik abtrat. Er liess wegen überhand genommener falscher Münze mit Billigung des Senates Silber- und Kupferstücke mit seinem Porträt schlagen, die man *Troni* nannte. Nach ihm (+ 28. Juli 1473) durfte kein Doge sein Bildniss, sondern nur seinen Namen und einen vor dem heil. Marcus knienden Dogen auf die Münze setzen lassen, Bn.)

**trunken**, v. *trinken*.

**Truta**, f., *Trud*, *Alp*, *strega*, *ineuba*, *fantasma per quella oppressione che altri sente nel dormir supino*, *folletto* (b. I., 476).

**Tuch**, *tuueh*, n., dem. *tüchle*, Tuch, Gewebe, Zeug, *panno*, *tela*, *tutto ciò che è tessuto* (b. I., 426); *bollan*, *fanan*-, *aidan*-tuch. Die *tela* *sleghera*, wozu das einberische Frauenvolk den Winter über (meist bis Mitternacht) den in Tiene gekauften Hauf und Flechs spinnt, ist einer der Handelsartikel der VII. Comuni; *sehsal*, *bertek*-, *hats*-, *hant*-, *koff*-, *sneu*-tuch, u., oder *tüchle*; *tücherach*, n., *pignolata* (*sorta di tessuto*, *felina*).

**tüffen**, schlagen mit der Faust, *garontare* (cf. b. I., 358).

**Tummel**, *tümmel*, m., Getümmel, Ge-löse, Donner (cf. b. I., 444); *tümmeln*, schlagen, *battere*, *hinfallen*, *cimbotolare*, donnern und blitzen, *balenare*; *gatümmelach*, n., *boatto*, *batteria*. *tün*, *tünan*, *thun*, *fare* (b. I., 419, 445); ich *tüa*, du *tüst*, ar *tütt*; har *tünao*, ar *tüt*, se *tünt*; *tün*, *thul* *tübar*, *faciamo*; ich *tot*, *that*; ich *töte*, *thate*; ich han *gatanti*; 'z *tüt*, es reicht hin, *basta*; sovel *tüt*, das genügt; ha *tüi* za *jare*, was aufs Jahr hinreicht; *tün ante*, leid *thun*, *dolare*; *tün bar*, *wahrnehmen*, *accorgersi*; *bittan*, wie *gethan*, *weich*,

*quale; s'ottan, so gethan, solch', così fatto, tale; gatünerge, f., faccenda, Geschäft; ueltüner, Übelthäter, mal-fattore; unterteneg, unterthündig, suddito, ubbidiente.*

**tunkel**, dunkel, *oscurò* (b. I, 385), *tünkele*, f., Dunkelheit, *oscurità*; *tünkeln's gasicht, acciecare*; *tünkel-tsch, corsina, tenda*, Vorhang. **tunkem**, intunken, eintunken, immer-gere (a duncón).

**tunzen, fornicare.**

**Tür, tüar, f.**, Thür, *porta* (b. I, 455). **Turso**, Kohlstengel, *torso, gambo* (b. I, 399).

**Turto, Torta, torta.**

*tuseh, ich pin tusch, sono privo di danaro, habe kein Geld.*

**Tuscha**, lumpichte Person, *bisola, grossolana, malvestita* (cf. pad. *tosa*, Mädchen).

**tuschen, intuschen**, einhüllen, ver-stecken, verheimlichen, *invogliare, imbavaccare* (b. I, 460); *tusch dich zua hüpes, hüll' dich hüsch ein* (zum Kinde); *untertuschen, celare, ver-tuschen.*

**Tutto, m., dem. tütile, Brustwarze, Zitze, Brust, capessolo; mammella** (a. tutto, b. I, 405).

## U.

**übel, übbel, übel, cattivo, male** (adv. *male, malamente*, Bo., a. *abil*); *vrüb-beł*, für übel; *Ubele*, f., Übel, das Übel, *il male*.

**über, übar, über, sopra, sopre sù** (b. I, 18). *Selek iart übar de hal-bar, benedicta tu inter mulieres*; über alle, überall, da per tutto; überhiin, obenhin; arbot über hin gamaecht, *abborracciamente*; überlet, Deckel (d. i. Überlid, vgl. b. II, 438 und oben S. 48. Bn.); über-rock; überreg, überig; übergez, pienissimamente; vil übergez, ab-bondansa; übergez gut, *bonissimo*; übarkot, f., *soprabbondansa*. **uder**, v. oder.

**ükken, üken, wehklagen, rülpsen, far-lamento dolorosi; arcorggiare.**

**Ulla, olia, f.**, dem. *üllelo*, Topf, Kochtopf, *pentola, pignatta*, bresc. *ula* (a. *ula*); *huck-ulla, pentola da pog-giare sulle brace senza manico*.

**Ulmo, m.**, Ulme, *olmo*.

**umme, a) um, intorno, per, verso, in-dietro** (a. *umbi*, b. I, 33); *umme usach*, herum, umher, *in giro*; *um-menume*, um und um; *ummar*, unher; *umme nicht*, um nichts, per-niente; *umme sechs trun*, fürsechs Trun, *per sei tronete*; *ummesus, umsonst*; *barumme, brumme, um-rumme*, warum, weil, perchè; *drum-me, durum*, desshalb, *perciò*; b) ob, wenn, *se*; *umm' ich hette gabist*, wenn ich gewusst hätte; *ummerock*, *ummarrock*, Überrock, *farrajudo*.

**un, und, und, e** (a. *anti*, *inti*, *anti*, *anti*, b. I, 77).

**un-, o n-, un-**, verneinende Vorsylbe (b. I, 72, 73); *unlust, unlasterkot*, unrecht. **Versstärkende Vorsylbe: unkennuer, abilissimo** (Unkenner, unge-meiner Kenner, wie Unwetter, Unmensch, unwirsch, lat. *insolens*). O Lanza also unscheuzlek, deu du hast zherze gheporen (durchbohrt) von

maime Heren. (In Lobonghe VIII des Catech. von 1602, S. 39. Ba.)

**Unubulla, Unhold, folletto** (*puttana*, Bo.).

**Unza, Unze, oncta.**

**unzar, ünzär, unser, nostro, cf. üz.**

**Untar, unter, unter, sotto, fra** (b. I, 86): *unter main*, unter mir; *unter d' erda*, unter der, unter die Erde; *ze unterst me sentie*; *unter-stunt, bisweilen, alle volte*; *unter-dar, untare, unterz, der, die, das untere, imo, ima*; *von zunterst az öborst, dall' imo al sommo*.

**Ura, uara, Stunde, ora** (b. I, 98); *hal-ba uara, messa ora*; *'z saint drain-onzbaanz uaru, è ventitre ore*.

**urran, orran, orren, orn,** urendar, urens, urezz, garstig, hässlich, abscheulich, ungeheuer schrecklich, *brutto, orrendo, enorme*; *an orrandar stund, un momento terribile*; *de urrane sünte*; *bittan orrez diuk!* weich! schändliches Ding! *orren bettar, garstig Wetter*; *orren machen, imbruttare, deturpare*; *urran groaz, vil*, sehr gross, viel. (Nach meinem Führer von Föz nach Gallo, dem alten Fraatz Gheller, ist Urrenloch die Benennung jedes wil-den Loches oder Schlundes im Gebirge, deren es hier viele gibt; Urrenbach, wilder Bach; Urrenthal, wildes Thal östlich von Rotzo. Man vergleiche das mittelhochdeutsche *ur*, das nach dem Stuttgarter Morgenblatte 1847, S. 375 noch jetzt in Unterwalden wild bedeutet, dann die Namen Uri, Urnäsch im Kanton Appenzell. Bn.)

**ürzen, v. ützen.**

**Use, f.**, Stimme, *voce*, pad. *venez, ose*, bresc. *us, ux* (wie *ulà, oldà* statt *volare, volta*).

**ützen**, auch wohl ürzen, hetzen, reizen, kränken, *incitare, stimolare, affissare*, pad. *ussare* (cf. b. I, 134).

**üz, uns, ei (a noi)** (cf. b. I, 85 und ünzer).

## V vide F.

Wir tragen hier aus dem Catech. v. 1602 S. 9 nach: Vichério, dat. Viche-  
rien, Stellvertreter, vicario; bear-  
derkennen vor Vicherio des sel-

ben Christi atterden der (sic)  
groze bapest Romeser, noi rico-  
nosciamo per Vicario di esso Cristo in  
terra il sommo Pontefice Romano. Ba.

## W vide B.

## X.

**Zell**, vide *Gasselle* und Einleit. S. 43, Nro. 61.

## Z.

**Zackala**, zockela, f., Klumpen, mucchio, soccolo, solla, püllächer; aie-  
zockala, Eiszapf, ghiaecicolo; an-  
zockelbaimar, Weintraube, grappa  
d'uva.

**Zackale**, m., Teufel, Unhold, Gespenst,  
demonio, folletto, fantasma; kütisch  
'in kindarn: ail bohenne, dar  
zackalo pringet dich hin.

**Zaffo**, m., XIII., Häcker, saffo, abirro.

**Zallie**, n., grado, gradino (Zeilchen?)  
b. (IV, 251); zallen, graduare, di-  
stinguere in gradi.

**Zait**, f., pl. zaita, Zeit, tempo (b. IV,  
292); parziten, beizeiten, früh; ho-  
age zait, hoazot, hoazt, Hoch-  
zeit, nosse.

**Zallin**, XIII., Feuerzeug, battifucco, focile.  
**Zalline**, celone, Teppich, Bettdecke (b. III,  
342).

**Zamberla**, ciambella, berlingosso, Art  
Eier-Zucker-(u. dergl.) Bretzel.

(Zand), zant, m., dat. zande, zanne,  
pl. zende, zenne, zinne, Zahn,  
dente; Zwirnspitze, merlo, merletto  
(a. zand, b. IV, 288); vodar-zant,  
o gezant; zant-vloss, Zahnfleisch,  
gabelo von zben zinnen, bidente;  
zennen, zinnen, merlare; gazi-  
net, gezahnt, addentato.

**Zanga**, f., dat. zangen, dem. zengelo,  
Zange, tanaglia (b. IV, 269).

**zannen**, die Zähne fletschen, ringhiare;  
serrur male (*come la finestra, porta*),  
fehlerhaft offen stehen (b. IV, 263, 264).

**Zappéja**, Pantoffel (pad. zarata?).  
**Zappeln**, zappeln, arrancare (b. IV, 376)

(camminar male o presto; zabeln,  
'ztuch zahelt, la tela ha esito, Bo.).

**Zawn**, m., Zahn, siepe (b. IV, 266); zaun-  
klöckio, campanella; zeunen, um-  
zünen, assiepare, limitare, circon-  
dere.

**zhalvelm**, zweifeln, dubbiare (b. IV, 302).  
**Zbeck**, m., Zweck (Holz), stecco, es-  
teccio (b. IV, 300); anzbecken, an-  
zwecken, imbullettare.

(Bergmann.)

zbelif, zwölf, dodici (a. zwelf, b. IV, 304);  
de zwelf poten, die Apostel, apo-  
stoli.

**zben**, zbeen, f. zbo, n. zboa, zween,  
two, zwei, due (b. IV, 297). Doch werden  
die Genera oft verwechselt, zben o gen,  
zben kü, zben shestar; zboanzk,  
zwanzig, venti.

**zbeu**, zbeun, wozu, warum, perché  
(a. zi wi, b. IV, 3).

**zwicken**, zwicken, pizzicare (b. IV, 301);  
zwick, m., pizzico, piagnetta tagliar  
la pelle con ferro filato leggier-  
mente, Bo.).

**Zblimello**, zbindelo, zbindela, Zwil-  
ling, gemello, -a (xwinelo, a. IV, 305).

**Zblirn**, zhiarn, Zwirn, refe (b. IV,  
309).

**Zblisela**, zbliske, zbliskil, XIII.,  
Zweig, ramiscello (cf. b. IV, 309).

\***Zbit**, zbit, m., f. zbita, pigmeo,  
pigméa, Zwerg, Knirps, schiavo, cattivo  
(Wicht?).

**zbo**, v. zben.  
**zech**, zähe, tenace, consistente (a. zähi,  
b. IV, 238).

**Zecho**, Spinae, ragno.

**Zecke**, Zecke, ricino, secca (b. IV, 222).

**zederm**, XIII., nachlassen, cedere.

**Zegara**, f., pl. zegarn, Zähre, Thräne,  
lagrima (a. zahar, IV, 239); schüt-  
ten zegarn, versar lagrime; ze-  
garn, lagrimare.

**zegen**, zehn, dieci (a. zeban, b. IV,  
239); zegent, m., Zehnte, il decimo,  
la decima; gelten de zegente,  
pagar le decime.

**Zegena**, zegana, f., Zehe, dito del pede  
(b. IV, 239).

**zelein**, zeln, zblein, sagen, nove-  
rare, constare (a. zellan, b. IV, 42);  
zeln auf, ansagen, beressgen, auf-  
sagen, recitare, dire; zeln auf alle  
de sünne; habetmar aufgezelt  
de boart; Gotterhero hat au-  
gacelt; de grazien ha ar billuz  
gesban; zeln vür, vorsprechen; dar

- fass geat kan demo kranken zo  
zelome vür; il prete va dal mori-  
bondo per commandargli l' anima;  
indarzait dear Zait; indarzait  
deseme tage, innerhalb dieser Zeit,  
dieses Tages.
- Zelto**, m., dat. zelten, Art Kuchen,  
*torta, focaccia* (a. zelto, b. IV, 256).  
**zendal, zendado, sendale**, seidenes Kopf-  
tuch (cf. b. IV, 269).
- zengern**, sauer sein, easser acido (b. IV,  
270); dar ozach zengert.
- zeren, xera**, zehren, *consumere* (b.  
IV, 281); **zeringe**, f., Zehrung, Kosten,  
*costo, spesa*.
- zerren, zern**, zerren, reissen, *stirare,*  
*forcere* (b. IV, 281); **zerren aus**  
von hanten, *arraffare*; dorzer-  
ren, *torreisen, stracciare*; **zerr**, m.,  
*fitta, Schmerzanfall*.
- Zers, Zears**, m., *membro virile* (b.  
IV, 285).
- Zetel**, m., auch zatel, *impaccio, im-  
broglie, brigia, Hindernis, Störung,*  
Verwickelung; **zetein, inzetein**,  
*brogliare, imbrogliare, impicciare;*  
*gazzettelach*, n., *Zettel des Webers,*  
*orditura; an ettelno, intelajare*.
- Gazeuge**, n., *Zugniis, testimonio, testi-  
monianza* (b. IV, 232).
- Zickela**, f., *zecchia*, Eimer (b. IV, 224);  
maaz-zickela, *mezzo sasso*; **zickel-  
stab**, Stab zum Tragen zweier Eimer;  
zicklein, Waaser schöpfen.
- Zif**, m., *Zipf* (der Henne), *grappone, cu-  
leto* (b. IV, 279).
- zigen**, ziehen, *trarre* (a. ziohan, b. IV,  
244); ich han gazoget; **zigen** plut,  
*cavar sangue*; **zigen** kaime,  
*germogiare*; vater un muter  
habent üs gazoget, ci hanno  
*allevati*; **zigen** auf, auz, naeh,  
zigen vür, verziehen, verschreiben;  
**zigar-ab-e-holegen**, Brüder,  
*pinsocherone*; **zigar-drete**, Drath-  
zieher, *tira-fili*, Schuster.
- Zil**, m., Ziel, *mira, meta, termine, fine*  
(b. IV, 251); haben vor zil, besie-  
len; hat in d' arbot dorgift den  
lesten Zil, hat in der Kunst das letzte  
Ziel erreicht.
- Ziman**, *boximan, facere* (sich gezi-  
mend halten!) (cf. b. IV, 259); du  
boximest net an stunt, du hältst  
dich nicht einen Augenblick ruhig.
- Zimbalo**, m., *cembalo* (b. IV, 262).
- Zimese**, f., XIII., Wanze, *cimice*.
- Zimmera**, *zimra, zimmer-hacka,*  
f., Zimmeraxt, *scure* (cf. b. IV, 261).
- Cinacisbeek**, *mercuro*.
- zinnen**, v. *Zand*.
- Zins**, zis, m., *Zins, censo* (b. IV, 274);  
*zinar, zisar, fittajolo*.
- Zitar**, Deichsel, *timone del carro* (b.  
IV, 295).
- zittarn, zittern, tremare** (b. IV, 294);  
**dorzittern, erzittern**; *zittara, f.,*  
*brivido, freddo, acuto*.
- Zitterroch**, m., *Schwinde, Flechte am*  
*Leib, serpiggine, erpe, volatice* (a.  
zitaroch, b. IV, 294).
- Zitza**, f., *Zitze, capessolo, tetta, tettola*  
(b. IV, 297).
- zo, v. zua.**
- Zoachen**, *zoochen*, n., *Zeichen,*  
*segno* (b. IV, 217).
- zogen**, *zoogen, zeigen, mostrare,*  
*addirare* (b. IV, 230); *zogen de*  
*bol, liebkosen, accarezzare; zoge-*  
*vinger, Zeigefinger, indice*.
- Zoana**, f., dem. *zönle*, *Korb, cesto,*  
*cesta, canestro, fiocella* (b. IV, 263).
- zoasina**, *cardare, curminare, kämmen*  
(die Wolle), *cernecciare, genau aus-*  
*lesen* (b. IV, 287).
- Zock**, Falte, *doppia, piega; zocken,*  
*affidare*.
- Zockela**, *zoccolo, Holzschuh* (b. IV, 225).
- Zoff, Zopf**, *treccia* (b. IV, 279); *zöffen,*  
*intrecciare*.
- zogen, ziehen** (gehen), *marchiare* (b. IV,  
235, cf. zigen).
- zogen, zeugen, generare** (cf. b. IV, 231);  
**zog**, m., *genere*.
- zollen, zöllen**, abhauen, abscheiden,  
*mozzare, trancare* (cf. b. IV, 253);  
**Zoli**, Stück, *mozzo*.
- zonzerm**, part. *ghonzertz*, ital. *ag-  
giungere*, im Catech. von 1802, S. 23, Bn.
- zor-, zer-, dis-** (cf. b. IV, 212, 281);  
*zorgessen, zergehen, vergehen,*  
*struggersi; zorlòun, zerschmel-  
zen; zormachen, zerstören, ver-  
trieben, distruggere, scacciare; zor-  
machunach in cegara, auch in*  
*Thränenzerflüssellassen; zormachen*  
*de eresien, estirpar le eresie*.
- Zorn**, *zorn*, m., *Zorn, collera, ira*  
(b. IV, 285); *zorneg, zurneg, zor-  
nekot, Zorn; zorneg, zornig; geen*  
*zorn g, andar in collera; zör-  
negen, dorzurnegen, erzürnen,*  
*adirare*.
- Zote**, f., *Zote, pelo lungo* (b. IV, 296);  
lumpichte Person, *donna in malarnde*.
- Zóvar**, m., *Zauber; Geçenst, incanta-  
mento; espírito, demonio* (b. IV, 216);  
*zóvara, bozóvarn, dorzóvarn,*  
*zaubern, bezaubern, verzaubern, incan-  
tare, affatturare, indosmare, incassare;*  
*zóvar, z-es, Zauberer, Zauberinn,*  
*fattuochiero, -a; gazóvarach, far-  
raggine.*
- zozelin** (zozlin, Bo.), *manipolare* (cf. b.  
IV, 297).
- zuo, zoa** (das betonte) **zu**, a, in da (a.  
zuo, b. IV, 211, 213); **zumiar, diar..**  
**zua** eich, **zua üz**; **zua 'bz**, dazu  
dass, damit, à fin che.. geenan **zua**,  
zugehen, entgegen gehen; **keman** **zua**,

zukommen; *lo o fan zu s*, zulaufen; *se gen zu s*, zuschauen; *zua knecht*, *servo*, *famiglio*; *de zu je*, Zukost, *companatico* (besonders was in die Polenta gemischt wird, als: Käse, Quark, Fleisch, Speck); *zug ar*, herzu.  
**zu**, *zo*, *zu* (unbetont); *z main*, *daim*, *sain*, *zu mir*, *dir*, *ihm*, *zu haus e*, *& casa*; *zo nichte*, *zonichtek*, nichts werth, nichtig, *inutile*, *vile*, *cattivo*.  
**zo**, gut, *zo vil*, *zu gut*, *zu viel*, *troppo*; *zo larn*; *zo dorkennen*; *zo tü nan*; *zuazosegen*; *zo pet mear*  
*sünten*, *zu lernen*, *zu erkennen*, *zu thun*, *zuzusehen*, nicht mehr zu sündigen.  
**zumme**, *zu dem*, *zun*, *zu den*.  
**zun**, auch für blosses *zu*; *zun der* tiften klunsen; *zun dem armuste*, cf. *paa*, s. bei.  
**z-beu**, statt *zo beu*, wozu.  
**Zückaro**, dat. *zückarn*, Zucker, *suechero* (b. IV, 225).

**zuecken**, entwenden, stehlen, *involare*, *babbolare* (b. IV, 224).  
**Ziff**, Stirnhaare, *cicuffo*; 'in züf van gen', beim Schopf nehmen.  
**Zülla** (*schülls*, Bo.), Hinterhaupt, *il di dietro del capo*, *occipizio* (cf. *Elle* und *Nellie*).  
**Zunga**, *zunka*, dat. *zungen*, Zunge, Sprache, *lingua* (b. IV, 171); *in de ünzar zunka*, *nella nostra lingua*; *züngeli*, n., Züngelchen, Zäpflein im Halse, *ugola*.  
**Zunkela**, *zis-zunkela*, Eiszapfen, Eisacholten, *ghiacciuolo* (b. IV, 273, cf. *zackala*); *abe zunkeln*, *mon cere*, abhauen, verstümmeln.  
**zundarn**, sondern, trennen, entfernen, *disgiungnere*, *scompagnare*. Ba.  
**zünnten**, sünden, *accendere* (s. *zuntan*, b. IV, 269); *züntet en*; ich han *gazuntet*, *angazünkt'z licht*; *zuntera*, f., Zunder, *esca*, *fomite*.

## Deutsch-cimbrisches Wörterverzeichniss.

### A.

<b>ab</b> , abe.	<b>Anhöhe</b> , ecke, pübel.
<b>abgenutzt</b> (dünn), slaizeg.	<b>anpreisen</b> (vorkünden), vorkünnen.
<b>Abhang</b> , anabita, laita, roan.	<b>antreiben</b> , ürzen, ützen.
<b>abhängig</b> , roan, roaneg.	<b>Anzug</b> (Kleidung), garüste.
<b>abschneiden</b> , (abhauen), zöllen.	<b>Ansprung</b> , (der Kinder) rübe.
<b>Abend</b> , abant.	<b>ander</b> , andar.
<b>äbisch</b> (verkehrt), ebos.	<b>anderst</b> , andarst.
<b>Achse</b> , achsela.	<b>Anger</b> , angar, hangar.
<b>Achsel</b> , achsela.	<b>Apfel</b> , öffel, opfel.
<b>Acht geben</b> , lotzen. 2 *).	<b>Apostel</b> , zbefoto.
<b>ächzen</b> , beben, gaigen.	<b>Arbeit</b> , arbot.
<b>Acker</b> , ackar.	<b>Arbeiter</b> , evara (operante a gior-nata, Bo.).
<b>Aftergetreide</b> , hintarach.	<b>ärger</b> (comp.), ergor.
<b>Age</b> , agela.	<b>Arm</b> , arm.
<b>Ahle</b> , ala.	<b>arm</b> , arm.
<b>Ahn</b> , Ahne, ano, ana, eno, ena, nen. 1.	<b>armselig</b> , tizeg.
<b>Ahorn</b> , agora.	<b>Armbrust</b> , armust.
<b>Ähre</b> , eger, egarn.	<b>Arsch</b> , ars.
<b>all</b> , all.	<b>Art u. Weise</b> , hant.
<b>Almosen</b> , offera, almosen.	<b>artig</b> , erteg, hüftec.
<b>als</b> (quam), bedar, ben.	<b>Arzt</b> , arzot.
<b>alt</b> , alt.	<b>Asche</b> , escha.
<b>Altersgenosse</b> , galtar.	<b>Ast</b> , ast.
<b>Amboss</b> , anepoz, hannepoz, ha-marpoz.	<b>Athem</b> , atom.
<b>Ameise</b> , ameza.	<b>Attich</b> , atoch.
<b>Ampfer</b> , amfara.	<b>Au</b> , oba.
<b>Amsel</b> , amesel. ?	<b>auch</b> , öch, ö', 1. á.
<b>an</b> , an, aan.	<b>auf</b> , auf, af, au, a.
<b>anbrennen</b> (sengen), prüschein.	<b>Auge</b> , öge, ouge, (1. ag, oag).
<b>angenehm</b> (artig), krizeg.	<b>Augenblick</b> , pluk öge.
<b>angreifen</b> (packen), dorgrinfen,	<b>Augenlid</b> , og-plettele.
hanfeln.	<b>aus</b> , auz, az.
<b>anheben</b> (anfangen), heven an.	<b>Axt</b> , ackus, hacka.

### B.

<b>Bach</b> , pach.	<b>Bäcker</b> , peck (packer, Bo.).
<b>Bächlein</b> , rendela.	<b>Bahre</b> , paur.
<b>Bachstelze</b> , kuvogelle, kújarle.	<b>bald</b> , palle.
<b>backen</b> , pachen.	<b>bald-bald</b> , et-et.

\* ) Die beigesetzte Zahl 2 bezeichnet XIII. Comuni, die Zahl 1 die deutschen Gemeinden im italienischen Tirol; F. die hochgelegene Gemeinde Fóza, und Θ ein verlorenes, dem Dialekte fehlendes Wort, Vgl. S. 104, Ba.

**Balg,** palk.  
**Ballen** (Bund), pütel.  
**bammeln,** kluntzegen,  
**Band,** pant.  
**Bär,** pearo.  
**barfuss,** parvoz, parbos.  
**Barn,** parv, parvn.  
**Bart,** part.  
**Barte,** Beil, parta.  
**Base,** pasa.  
**Bauch,** pauch.  
**bauen** (den Acker), paugen, hoven, hoven.  
**bauen** (Häuser), paden.  
**Bauer,** paugar, pauar, paur.  
**Baum,** póm, holz.  
**Baumwolle,** pomola, pommelle.  
**be-, bo-**  
**bedürfen,** durfen, XIII.  
**befehlen,** schaffen I.  
**begegnen,** bokémen.  
**Begierde,** gaivar.  
**Behälter,** gehalt.  
**behauen** (einen Baum), schiaten.  
**behende,** bohenne, drate, lain.  
**bekommen** (erhalten), snappen.  
**berauscht,** sturm.  
**bereit,** borat.  
**berühmt,** dorkant.  
**beschmutzen,** boköten, bosudeln.  
**beschneiden** (Báume), snozen.  
**besingen,** boschüseln,  
**besprengen,** trüsten.  
**besudeln,** bosüdeln, boköten.  
**betragen** (auftreten) sich, vortragen sich.  
**betrüben,** gremen.  
**betrügen,** loachen, lochen, vogeln.  
**bezahlen,** gelton.  
**Bezahlung,** gültenga.  
**Beere,** pere, peara.  
**Beet,** zorkels.  
**bei,** pái, pa, pan.  
**beinahe,** schir, schiar.  
**Beischläferin** (Kundin), kunnas.  
**beichten,** paichten sich.  
**beide,** poade, pede.  
**Beil,** pail, tekus.  
**Bein,** poan.  
**Beinkleid,** Hose, prúch.  
**beissen,** paizan.  
**bellen,** pillán, piln, kleffen.  
**Bengel,** pengel.  
**Berg,** perk,  
 " hoher, steiler, krotz.  
**Berghöhe,** ecko.  
**Besen,** pesomo.

**besser,** adv., paz, begor., adj. pezzor.  
**beten,** petan, F. sprechen.  
**Bette,** pette.  
**betteln,** pettein, porgen, slutarn.  
**Bettler,** loter, gransch.  
**Beule,** peul, paul.  
**Beutel** (in der Mühle), peutel.  
**biegen,** pügen, biden.  
**Biene,** paia.  
**Bildchen,** pille.  
**billen** (des Mühlstein), pillen.  
**Bimastein,** strenge-stoan, abimme-stoan.  
**Binde,** pinta.  
**binden,** pintan.  
**zusammenbinden,** brenshen.  
**Binetschkraut,** vilda.  
**Birke,** pircha.  
**Birne,** pira, piara.  
**bis,** hinz. i., sunze, vonze, vonz, tunes.  
**bisweilen,** antia.  
**Biss,** pix.  
**bischchen** (wenig), pizle, klaiba.  
**bitten,** pittan.  
**bitter,** hanteg.  
**blähem,** plenan.  
**blasen,** plassan.  
**Bläschen,** rüselle.  
**Blatt,** plat, lóp.  
 " (grosses von Pflanzen), plát-techa, plechereba.  
**Blatter,** platern.  
**blau,** plabe.  
**Blei,** plair, pler.  
**Bleikugel,** klenkel.  
**bleiben,** bolaiyan.  
**bleich,** ploach.  
**bleuen** (schlagen), pleuen.  
**Blick,** plick.  
**blind,** plint.  
**Bindschleiche,** plintzeo, 2.  
 pjintschjink.  
**blinzeln,** plintzegen.  
**Blitz,** glitz.  
**blitzen,** plitzegen.  
**Block,** ploch.  
**blödeinnig,** lepis.  
**blöken,** rearin.  
**bloss,** plaoz.  
**blühen,** plünan.  
**Blume,** pluma, roas.  
**Blut,** plút, sboaz (d. i. Schweiss).  
**Bock,** pock.  
**Boden,** podom,  
 " der Stube, soldar.  
 " oberer, dilla.  
**Bodensatz,** gaputarach.

**Bogen**, θ.  
**Bohle**, vlecka.  
**Bohne**, poana.  
**bohren**, porn.  
**Bohrer**, porar, nebegar, lunegar,  
 richenle, richen-recho, ricking.  
**Borste**, porst.  
**böse**, pöse.  
**Bote**, poto.  
**brach** (öde), feger, 2.  
**Brache**, trat.  
**brachen**, prachen.  
**Brand**, prant.  
**Brantwein**, prampain, prampen,  
 prantbazzar.  
**braten**, pratan.  
**Brauch** (Sitte), próche.  
**brauchen**, próchen, nützen.  
**Braue**, oge-pluma.  
**brecheln**, precheln.  
**brechen**, prechan,  
 (pfücken), procken.  
**Brei**, praio.  
**breit**, θ.  
**brennen**, prennan.  
**Brett**, pret, prettela, vlecka, flecke.  
**bringen**, pringan, prengan.  
**Bröcklein**, klaiba.  
**Brombeere**, henne-pera.  
**Brosame**, prosama.  
**Brot**, proat.  
**Brücke**, prucka.

**Bruder**, prüdar.  
**brüllen**, böken, bögeln, leuen,  
 lüen, lünen.  
**Brunnen**, prunno.  
 ” Schöpf-, galprunno.  
**Brunnquell**, slumf.  
**Brust**, prust.  
**Brustplatz**, vürpletzo.  
**Brustwarze**, tutto.  
**brüten**, prutan.  
**bebrütet**, impruteg.  
**Buch**, θ, 2, puoch.  
**Buche**, pucha.  
**Buchweizen**, 2, puocharze, mer-  
 betz, kinkel.  
**Büchse**, püchs.  
**Buckel** (Höcker), smuck.  
**Bühel**, pübel.  
**buhlen**, puln.  
**Bund**, punt.  
**Bürde**, purda.  
**Burg**, purk.  
**Bursche**, Knecht.  
**Bürste**, pörsta.  
**Burzelbaum**, burzekegel.  
**Busch**, posch.  
**Büschen**, puschela, muschel, mudel,  
 schuppela.  
**Busen**, pusomo.  
**büssen**, püzan.  
**Butter**, smaltz.  
**Buttermilch**, puttar-milach.

## C.

**Charfreitag**, kar-vraitak, kal-  
 vraitak.

**Christ**, Cristan, Cristen.

## D.

**Da**, da.  
 ” (tunc) dua, doa.  
 ” (si quidem, quia) az, sait.  
**Dach**, tach.  
**Dachs**, dachs, dacks.  
**Dampf**, tamf, lök.  
**Dank**, gedanke.  
**dann**, denne.  
**Darm**, burst, buarst.  
**darnach**, dennjer, 2.  
**dass**, ad, at, az, zua az.  
**Daube**, taufa.  
**Daumen**, daumo.  
**Deckel**, überlid, luck.  
**decken**, decken.  
**Deichsel**, daichsala, zitar.  
**demnach**, sait.

**dengelm**, tangeln.  
**denken**, θ, 1, hugen, pensarn, F.  
 pzame.  
**denn**, benn, ben, bant, brumme.  
**der**, die, das (relat.), dear, deu,  
 dez, daz, da, de.  
**deutsch**, teutsch, tautsch, teusch.  
**dicht anliegend**, glaim 1, (folto),  
 büge.  
**dichten**, dicken.  
**dick**, dicke.  
**Dickbauch**, pensch.  
**Dieb**, dip.  
**Diener**, hiart, degend.  
**Dienst**, dinost.  
**Dienstag**, ertak.  
**dieser**, e, es, disar, disa, ditzan.

**diesseits**, hillant.  
**Ding**, dink, gaplettarach.  
**Dinte**, schriff-varbe.  
**Distel**, distela.  
**Dohle**, tage.  
**donnern**, tondarn.  
**Donnerstag**, finstak, fistek.  
**doppelt**, doppel.  
**Dorn**, dorn.  
**dort**, i, selbm, selm, sem.  
**Drath**, drat.  
**Dreck**, dreck, plodera.  
**drehen**, drenan, ridein, raiden.  
**drei**, drai, m. f. n, dreu n.  
**Dreikönigtag**, guta giba vairtak.  
**dreschen**, dreschen.  
**Driem**, drimo.

**drohen**, dröben.  
**Drossel**, trossela.  
**drücken**, drucken, tribeln.  
**Duft** (gefrorner), raim.  
**dumm**, garecht.  
**Dummkopf**, kiel, gillar, schamel.  
**düngen**, vörzarn.  
**dunkel**, tunkel, tempel.  
**dünne** (undicht), schitter, slaizeg.  
**Dunst**, böra.  
**durch**, dor, dort, dur, vor.  
**Durchlauf**, losa, skitta.  
**dürfen**, töran, törn.  
**bedürfen**, XIII, durfen.  
**dürr**, durre, dorre.  
**dürsten**,dürsten, dorsten.

**E.**

**eben** (nun), nur.  
**Ebene**, ebbene.  
**Ecke**, ecke.  
**edel**, edel.  
**Egge**, egeta.  
**eggen**, egen.  
**eher**, entor.  
**Ehre**, ear.  
**Ei**, oa.  
**Eibe**, aiba.  
**Eiche**, oacha.  
**Eid**, oat.  
**Eidam**, odom, oadom.  
**Eidechse**, hegerutscha, hekestrazza,  
  eggesturtz, 2, Egerechs.  
**Eifer**, gaivar.  
**eifrig**, protug.  
**eigensinnig**, gamüllet.  
**eilen**, ailn, smitzen.  
**Eimer**, èmar, empar.  
**einer**, e, es, oandar, oana, oaz.  
**ein**, oan, an.  
**ein-**, in-  
**einfach**, slecht.  
**einfältig**, pur, garecht.  
**einweichen**, dechseln.  
**einst**, berlang, berlenk.  
**Eis**, ais.  
**Eisen**, aisen, F., aisenk.  
**Eiter**, aiter (nicht oatar).  
**Elbogen**, engel-pogen, engelpoan.  
**Elend**, ellan, ellent.  
**Elle**, ella.  
**Elster**, krescha.  
**Emmerling**, emmerling.  
**empfangen**, vangen, snappen.  
**empfehlen**, bovilgen.

**Ende**, ente, ort, oart.  
**enge**, enge.  
**Engpass**, klama, klom, klausia.  
**Engel**, engel.  
**Engländer**, Anglelander.  
**Enkel**, in, anecho, anecha.  
**ent-**, int-, in-, im-,  
**entschlüpfen**, slufen hin.  
**entwenden** (wegwenden), impen-  
  tan (stehlen), zucken.  
**entwischen**, impischen.  
**entwöhnen**, spenan, spinan.  
**Epheu**, eapom.  
**er-**, dor-, dur-, der-, dar-  
**erbarmen** dorparmen.  
**erbrechen** sich, günen, güllen.  
**erlangen**, dorlangen.  
**erlauben**, derlaubien.  
**erlösen**, lösan, derluosan.  
**erschrecken** (v. neutr.), dor-  
  kemen, dorklussen.  
**erstarren**, kreschegen.  
**erstaunen**, dorstéan.  
**erwischen**, dorbsichen.  
**erzählen**, zeln.  
**erzürnen**, auchern.  
**Erbæ**, arbaza, erbeze.  
**Erde**, erda, earda, herda.  
**erst**, erst, earst, ererst.  
**Erz**, ertz.  
**Eache**, escha.  
**Esel**, esel.  
**Espe**, aspa, espia.  
**essen**, ezzan, ecen, prozeln.  
**Essig**, ezzach.  
**etlich**, etlech, etelch.  
**etwa**, etha, eppa, eppat.

**etwas**, eppaz, et.  
**Eule**, auvo.

**Euter**, autar, 2.  
**ewig**, ebek, silléttan.

**F.**

**fabeln**, schioanep.  
**Fackel**, kentel.  
**fade** (unschmackhaft), pleben.  
**Faden**, vadom.  
**fähen** (sieben), veben, fegen, 2.  
**fähig** (im Stande), heart, gut.  
**Fahne**, vano.  
**fahren**, raiten.  
**Fahrt**, vart.  
**Falle**, kaicha.  
**fallen**, vallen, valn, (Kindersprache)  
    lullen.  
**falsch**, vols.  
**Falte**, falda, fitze, 2; runschela.  
**falten**, zocken.  
**fangen**, vangen, snappen.  
**färben**, verben.  
**farbig**, verb, verbeg.  
**Farnkraut**, farm.  
**Farre**, far.  
**farzen**, fetoren.  
**Fas**, vaz.  
**Fässchen** (zum Tragen), puttarach,  
    pütrach.  
**Fäserchen**, vliderle.  
**Fastnacht**, vaschang, vaschung,  
    Bacheltag.  
**Fasten**, vasten.  
**faul**, vaul.  
**faulen**, damalen.  
**Faust**, vaust.  
**Feder**, vedera.  
**Fegefeuer**, vegeveur.  
**fehl**, vel.  
**fehlen**, veln.  
**Fehler** (Gebrechen), slap, prüche.  
**fehlerhaft** (sprechen, singen u.  
    dgl.), slappern.  
**feiern**, vairn, prengen.  
**Feier-Abend**, vairyond.  
**feige**, faiga.  
**feil**, voal, vél.  
**Feile**, vaila.  
**fein** (dünn), klug.  
**Feind**, vaint, ð.  
**feist**, voaz, vðz, voazt.  
**Feld**, velt, reut, raut.  
**Fels**, bant, stéla, schreat, groz.  
**Felsenvorsprung**, tauta.  
**Felsenweg**, gastag.  
**Fenster**, vestar, 1, balken, balket.  
**Ferne**, verre.

**Ferse**, versenga.  
**fertig**, verteg, veart.  
**fest**, vest.  
**Fetzen**, strippa.  
**Feuer**, veur, 2, faur.  
**Fichte**, veúcta.  
**Fieber**, vibar, viver.  
**Filzkraut**, rauda.  
**finden**, vinnan, vennen.  
**Finger**, vingar.  
**Firste**, virst, viast, müstel.  
**Fisch**, visch.  
**Fist**, vist, vaist.  
**Fittich**, vettecha, vedika, fettefa.  
**flach**, vlach.  
**Flachs**, har.  
**Flamme**, laug, lág, 2, und lög, 1.  
**Flaumbett**, vludegar.  
**Flechte**, zittaroch.  
**Fleck**, vleck, pletzo, flada.  
**Fledermaus**, vludarmaus.  
**Fiegel** (an der Deichsel), sbinko.  
**Fleisch**, vloasch.  
**fletschen** (der Zähne), zanpen.  
**flicken**, vlicken.  
**Fliege**, vleuga.  
**fliegen**, vludarn, snurren, rarn, 2.  
**fliehen**, in-gén, ingéuan.  
**Flocke**, lock.  
**Floh**, vloach.  
**Flosse**, vettecha.  
**Flöte**, holdar.  
**fluchen**, sbearn.  
**Flucht**, sluft.  
**Flügel**, vedika, vettecha.  
**Fluss**, pach, flim.  
**flüstern**, schüschen.  
**Föhre**, kinost.  
**folgen**, volgan.  
**forschen**, vorsen.  
**fort**, vudar, fuor, 2.  
**fragen**, vorsen.  
**Frau**, vrou, herrin.  
**frei**, ð.  
**Freitag**, vraitack.  
**fremdi**, vrómede, vródeeme.  
**fressen**, vreazen, vrecen, snorbain.  
**Fressgier**, nait.  
**Fressstrog**, parn.  
**Freude**, vröbede.  
**Freund**, gsell, kunne, gúnner.  
    " (Verwandter), vreunt.

**Friede**, vride, süne.  
**frieren**, vrisen.  
**frisch**, vrische.  
**froh**, froa.  
**frommen** (nützen), vrumen, brummen.  
**Frosch**, vrosch.  
**Frost**, vrost.  
**Frucht bringen**, børfen.  
**Frühe**, vrüge, vrü.  
**Frühling**, langez.  
**Frühstück**, invormaz, invormez.  
**frühstücken**, vorformen, schelfarn.  
**Fuchs**, vuchs, rocks.  
**Fuchsaloch**, fochlöch.  
**fugen** (fügen), vägen.  
**fühlen**, hörn, hoarn.  
**führen**, vürn, vüarn.

**Führwerk**, garitte.  
**Fülle** (Menge), prisselkot.  
**füllen**, vüllan.  
**Füllen** (j. Pferd), vül, fol.  
**Funke**, glastor, glastera, gianster,  
 gianster.  
**fünf**, vüf.  
**für**, vor.  
**Furcht**, vorte, davorte, forte.  
**fürchten**, vorten, vürtien.  
**fürder**, vudar.  
**Fürst**, θ.  
**Furz**, vortz, vurtz.  
**Fuss**, vdz.  
**Fussgelenk**, raiſo.  
**Futter**, vutar.  
**Futteral**, gajoffa.

**G.**

**Gabel**, gabela.  
**gaffen**, kucken.  
**gähnen**, ginan, goanen.  
**gähren**, gerben.  
**Galle**, galla.  
**Gämse**, billa goaz.  
**Gang**, gank.  
**Gans**, θ.  
**Gans** (in der Schmelzhütte), gisa.  
**Gänseblume**, gensele.  
**ganz** (vollständig), ledeg, lideg.  
**gänzlich**, nur.  
**Garbe**, garba, matz, 2.  
**Garn**, garn.  
**garstig**, urran, orren, finneg.  
**Garten**, garto, garten.  
**Gatter**, gattaro.  
**Gaum**, gaumo.  
**ge-**, ga-, ge.  
**geben**, geban.  
**geboren werden**, bertan, bürten.  
**gebrauchen**, nützen.  
**gebrechlich**, prüstag.  
**Geburt**, bortonge.  
**Gedränge**, plotz.  
**Geduld**, vüritrage.  
**gefallen**, gevallen.  
**gefährlich**, gruneg, süftig.  
**Gefängniss**, vankos, bankos.  
**Geflügel**, gavluderto.  
**gefrieren**, gavriren, gavriarn,  
 stoden.  
**gegen**, kegen, kigen.  
**Gegend**, hant.  
**gehen**, gën, gënan, gau.  
 " hastig, smitzen.

**Gehölz**, prüste.  
**geifern**, sauteren.  
**Geil** (v. Pflanzen), büge.  
**geiseln**, smettarn.  
**Geiss**, goaz.  
**Geist**, θ, atom.  
 " (Gespenst), zuckalo, vorpot,  
 orko.  
**Geistlicher**, saffe.  
**geistreich**, krizeg.  
**Geizhals**, knügar.  
**geizig**, klug.  
**gelb**, gel.  
**Gelbsucht**, gelsof.  
**Geld**, gelt.  
**gelinde**, linne.  
**gellen**, gelljen.  
**Gemeinschaft**, moanschaf.  
**Gemengsel**, gasemelach.  
**gem** (nach), ea, can.  
**genau**, ganoteq, ganoat.  
**Genick**, zülla.  
**genug**, gang.  
**genügen**, tün.  
**Geräthe**, tattera.  
**Geräusch**, rausch.  
**gerne**, gerne, gearn.  
**Gerste**, gersta.  
**Geruch**, gasnacht.  
**Gesang**, gasauk.  
**Geschäft**, gaschede.  
**geschehen**, gaschegen, gaschigen.  
**gescheid**, gaschaide, gaschaidet.  
**gesickt** (habilis), erteg, ertech.  
**Geschmack**, gasmacht.  
**Geschwister**, gasbiarde.

<b>Geschwür</b> , oaz, noaz, gasbearde.	<b>gleiten</b> , heln.
<b>Geselle</b> , Gsell, fem. Gsella, Xell, Kella.	<b>Glied</b> , lid. männliches, zers, zears.
<b>Gesicht</b> , gasicht, gasegede.	<b>glitschen</b> , raiten, heln, slitzen.
<b>Gespenst</b> , vorpot.	<b>Glocke</b> , klocka.
<b>Gespinst</b> , gaspust, gaspust.	<b>glotzen</b> , glasen.
<b>Gestank</b> , stunk.	<b>Glück</b> , galücke.
<b>gestehen</b> (gerinnen), stoden.	<b>glucken</b> (wie die Henne), klucken.
<b>gestern</b> , gestarn.	<b>glühen</b> , glün, glünan.
" abends, nechten.	<b>Gnade</b> , θ.
<b>gesund</b> , gasunt, resche, rösche.	<b>Gold</b> , Golt. θ.
<b>Gesundheit</b> , gasunt, m.	<b>golden</b> , güllen.
<b>Getöse</b> , tümel.	<b>Gott</b> , Got, Gotderherre.
<b>getrauen</b> , sich, traugen.	<b>Grab</b> , grap.
<b>getreu</b> , gatreuge.	<b>Graben</b> , grabo.
<b>Getümel</b> , tümel.	<b>Gras</b> , gras.
<b>Gevatter</b> , gavater.	<b>Grasmücke</b> , stoa-smack.
<b>gewaltig</b> , hefteg.	<b>grau</b> , grabe.
<b>Gewand</b> , gabant.	<b>greifen</b> , graifen.
<b>gewinnen</b> , gabinnan, gavinnan, gavennen.	<b>Grenze</b> , march.
<b>gewiss</b> , gabis.	<b>greulich</b> , gröllech.
<b>Gewissheit</b> , gabissot.	<b>Grille</b> , grillo.
<b>gewohnen</b> , gabonen.	<b>grob</b> , grop.
<b>gewöhnen</b> , vlöschen.	<b>Gröbs</b> , snagel, snager.
<b>Gewohnheit</b> , bon, gabone.	<b>gross</b> , groaz, hefteg.
<b>gewohnt</b> , tracht.	<b>Grube</b> , gruba.
<b>Giecht</b> , lam.	<b>Grummet</b> , grument, grumont.
<b>Gierde</b> , gif.	<b>grün</b> , grün.
<b>gierig</b> , atel, azeg.	<b>Grund</b> , grumf (Ackergrund), reut, raut.
<b>giessen</b> , schütten.	<b>grunzen</b> , grunscheln.
<b>Gift</b> , gif.	<b>grüssen</b> , grüzen.
<b>Gipfel</b> , büffel.	<b>gucken</b> , kucken, gitzen.
<b>Glanz</b> , gläüz, glitz, glisem.	<b>Gulden</b> , gullo, güllan, guljen.
<b>Glas</b> , glas.	<b>Gurgel</b> , gorgela.
<b>glatt</b> , slecht, hel.	<b>Gürtel</b> , gurtel, gürtela.
<b>glauben</b> , clöben.	<b>gut</b> , gut.
<b>gleich</b> , galaich.	

**H.**

**Haar**, har.  
**haben**, haben, habben, hebbien.  
**Haber**, havero, habaro.  
**Habseligkeit**, tattera.  
**Hacke**, hacka, ackus, moazel.  
**hacken**, hacken.  
    " (klein hacken), schickeln.  
**Hafner**, ovenar, ofener, 2.  
**Hagebuche**, hagepucha.  
**Hagedorn**, hagedorn.  
**Hagel**, schaur.  
**Hahn**, hano.  
**Haken**, haco.  
**halb**, halp.  
**Halm**, halm.  
**Hals**, hals.

**Halsband**, } rick.  
**Halskragen**, } rick.  
**Halstuch**, staucha.  
**halten**, halten.  
**Hammel**, vrischong.  
**Hammer**, hamar, stamme, 2.  
**hämmern**, snutzen.  
**Hand**, hant.  
**Handhabe**, hantaba, helbe.  
**handhaben** (manipulare), zozeln.  
**Handschuh**, hantschuk.  
**Handtuch**, hudera.  
**handvoll**, hantfela, hanfela, goffela.  
**Hanf**, benof, raista.  
**Hanrei**, horn.  
**harren**, harren.

**Harst** (gefroerner Schnee), harnost,  
arust.  
**hart**, adj. herte.  
**Hase**, haso.  
**Hasel**, hasela.  
**Haselmaus**, vüschar.  
**Haselnuss**, haseluza.  
**Haselstaude**, haselstaude, 2, has-  
tuza, F.  
**Haspel**, haspel.  
**Hass**, nait, piza.  
**hässlich**, orran, hetzig, lepis,  
scheuzla, schöla, schöila, schaikla.  
**hauen**, haugen, hauben (mit der  
Peitsche), smitzen.  
**Haufe**, haupo.  
    (Garben, Holz), schobar.  
**Haufe** (Thiere, Menschen), kutta.  
**Haupt**, koff.  
**Haus**, haus.  
**Haut**, haut.  
**heben**, hevan.  
**Hebamme**, heving, esser - gava-  
tera.  
**Hebeisen**, pearz-aisen.  
**Hechel**, hachela.  
**Hefe**, gapautarach, lispien, hevel.  
**Heft**, helbe.  
**heftig**, hefteg, kaif.  
**Heidekraut**, star-per.  
**heilen**, erzan.  
**heilig**, holeg, halig, hailig, baig.  
**heim**, hoam.  
**Heimat**, homant.  
**heiraten**, hairaten, hairigen, hairen,  
1, megeln.  
**heiser**, timpel.  
    sein, krigeln.  
**heiss**, hoaz.  
—heit, -ot, -et, -kot.  
**heiter**, hoatar, hotar.  
**helfen**, helfan.  
**hell**, hotar.  
**hellig** (vor Hunger), helleng.  
**Hemde**, foat, 2, hemede.  
**hemmen**, dorteppan.  
**Hemmung**, tepp.  
**Hengst**, hengest, hengarst.  
**Henne**, henna.  
**her**, hear.  
**herab**, aber.  
**herein**, iner.  
**herbe**, herbe, gerbe.  
**Herberge**, herbrige, herbege.  
**Herbst**, herbost, herbest.  
**Herd**, hert, heart.  
**Herde**, kutta.

**Herr**, herre, hear, birt, biart.  
**Herz**, hertze, herce.  
**herzlich**, hertzlos.  
**hetzen**, ützen, schüren.  
**Heu**, höbe.  
**Heuboden**, dilla.  
**Heuschrecke**, hengest, springar.  
**heuer**, hear, haur, 2.  
**heulen**, hünen.  
**heute**, heute, haute.  
    Abend, haint.  
**hier**, hia.  
**Himmel**, hümel.  
**hin**, hin.  
**hinten**, hint, hinten.  
**Hinterbacken**, arspacko, arspello.  
**Hinterkopf**, zülla, ellen, nello.  
**Hirn**, hirn, hiarn.  
**Hirsch**, billar ochs, billa kua.  
**Hirse**, hirse.  
**Hirt**, hart.  
**Hobel**, hovel, plona.  
**hoch**, hoach.  
**Hochzeit**, hoache Zait, hoazot,  
hoazt, gezza.  
**hocken**, hocken, hucken.  
**Höcker**, hovar.  
**Hode**, hodo.  
**Hof**, hof.  
**hoffen**, gadingan.  
**Hoffnung**, gedingo.  
**höhlen**, holen, holn.  
**Höhlung** (im Boden, Felsen), hülba,  
lafa.  
**höhnen**, tönnen.  
**Hölle**, hella.  
**Hollunder**, holdar, hollar.  
**Holz**, holtz.  
**Holzstoss**, kastel.  
**Honig**, honik.  
**Honigfladen**, kölsterle (bächsez).  
**horchen**, lüsen.  
**hören**, horen, hoarn.  
**Horn**, horn.  
**Horniss**, bumpela.  
**Hornung**, hornek, hoarnek.  
**Hosen**, prüche, pl. (hosen, calze,  
hosa, calza, veste dal piede, e la parte  
sopraposta si chiama pruch. Bo.).  
**Hube**, hoba, huba.  
**hübsch**, hüpes.  
**hudeln** (übergilt verfahren), bu-  
scheln.  
**Hüfte**, huf.  
**Hügel**, pübel, hals, kübelle, helsle,  
aneteble.  
**Huhn**, hun.

Hölse, scherft.	Hurenjäger, smockar, trüftor.
Hund, hund.	Husten, husta.
Hunger, hungar.	husten, keuchen, külsen.
hüpfen, huffen.	Hut, hut.
Hure, horra, burra, bikela, schauscha, slundera.	Hutmacher, butar.
burem, tuzen.	hüten, bütten.
	Hütte, hüttä, baita.

## I.

ich, ich, 1, 2, I.	im, in.
Igel, igel, nigel.	innen, innont.
immer, hörtan, hertan, hörtan, sillétan.	innerhalb, iunarzeat, innarsalt, -iseb, -os.
impfen (Bäume), pelzen.	italienisch, belos. talián.

## J.

ja, ja.	jetzo, jetzt, hemest, homeat, ebest, est, esten, esen.
Jacob, Jeckel.	Joch, joch.
jagen (treiben), jagen.	Johannes, Hannes.
Jahn, jan.	Juchart, jeuch.
Jahr, jar.	Jude, judo, f. juda.
jäten, jeten.	Jung, jung.
je, nia, nimar, je.. je..; az.. az..	Jungfrau, dirna, diarna.
jeder, eder, ederdar, iloch, ilchar, ilkar.	Jüngling, Knecht.
Jenseits, dellant.	

## K.

Kachel, kachela.	kehren, kerem, kearn.
Käfer, kavar.	Kell, kail.
Kalb, kalp.	Keim, kaim, kait.
Kalk, kelch.	keimen, börfen.
kalt, kalt.	kein, koan, kon.
Kamm, kamp, vilzar, strel, klau- stonar, 2.	-keit, -kot.
kämmen, streln. (die Wolle), zoaseln.	Kelch, kelch.
" Kanal, bel.	Kelle, kella, gerz.
Kapaun, krénar.	Keller, keldar.
karg, klug.	kennen, kennan.
Käse, kese. (gesalzener), 1, starkess.	Kern, kern, korn.
Käsewasser, kear-bazmar.	Kerze, kerza.
Kasten, kasto, kasten.	Kessel, kezzel.
kastrirn, hoaln.	Kette, kettenga, kettel.
Kater, kattaro.	" (über'm Herde), bel.
Katze, katza.	keuchen, keuchen,krausen,kraisten.
käuen, keuen, kaugen.	kichern (lachen), kittern, kitteln.
kaufen, koffen.	Kiefer (Kianbacke), knivela.
kaum, kaum.	Kien, kib.
Kauta (Flachsse), raista.	Miesel, knotto.
Keboweilb, kunna, slundera.	Kind, kint, kinn, F. n. hajo.
kek, full, palle.	" (dickes), popo.
Mehle, gil, kela, drozsa.	Kinnbacke, kauhe, 2.
	Kirche, kircha, kercha.
	Kirchhof, vraithof.
	Kirsche, kersa.

**Kitzlein**, kitz.  
**Klafter**, klastar.  
**klagen** (weinen), kerren, reuen.  
     (um einen Verstorbenen),  
     klagan.  
**Klagweiblein** (Gespenst), klaga.  
**Klapper**, snatara, rodela.  
**Klaue**, klöa.  
**Klebekraut**, klebara.  
**Klee**, klea, drailbper, kreuzgras, i.  
**Klette**, kletta.  
**klettern**, krabeln.  
**Kleid**, gabant.  
**kleiden**, rüsten.  
**Kleidung**, garüste.  
**klein**, kloan, klein.  
**kleben**, klipen, kliaben, 2.  
**Klinge**, klinga.  
**klingeln**, klingelen.  
**klirren**, kritzegen.  
**Klöppel**, klechel.  
**Kloster**, kloster.  
**Klotz**, tauta.  
**Kluft**, kluft, schrema.  
**klug**, sinneg, gaschade.  
**Klumpen**, stollo.  
**Klystier**, kristeer.  
**Knabe**, pubo.  
**Knappe** (Bergknappe), canopo.  
**knarren**, kritzegen, gaigen.  
**Knauek**, knaul, klunga.  
**Knecht**, hiart.  
**kneten**, kniblu (kneten, Bo.).  
**Knie**, knia, kni.  
**Knoblauch**, knoveloch.  
**Knöchel**, knütel.  
**Knochen**, poan.  
**Knollen**, knollo.  
**Knopf** (am Faden), knoff.  
**Knorpel**, kropel.  
**Knospe**, poppela.  
**Knoten**, kooff.  
**Kobold**, unuhulla.  
**Koch** (das), Koch (menestra).  
**Kochtopf**, bukarin.  
**Köchin**, spuoleria, 2.  
**Kohle**, kol.  
**Kolben**, kolp.  
**kommen**, kemen.  
**Communion**, borichte.

**kommunieiren**, borichten sich.  
**Mönig**, kuek.  
**können**, mögen.  
**Kopf**, koff.  
**Korb**, korba, zoana.  
     (Rücken-), krackasa.  
**Morn**, korn.  
**Kornwurm**, karpa.  
**kosten** (versuchen), kosten, kosen.  
**Kosten** (Aufwand), kost.  
**Koth**, koat.  
**krächzen**, kraken.  
**Kraft**, kraft.  
**Krähe**, kra.  
**krähen**, krénen.  
**Kralle**, kröla, schatta.  
**Krampf**, kram, kramf.  
**krank**, siech, boleg.  
**kränken**, darzen.  
**Kranz**, kranz, kroana.  
**Krapfen**, kraffa.  
**krafzen**, kentzen.  
**Kraut**, kraut.  
**Kreide**, kraida.  
**Krempe**, kreife.  
**Kresse**, kres, kressach.  
**Kreuz**, kreutze, 2, krantze.  
**kriechen**, krappen, i, krabeln.  
**Krieg**, krik.  
**Krone**, kroana.  
**Kropf**, kroff.  
**Kröte**, krota, aff, haffa, hotze, 2.  
**Krücke** (Rührseit), kreka,  
     krakela.  
**Krug**, kruk.  
**Krumm**, krump.  
**Kübel**, kubel, stotz.  
**Küche**, veur-haus.  
**Kuchen**, celto, küchel.  
**Kuf**, kussa.  
**Kugel**, kugela.  
**Kuh**, kua.  
     (junge), buschela.  
**kühn**, palle.  
**Kukuck**, kucko.  
**Kumpf**, kumf.  
**Kupfer**, kusser.  
**kurz**, kortz.  
**küssen**, küssen, küschen, pussen, 2.

**L.**

**Laab**, kasaluppa.  
**Lache**, lacka, hulbaluba, glumf.  
**lachen**, lachen, kittern (heimlich),  
     smucken.

**Lachen** (Laken), tische - lach,  
     lailach.  
**laden** (invitare), laden.  
**laden** (caricare), vazzen.

**Iahm**, lam, schottot.  
**Laim**, loam.  
**Lamm**, lamp.  
**Land**, lant, dorf.  
**lang**, lange.  
**langsamt**, soan.  
**Lärche** (Baum), lerch.  
**lassen**, lazen, laan.  
**Last**, vaz, purda, puarda.  
**Latte**, latta.  
**lau**, labe.  
**Laub**, löp.  
**Lauch**, löch.  
**lauern**, lüren.  
**laufen**, löfen.  
**Lauge**, Låg, 1, 2.  
**läugnen**, lôgen, lognen, 1.  
**Laus**, laus.  
**läuten**, leüten.  
**lauter** (bloss), atiel.  
**Lawine**, lan, len.  
**leben**, leban.  
**lebendig**, lebeg, lenteg.  
**Leber**, lebara.  
**lecken**, lecken.  
**Leckerheit**, licke.  
**ledig** (los), ledieg.  
**Leder**, ledar.  
**leer**, lér, lear.  
**legen**, legen.  
**legen** (sich), lengern sich.  
**Lehengut**, legen.  
**lehnen**, loanen, lonen.  
**lehren**, lêran, lernan, lirnan, liarnan.  
**-lei**, -oa.  
**Leib**, laip, leban.  
**Leiche**, laiche.  
**leicht**, ringe, slecht.  
**Leid**, load, ante.  
**leid thun**, tünan ante.  
**leiden**, laidan.  
**leihen**, laigen.  
**Leim**, lain.  
**Lein**, lain.  
**-lein**, -le, -la, -l.  
**leise**, laise.  
**Leist**, loast.  
**leisten**, loasten.

**Leiter**, loatera.  
**Lenz** (ver), langez.  
**Lerche**, lebercha.  
**lernen**, liarnan.  
**lesen**, lesan.  
 ” (sammeln), klauben.  
**letzt**, lest.  
**leuchten**, leüchten.  
**Leute**, leüte, laute, 2.  
**-lich**, -lich, - ech, θ; -los.  
**Licht**, licht.  
**licht**, licht, hoatar.  
**lieb**, lib, lib.  
**Liebe**, bol, böle.  
**lieben**, bellan bol.  
**Liebhaber** (Amant), prüscherar, pul.  
**liebkosen**, gnognelen, peppen.  
**liegen**, θ sainan galengart, stênan galengart.  
**Lilie**, rothe, kockela.  
**Linde**, linta, linna.  
**lind**, linne.  
**linke Hand**, slinke hant.  
**Linse**, linsa.  
**Lippe**, lepté, triil.  
**Litze**, litz.  
**loben**, loben.  
**Loch**, loch, slumfa.  
**locken**, locken.  
**Locken** (im Haare), knungeln.  
**locker**, lucke.  
**lodern**, grauseln.  
**Loderasche**, velbescha.  
**Löffel**, löfsl.  
**Lohn**, loan.  
**Lolch**, fail, 2.  
**löschen**, leschen.  
**Lücke**, lucka.  
**Luft**, θ.  
**Lüge**, luge.  
**lügen**, lügen.  
**Lümmel**, kiel, schel.  
**Lumpen**, hudera, hotar.  
**Lunge**, lungera.  
**Lünse**, lun, lun-nagel.  
**lustern**, atel.  
**lustig**, lusteg.

## M.

**machen**, machen.  
**Macht**, macht.  
**Mädchen**, dirna, moad, 1.  
**Magen**, mago.  
**mager**, mager.  
**mähen**, menen.

**Mäher**, madar, medar.  
**Mal**, vart, kear.  
**Malve**, papela.  
**Man**, man.  
**Mangel**, mangel.  
**Mangold** (blitum), vlida.

**Mantel**, mantel.  
**Mäntelchen**, grisele.  
**Mark** (Grenze), march.  
**Mark** (in den Knochen), marmach,  
 gamarbach.  
**Masern** (variolae), durslechten.  
**Mass**, máz, mez.  
**matt**, launeg.  
**Mauer**, maura.  
**Maul**, maul.  
**Maulthier**, maul.  
**Maulwurf**, buoler, 2.  
**Maus**, maus.  
**Meer**, mear.  
**Mehl**, mel.  
**mehr**, mear, mearor.  
**Meile**, mail.  
**mein**, main, min.  
**meinen**, moanen, moan.  
**Meister**, moaster.  
**Menge**, bôra, borana, pad. (Thiere,  
 Menschen), kutta.  
**Mensch**, man, mennes.  
 " (grosser, dicker), drumelo.  
**Messner**, mesenar.  
**messen**, mezzan.  
**Messer**, mezzar.  
**Milbe**, milba.  
**Milch**, milach.  
 " (in der Kindersprache), minna.  
**Milz**, miltze.  
**minder**, mindor.  
**mischen**, mischen.

**Mist**, mist.  
**mit**, mit, met, bit, bet.  
**Mittagessem**, imbaiz, imbiz, immez,  
 maize.  
**mitten**, in mitten.  
**modeln**, knibeln.  
**Mohn**, mago.  
**Moment**, stunt.  
**Monat**, manot.  
**Mond**, mano, man, 2.  
**Moor**, mos.  
**Moos** (am Baume), rack.  
**Morgen**, morgend.  
**morgen** (domani), morgen.  
**Morgenröthe**, glisem.  
**morsch**, morsch.  
**Mörser**, stamf.  
**Motte**, karpa.  
**mucksen**, mukezen.  
**müde**, müde.  
**Mühle**, mül, mul, 2.  
**Muhme**, Muma.  
**Mulde**, multera.  
**Mund**, maul, fotzen, 1.  
**munter**, münter, 2.  
**Münze**, mütz.  
**mürbe**, flap.  
**murmeln**, baisen.  
**Muss** (Brei), mus.  
**müssen**, mözen, müzen.  
**müssig**, müzeg.  
**Muth**, mut.  
**Mutter**, muter.

## N.

**Nabel**, nabel.  
**nach**, nách, ca, ka, kan.  
**Nachbar**, gapaur.  
**nachlässig**, nalez.  
**Nacht**, nacht.  
**Nachtkübel**, stotz.  
**Nacken**, nello.  
**nackt**, nackot, nackont, nackine.  
 (v. Felsen), gelle.  
**Nadel**, nenafla, nentla.  
**Nagel**, nagel.  
 (am Finger), oanagel.  
**nahe**, nabe, naach, nagen, nagene,  
 naneg.  
**nähen**, nenen.  
**Naht**, nat.  
**Name**, namo.  
**Napf**, naff, pladema.  
**Narr**, narre, kiel.  
**närrisch**, lepis.  
**Nase**, nasa.

**Nebel**, nebel.  
**neben**, neben.  
**Neffe**, neve, nefo.  
**nehmen**, neman, lemen, 2, vangen,  
 snappen.  
**Neid**, nait.  
**neigen**, verb. neutr., naigen.  
**neigen**, verb. transit., nosagen, nogen.  
**nein**, niet.  
**nennen**, namen.  
**nennen sich**, rüfen sich, forsen  
 si', 2.  
**Nessel**, nezzela, ezzela.  
**Nest**, nest.  
**Nest-ei**, pilg-oa, pilge.  
**netzen**, dechseln (netzen, Bo.).  
**neu**, neuge, neu, naug, 2.  
**nicht**, net, nicht, 2.  
**Nichte**, niiftela.  
**nichts**, nicht, niet, 2.  
**nichtsnützig**, zo nichte, znichte, 2.

**Nicolaus**, Nickel.  
**nie**, nia, nimar.  
**nieder**, nidar, idar.  
**Niere**, niero.  
**riesen**, nisen.  
**Niesswurz**, hemara.  
**nirgends**, nindart.  
**Niss**, niz.

noch, noch, no', 2.  
**Noth**, noat.  
**nöthig**, noat, nouteg.  
**nun**, nun.  
**nur**, kauma, nur.  
**Nuss**, nuza.  
**nützen**, nützen.

**O.**

**Ob**, men.  
**oben**, oben.  
**obschon**, schon, schön, schönne,  
  bischoan; dort.  
**Obst**, obaz.  
**Ochs**, ochso.  
**öde**, öde, ode.  
**Ödung**, pruste.  
**oder**, odar.  
**Ofen**, ovan.  
**Ofenwisch**, leuterta.  
**offen**, offen.

**Öffnung**, lucka.  
**oft**, ofte.  
**ohne**, ane, an, ante, 2.  
**ohnmächtig**, sbach.  
**Ohr**, or, oar.  
**Öl**, Öl, oul, 2.  
**Ölung**, letzte, Org-öl.  
**opfern**, offern.  
**Ort**, Ort, oart.  
**Ortschaft**, lant.  
**Östern**, Oastarn.

**P.**

**Papst**, babost.  
**Pantoffel**, pantoffala; tascha,  
  schascha.  
**Pantsch**, pensch.  
**Papier**, briif.  
**Pappel**, pappelpomo.  
**Partei** nehmen für Einen, küjen.  
**Pathe**, toto, gote, 2.  
**Pech**, pech, pigel.  
**Pein**, paine.  
**Pelz**, peitz.  
**Pest**, Pestbeule, drus.  
**Pfand**, fant.  
**Pfanne**, fanna.  
**Pfarrer**, pfarr, 2.  
**Pfeffer**, feffar.  
**Pfeife**, holdar, faifer.  
**pfeifen**, faisen.  
**Pferd**, ros, fert, 2.  
  „ schlechtes, histel.  
**Pfifferling**, fifferleng.  
**Pfingsten**, finkeston.  
**Pfirsichbaum**, fersenpom.  
**Pflanze**, kaim.  
**Pflänzchen**, kait.  
**Pflaume**, flaumen, frauma.  
**pflücken**, procken.

**Pflug**, fluk (flug, Bo.), das brescianische piò, wol ist dasselbe Wort das poln. plüg und das böhm. pluch von ploužiti, schleifen. Bn.  
**Pflugschar**, baganson.  
**Pfuhl**, vlüdegar.  
**Pfund**, funt.  
**pfuschen**, pelzen, insegen.  
**Pfütze**, laba, hulba.  
**pissen**, soachen, fetzen, 2.  
**plären**, pjerrn, 2 (gajéln, Bo.).  
**Platte** (Stein), platta.  
**Platz**, platzo.  
**Platzregen**, plöscha.  
**Plunder**, gaschockach, 2 (gaklö-nach. Bo.).  
**Polster**, polstar.  
**prahlen**, rücken.  
**Prahlgerei**, rôch.  
**Preiselbeeren**, glandelen.  
**Priester**, pristar; Weltpriester,  
  faffe, faff.  
**Prügel**, prügel.  
**Puff** (Stoss), punk.  
**Puppe**, tocka.  
**putzen**, putzen, vürben, vörben,  
  kickelen.

**Q.**

**Qualster**, snecko.  
**Quark**, lappa.

**Quelle**, bell, rinne, rendela.  
**quetschen**, gnecken.

## R.

**Rabe**, ram, kra.  
**Rad**, rat (rad, Bo.).  
**Raden**, rat.  
**Rahm**, ram, roam.  
**Rain**, roan.  
**Rand**, snoaz.  
**Rasen**, baso.  
**Rasenstück**, storbel.  
**rasten**, rasten.  
**Rath**, rat.  
**rathen**, raaten.  
**rauben**, raffeln, stilen (ruffen, Bo.).  
**Rauch**, rooch, roach, rach 2.  
**rauchen**, röchen, riachen, rücken, 2.  
     v. (Tabak), Dempfen, 1.  
**Räude**, rauda.  
**rauh**, raage, rauch.  
**räumen**, roomen.  
**Rebe**, reba.  
**Rebhuhn**, rebehun.  
**Rechen**, recho.  
**rechnen**, roaten.  
**recht**, recht, garecht.  
**Recht**, recht.  
**Rede**, gaprecht, praeacht.  
**reden**, reden, prechten, schallen, klapfen.  
**Regen**, regen.  
     (leichter), dösel.  
**Regenbogen**, regenpomo, regan-porm.  
**regnen** (sanft), söören.  
**reiben**, ribeln.  
**reich**, raich.  
**reichen** (dar-), recken.  
**Reiß** (Ring), roaf (rofo, roafo, Bo.).  
**Reif** (pruina), raifo, brosama.  
**reif**, raif.  
**Reihe**, luf.  
**rein**, saubar.  
**Reis**, rais.  
     (dürres), risp.  
**reisen**, faren, 1 (anstechen, Bo.).  
**reissen**, raizen.  
**Reiste** (Flachs), raista.  
**reiten**, raiten.

**reizen**, fickeln, schüren.  
**retten**, reteln.  
**richten**, richten.  
**Richtblei**, klenkel.  
**riechen**, smiehen, smecken, horen, hoarn; stinken.  
**Riemen**, rimo, drimo.  
**Riese**, belt, belz.  
**Rinde**, rinta, schintala.  
**Ring**, rink (ring, Bo.).  
**Rinne**, rendela, nuusch, bal.  
**rinnen**, rinnan.  
**Rippe**, rip.  
**Riss**, rist.  
**Rock**, rock.  
**Rocken**, rockant, rockont.  
**Rogggen**, rocko.  
**roh**, roge.  
**Rohr**, röar, spula.  
**Rose**, roas.  
**Rosenkranz**, patersnur, peten-snur, kroana.  
**Röst**, roast.  
**Rost**, rost.  
**rösten** (Flache), rötzen.  
**roth**, roat.  
**Rotz**, snodar.  
**Rübe**, raba.  
**Rücken**, rucko.  
**Rückenkorb**, krackasa.  
**Rückgrat**, rucke-poan.  
**rückwärts**, erseng, earseng.  
**rufen**, rüfen.  
**röhren**, rüarn.  
**Rührlöffel**, gerz.  
**Rührmilch**, slegelmilach (sleghel-milch (Bo.)).  
**Rürstab**, slegel-slapa.  
**rülpfen**, klutzen, krotzegen, üken.  
**rund**, kugelot (pumelot).  
**Runzel**, runschela.  
**rupfen**, ruffen.  
**Russ**, ruuz.  
**Rüssel**, snevara.  
**Ruthe**, ruta.

## S.

**Saame**, samo.  
**Saat**, sat (saat, Bo.).  
**Sache** (Ding), gaplettarach.  
**säen**, senan.  
     (Bergmann.)

**Saft**, saft.  
**sagen**, köden, köu'n, kou'n, 2.  
**sägen**, sagen.  
**Salamander**, datterman, 1.

<b>Salz</b> , saltz.	<b>Scherz</b> , kleffel.
<b>sammeln</b> , semeln.	<b>scherzen</b> , scherzen.
sich, kütten.	<b>schicken</b> , schicken.
<b>Samstag</b> , sanztak, saztak, sanzak (sastag, Bo.).	<b>schieben</b> , schipen.
<b>Sand</b> , sant.	<b>Schienebein</b> , schinepoan.
<b>sanft</b> , linne, kille, stüamisch 2.	<b>Schierling</b> , scherlenga.
<b>Sarg</b> , paur.	<b>schiessen</b> , schizen.
<b>Sau</b> , sau.	<b>Schiff</b> , merholz.
<b>sauber</b> , saubar.	<b>schimmeln</b> , schimpeln, rüben.
<b>sauer</b> , saur.	<b>schimmelicht riechen</b> , muffen.
seim, zengarn.	<b>Schimmer</b> , glisem.
<b>Sauerklee</b> , kucko-proat.	<b>schlafen</b> , slafen.
<b>saugen</b> , taien, tagen, tetten, suckeln.	<b>schlagen</b> , slagen, pleuen, treffen, räurn, tuffen, pülzen, teckeln, kleffen, flechtern, jucken, mecken.
<b>säugen</b> , saugen, taien, tetten.	<b>Schlägel</b> , slegel.
<b>Säule</b> , seüla.	<b>Schlange</b> , burm.
<b>Saum</b> (Rand), soom.	<b>schlapp</b> , mul(abgeslagt, slapp Bo.).
<b>Saum</b> (Last), soom.	<b>schlecht</b> , laicht, letz.
<b>sausen</b> , seusen.	<b>Schlehe</b> , slega.
<b>Schaam</b> , scham, schante.	<b>schleichen</b> , schaschen.
<b>schaben</b> , schaben.	<b>Schleife</b> (Schlitten), sloafa, slofa.
<b>schaden</b> , schaden.	<b>Schleifstein</b> , sliffestoan.
<b>Schaf</b> , schaf, öba, oubé, 2.	<b>Schleim</b> , sbimma.
<b>Schaff</b> , schaff.	<b>Schleim</b> (Speichel), snecko. (in den Augenwinkeln), kreko.
<b>schaffen</b> , schaffen.	<b>schleudern</b> , slenken, slinken.
<b>Schaffner</b> , stotz, hennjer, 2.	<b>schlicht</b> , slecht.
<b>Schale</b> , schala, pladema.	<b>schliessen</b> , slozen.
(der Nuss), scherfa.	<b>schlimmer</b> , schlimst, birs, biars; birstor; birst, biarst.
<b>schallen</b> , schellen.	<b>Schlingbaum</b> , slimbid.
<b>schänden</b> , schenten.	<b>schlingen</b> (verschlingen), slinten.
<b>Schar</b> , kutta.	<b>schlingen</b> (vibrare), slinken.
<b>scharf</b> , schraf.	<b>Schlingel</b> (fauler), laiko.
<b>schartig machen</b> (verderben), derscharten, 2.	<b>Schlitten</b> , slitto, slitta.
<b>Schatten</b> , schatom, frische, F.	<b>Schlittenschleife</b> , traga, sloafa.
<b>Schatz</b> , schatz.	<b>Schlittschuhe</b> , grapellen.
<b>Schaub</b> , schoop.	<b>Schloss</b> , sloz.
<b>schauen</b> , schaugen, lugen, lotzen, 2.	<b>schlottern</b> , schöttern.
<b>Schauder</b> , skrisel.	<b>Schlucht</b> , sluffa.
<b>schauern</b> (vor Frost), schivegen.	<b>schluchzen</b> , hetzegen, heckezen.
<b>Schaufel</b> , schaufela.	<b>Schlund</b> , slunt.
<b>schaukeln</b> , grotteln, taucken.	<b>schlürfen</b> , slörven, slörbarn.
<b>Schaum</b> , voam, boam, sbima.	<b>Schlüssel</b> , slüzel.
<b>Scheere</b> , schera, scheara.	<b>Schmalsaat</b> , smalsot, gasmelsede.
<b>Scheide</b> , schoadela.	<b>Schmeere</b> , smear.
<b>scheiden</b> , schoden, schoadeln.	<b>schmeicheln</b> , lecken, ganügen.
<b>schein</b> , schainen.	<b>schmeissen</b> (werfen), smitzen.
<b>scheissen</b> , schaizen, galftern.	<b>schmelzen</b> , zerlön, zerlönan.
<b>Scheit</b> , schait, schiffa.	<b>Schmerz</b> , smertz, bétak.
<b>Schelle</b> , schella, borandal, singoz. (für Rinder), klotz, 1.	<b>schmerzen</b> , smirtzen. (betrüben), klemmen.
<b>Schelmanstreiche machen</b> , lunzen.	<b>Schmetterling</b> , schrata.
<b>Schenke</b> , tavérle (Tavernle, Bo.).	<b>Schmied</b> , smit.
<b>schenken</b> , schenken.	<b>Schmiede</b> , smitta.
<b>Schenkel</b> , schinko.	
<b>Scherge</b> , scherge.	

**schmutzig**, snoitzeg.  
**Schnabel**, snabel, sneff, snaco.  
**Schnalle**, snalla.  
**schnarchen**, snarchen.  
**Schnee**, snea.  
     (gefrorner), harnost, arust.  
**schnieden**, snaiden, hucken,  
     schroaten.  
**schnieien**, snaiben.  
**schnell**, bohenne.  
**Schnepf**, sneff.  
**schneuzen**, snaützen.  
**Schnitt**, snitz.  
**Schnitte**, snita, snitzel, flada.  
**Schnittlauch**, snize-looch.  
**Schnörkel**, schritz.  
**Schnupfen**, snuffa.  
**schnupfen**, snussen.  
**Schnur** (Sohnsfrau), snur, snor.  
     (zum Binden), snur, snuar.  
**Schober**, schobar.  
**Scholle**, stollo.  
**Schöllkraut**, melkraut.  
**schon**, schon, no, nou, 2.  
**schön**, schön, schoan, 2; hüpes,  
     boadla, 1.  
**Schooss**, schoazo.  
**Schorf**, ruf.  
**schrecken**, schrecken.  
**schreiben**, schraiben.  
**schreien**, schraigen, keücken,  
     hocken, höcken, böken (wie der  
     Esel), racketn.  
**Schrein**, schrain.  
**Schrift**, schrift, gaschrift, brif.  
**Schritt**, grit.  
**Schrunde**, lake.  
**Schuh**, schuuk.  
**Schuld**, schult, scholonge, schulle.  
**Schuldner**, schulle.  
**Schule**, schule.  
**Schuppe** (an der Haut), schipa.  
**schürfen**, schriffen, schribeln.  
**Schüssel**, schüzzela, kuppa.  
**Schuster**, schustar.  
**schwach**, shach, laicht, krank, 2.  
**Schwaden** (Mad), madela.  
**Schwager**, sbagar.  
**Schwägerin**, gasbaia.  
**Schwalbe**, shalba (schbelbele Bo.).  
**Schwam**, sbam.  
     Arten Schwammes, brisa,  
     fifferling, moarle, tolp.  
**Schwanz**, sbantz.  
**Schwarm**, sbarm, sberb.  
**Schwarze**, sbarta.  
**schwarz**, sbartz.

**schwatzen**, snacken, schallen,  
     plotarn, todern.  
**Schwefel**, shebel.  
**schweigen**, sbaigen, dorstillan.  
     machen, sbögen.  
**Schwein**, sbain, sau.  
**Schweiss**, sbitz.  
**schwellen**, sbeln (schbellen, Bo.).  
**schwer**, shear.  
     (zu thun), harte.  
**Schwert**, sbert, sbeart.  
**Schwester**, sbestar.  
**schwierig**, heveg.  
**schwimmen**, sbimmen.  
**schwinden**, sbintan.  
**schwindlicht**, sturm, storn.  
**schwitzen**, schünkeln.  
**schwören**, shearn.  
**Sech** (am Pflug), sech.  
**sechs**, sechs, sex.  
**Seckel**, seckel.  
**See**, sea, taich, 2.  
**Seele**, seela.  
**segnen**, segen.  
**sehen**, ségen.  
**Sehne** (Schnur, Strick), seneba.  
**sehr**, kaif, hefteg, rund, drate.  
**Seide**, saida.  
**Seife**, soafa, sofa.  
**seihen**, saigen.  
**Seihetuch**, hera, heara.  
**Seil**, soal.  
**sein**, verb., sain, sainan, steen, stœnan.  
**sein**, pronom., sain, sin, sen, san.  
**seit**, sedar, södar (dersaidez, Bo.).  
**Seite**, saita, hant.  
**Seitenstich**, stechede.  
**selber**, selbo, selbor, selbort.  
**selig**, seleg.  
**sengen**, prüschein (sênghen, Bo.).  
**Sense**, segensa, segorsega.  
**setzen**, setzen.  
**seufzen**, seuften, sauften, letzen.  
**Sichel**, sichela.  
**sicher**, sichar.  
**sie** (sing.) si, se, sa; (pl.) seü, saü.  
**Sieb**, sip, raitara, raiterta, sib.  
**sieben**, siben, sibben (vêven, Bo.).  
**sieden**, siden.  
**Silber**, silbar.  
**singen**, singan.  
**sinken**, saigan.  
**Sinn**, sin, sint (sinne, Bo.).  
**sintemal**, sait, dersaidez.  
**Sitz**, sitz, sidela, stuhl.  
**sitzen**, sitzen.  
**Sklave**, hirt, hiart, zbiü.

**Skorbut**, skrubel.  
**so**, so, asô.  
**sogleich**, delungo (ital.).  
**so viel**, sovel, sobel.  
**Sodbrennen**, sota, soata, fleet.  
**Sohle**, sôla (salzbaszar, Bo.).  
**Sohn**, sun.  
**söhnen** (versöhnen), sünan.  
**solch**, söttan.  
**Soldat**, soldenar, sollenar, sonjer, sunder, kriegar.  
**sollen**, söllen, schöllen.  
**Sommer**, sumar.  
**Sonne**, sunna.  
**Spalt**, schrith, schrema, klunsa.  
**spalten**, klipen, klözen.  
**Span** (Holzabfall), schoatala.  
**Spanne**, spanna.  
**sparen**, sparn.  
**sparsam**, klug.  
**spät**, spete.  
**Specht**, hokrå.  
**Speck**, speck.  
**Speichel**, gaspobelach.  
**speien**, spaiben.  
**Speise**, spaise.  
**Sperber**, spinnar.  
**Sperling**, spatza.  
**sperren**, sperran.  
**Spiegel**, spigel.  
**Spiel**, spil.  
**Piess** (Bratspiess), spiirz.  
**Spindel**, spindela, spinla.  
**Spinne**, beppe-spinna, spinnjer, beppa.  
**Spinnengewebe**, zeccho.  
**spinnen**, spinnan.  
**Spitzbube**, gamercher.  
**Spitze**, spitz.  
**Splitter**, sklésa, vom ital. schéggia.  
**Sporn**, sporn.  
**Spott**, kleffel.  
**spotten**, spotten, kleffeln, smucken sich, gnegnen.  
**sprechen**, vide reden.  
**Spreu**, vludeken, pl.  
**springen**, springan, jucken, slentzen.  
**spritzen**, sprützen.  
**Sprosse**, sproz.  
**sprudeln**, sprunzeln.  
**Sprung** (Riss), kreck.  
**Sprüssel**, spreuzel.  
**Spule**, spula.  
**spülen**, spüln.  
**Stab**, stap.  
**Stachel**, gant, gertesc.  
**Stadt**, stat.

**Stahl**, eckal (éckel, Bo.).  
**Stall**, stall.  
**stammeln**, katzegen, motzegen.  
**stampfen** (klein stossen), neuen, neugen, nauen, naugen (stämpflen, Bo.).  
**Stange**, stanga.  
**stark**, starch (heftig), kaif.  
**starr**, starr (vor Kälte), kresscheg.  
**Staub**, stoop.  
**Staude**, stauda, schorka, kait.  
**stechen**, stechan (wie die Biene), heckan.  
**Stecken**, palo, stecko.  
**stecken**, stécken, instecken, niderstecken, Bo.  
**stehen**, steen, steenan.  
**stehlen**, steln, stoln, kunfen.  
**Steig**, staig.  
**steil**, stickel.  
**steiler Ort**, kluppa.  
**Stein**, stoan, knotto, bant; Kieselstein, pengel.  
**steinigen**, knötten.  
**Stelle** (Gestell), stela.  
**Stempfel**, stemfel, stampf.  
**Stengel**, stengel, stingel.  
**sterben**, sterban.  
**sterbend**, krank.  
**Stern**, stearn.  
**Stiefvater**, stif-vater.  
**Stiege**, stiga, prucka.  
**Stiel**, stil.  
**Stier**, stiar.  
**still**, stille (still und ruhig sein), boziman.  
**stillen**, sbögen,  
**stinken**, stinkan, kören, mennen, mümen, renschen.  
**Stirne**, enne, ent, nent, 1, stirn, 2, grinte, 2.  
**Stock**, stock.  
**stolpern**, intrepfen.  
**Stoppel**, sturtzo.  
**stören**, stöarn, kreützern.  
**Stoss** (Heues), knollo (Holzes), kastel.  
**stossen**, stoazen, schuffen, mecken (stampfen), teckeln (klein stossen), neugen, stremfeln.  
**stottern**, katzigen, slarken.  
**Strafe**, paine.  
**strafen**, θ (vlectarn, anschraighen, Bo.).  
**Strähne**, streen.  
**Strahl**, stral.

**Strassenräuber**, strazen-mau-  
kelar.  
**sträuben**, streupeln.  
**Strauch**, schorka.  
**Streich**, stroach.  
**Streif**, strif.  
**Streit**, krik (krihg, dat. krihghe,  
Bo.).  
**strenge**, strenge.  
**streuen**, ströben.  
**Striegel**, strigel.  
**stroh**, stroa.  
**Strömung**, falda, zock.  
**Strumpf**, hose, stumf, 2.  
**Stube**, stuba, stua, stu.  
**Stubendecke**, soldar, solar.  
**Stück**, stucke.

**Stückchen**, packa, peckle, pitzle,  
klaahle.  
**Stuhl**, stul, stuhl  
**Stunde**, θ (stund, Bo.).  
**stupfen** (stossen), stoffen (sto-  
zen, Bo.).  
**Sturmwind**, sbanz.  
**Stute**, merga, rossin.  
**stutzen** (stutzig werden), dorstê-  
nan, dorkrenfen sich.  
**Stutzer**, stotzar.  
**suchen**, suuchen, süchen.  
**-sucht**, -sof (Gelbsucht), gel-  
sof.  
**Sünde**, sünte.  
**Suppe**, suppa.  
**süß**, süuze.

**T.**

**Tabakdose**, smeck-benkle, snuf-  
benkle.  
**Tabakprise**, smecka (schnupfen),  
snuffen, smecken (rauchen),  
dempfen.  
**Tag**, tak.  
**Tagewerk**, taberk, taurk, taba-  
rach.  
**Tanne**, tanna.  
tasten, schaugen (aufzucken, Bo.).  
taub, toarat.  
**Taube**, taupa.  
**Taufe**, toofe.  
**Taufpathé**, toto.  
tauschen, tauschen.  
täuschen, bogrüschen.  
tausend, tausenk, tauseng, tau-  
sek.  
**Teich**, taich, laba.  
**teig**, mul, linne.  
**Teig**, toak.  
**Tenne**, stadal, stadel.  
**Teppich**, gris.  
**Teufel**, teuvel, taüvel, zackalo.  
**Thal**, tal.  
**thätig**, prutteg.  
**Thau**, to-bazzar, gabecerde.  
**Thauwind**, doabint, doanbint,  
doambint.  
**theilen**, toaln; Theil, toal.  
**theuer**, teur.  
**Thor**, toor.  
**Thräne**, zegara.  
**thun**, tün, tünan.

**Thür**, tür, tüar, tur.  
**tief**, tiif.  
**Tisch**, tisch.  
**Tochter**, tochtar, touchter.  
**Tod**, toad.  
**Todschlag**, drob.  
todt, toat.  
**Topf**, havo, havan.  
tragen, tragan.  
**träge**, trege, lenz.  
„sein, lellen.  
tränken, trenken.  
**Traube**, traupa.  
**trauern** (um einen Verstorbenen),  
schoanen.  
**Trauertag**, kar-tak. kar-tag.  
**traurig** werden, krenfen sich.  
**Trausfe**, truffa.  
traufen, sunkeln, gunseln.  
**Traum**, troom.  
traut, kille.  
treffen, treffen.  
**treiben**, traiben.  
treten, tretan.  
**Trichter**, lura, laur, 2.  
**trinken**, trinkan.  
trocken, trucken.  
**Trog**, trok, parn.  
**Tropfen**, troff, troffia.  
**Trost**, troost.  
**Trud**, truta.  
**Truhe**, trugele (trughe, Bo.).  
**Tuch**, tuuch, lodo.  
**Tufstein**, tof, tōf-stoan.

## U.

**übel**, übel, übbel, letz, 2.  
**über**, obar, übar.  
**überig**, überk.  
**überflüssig**, grapseit.  
**um**, umme.  
**umher**, ummar.  
**umhalsen**, helsen.  
**umsonst**, ummesüs.  
**umwölkt**, gahilbe.

**unbändig**, strauzeg.  
**unergiebig**, letzeg.  
**unfruchtbar**, galt.  
**ungesalzen**, pleben.  
**unrein**, finneg.  
**und**, un (und, Bo.).  
**-ung**, -enge, -inge, -onge.  
**unter**, untar.  
**üppig** (v. Saat, Gras), büge, büfche.

## V.

**Vater**, vater.  
**Ver-**, vor-.  
**verbergen**, vorpergen, tuschen.  
**verboten**, vorpotan.  
**verderben**, vorstruin, dorstöhren.  
**vereinigen**, topsen.  
**vergelen**, vorgeltan.  
**vergessen**, vorgezzan.  
**verheiraten**, boratan.  
**verheissen**, vorhoazan, inthoazan.  
**verlangen**, vorsen.  
**Verlangen**, lust.  
**Verlegenheit**, streen, kaidia.  
**verlieren**, fiesen, fjesn, 2.  
**verloren**, vorloart.  
**vermählen**, megeln.  
**vernichten**, zormachen.  
**verrecken**, vorzottan.  
**verschneiden**, hoaln.  
**verspotten**, tonnen, antern, 2.

**Verstand**, sinne.  
**verstehen**, vorsteenan.  
**verstohlenes**, stulonge.  
**verstopfen**, schoppen.  
**Vertiefung**, slumfa.  
**verurtheilen**, painen.  
**Verwalter**, stotz.  
**Verwandter**, vreunt, fruunt, 2.  
**verwegen**, gelf.  
**Vettel**, kallaren.  
**Vieh** (Stück), vige.  
     (collect.), sachra.  
**viel**, vil, vi, 2.  
**vier**, viar.  
**Vogel**, vogel.  
**von**, von, vun, vo, vu, v, 2.  
**vor**, voar, vuar, vran.  
**Volk**, volk, laut, 2 (läute, Bo.).  
**voll**, vol, vul, voll.  
     " gefüllt, gariselt, grapselt.  
**Vorder**, vodar, vudar.

## W.

**wachen**, bachen.  
**Wachholder**, kranabita, kranebeta.  
**Wachs**,bachs.  
**wachsen**, bachsen.  
**Wachtel**, bachtala.  
**Wade**, bada, mauseprate.  
**Waffen**, harnost, gaharnost.  
**Wage**, baga.  
**Wagen**, bagan, bago.  
**wägen**, begen.  
**wählerisch**, slimeg.  
**wahr**, bar, boar.  
**Wahrheit**, barot, dabarot, bart,  
     dabart, debbart.  
**wahrnehmen**, tünan bar.  
**Waide**, ezzenge.  
**waiden**, boaden.  
**Waise**, boaso.

**Waizen**, boaze.  
     " türkischer, melbetz, merbetz; (Buchweizen), puachetze, 2.  
**Wald**, balt, bald.  
**walken**, balchen.  
**wallen** (kochen) **machen**, dorbellan.  
**wälsch**, belos.  
**Wand**, hant.  
**Wange**, banga, ghihl.  
**wann**, benne.  
**Wanze**, bantlus, banzala.  
**warm**, barm.  
**warten**, barten, paiten.  
**-wärts**, bart.  
**warum**, brumme, brum, zbeu, zbau, 2.  
**Warze**, berza.  
**was**, baz.

**waschen**, beschen.  
 (mit Lauge), sechten.  
**Wasser**, bazzar.  
**Weberbaum**, rödel.  
**Weberschiffchen**, traga.  
**weder**, öder.  
**Weg**, bek, beg.  
**Wegerich**, bederich, vederoch,  
 videroch.  
**wegen**, vun-begen.  
**weh!** beabart!  
**Weh**, bea.  
**wehklagen**, beben.  
**wehen**, benen.  
**wehren**, bern.  
**Weib**, baip (baib, Bo.).  
**weich**, boach, booch.  
**weichen**, baichen.  
**Weichsel** (Sauerkirsche), baich-sela.  
**Weide**, velar, velarbit.  
**Weih**, bibo, vivo.  
**weihen**, baigen.  
**Weihnachten**, bainechten.  
**weil**, brumme, dort az. (d. i. da-durch dass).  
**Weile**, baila, vaila.  
**Wein**, bain, Weinbeere, baimara.  
**weinen**, boan, boonan, zegarn,  
 kören, korren, kerren, geulen, krükern,  
 krenen.  
**-weise**, -mis, -mes, -bos.  
**Weisheit**, bolkommen, bolkonnenge.  
**weiss**, baiz.  
**weit**, bait.  
**welch**, er, e, es, bel, belda, bella,  
 belz, bez; ba, bada, da, de.  
**welcher Art**, bittan.  
**welk**, flap.  
**Welle**, onda, zock.  
**Welt**, belt.  
**wenig**, minse, minseg, minsche,  
 minschel, bene, binsche, 2.  
**wenn**, az, denne, umme, men,  
 min, 2.  
**wer**, bear.  
**werden**, berden, berten, kemen,  
 bolaiban, sainan; **werden geboren**,  
 bürtan, borten (vgl. S. 59,  
 Anmerkung 1, Bn.).  
**werfen**, berfan, smitzan, jucken.  
**Werk**, berch.  
**Wermut**, bermut.  
**Werre** (im Auge), barro.  
**werth**, beart.  
**wetten**,bettan.

**wetten** (ins Joch binden), inbettan.  
**Wetter**, bettar.  
**wetzen**, betzan.  
**Widder**, bello (vrischong, Bo.).  
**wider**, bidar.  
**widerlich**, hanteg.  
**wie**, ba, bia; wie gross, bittan; wie  
 viel, bivel.  
**wieder**, abidar.  
**wiederkäuen**, intrücken.  
**Wiege**, biga, gütsch, 2.  
**wiegeln**, begeln.  
**wiehern**, hicheln.  
**Wiese**, bisa.  
**Wiesel**, vrôle, hermel.  
**wild**, bilde, bille, strauzege.  
**Wild**, Gewild, gabilt.  
**Wille**, bille, billonge, belle, bellach.  
**wimmern**, beben, üken.  
**Wind**, bint.  
**Windbeutel**, latz.  
**Winde** (Garwinde), kurlo.  
**Winde** (Pflanze), bindla.  
**winden**, bintan.  
**winken**, benkan.  
**winseln**, beben, gnunkelen.  
**Winter**, bintar.  
**winzig**, pickelle.  
**Wipfel**, büffel, müffel, müfttel.  
**wir**, bir, biar, bar.  
**wischen**, bischen.  
**wispeln**, bispelen.  
**wissen**, bizzan, künnan, kunnan.  
**Wissenschaft**, bizzach, gabizzach,  
 bizzunge.  
**Witwe**, bittoba, bitba.  
**wo**, ba.  
**wozu**, zbeu.  
**Woche**, bocha.  
**Wohl**, bol.  
**wohlfeil**, bolvel, bolveg.  
**Wolf**, bolf.  
**Wolke**, bolken, bolkena.  
**Wolle**, bolla.  
**wollen**, bellan, bein.  
**Wort**, bort, boart.  
 „ **halten**, halten minte.  
**wühlen**, bül.  
**Wunde**, bunta.  
**wünschen**, günnen.  
**würdig**, birteg.  
**würken** (weben) bürchan, börchen.  
**Wurst**, burst.  
**Wurzel**, burtza.  
**würzen**, soffen.  
**wüthend**, töbtig, föbig.

## Z.

<b>zähe</b> , zech, tizeg.	<b>Zimmeraxt</b> , zimmara.
<b>zahlen</b> , zeln.	<b>Zinken</b> (Zähne), zinnen.
<b>zähmen</b> , homelsen.	<b>Zins</b> , zis, ciis.
<b>Zahn</b> , zant.	<b>Zipf</b> (der Henne), ziff.
<b>Zahnfleisch</b> , pillar.	<b>Zirneiche</b> (cerro), pucha.
<b>Zähre</b> , zegara.	<b>zischeln</b> , bispen.
<b>Zange</b> , zanga.	<b>zittern</b> , zittarn.
<b>Zank</b> , schroa.	<b>Zitze</b> , zitza, tutto.
<b>zanken</b> , grainen.	<b>Zopf</b> , zoff, krükel.
<b>zappeln</b> , zappeln.	<b>Zorn</b> , zorn, gif.
<b>zärtlich</b> , kille.	<b>zornig</b> , launeg.
<b>Zauber</b> , zovar.	<b>Zote</b> (Haarzote), zoata.
<b>zaubern</b> , zovarn.	<b>zu</b> , zua, zo, zu, zun.
<b>Zaum</b> , pritel.	<b>Zukost</b> , züje.
<b>Zaun</b> , zaun.	<b>zu sehr</b> , zu viel, rund.
<b>Zaunkönig</b> , deumle.	<b>zuweilen</b> , antiá, etenesie, ebel, a botta, 2.
<b>Zecke</b> (Schaflaus), zecko, zecho.	<b>Zügel</b> , pritel.
<b>Zehe</b> , zegana.	<b>zünden</b> , züntan, künten, kunten, kenten.
<b>zehnen</b> , zegen.	<b>Zunge</b> , zunga.
<b>zehren</b> , zern.	<b>zwanzig</b> , zboanzk (zboanzg, Bo.).
<b>Zeichen</b> , zoachen, zoolchen.	<b>zwar</b> , wol, bul.
<b>zeigen</b> , zoagen, zoogen.	<b>Zweck</b> (Holznagel), zbeck.
<b>Zeit</b> , zait.	<b>zwei</b> , zben, zbo, zboa.
<b>-zer</b> , -zor, -vor, -dor.	<b>zweifeln</b> , zbaiveln.
<b>zerknirschen</b> , vorknüffeln.	<b>Zweig</b> , zbske, zbiskel, zbisela, pögelle, troschela.
<b>zerrüttten</b> , zorrüden.	<b>Zwerg</b> , zbiit.
<b>zerschneiden</b> , scherben.	<b>zwicken</b> , zblicken.
<b>zerren</b> , zernen.	<b>Zwiebel</b> , pforro, schavöllo.
<b>Zettel</b> (desWebers), zetel, gazetelach.	<b>Zwilling</b> , zbindelo.
<b>Zeuge</b> , Zeugniß, gazeuge.	<b>Zwirn</b> , zbirn, zbiarn.
<b>zeugen</b> (generare), zogen.	<b>zwischen</b> , schüschen.
<b>Ziege</b> , goaz.	<b>zwitschern</b> , kiken, gajéln.
<b>ziehen</b> , zigen, zogen.	<b>Zwitter</b> , zbiit.
<b>Ziel</b> , zil.	<b>zwölf</b> , zbelf.
<b>ziemlich</b> (warm, z. gross etc.), her, hear, hear-barm, hear-groaz etc.	
<b>zieren</b> , kickelen.	

## Indice delle voci italiane

per la più veneziane o lombarde adattate al dialetto cimbro,  
ricevute nel precedente Vocabolario.

### A.

**Abbadessa**, abatisse.  
**Abbate**, abat.  
**accoppare** (venez. copar), kō-parn, umbringen.  
**Adige**, Ecks, Ecksch, Etsch.  
**Agosto**, Oagest, Aux.  
**aizzare**, pad. uzzare, ützen, hetzen.  
**alba**, alba, Morgengrau.  
**allegro**, leger.  
**alloro** (venez. oraro), orár, Lor-beer.  
**allume** (ven. lume), lume, Alaun.  
**altare**, áltar, Altar.  
**Alvago**, Bage, Ort.  
**amarasca** (venez. marasca), marasca, Weichsel.  
**amarina** (venez. marinella), marinella, Amarelle.  
**ammutire** (venez. mutir), dormüten, verstummen.  
**aneona** (venez. ancuna), lan-

cuna, landcuna, slixów, Figur, Bild.  
**Andrea**, Drea, Sen Andrés manot, November.  
**anitra** (venez. anera, arena), ánera, áner, Ente.  
**antián** (venez.) antián, Tiegel.  
**aprile**, ábrero.  
**aria**, aire, ere, Luft.  
**arricciare** (venez. rizzare), rischeln, kräuseln.  
**arrosto** (bresc. rost), rost, Braten.  
**asciolvere**, schelfern, frühstücken.  
**assunta**, sunta, Mariä Himmelfahrt.  
**Astego**, Áste, der Fluss.  
**Austria**, Austrich.  
**avanzare** (venez. vanzare), vezern, übrig bleiben.

### B.

**Il Bacchiglione**, xar' iξoxónv, Flim.  
**Badia Calovena**, Ábato, Avodo, Ort.  
**badile**, bodaíl, Schaufel.  
**baita** (bresc.) baita, Alpenhütte.  
**balbutire**, balben, stammeln.  
**bália**, baila, Amme.  
**balza**, (venez.) balz, Fussstrick.  
**baroccio**, brotz, Karren mit zwei Rädern.  
**bastino**, bestle, Saumsattel.  
**beccajo**, becker, Metzger.

benedire, benedirn, segnen.  
**bernocchio**, bornigel, Nagelgeschwür, Beule.  
**bezzo**, venez. betz.  
**blata** (Lüngarsucht, mal della coratella von schaaf. Bo.).  
**bocale**, bocal, Krug.  
**boccia**, bökelle, Knospe.  
**borana**, venez. bôra, Nebel, Dunst.  
**boragine**, borrás, Boretsch.  
**bosso**, buss, büss, Buchs.  
**botta**, botta, Mal; an botta, einmal; vil botten, vielmal.

**bottéga**, bottege, Kaufladen.  
**bottegaio**, bottegér, Krämer,  
 Kaufmann.  
**bottiglia** (venez. bozza), botze,  
 Flasche.  
**bottone**, bottún, Knopf.  
**bozzima**, bös ema, Weber-  
 schlichte.  
**bozzolare**, boschen, die Mahl-  
 metze nehmen, auch wol stehlen.  
**bozzolo**, boscha, Mahlmetze.  
**bracciatello**, burziel, bur-  
 ziella, Bretzel.

**brenta**, brente, Kufe, Fass.  
**brocco**, brocke, Nagel (zu  
 Schuhen).  
**brodo**, bröde, Brühe.  
**brontolare**, brunteln, murren.  
**bruolo**, breul.  
**bruscan-doli** (venez.) brusean-  
 dela, Hopfen.  
**botze**, burst.  
**budello**, botze, Darm, Wurst.  
**bula**, bülla, Spreu, Hülse.  
**busto**, büsto, Brust, Brust-  
 leibchen.

## C.

**Cacciatore**, katzadúr, Jäger.  
**caccola** (cagela bresc.) kagela.  
**acalmaio**, kalamár, Dintenfass.  
**calcitrare**, kaltzegen, aus-  
 schlagen.  
**Caldonazzo**, Galnetsch (Ort  
 in Tirol).  
**Cmaera**, kámará.  
**camino**, kemenk, kemech.  
**camozza**, kámaza, Gemse.  
**Camp-albero**, kamp - álber  
 (Ort).  
**Campanile**, kampanél, Glocken-  
 thurm.  
**campetto**, kemple.  
**Campo Fontana**, Funtá (Ort).  
**cánova**, káneve, Keller für  
 Weine etc.  
**Canóve** (case nove), Roan (Ort).  
**cantone**, kantaun, Ecke.  
**canzone**, kantzú.  
**capestro**, gavistar, Halfter.  
**capolo**, gapel, Stiel.  
**capone**, kapún, Kapau.  
**capuceio**, kappüsa, kappü-  
 scha, Kappis.  
**carice** (bresc. careze), karri-  
 scha, Binse.  
**carita**, kartag, kartek, Al-  
 mosen.  
**carniere** (venez. carnér), kar-  
 near, Jägertasche.  
**carta**, karta, Papier.  
**casone**, kasún, Hütte, Schäfer-  
 hütte.  
**casso**, kasse, Brusthöhle, Brust.  
**castagna**, kesta, köste.  
**Castagné**, Gnait (Ort).  
**castello**, kástel, Schloss.  
**castrone**, kastraun, Straun.

**cavaliere** (venez.) kavalér,  
 Seidenwurm.  
**cavare**, kavárn, ausgraben, aus-  
 ziehen.  
**cazzuola**, kazzöla, Maurerkelle.  
**cedere**, tzedern, weichen, ab-  
 nehmen.  
**Cellore**, Zeldern (Ort).  
**celone**, zalune, Bettdecke.  
**cena**, schaine, tschain, Abend-  
 essen.  
**cendado** (venez. cendà), zendal,  
 seidentes Kopftuch.  
**Checo** (Francesco), Zwanziger,  
 (Münze, die den Namen von Kaiser  
 Franz I. hat. Bn.).  
**chizza**, venez. kischa, Hündin.  
**ciambella**, zamberla, Ring-  
 kuchen, Kringel.  
**cima** (bresc. sima), schima,  
 Gipfel, Schneide.  
**cimice**, zimese, Wanze.  
**cipolla**, schavullo, schavöllo,  
 Zwiebel.  
**cirmolo**, cirm, tilia alba, nach  
 andern pinus silvestris.  
**ciuffo**, züff, Haarbüschen.  
**civetta**, schavita, Eule, Kauz.  
**Cogolo**, Gollie (Ort).  
**coltellaccio**, kortelésch.  
**Comune**, Kamaun, Komaun;  
 accomunare, gameunen.  
**Coneo**, Kunken (Ort).  
**copar** (venez.) kopárn, hauen,  
 tödten.  
**corlo** (venez.) kurlo, Winde,  
 Garnwinde.  
**corona**, korón, Rosenkranz.  
**corpo**, körp, körpel, Körper.  
**cosso**, kósso, köscho, Wurm.

**cotorne**, katurn, Rebhuhn.  
**covolo**, kovel, kobel, kuvelo,  
 kufel, gofel, Höhle, Rinne im Fel-  
 sen; Covolo, eigener Name.  
**crepa** (venez.) kreppa, Topf,  
 Scherbe, Hirnschädel, Felskopf.

**crescere**, kreschern, wachsen.  
**come** (venez. grene), gren, Haar.  
**Cristiano**, Cristán, Christ und  
 Christian.  
**crusea**, gruscha, Kleien.

**D.**

**Dasa** (pad. bresc.) dasa, desa,  
 dese, Nadelholzweig, Dächse.  
**dazio**, detsch, Zoll, Aufschlag.  
**debole**, débel, schwach.  
**dester** (brescianisch) destar,

dester, gemach, langsam, behut-  
 sam.  
**depignere**, dipendarn, malen.  
**dosso**, doss, Bergficken, Anhöhe.  
**dottore**, dottúr, Doctor.

**E.**

**Ellera**, ellera, ea-pom, Epheu.  
**ermellino**, armelín, Hermelin.

**eruca** (venez.ruga), rüga, Raupe.

**F.**

**Fagiuelo**, fasöla, fisol, Bohne.  
**fagotto**, fagótt, Bündel.  
**falcone**, falkít.  
**falda**, falda, Falte.  
**famiglia**, fameja.  
**fanello**, faganél, Hänfling.  
**fante**, fant, Amtsknecht.  
**fascia**, vescha, Windel.  
**fascina**, faschina, Reiserbündel.  
**fata**, fada, Fee.  
**ferriera**, farrascha, Nagel-  
 tasche.  
**fiaccola**, fackela, Fackel.  
**fiapo**, pad. flap, mürbe, welk.  
**fiasco**, flask, fiask, Flasche.  
**Fierozzo**, Florútz (Ort).  
**fincò**, fink, Finke.  
**ficicare**, füsegen, grübeln.—(Bi-  
 segare, far lavoretti, lavoraci-  
 chiare, e corrisponde a füsegeln;  
 fisicare, vale parlar della natura,  
 ragionare quasi oltre i confini dell'  
 uomo, quindi grübeln etiam apud  
 nos, Bo.).

**fiume**, flim, flom, Fluss.  
**focaccia**, vochenza, fockecze,  
 Pinza foketz, Kuchen von Brot-  
 teig.  
**focolare**, fogolàr, Herd.  
**Folgaria**, Vilgereut, Val-  
 greit, Raut (Ort in Tirol).  
**fondaco**, fónteg, Tuchlade, Tuch-  
 gewölbe.  
**Foza**, Vüze, Vütse, Vüsche,  
 der höchst gelegene Ort der VII.  
 Comuni.  
**frágile**, fraile (franz. frêle),  
 gebrechlich.  
**Francese**, Franzoas.  
**franco**, frank, frei, frech, tüchtig.  
**Frassilongo**, Garait (Ort).  
**frate**, fraar, Mönch.  
**fratta**, fratte, junger Wald, le-  
 bendiger Zaun.  
**fregare**, frigeln, reiben.  
**frisone**, frisún, Steinbeisser.  
**frutto**, frut, Frucht.  
**fusta**, füsta, Galeere, Rennschiff.

**G.**

**Gabbia**, kebia, Käfig.  
**gagiofa** (pad.) gajofa, Tasche.  
**Gallio**, Gelle (Ort).  
**galmarà** (lombard.) gelmura,  
 gelmer, Bergschuh.  
**gambero**, gámber, Krebs.

**ganassa** (venezianisch) ganásch,  
 Wange.  
**ganda** (Valtellin.) ganne, Reihe od.  
 Haufen Steine oder Felstrümmer.  
**garófalo**, grofel, Nelke.  
**gennaro**, Génnar, Januar.

**ghiaja** (venez. giara), Jar. Gler, Gries, Kies, Sand.  
**Ghiazza** (pad. Giazza), Glietze, Ort der XIII. Comuni.  
**ghiro** (bresc. gler), glair, Haselmaus, Siebenschläfer, glis-gliris.  
**giubba**, joppa, Jacke.  
**giusto**, jüstar, a. ez, gerecht, recht.  
**gnagnéra** (pad.) gnagnára, Fieber, gnucca, gnučka, Genick.  
**gobba**, gobe, Höcker.  
**godere** (altvenez. gal dér), gal-dírn, geniessen, nutzniessen.  
**gondola**, gundela, Gondel.

**gonnella** (cotolo), gor nél, Frauen-Unterrock.  
**gramigna**, grámela, Hundsgras.  
**gramola**, grámel, Brechel.  
**granajo**, granér, Kornspeicher.  
**Granezza**, Grenzen (Ort).  
**grappo** (venez. graspo), grasper, Traube.  
**gremiale**, gremial, grumbial, Schürze.  
**grigio** (venez. griso), gris, grau.  
**grugno**, grünje, Rüssel.  
**guardia**, gewarde.  
**gusto**, gust.

**I.**

**Illasi**, Alés (Ort, südlich von den XIII Comuni).  
**indietro** (venez. indrù), indriu, zurück.

**ingannare**, ingannàrn, betrügen.

**L.**

**Laccio** (venez. lazzo), latz, Schlinge.  
**larice**, lerch-pomo.  
**Laste basse**, kan nidaren Platten (Ort).  
**lastrico**, astrico, Esterich.  
**laveggio** (venez. lavezò), le-vetsch, Kessel.  
**legnaja** (venez. legnera), lenjér, Holzstoss.  
**leone**, leún, Löwe.  
**lettera**, litter, Buchstabe.  
**lettiera** (bresc. letera, littér), Bettstelle.

**Lévice**, Leive (Ort in Tirol).  
**libbra**, libera, livera, lifer, Pfund.  
**libro**, libro, liber, Buch.  
**liceio** (venez. lizzo), litz, Weberszettel.  
**loglio**, löllo, Lolch, Unkraut.  
**lucherino**, lug arín, Zeisig.  
**luogo**, logo, Ort.  
**luseignuolo**, rossignuolo, rossin-jörl, Nachtigall.  
**lusingare**, lusingarn, schmeicheln.

**M.**

**Ma**, ma, aber.  
**maccare** (pad.) mecken, schlagen.  
**madona** (ven.) madona, Schwiegermutter.  
**Madrano**, Madrù, Ort.  
**maggio**, mojo, moajo, Mai.  
**malga** (bresc.) malga, Melkvieh, Heerde.  
**malta**, malta, Mörtel.  
**mandorla** (venez. mandola), mandela, Mandel.  
**mandra**, mander, Horde.  
**mandria**, mandera, Gehege.

**marangon** (venez.) marangùn, Arbeiter in Holz.  
**Marchetto**, Markít, Kupfermünze, Soldo (trägt den Namen von S. Marco, Bn.).  
**marinella** (venez.) marinella, Amarelle.  
**marmo**, marmel, Marmor.  
**marrobio**, marüvel, Andorn.  
**martorelo**, martarél, Marder.  
**marzo**, marzo, merzo, merze, März.  
**mastéla** (venez.) mastelle, weites Milchgefäß.

**mazza**, matze, Stössel.  
**melone**, melún.  
**mente, minte**, Gemüth, Sinn.  
**mento** (venez. mentissolo), mun-  
 tesöl, Kinn.  
**mercato**, márko t, markà,  
 Markt.  
**merenda** (venez. marendà), mar-  
 enne, Vesperbrot.  
 **messa**, misse, Messe.  
 **messo**, messe, Bote.  
**messere** (veron.) messire,  
 messiere, Schwiegervater.  
 **mestiere** (bresc. mestér), mestér,  
 Meisterschaft, Métier.  
**mezalana** (venez.) maslán,  
 Art Tüches, Frauenkleides.  
**Mezza selva**, Mitte balle (Ort).  
**minestra** (venez. menestra), ma-  
 néstar, menéster, Potage.

**móbile**, möbel, Hausrath.  
**moggio** (venez. mozo), moze,  
 modius (Mass.).  
**molle** (venez. mogieta), mojéka,  
 Feuerzange.  
**monco**, munsch, einarmig.  
**mora**, murra, Maulbeere.  
**mostaccio** (venez. mustazzo),  
 mostátz, mustátz, Gesicht.  
**mozzare**, motzen, abhauen,  
 stutzen.  
**muffare**, muffen, wimmeln.  
**mugo**, muga, müga, Krumm-  
 holzbaum.  
**mulo, mula**, mül, mülla, Maul-  
 thier.  
**muóvere**, mövern, möfern,  
 bewegen.  
**musso**, mussa (venez.) müsso,  
 müssa, müscha, Esel, Eselin.

## N.

**Nano**, nanot, adj. zwergartig.  
**navone** (venez.) naon, naun,  
 Steckrübe.  
**nipote** (venez. nezzo, nezza);  
 nezzo, nezza, Nefte, Nichte.  
**nonno**, nonna, nono, nona, nuna,

Grossvater, Grossmutter.  
**notajo** (venez. nodáro), noder,  
 nöder, Notar.  
**nuotare** (venez. noár, nuár), ne-  
 gen, schwimmen.

## O.

**Occa**, oke, Gans.  
**olla** (venez. ola), ulla, Kochtopf.  
**opio** (bresc. opol), oppel, Mas-  
 holder.  
**ora, or, ura**, Stunde.  
**orco**, orko, Gespenst.

orecchino (venez. recchin), re-  
 kín, Ohrring.  
**organo**, orgela, Orgel.  
**orologio**, orloje, Uhr.  
**ottone** (venez. latón, franz. laí-  
 ton, Bn.), latún, Messing.

## P.

**Pace**, pase, passe, Friede.  
**Pádova**, Pádove, Pádeve,  
 Padua.  
**padrone**, patrún.  
**padrona**, patrúnen.  
**palanca**, palanka, Planke.  
**Palù**, Palái, Ort in Tirol.  
**parere**, parire (bresc. parl), pa-  
 rérn, priarn, scheinen.  
**paroletó** (venez.) parolute,  
 Kessel.  
**pastinaca** (venez. pestenéga),  
 pestenaja, Pastinak.

Pedescala, kame Stoan (Ort).  
**pegola**, pigel, Pech.  
**pena**, paine, Pein, Strafe.  
**pensare**, pensárn, pezarn,  
 denken.  
**Pergine**, Persen (Ort in Tirol).  
**pericolo**, prigel, Gefahr.  
**persica**, pesca, persega, Pfirsich.  
**pertica**, pertegé, Stange, Ruthe.  
**pettirosso**, pettüz, Rothkelchen.  
**petto**, petto, Brust.  
**piádena** (venez.) pládoma, tiefe  
 Schüssel.

**pialla** (bresc. *piosa*), **piena**,  
Hobel.  
**piatto**, *piatta*, Teller.  
**picchio** (venez. *pigozzo*), **piger**,  
Specht.  
**Pinè**, *Panait* (Ort in Tirol).  
**pino**, *piin*, Fichte.  
**pinza** (venez.) *pinza*, Art Kuchen.  
**pipita** (venez. *pivia*), **povia**,  
Rippe.  
**pirón** (venez.) *pirún*, Essgabel.  
**piuma**, *plume*, Flaumfeder.  
**peggiuolo** (venez. *pozole*), **pe-  
sööl**, Geländer.  
**pedacheña** (venez.) **polák**,  
Corset.  
**polenta**, *pulta*, pulte, plente,

**pólvere**, *púvar*, Staub.  
**pómice** (venez. *pómega*), **pomega**.  
**popolo**, *pöpel*, Volk.  
**potasecca** (lombard.) *potasecka*,  
Mais.  
**predica**, *pridège*, Predigt.  
**pregare**, *pritzegen*.  
**prezzemolo**, *persémbolo* (venez.)  
persémol, Petersilie.  
**Progno**, *Prung*, Fluss und Ort  
Selva di Progno in den XIII Gemein-  
den.  
**pugnere**, *punkeln*, stossen.  
**puina** (venez.) *poain*, *puvain*,  
potain, Zieger, Art Streichkäse.  
**puro**, *pür*, *purdar*, *pürz*,  
pürz.

## Q.

## Quattro tempora, kontemp fern.

## R.

**Racola**, *racoleta* (venez.) rec-  
kelle, Laubfrosch.  
**ramerino** (venez. *rosmarin*), *ros-  
marin*.  
**raposolo** (venez. *ramponzolo*),  
rampúñelo, Rapunzel.  
**rasciare**, *reschen*, schaben,  
kratzen.  
**rasella** (lombard.) *rasella*, Netz  
im Leibe.  
**raspa**, *raspa*, Raspe.  
**Recoáro**, *Ricobér* (Ort).  
**refe**, *refe*, *reve*, Zwirn.  
**rensa**, *renso* (bresc. *rens*), *rens*,  
feinste Leinwand (urspr. v. Rheims,  
vgl. Rens S. 180, Bn.). Weiber-  
kopftuch.  
**rezeto** (venez.) *razetle*, Zaun-  
könig.  
**ricotta** (venez. *puina*), vide *puina*.  
**riestola**, *regéstola*, Neuniödter.  
**ringraziare**, *ringraziár*,  
danken.  
**ripáro**, *rappér*, Mauerdamm.  
**riso**, *ris*, Reis.

**rissa**, *riz*, Streit.  
**rivar** (venez. *riù*, bresc.), *riven*,  
anlangen, zu Ende kommen, auf-  
hören.  
**Rizzolaga**, *Rislach* (Ort in  
Tirol).  
**Roana**, *Robán* (Ort).  
**roco**, ital. heiser, *röka*, Heiser-  
keit.  
**roes** (bresc.) *raus*, Sumach, *rhus*.  
**Roma**, Rom, *Romant*, Roa-  
mont.  
**romeo**, *romeår*, Pilger.  
**romito**, *romit*, Eremit; Bettler.  
**Roneegno**, *Runtschein* (Ort).  
**roncone**, *ronkaún*, grosse Hippé.  
**rosajo** (venez. *rosaro*), *roseår*,  
Rosenstock.  
**Rotzo**, *Rotz* (Ort).  
**Roveda**, *Oachlait* (Ort).  
**Rubbio**, *Rübel* (Ort).  
**ruea**, *ruccheta* (venez. *rueola*),  
rückel, Raute, weisser Senf.  
**ruseollo**, *rusch*, *rüschde*, Bäch-  
lein.

## S.

**Saetta** (venez. *sita*), *sitta*, Pfeil,  
Blitzstrahl.  
**salarin** (venez.) *salarin*, Salzfass.

**saldo**, *saldo*, beständig, immer.  
**salmitro** (salmistro venez.), sal-  
mistro, Mauersalpeter.

**salsiccia**, salziz, Wurst.  
**sarchio**, sarkela, Jäthaeue.  
**scarso**, skarz, geizig, filzig.  
**scarferone** (venez. scalfaroto),  
 skalferot, Halbstiefel.  
**scatola**, skatel, Dose, Schachtel.  
**scerre**, scegliere, schorren,  
 schurren, auswählen.  
**schiajina**, tschavì, tschevì,  
 Bettdecke von Wolltuch.  
**schiopare**, sklop, Schiessbüchse.  
**schirato** (venez.) skirát, Eich-  
 hörnchen.  
**scotta**, skota, Molken.  
**secchia**, zickela, Eimer.  
**Selva**, Zilv, Ort bei Levico.  
**sicuro**, sikúr, sicher.  
**slambrot** (bresc.) slambrot,  
 Gehudel.  
**slaparo** (venez.) Protestant; slappar,  
 fressen; slapa, Spass.  
**slavina** (venez.) slavi, Erdfall,  
 Bergschlippf.  
**smilza**, smilza, Milz.  
**smilzo**, smilze, wach, schlaff,  
 teigig.

**soccio** (venez.) socia, Hirten-  
 pacht.  
**sodo**, sodet, ernsthaft.  
**solaiò**, solév, solder, Stuben-  
 boden.  
**sorgo**, sürk.  
**spanire** (venez.), spannen sich,  
 v. Blumen, sich entfalten, s'épanouir.  
**sparagio** (venez. spáreso), spa-  
 reso, Spargel.  
**spatola**, spadela, Spatel.  
**spinace**, spinaz, Spinat.  
**spongia**, spunza, Schwamm.  
**sposo**, a, spus, spusa, Bräuti-  
 gam, Braut.  
**staiò** (venez. staro), stear,  
 Scheffel.  
**stivale**, stival, stífál, Stiefel.  
**stomaco** (venez. stomego) stu-  
 mäge, Magen.  
**stoppa**, stupa, Werg.  
**strega**, strìa, stregona,  
 striún, Hexe.  
**stringa**, strenga, stregheta, stren-  
 got, Schnur, Latz.  
**stoffo**, stüffe, überdrüssig.

**T.**

**Tegame** (venez. antián), antian,  
 Tiegel.  
**tempello**, timpel, Geklingel.  
**Tiene**, Kienne (Ort ob Vicenza).  
**toco** (venez.) tock, Stück.  
**Toneza**, Tonétsch (Ort).  
**Toreegno**, Trausseng (Ort).  
**tosare**, tosen, scheeren.

**tóssego** (venez.) tossege, Gift.  
**Tregnago**, Gelval (Ort).  
**Trento**, Trier, Trin, Trient.  
**Treschè**, Skada, Ort.  
**Tron**, troneta, lira piccola Veneta,  
 jetzt halber Zwanziger, trun,  
 trunk. s. S. 179.

**V.**

**Vajuoli** (venez. varole), varöln,  
 vröln, Pocken.  
**Val di Porro**, Porrental.  
**Valstagna**, Brenten (Ort an der  
 Brenta). Im September 1851 wurden  
 durch den Wildstrom Valstagna  
 in diesem gleichnamigen Orte 54  
 Häuser fortgerissen und zerstört.  
 Allgem. Zeitung von 1851, S. 4390.  
**vampa** (venez. bampa), bampa,  
 Flamme.  
**veccia**, vitscha, Wicke.

**Velo**, Felie, Ort.  
**Venezia**, Venédige, Venedig.  
**vero**, veár, wahr.  
**Verona**, Bern, Bearn.  
**verza**, verza, virza, Wirsing.  
**verzellino**, frizerin, Goldammer.  
**Vicenza**, Visenz.  
**vigilia**, vilge.  
**Vignola**, Falzurk (Ort).  
**vincere**, fenzern.  
**voze** (venez. ose), ose, use Stimme.  
**volto**, volta, volto, Gewölbe.

## Z.

**Zaccola** (venez.) *sackela*, Kothklümpchen.  
**zanco**, schank, schenk, tschenk, link.  
**zata** (venez.) *schatta*, tschatta, Pfote.  
**zeccolo**, *sockela*, Holzschuh.

**zoppo** (pad. *zoto*), schottot, lahm.  
**zueca**, schücka, Kürbis.  
**zucchero**, zückaro, Zucker.  
**zufolo**, *zufoletto* (brese. *sifol*), sibolota, schabalotta, Pfeife, Flöte.

München am 22. August 1851.

Anmerkung 1. Wie die Sprachproben in der Einleitung genügend zeigen, haben schon seit mehreren Jahrhunderten italienische Wörter jeder Art, ganz besonders Nenn- und Zeitwörter, immer mehr und mehr in diese pseudo-cimbrische Mundart Eingang gefunden. Die leicht kennbaren und verständlichen, wie *Arciprete*, *dottrina*, plur. *dottrinen*, *virtù*, *publiche luoghi*, Leute *seculari* und *regulari*, etc.; ferner *approbar*, *considerar*, *desiderar*, *praticar*, *regolar*, *stampar* und *restampar* (drucken und wieder drucken) und dergleichen, wie wir sie schon alzu häufig im Catechismus vom Jahre 1602 lesen, blieben mit vollem Rechte aus diesem Wörterbuche ausgeschlossen. Bn.

Anmerkung 2. Freiherr von Hormayr gab in seiner Geschichte der gefürsteten Grafschaft Tirol, Tübingen 1806, Bd. I, 145 ff. eine kleine Übersicht der verschiedenen deutschen Mundarten von Roncegno, Lavarone, im Gebirge von Pergine und in den Sette-Comuni, im Gegensatz mit dem verdorbenen Italienischen des Thales Abtei (Badia) aus der Sammlung des Rechtegelehrten Simon Peter Bartolomei zu Pergine heraus. Wir sind nach und nach stückweise, theils aus Italien, theils aus Tirol ber., zu einer Abschrift des ganzen ungedruckten Werkes, aus dem Baron von Hormayr vor fünfzig Jahren schöpfte, durch Freundes Hände gekommen. Das aus dem sechsten Jahrzehent des vorigen Jahrhunderts herstammende Original eröffnet die erste Spalte mit den lateinischen Wörtern *estimo*, *altus*, *acclivis*, *ardeo*, *ausculo*, *absorbo*, *deglutio*, *ad* etc., an deren Stelle von Hormayr auszugweise mit gänzlicher Weglassung des Lateinischen die entsprechenden reindeutschen Wörter: schätzen, bergen, hören, bei u. w. setzte. Wir haben wieder die lateinischen Wörter des Originals, streng alphabetisch geordnet, in die erste Spalte gestellt, ihnen die gleichbedeutenden der genannten Dialekte in den nächsten fünf Columnen angereiht und in der siebenten oder Schluss-Spalte das Italienische zum Vergleichen mit den italienisirenden Wörtern jener Mundarten beigefügt. Nun sind wir im Stande Bartolomei's *Vocabolario de' Montani Perginesi, Roncenesi, Luvaronesi, de' Sette-Comuni e de' Badioti* als einen weiteren Beitrag zur näheren Kenntniß der damaligen Volksmundarten dieser Gebiete zu veröffentlichen. Bn.





This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine is incurred by retaining it  
beyond the specified time.

Please return promptly.

JUN 19 '58 H

8263.10.15

Johann Andreas Schmeller's sogenann  
Widener Library

003614330



3 2044 086 653 136